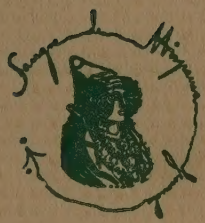
REVISTA HISPÁNICA MODERNA

AÑO IX JULIO, 1943 NUM. 3



HISPANIC INSTITUTE
DEPARTMENT OF HISPANIC LANGUAGES
COLUMBIA UNIVERSITY

INSTITUTO DE FILOLOGÍA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

NUEVA YORK • BUENOS AIRES

REVISTA HISPÁNICA MODERNA

El Hispanic Institute in the United States, *de Nueva York, y el* Instituto de Filología *de la Facultad de Filosofía y Letras, de Buenos Aires, editan conjuntamente la* Revista Hispánica Moderna *y la Revista de* Filología Hispánica, *ambas complementarias en su objeto común de estudiar y difundir la cultura hispánica. La* Revista Hispánica Moderna *publica trimestralmente artículos, reseñas de libros y noticias sobre la literatura de hoy; textos y documentos para la historia literaria moderna; una bibliografía hispanoamericana clasificada; noticias acerca del hispanismo en este continente y una sección escolar dedicada a los estudiantes de español.*

Director: Federico de Onís

Redactores: Amado Alonso, José M. Arce, Ángel J. Battistessa, M. J. Benardete, Eugenio Florit, Emilio González López, Juan Guerrero, Andrés Iduarte, Irving A. Leonard, Félix Lizaso, Jorge Mañach, Arturo Marasso, José A. Oría, Ángel del Río, Arturo Torres-Rioseco. *Redactor bibliográfico:* Sidonia C. Rosenbaum.

SUMARIO

Federico de Onís.—*La eternidad de España en América* 193

Manuel Beltroy.—*La literatura peruana precolombina* 199

La literatura de hoy

Angel del Río.—*Una historia del movimiento romántico en España* 209

Manuel Pedro González.—*Nueva literatura sobre el «Martín Fierro»* 222

Libros nuevos 224

Noticias literarias 242

Bibliografía Hispanoamericana 245

Notas varias sobre hispanismo 267

Folklore Hispánico

Virginia Rodríguez Rivera.—*Adivinanzas en México* 269

Instituto Hispánico 277

Sección Escolar 281

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN Y VENTA

4 dólares norteamericanos al año; número suelto: 1 dólar.
Países de habla española y portuguesa: 10 pesos argentinos al año.
Número suelto: 2.50 pesos argentinos.

Redacción y Administración

HISPANIC INSTITUTE
345 West 117th St., New York City

INSTITUTO DE FILOLOGÍA
Florida Núm. 691, Buenos Aires

Los suscriptores y anunciantes de los países de lengua española y portuguesa deben dirigirse a la administración de Buenos Aires, y los de los Estados Unidos y demás países, a la de Nueva York.
La correspondencia sobre asuntos de redacción debe dirigirse a Buenos Aires para la Revista de Filología Hispánica y a Nueva York para la Revista Hispánica Moderna.

Printed in Cuba by Úcar, García y Cía. - Habana.

HISPANIC INSTITUTE IN THE UNITED STATES

«I congratulate all of you who are participating in the work of the Hispanic Institute in the United States. The method adopted to increase our understanding of the Spanish language, the Spanish literature and the powerful contribution which the Spanish people have made to civilization, both medieval and modern, is a wise and effective one. It will give me pleasure to support the work of the Institute in all practical ways.»

NICHOLAS MURRAY BUTLER
President, Columbia University

«The Hispanic Institute está realizando en los Estados Unidos una labor espiritual del más alto valor, ya que no sólo trabaja en pro de la cultura, sino también en favor de la aproximación y conocimiento mutuo de los pueblos de habla española, portuguesa e inglesa.

Me complazco, pues, en alentar con el mayor entusiasmo esa obra patriótica, altruista y de tan elevada idealidad.»

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL
Presidente de la Academia Española

The HISPANIC INSTITUTE IN THE UNITED STATES es un centro de cultura hispánica fundado en 1920, en la Universidad de Columbia, por el *Institute of International Education*, la *American Association of Teachers of Spanish*, la *Junta para Ampliación de Estudios*, la *Junta de Relaciones Culturales* y varias universidades españolas y americanas, para avivar el interés por la civilización española y portuguesa, y fomentar las relaciones culturales entre los Estados Unidos y los pueblos hispánicos.

CONSEJEROS

STEPHEN P. DUGGAN, Institute of International Education, *Chairman.*

LEOPOLD ARNAUD, School of Architecture, Columbia University.

SALO W. BARON, Department of History, Columbia University.

JULIO CANTALA, Museum of the American Indian.

WALTER W. S. COOK, Institute of Fine Arts, New York University.

CLARENCE J. GRAY, Queens College.

HENRY A. HOLMES, College of the City of New York.

W. STANLEY RYCROFT, Committee on Cooperation in Latin America.

JOSÉ MARTEL, Hunter College.

JOHN BASSET MOORE, Columbia University.

TOMÁS NAVARRO, Hispanic Department, Columbia University.

FEDERICO DE ONÍS, Hispanic Department, Columbia University.

PAUL J. SALVATORE, Brooklyn College.

HORATIO SMITH, Department of French and Romance Philology, Columbia University.

FRANK TANNENBAUM, Department of History, Columbia University.

SUSAN HUNTINGTON VERNON, International Institute for Girls in Spain.

LAWRENCE A. WILKINS, American Association of Teachers of Spanish.

DIRECTORES

FEDERICO DE ONÍS, Director
JAMES F. SHEARER, Secretario general.
ANTONIO TUDISCO, Vicesecretario

ESTUDIOS Y PUBLICACIONES

Director: TOMÁS NAVARRO

ACTIVIDADES SOCIALES

Sección española: ÁNGEL DEL RÍO
Sección portuguesa: ALEXANDER PRISTA
Sección americana:
América española: ANDRÉS IDUARTE
Brasil: JOSÉ FAMADAS
Sección sefardí: M. J. BENARDETE

ACTIVIDADES ESCOLARES

Agrupación nacional de clubs de estudiantes: GUIDO E. MAZZEO.
Alianza de clubs de los colegios de Nueva York: JOSÉ MARTEL.
Laboratorio pedagógico: FRANK CALLCOTT.

BIBLIOGRAFÍA, BIBLIOTECA Y ARCHIVOS

Directora: SIDONIA C. ROSENBAUM

SECCIONES

Atlantic City: DAVID R. SCHLESINGER
Florida: JENNIE BOWERS
Newark, N. J.: CONCEPCIÓN SANTOS

Actividades del Instituto

Conferencias, conciertos y recepciones.
Curso sobre «La cultura española».
Curso sobre "La cultura hispanoamericana".
Agrupación nacional de clubs de estudiantes de español.
Alianza de los clubs de los Colegios de Nueva York.
Fiesta de la Lengua Española.
Oficina de Información.
Bureau literario y artístico.
Organización de conferencias en otras instituciones.
Exposiciones.
Bibliografía hispánica.
Archivos de cultura hispánica.
Biblioteca.
Publicaciones.

Socios

Reciben la suscripción de la Revista Hispánica Moderna; *el uso de la Biblioteca, Oficina de Información, y los demás servicios del* Instituto; *un descuento del 25% sobre el precio en rústica en las publicaciones del* Instituto; *y un descuento del 10% en libros o revistas en administración. Los socios nacionales reciben además un libro publicado anualmente.*

NACIONALES

En Nueva York y distrito metropolitano	$ 7.50
Fuera de Nueva York	5.00

LOCALES

De la sección de Nueva York	$ 5.00
Para otras secciones pídase información a la organización local.	

ESTUDIANTES	$ 1.00
INSTITUCIONES	5.00

Las bibliotecas, instituciones y sociedades educativas reciben la suscripción de la Revista Hispánica Moderna; *un descuento del 25% sobre el precio en rústica de las publicaciones del* Instituto; *y un descuento del 10% en libros en administración.*

PROTECTORES

Contribución anual	$ 25.00

VITALICIOS

Contribución única	250.00

PATRONOS

Contribución mínima	1000.00

Agrupación nacional de clubs de estudiantes de español

Director: Guido E. Mazzeo

Los clubs estudiantiles de las escuelas y colegios pueden formar parte de esta Agrupación mediante la suscripción anual de $3.00 y obtendrán las siguientes ventajas:

1. Una hermosa medalla para ser adjudicada el Día de Cervantes, 23 de abril, al mejor alumno de español. (Los clubs que deseen otorgar más de una medalla, pueden obtenerla al precio de $1.50 cada una.)

2. La Revista Hispánica Moderna y los libros *Suggestions for Spanish Clubs* y *Cartilla Escolar Cervantes.*

3. 25% de descuento sobre el precio en rústica en las publicaciones del Instituto, y 10% de descuento en libros o revistas en administración.

4. Guía y consejo para el trabajo del club, cambio de correspondencia y los diversos servicios de la oficina de información.

TODAS LAS PERSONAS INTERESADAS EN LA CULTURA HISPÁNICA EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EN EL EXTRANJERO PUEDEN SER SOCIOS DEL INSTITUTO Y AYUDAR CON SU CONCURSO A LA REALIZACIÓN DE SUS FINES.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO

Director: Tomás Navarro

SECCIÓN ESPAÑOLA

OBRAS LITERARIAS

VERSOS Y ORACIONES DE CAMINANTE. Libro II. Poesías de León Felipe. 104 págs. Rústica, $1.10; piel española, $1.75.

Obra original de uno de los primeros poetas contemporáneos. Su poesía ofrece una rara combinación de lirismo y pensamiento, humor y religiosidad, sencillez y complejidad.

DISCIPLINA Y REBELDÍA. Ensayo de Federico de Onís. 51 págs. Rústica, $0.75.

Cuarta edición de una lectura dedicada a los estudiantes de la Residencia universitaria de Madrid en 1915. Este ensayo analiza la significación de la juventud en la vida.

ANTONIA MERCÉ, LA ARGENTINA. Ensayos de Federico de Onís, Gabriel García Maroto y Angel del Río. Poesías de Federico García Lorca. 50 págs. Rústica, $0.80.

Interpretación literaria del arte y técnica de la Argentina en su baile. Tres deliciosos poemas de Federico García Lorca.

ESTUDIOS

Literatura Clásica

THE SUPERNATURAL IN EARLY SPANISH LITERATURE, por Frank Callcott, Ph. D. 158 págs. Rústica, $1.00.

Estudio de los episodios milagrosos en las obras de Alfonso el Sabio.

THE WORKS OF PERE TORROELLA, A CATALAN WRITER OF THE FIFTEENTH CENTURY, por Pedro Bach y Rita, Ph. D. 332 págs. Rústica, $2.00; en tela, $2.80.

Obras en verso y prosa de este escritor, precedidas de un estudio bio-bibliográfico.

FRAY LUIS DE LEÓN, por A. Lugan. (Agotada).

CERVANTES WOMEN OF LITERARY TRADITION, por Sadie Edith Trachman, Ph. D. 177 págs. Rústica, $2.10; piel española, $3.05.

Estudio de los tipos femeninos de tradición literaria en las obras de Cervantes, precedido de un examen de las ideas de Cervantes sobre la mujer.

¿HAY UNA FILOSOFÍA EN EL QUIJOTE?, por David Rubio. 168 págs. Rústica, $1.00.

Amena interpretación filosófica del «Quijote» como supervivencia de las ideas medievales frente a las modernas.

A STUDY OF THE DRAMATIC WORKS OF CRISTOBAL DE VIRUÉS, por Cecilia Vennard Sargent. Ph. D. 168 págs. Rústica, $2.25.

Estudio acabado de este escritor del siglo XVI, autor de algunas de las mejores tragedias en el modo clásico.

SANTA TERESA IN AMÉRICA, por Mary E. Hough, Ph. D. (Agotada.)

JUAN DE MAL LARA: SU VIDA Y SUS OBRAS, por F. Sánchez y Escribano. 222 págs. Rústica, $2.10.

Documentado estudio biográfico y bibliográfico que ofrece una viva representación de la personalidad del humanista sevillano y de la extensión y variedad de sus escritos.

Ediciones de Obras Dramáticas

LOPE DE VEGA'S EL CASTIGO DEL DISCRETO. Con un estudio sobre el honor conyugal en su teatro, por William L. Fichter, Ph. D. 280 págs. Rústica, $2.00. (Texto, en español; estudio, en inglés.)

Edición crítica anotada de esta importante comedia, con un estudio acerca de sus fuentes y del concepto del honor en la obra total de Lope.

LOPE DE VEGA'S EL BRASIL RESTITUIDO. Con un estudio sobre el patriotismo en su teatro, por Gino de Solenni, Ph. D. 306 págs. Rústica, $2.60. (Texto en español; estudio, en inglés.)

Edición anotada con un estudio acerca de la intervención del elemento patriótico en la obra de Lope como expresión de sus ideas acerca de España y de los españoles.

LOPE DE VEGA'S EL DESDÉN VENGADO. Con introducción y notas, por Mabel, Margaret Harlan, Ph. D. XLIV — 196 páginas. Rústica, $2.60; piel española, $3.80. (Texto, en español; estudio, en inglés.)

Edición con notas hecha sobre un manuscrito de Lope de esta comedia representativa del teatro clásico español.

LOPE DE VEGA'S EL PALACIO CONFUSO. Con introducción y notas por CHARLES HENRY STEVENS Ph. D. XCII —138 págs. Rústica, $2.90. (Texto, en español; estudio, en inglés.)

Primera edición crítica de esta obra de Lope, precedida de un estudio acerca de la polémica suscitada sobre la personalidad de su autor.

AGUSTÍN DE ROJA'S EL NATURAL DESDICHADO. Con introducción y notas por JAMES WHITE CROWELL, LXXI —201 págs. Rústica, $2.60. (Texto, en español; estudio en inglés.)

Primera edición completa de esta obra, con una cuidada biografía de Rojas.

Literatura Moderna

LA POÉTICA DE BÉCQUER, por JORGE GUILLÉN. 60 págs. Rústica, $1.00.

Interpretación y comentario de las ideas estéticas de Bécquer expresadas en sus escritos y compenetradas con su propia creación poética.

JUAN MELÉNDEZ VALDÉS: A study in the transition from Neo-classicism to Romanticism in Spanish poetry, por WILLIAM E. COLFORD, Ph. D. 369 págs. Rústica, $3.50.

Estudio de la vida y obra del mayor poeta español del siglo XVIII y de sus relaciones tanto con la literatura española como con la universal.

THE ROMANTIC DRAMAS OF GARCÍA GUTIÉRREZ, por NICHOLSON B. ADAMS, Ph. D. 149 págs. Rústica, $1.00.

Estudio de la vida y obras de García Gutiérrez, examinadas éstas especialmente en su relación con la literatura de otros países.

LA NOVELA HISTÓRICA EN ESPAÑA: 1828-1850, por GUILLERMO ZELLERS. 168 págs. Rústica, $1.75.

Ensayo acerca del florecimiento de la novela histórica en España, con el examen de numerosas obras.

ENRIQUE GIL Y CARRASCO: A STUDY IN SPANISH ROMANTICISM, por DANIEL GEORGE SAMUELS, Ph. D. 249 págs. Rústica $2.50.

Monografía sobre Gil y Carrasco considerado como poeta, crítico literario, novelista y autor de artículos de costumbres y viajes, con abundante información biográfica y bibliográfica.

CONCEPCIÓN ARENAL, por RENÉ E. G. VAILLANT, Ph. D. 192 págs. Rústica, $2.00; piel española, $2.95. (En francés.)

Primer estudio amplio de la vida y obra de esta escritora, con una exposición de sus ideas sociales y una completa bibliografía.

JACINTO BENAVENTE. Estudio literario por FEDERICO DE ONÍS. (Agotada.)

ESPAÑA Y UNAMUNO, por ARTHUR WILLS. 375 págs. Rústica, $2.10.

Cálido ensayo sobre el tema español, examinado en relación con la vida y la obra de Miguel de Unamuno.

Lengua

THE ALTERNATION OF H AND F IN OLD SPANISH, por JAMES H. ENGLISH, Ph. D. (Agotada.)

THE CICERONIAN STYLE IN FR. LUIS DE GRANADA, por REBECCA SWITZER, Ph. D. 159 págs. Rústica, $1.90; piel española, $2.75. (En inglés.)

Estudio de la influencia de Cicerón en el gran escritor y predicador del Siglo de Oro y acerca de los varios elementos de su estilo.

Cultura

RELIGIÓN Y ESTADO EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI, por FERNANDO DE LOS RÍOS. (Agotada.)

HISPANIC CULTURE AND LANGUAGE IN THE UNITED STATES, por JUAN FRANCISCO DE CÁRDENAS. 40 págs. Rústica, $0.50. (En inglés y español.)

Conferencia pronunciada en la Universidad de Missouri sobre la influencia histórica y cultural de España en los Estados Unidos.

LA DAMA DE ELCHE, por CLEMENTE PEREDA, 35 págs. Rústica, $0.80.

Interpretación histórica y literaria de esta obra maestra del arte ibérico.

Folk-lore

CANCIONES ESPAÑOLAS (Spanish Folk Songs). Selección I. Editadas por FEDERICO DE ONÍS y EMILIO DE TORRE. 38 págs. Rústica, $1.00.

Colección de 16 canciones españolas no publicadas hasta ahora, con una nota explicativa de cada una de ellas. Interesante para los clubs y grupos de aficionados a la música en general.

FOLK MUSIC AND POETRY OF SPAIN AND PORTUGAL (MÚSICA Y POESÍA POPULAR DE ESPAÑA Y PORTUGAL). Collected by KURT SCHINDLER. Introducción de FEDERICO DE ONÍS. Música de 985 canciones y 126 páginas de texto. Rústica, $10.00.

Esta colección, la más rica e importante que se ha hecho de la música popular hispánica, contiene canciones y bailes de Asturias, Avila, Badajoz, Burgos, Cáceres, Jaén, León, Toledo, Valladolid, Zamora, Zaragoza y Portugal con la correspondiente letra, recogidos directamente de los campesinos de esas regiones en discos fonográficos y transcritos musicalmente por Kurt Schindler.

SECCIÓN AMERICANA

OBRAS LITERARIAS

OBRAS INÉDITAS DE GUTIÉRREZ NÁJERA. CRÓNICAS DE "PUCK". Recogidas y editadas por E. K. MAPES. 224 págs. Rústica, $2.60.

Colección de cincuenta y seis crónicas sobre temas de literatura, arte y vida social redactadas entre 1892 y 1895 por el insigne escritor mexicano.

RUBÉN DARÍO. ESCRITOS INÉDITOS. Recogidos de periódicos de Buenos Aires y anotados por E. K. MAPES. X-229 págs. Rústica, $2.80.

Colección de más de cien trabajos de Rubén Darío, correspondientes en su mayor parte a los años 1893-1898, en la que figuran cuentos, poesías, crónicas, juicios literarios y artículos sobre diversos temas de la actualidad contemporánea.

DESOLACIÓN. Poemas de GABRIELA MISTRAL. 248 págs. Rústica, $1.60.

Importante edición de las obras de la más eminente poetisa hispano-americana.

DEL CAMINO. Poesías de JULIO MERCADO. 120 págs. Rústica, $1.00; piel española, $1.65.

Poemas de notable belleza por su sinceridad y por la inspiración en que se enlazan lo intelectual y lo emocional.

SIGNIFICADO DE ESPAÑA EN AMÉRICA, por GONZALO ZALDUMBIDE. 34 págs. Rústica, $0.45.

Análisis de la evolución del sentimiento hispanoamericano en relación con España y de la comunidad espiritual en el mundo de habla española.

ESTUDIOS

Literatura

VENEZUELAN PROSE FICTION, por DILLWYN F. RADCLIFF, Ph. D. 286 págs. Rústica, $2.60.

Estudio de la historia de la novela en Venezuela desde el tiempo de la Independencia hasta el presente, con análisis crítico de los más importantes autores.

THE MEXICAN HISTORICAL NOVEL, 1826-1910, por J. LLOYD READ, Ph. D. XI-337 págs. Rústica, $2.60.

Estudio de los orígenes, desarrollo y rasgos característicos de este importante aspecto de la literatura mejicana.

MARTÍN FIERRO, AN EPIC OF THE ARGENTINE, por HENRY A. HOLMES, Ph. D. 190 págs. Rústica, $1.00.

Análisis del famoso poema épico gaucho y de los factores que han inspirado su creación, seguido de una bibliografía.

MONTALVO Y RODÓ, por GONZALO ZALDUMBIDE, 285 págs. Rústica, $2.25.

Ensayos sobre la personalidad y la obra de estos dos insignes escritores hispanoamericanos.

AMADO NERVO. Estudio crítico por CONCHA MELÉNDEZ. 85 págs. Rústica, $0.50.

Estudio crítico de la personalidad del poeta mejicano y especialmente del misticismo en sus obras.

AMADO NERVO: MÉXICO'S RELIGIOUS POET, por ESTHER TURNER WELMAN, Ph. D. 290 págs. Rústica, $2.20.

Exposición metódica de los principales aspectos del pensamiento de Amado Nervo y de las circunstancias y doctrinas que influyeron en las ideas y sentimientos de este escritor.

FLORENCIO SÁNCHEZ AND THE ARGENTINE THEATRE, por RUTH RICHARDSON, Ph. D. 243 págs. Rústica, $2.60.

Estudio completo de las obras del más grande dramaturgo hispano-americano y de su significación en la historia del teatro rioplatense.

MEXICO. A CENTURY OF EDUCATIONAL THOUGHT, por IRMA WILSON, Ph. D. 376 págs. Rústica, $3.50.

Aparece en este libro el esfuerzo realizado por México en el desarrollo de la instrucción pública desde que el país quedó constituído como nación independiente.

LA NOVELA ANTIOQUEÑA, por ENRIQUE C. DE LA CASA. 100 págs. Rústica, $2.00.

Estudio sobre la novela regional de Antioquia (Colombia), con especial atención a la obra del gran novelista y cuentista Tomás Carrasquilla.

THE INDIAN IN BRAZILIAN LITERATURE, por DAVID MILLER DRIVER. 182 págs. Rústica, $2.90.

Uno de los primeros estudios publicados en los Estados Unidos sobre la literatura del Brasil. Se estudia en él una de las corrientes principales de la historia literatria brasileña desde sus orígenes coloniales hasta hoy.

Lengua

SPANISH LITERATURE IN MEXICAN LANGUAGES AS A SOURCE FOR THE STUDY OF SPANISH PRONUNCIATION, por DELOS LINCOLN CANFIELD, Ph. D. 257 págs. Rústica, $3.00.

Estudio del problema de la pronunciación española en los siglos XVI y XVII, precedido de un análisis de gramáticas, catecismos, guías para la confesión y otras obras análogas de aquel período.

BREVES CONSIDERACIONES SOBRE EL ESPAÑOL QUE SE HABLA EN MÉXICO, por FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, 41 págs. $0.45.

Variado conjunto de sugestiones y notas amenamente comentadas y expuestas.

Cultura

WALDO FRANK IN AMÉRICA HISPANA. Ensayos por los principales escritores de Hispanoamérica. 249 págs. Rústica, $2.80; piel española, $4.10. (En inglés.)

Estos treinta ensayos reflejan el sentimiento del continente suramericano hacia la «otra América» y la posibilidad de llegar a su unión espiritual.

LA CULTURA COLONIAL ESPAÑOLA EN EL ALTO PERÚ, por ENRIQUE FINOT. 40 págs. $0.45.

Discurso pronunciado en el Hispanic Institute de Washington, en el que se examina el esplendor de la actual Bolivia en la época colonial.

SECCIÓN SEFARDÍ

A STUDY OF THE MONASTIR DIALECT OF JUDEO-SPANISH BASED ON ORAL MATERIAL COLLECTED IN MONASTIR, YUGO-SLAVIA, por MAX A. LURIA, Ph. D. 261 págs. Rústica, $3.50.

Textos, fonética, morfología y sintaxis del judeo-español en una de las más arcaicas e interesantes formas del idioma español.

MAIMÓNIDES. 1135-1935. Homenaje en su centenario. (En prensa.)

YEHUDA HALEVI. Homenaje en el octavo centenario de su muerte. 40 págs. Rústica, $0.50.

Ensayos, traducciones y bibliografía sobre el famoso poeta hispano-judío del siglo XII, por varios sefardíes de Nueva York.

DRAMATIC LITERATURE OF THE SEPHARDIC JEWS OF AMSTERDAM IN THE XVIIth and XVIIIth CENTURIES, por HENRY V. BESSO. (En prensa.)

RELACIONES LITERARIAS

EDGAR ALLAN POE IN HISPANIC LITERATURE, por JOHN E. ENGLEKIRK, Ph. D. 504 págs. Rústica, $3.90.

Estudio de la influencia de Poe en los autores españoles e hispano-americanos manifestada en las traducciones, imitaciones y crítica literaria de este escritor.

LONGFELLOW AND SPAIN, por IRIS LILLIAN WHITMAN, Ph. D. 249 págs. Rústica, $2.60; piel española, $3.90.

Estudio acerca de la influencia de España en Longfellow con interesantes cartas y otros manuscritos no publicados hasta ahora.

LA LITERATURA RUSA EN ESPAÑA, por GEORGE PORTNOFF, Ph. D. 301 págs. Rústica, $1.20.

Comentario histórico acerca de la difusión de la literatura rusa en España y de su influencia, especialmente en Galdós, con una extensa bibliografía de las traducciones.

LIBROS DE ENSEÑANZA

LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS MODERNAS EN LOS ESTADOS UNIDOS, por LAWRENCE A. WILKINS. (Agotada.)

SUGESTIONS FOR SPANISH CLUBS, 38 págs. Rústica, $0.10. (En inglés.) Se vende sólo a los socios.

Guía para los nuevos clubs, con información y sugestiones. Incluye una relación de expresiones españolas usadas en los actos públicos.

GAMES FOR SPANISH CLUBS, por COLLEY F. SPARKMAN, Ph. D. 108 págs. Rústica, $1.00.

CERVANTES. Cartilla escolar. Biografía de

Cervantes, con dos selecciones adaptadas del Quijote, por M. ROMERA-NAVARRO. Vocabulario por J. MERCADO. 16 págs. Rústica, $0.10.

Breve exposición de la vida y obra de Cervantes con tres selecciones arregladas de «Don Quijote» y un breve vocabulario español-inglés.

NUESTRO FUTURO DIPUTADO, por SAMUEL A. WOFSY. (Agotado.)

EASY SPANISH BOOKS FOR CHILDREN, por PAULINE L. GOODE. 8 págs. Rústica, $0.25.

Lista de libros escogidos en español sobre las materias siguientes: historias, leyendas y cuentos de hadas; historia y biografía; fábulas; comedias y juguetes; literatura; estudio de la naturaleza; geografía y viajes; música.

AUTORES MODERNOS

Monografías biográfico-críticas sobre autores de España y América, con una bibliografía completa, páginas antológicas e ilustraciones.

1.	*Federico García Lorca*	$ 2.00	6.	*González Prada*	$ 0.75
2.	*Gabriel Miró*	0.50	7.	*Gilberto Freyre*	0.50
3.	*Valle-Inclán*	0.50	8.	*Eugenio M. de Hostos*	0.65
4.	*Pablo Neruda*	0.60	9.	*Pedro Salinas*	1.30
5.	*Gabriela Mistral*	0.75	10.	*Eugenio Florit*	0.70
			11.	*Mariano Latorre*	$ 1.30

BIBLIOTECA DEL ESTUDIANTE

Colección de manuales y textos destinados especialmente a facilitar el estudio y enseñanza sobre los principales aspectos de la cultura hispánica.

MANUALES

MANUAL DE ENTONACIÓN ESPAÑOLA, por T. NAVARRO TOMÁS. (En prensa.)

TEXTOS LITERARIOS

TORQUEMADA EN LA HOGUERA, de BENITO PÉREZ GALDÓS. Introducción, nota y ejercicios por ÁNGEL DEL RÍO XLVIII—131 págs. Cartón, $0.80.

BIBLIOGRAFÍA HISPÁNICA

Se publica en forma de pliegos sueltos y monografías de número de páginas variable. Estas monografías pueden coleccionarse por medio de una encuadernación provisional que permita la intercalación de las nuevas, conforme a un índice sistemático.

AUTORES

Federico García Lorca (1899-1936), 2 págs.	$ 0.06
Manuel González Prada (1848-1918), 13 págs.	0.48
Ramón Menéndez Pidal (1869), 29 págs.	0.96
Gabriel Miró (1879-1930), 8 págs.	0.24
Gabriela Mistral (1889), 6 págs.	0.18
Pablo Neruda (1904), 2 págs.	0.06
Teresa de la Parra (¿—1936), 2 págs.	0.06
José Santos Chocano (1875-1934), 3 págs.	0.09
Miguel de Unamuno (1864-1936), 7 págs.	0.21
Luis G. Urbina (1868-1934), 2 págs.	0.06
Ramón del Valle-Inclán (1866-1936), 8 págs.	0.24
Julio Vicuña Cifuentes (1865-1936), 3 págs.	0.09
Francisco Villaespesa (1879-1936), 4 págs.	0.12

MONOGRAFIAS

Revista «Nosotros»: Artículos sobre literatura hispanoamericana, por MADALINE W. NICHOLS y LUCÍA BURK KINNAIRD. $1.80.

BIBLIOGRAFÍA HISPANOAMERICANA

Bibliografía trimestral completa 1934-1937.
12 cuadernos. Cada uno 0.35

LIBROS EN ADMINISTRACIÓN

LITERATURA

Autores Clásicos Españoles

POEMA DEL CID. Texto antiguo reconstituído por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL y versión en romance moderno por PEDRO SALINAS.
8°, 289 págs., tela, $0.90.

EL CONDE LUCANOR, por DON JUAN MANUEL.
8°, 288 págs., tela, $1.20.

LA CELESTINA, de FERNANDO DE ROJAS.
8°, 298 págs., tela, $0.90.

FUENTE OVEJUNA. PERIBÁÑEZ Y EL COMENDADOR DE OCAÑA. EL MEJOR ALCALDE EL REY, de LOPE DE VEGA.
8°, 264 págs., tela, $1.20.

LA VERDAD SOSPECHOSA, por JUAN RUIZ DE ALARCÓN.
8°, 142 págs., cartón, $0.60.

EL BURLADOR DE SEVILLA, de TIRSO DE MOLINA.
8°, 142 págs., cartón, $1.20.

LA VIDA ES SUEÑO. EL ALCALDE DE ZALAMEA. EL MÁGICO PRODIGIOSO, por PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA.
8°, 268 págs., tela, $1.20.

POEMAS Y SONETOS, de D. LUIS DE GÓNGORA.
8°, 272 págs., tela, $0.90.

ROMANCES Y LETRILLAS, de D. LUIS DE GÓNGORA.
8°, 274 págs., tela, $1.20.

NOVELAS EJEMPLARES, de CERVANTES.
8°, 2 vols., tela, $1.80.

GUZMÁN DE ALFARACHE, por MATEO ALEMÁN.
8°, 609 págs., rústica, $1.50.

VIDA Y HECHOS DE ESTEBANILLO GONZÁLEZ, HOMBRE DE BUEN HUMOR, compuesta por él mismo.
8°, 237 págs., rústica, $0.75.

Autores Clásicos Americanos

OBRAS DRAMÁTICAS de PEDRO DE PERALTA BARNUEVO, con introducción y notas de IRVING A. LEONARD.
8°, 384 págs., rústica, $3.50.

ALBOROTO Y MOTÍN DE MÉXICO DEL 8 DE JUNIO DE 1692. Relación de don Carlos de Sigüenza y Góngora en una carta dirigida al Almirante don Andrés de Pez. Edición anotada por IRVING A. LEONARD.
8°, 160 págs., rústica, $0.75.

Autores Modernos Españoles

EL ESCÁNDALO, por PEDRO A. DE ALARCÓN.
8°, 301 págs., rústica, $0.60.

EL SABOR DE LA TIERRUCA, de JOSÉ M. DE PEREDA.
8°, 207 págs., rústica, $0.50.

PEÑAS ARRIBA, de JOSÉ M. DE PEREDA.
2 vols., rústica, $1.00.

EL AMIGO MANSO, de BENITO PÉREZ GALDÓS.
8°, 264 págs., rústica, $0.60.

GERONA, de BENITO PÉREZ GALDÓS.
8°, 191 págs., rústica, $0.50.

TRAFALGAR, de BENITO PÉREZ GALDÓS.
8°, 177 págs., rústica, $0.50.

PEPITA JIMÉNEZ, de JUAN VARELA.
8°, 191 págs., rústica, $0.50.

LA NOVELA DE UN NOVELISTA, de ARMANDO PALACIO VALDÉS.
8°, 279 págs., rústica, $0.60.

LA AGONÍA DEL CRISTIANISMO, de MIGUEL DE UNAMUNO.
8°, 141 págs., rústica, $0.50.

CARA DE PLATA, de RAMÓN DEL VALLE-INCLÁN.
8°, 163 págs., rústica, $0.50.

SONATAS, de RAMÓN DEL VALLE-INCLÁN.
8°, 2 vols., 350 págs., rústica, $1.00.

Autores Modernos Americanos

FACUNDO, por DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO. Texto completo y definitivo.
8°, 294 págs., tela, $1.20.

MARTÍN FIERRO, por José Hernández. 8°, 181 págs., tela, $1.20.

MORAL SOCIAL, por Eugenio María de Hostos. 8°, 278 págs., tela, $0.90.

NUESTRA AMÉRICA, por José Martí. 8°, 268 págs., tela, $0.90.

OBRAS ESCOGIDAS DE RUBÉN DARÍO, PUBLICADAS EN CHILE, Tomo I: *Abrojos, Canto Épico, Rimas, Azul...* Edición crítica y notas de Julio Saavedra Molina y Erwin K. Mapes. 8°, 408 págs., rústica, $2.00.

FILOSOFÍA DEL DERECHO. Tratado sobre la filosofía del Derecho, por Mariano Aramburo. 3 vols., rústica, $3.00 cada volumen.

Obras de Manuel González Prada

BALADAS PERUANAS (Poesías). 8°, 154 págs. Rústica, $0.60.

BALADAS (Poesías). 8°, 425 págs. Rústica, $1.00.

NUEVAS PÁGINAS LIBRES. 8°, 254 páginas. Rústica, $0.70.

ANARQUÍA. 8°, 174 págs. Rústica, $0.65.

PROPAGANDA Y ATAQUE. 8°, 232 páginas. Rústica, $0.50.

GRAFITOS (Poesías). 8°, 254 págs. Rústica, $1.00.

FIGURAS Y FIGURONES (Manuel Pardo. Piérola. Romaña. José Pardo). 8°, 294 págs. Rústica, $0.75.

PROSA MENUDA. 8°, 252 págs. Rústica, $0.60.

LIBERTARIAS (Poesías). 8°, 150 págs. Rústica, $0.50.

ANTOLOGÍA POÉTICA. Introducción y notas de Carlos García Prada. 8°, xlvii-371 págs. Rústica, $2.50.

PENSAMIENTOS. Selección y prólogo de Campo Carpio. 8°, 47 págs. Rústica, $0.35.

DON MANUEL. Biografía de Manuel González Prada, precursor de la revolución peruana, por Luis Alberto Sánchez. 8°, 236 págs. Rústica, $0.75.

MANUEL GONZÁLEZ PRADA. (Ideas para un libro sobre los creadores de la peruanidad), por J. Eugenio Garro. 4°, 22 págs. Rústica, $0.30.

Autores Contemporáneos Españoles

LA RUTA DE DON QUIJOTE, de Azorín. 8°, 170 págs., rústica, $0.50.

CASTILLA, por Azorín. 8°, 160 págs., rústica, $0.50.

CLÁSICOS Y MODERNOS, por Azorín. 8°, 210 págs., rústica, $0.60.

DOÑA INÉS, por Azorín. 8°, 166 págs., rústica, $0.50.

ZALACAÍN EL AVENTURERO, por Pío Baroja. 8°, 172 págs., rústica, $0.60.

AMORES Y AMORIOS. LOS GALEOTES, por S. y J. Álvarez Quintero. 8°, 191 págs., rústica, $0.50.

CASTA DE HIDALGOS, por Ricardo León. 8°, 256 págs., rústica, $0.60.

EL AMOR DE LOS AMORES, por Ricardo León. 8°, 259 págs., rústica, $0.60.

BELARMINO Y APOLONIO, de Ramón Pérez de Ayala. 8°, 199 págs., rústica, $0.50.

PROMETEO, LUZ DE DOMINGO, LA CAÍDA DE LOS LIMONES, de Ramón Pérez de Ayala. 8°, 175 págs., rústica, $0.50.

LIBRO DE SIGÜENZA, de Gabriel Miró. 8°, 206 págs., rústica, $0.50.

PLATERO Y YO, por Juan Ramón Jiménez. 8°, 159 págs., cartón, $0.75.

OBRAS COMPLETAS DE FEDERICO GARCÍA LORCA. 6 volúmenes, rústica, $7.20; cada volumen, $1.20.

POESÍA (1924-1929), de Rafael Alberti. 8°, 317 págs., rústica, $1.50.

ÉXODO, por Emilio Palomo.
8°. 155 págs., rústica, $1.00.

EL SOLITARIO, por Concha Méndez.
8°, 51 págs., rústica, $1.00.

Autores Contemporáneos Americanos

DIVERTIDAS AVENTURAS DEL NIETO DE JUAN MOREIRA, de Roberto J. Payró.
8°, 303 págs., rústica, $0.60.

EL MAR DULCE, de Roberto J. Payró.
8°, 263 págs., rústica, $0.60.

PAGO CHICO Y NUEVOS CUENTOS DE PAGO CHICO, de Roberto J. Payró.
8°, 270 págs., rústica, $0.75.

OLLANTAY, TRAGEDIA DE LOS ANDES, de Ricardo Rojas.
8°, 223 págs., rústica, $0.60.

RETABLO ESPAÑOL, de Ricardo Rojas.
8° 362 págs., rústica, $0.90.

DON SEGUNDO SOMBRA, por Ricardo Güiraldes.
8°, 196 págs., rústica, $0.60.

SEIS FIGURAS DEL PLATA, por Juan Pablo Echagüe.
8°, 191 págs., rústica, $0.60.

AUSENCIA. Poesías de Arturo Torres Rioseco.
8°, 160 páginas, rústica, $1.00.

EL PAISAJE, EL HOMBRE Y SU CANCION, por Miguel A. Camino.
8°, 183 págs., rústica, $0.90.

LA JOFAINA MARAVILLOSA. Leyenda cervantina, por Alberto Gerchunoff.
8°, 155 páginas, $0.50.

INDAGACIÓN DEL CHOTEO, por Jorge Mañach.
8° mayor, 82 págs., rústica, $1.00.

AMOR DE LA TIERRA, por Alberto Riera.
8°, 80 págs., rústica, $1.00.

ÚLTIMOS INSTANTES, por Agustín Acosta.
8°, 68 págs., rústica, $1.00.

LA MAÑOSA, por Juan Bosch.
8°, 258 págs., rústica, $1.00.

TILÍN GARCÍA, por Carlos Enríquez.
8°, 249 págs., rústica, $1.00.

UN CRIMEN PERFECTO. El asesinato del Gran Mariscal Don Agustín Gamarra, Presidente del Perú, por Alfredo González Prada. 8°, 62 págs. Rústica, $0.50.

Obras completas de autores clásicos

(Ediciones de lujo, encuadernadas en piel flexible y cantos dorados)

ROMANCERO ESPAÑOL. Selección de romances antiguos y modernos, según las colecciones más autorizadas, por Luis Santullano.
8° menor, 1629 págs. $3.75.

CUENTOS VIEJOS DE LA VIEJA ESPAÑA. Del siglo XIII al XVIII. Selección, introducción, prólogo y notas de Federico Carlos Sáinz de Roble.
16°, 1084 páginas, $3.75.

OBRAS COMPLETAS DE JOSÉ MARÍA DE PEREDA.
8°, 1248 págs. $9.00.

OBRAS ESCOGIDAS DE ARMANDO PALACIO VALDÉS.
8°, 2230 páginas, $9.00.

Colección "El ciervo herido"

(Biblioteca selecta de obras clásicas y modernas editadas en tomitos en 12 en rústica)

EGLOGAS, de Garcilaso de la Vega.
59 págs., $0.25.

CANTO A TERESA, por José de Espronceda.
54 págs., $0.25.

VERSOS LIBRES, por José Martí.
83 págs., $0.25.

LA TIERRA DE ALVAR GONZALEZ, por Antonio Machado.
58 págs., $0.25.

POEMAS ESCOGIDOS, de Federico García Lorca.
59 págs., $0.25.

NUBE TEMPORAL, por MANUEL ALTOLAGUIRRE.
73 págs., $0.25.

LLUVIAS ENLAZADAS, por CONCHA MÉNDEZ.
67 págs., $0.25.

FESTÍN DURANTE LA PESTE. EL CONVIDADO DE PIEDRA, *por* ALEJANDRO PUSHKIN.
76 págs., $0.25.

LENGUA

GRAMÁTICA CASTELLANA, por AMADO ALONSO y PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. Primer curso.
4°, 238 págs., rústica, $1.30.
Segundo Curso, 4°, 239 págs., rústica, $1.30.

HISTORIA DE LA LITERATURA

HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA, por J. HURTADO y A. G. PALENCIA. Tercera edición corregida y aumentada.
4°, 1,140 págs., tela, $7.00.

LA POESÍA LÍRICA MEXICANA, por ARTURO TORRES RIOSECO.
8°, 39 págs., rústica, $0.30.

LA NOVELA EN LA AMÉRICA HISPANA, por ARTURO TORRES RIOSECO.
8°, 255 págs. Rústica, $0.75.

GRANDES NOVELISTAS DE LA AMÉRICA HISPANA, por ARTURO TORRES RIOSECO.
8°, 280 págs., tela, $3.50.

HISTORIA Y CULTURA

ESPAÑA Y SUS HABITANTES, por LEONARDO MARTÍN ECHEVARRÍA.
4°, 488 páginas, $5.00.

BREVE HISTORIA DE AMÉRICA, por CARLOS PEREYRA.
8°, 748 págs., rústica, $2.25.

BIOGRAFÍA DE D. FR. IUAN DE ZUMÁRRAGA, por JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA.
8°, 471 págs., cartón, $1.50.

EL MITO DE MONROE, por CARLOS PEREYRA.
8°, 581 págs., rústica, $1.80.

LA ARGENTINA EN EL AÑO 1855, de BENJAMÍN VICUÑA MACKENNA.
4°, 256 págs., tela, $4.00.

FOLK-LORE

CINCUENTA ROMANCES, escogidos y armonizados por VICENTE T. MENDOZA.
fol., 112 págs. rústica, $0.90.

Los suscriptores de la REVISTA HISPÁNICA MODERNA o la REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA *podrán adquirir las publicaciones del* Instituto de Filología *y del* Hispanic Institute *con un descuento del* 20% *sobre el precio marcado, y los libros en administración con un descuento del* 10%.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO DE FILOLOGÍA

FLORIDA 691, BUENOS AIRES

Director: AMADO ALONSO

ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL DE NUEVO MÉJICO, Parte I: Fonética, por AURELIO M. ESPINOSA, AMADO ALONSO y ÁNGEL ROSENBLAT. Traducción y re-elaboración, con notas, [de los *Studies in New Mexican Spanish*, de A. M. Espinosa], por Amado Alonso y Ángel Rosenblat, con *Nueve Estudios Complementarios* de Amado Alonso. Buenos Aires, 1930.
472 págs., rústica, 6 pesos arg.

LA LENGUA DE «MARTÍN FIERRO», por ELEUTERIO F. TISCORNIA. Buenos Aires, 1930.
XV + 317 págs., 5 pesos arg.

EL ESPAÑOL EN MÉJICO, LOS ESTADOS UNIDOS Y LA AMÉRICA CENTRAL. Trabajos de E. C. Hills, F. Semeleder, C. Carroll Marden, M. G. Revilla, A. R. Nykl, K. Lentzner, C. Gagini y R. J. Cuervo, con anotaciones y estudios de PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. Buenos Aires, 1938.
64 + 524 págs., rústica, 8 pesos arg.

LA CULTURA Y LAS LETRAS COLONIALES EN SANTO DOMINGO, por PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. Buenos Aires, 1936.
193 págs., rústica, 3 pesos arg.

PARA LA HISTORIA DE LOS INDIGENISMOS, por PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. Buenos Aires, 1938.
147 págs., rústica, 3 pesos arg.

EL IMPRESIONISMO EN EL LENGUAJE, por CHARLES BALLY, ELISE RICHTER, AMADO ALONSO y RAIMUNDO LIDA. Buenos Aires, 1936.
VIII + 278 págs., rústica, 3 pesos arg.

LA VIDA ESPIRITUAL EN SUDAMÉRICA, por KARL VOSSLER. Buenos Aires, 1935.
48 págs., rústica, 1 peso arg.

BIBLIA MEDIEVAL ROMANCEADA. Tomo I: *Pentateuco.* Buenos Aires, 1927.
VI + 289 págs., rústica, 8 pesos arg.

HISPANISMOS EN EL GUARANÍ, por MARCOS A. MORÍNIGO. Estudio sobre la penetración de la cultura española en el guaraní, según se refleja en la lengua. (Con dos mapas y numerosos grabados). Bajo la dirección de Amado Alonso. Buenos Aires, 1931.
433 págs., rústica, 8 pesos arg.

CASTELLANO, ESPAÑOL, IDIOMA NACIONAL. Historia espiritual de tres nombres, por AMADO ALONSO. Buenos Aires, 1938.
198 págs., rústica, 2 pesos arg.

EL SUPUESTO ANDALUCISMO DE AMÉRICA, por PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. Buenos Aires, 1925.
6 págs., rústica, 1 peso arg.

LA BIBLIOTECA DE UN JURISCONSULTO TOLEDANO DEL SIGLO XV, por ÁNGEL J. BATTISTESSA. Buenos Aires, 1925.
15 págs., rústica, 1 peso arg.

UN DIÁLOGO DE LUCIANO ROMANCEADO EN EL SIGLO XV, por ANA JULIA DARNET. Buenos Aires, 1925.
17 págs., rústica, 1 peso arg.

LA COLOCACIÓN DEL PRONOMBRE, por MAURICIO SCHNEIDER. Buenos Aires, 1925.
17 págs., rústica, 1 peso arg.

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL ITALIANISMO EN LA REPÚBLICA ARGENTINA, por RENATA DONGHI DE HALPERIN. Buenos Aires. 1925.
16 págs., rústica, 1 peso arg.

EL LENGUAJE COMO FENÓMENO ESTÉTICO, por MANUEL DE MONTOLIÚ. Buenos Aires, 1926.
39 págs., rústica, 1 peso arg.

BOLETÍN DEL INSTITUTO DE FILOLOGÍA.
Tomo I. Números 1 y 2. Buenos Aires, 1926.
177 págs., rústica, 1.50 pesos arg.
Tomo I. Números 3 y 4. Buenos Aires, 1927.
55 págs., rústica, 1 peso arg.

REVISTA
HISPÁNICA MODERNA

AÑO IX JULIO, 1943 NÚM. 3

LA ETERNIDAD DE ESPAÑA EN AMÉRICA[1]

SI yo hubiera tenido que elegir el tema de mi disertación, seguramente no se me hubiera ocurrido éste, porque mi atención constante al estudio de la literatura americana ha sido guiada por la idea de la originalidad esencial de la cultura de este continente. Hubiera escogido por lo tanto un tema en el que esta convicción se buscase, no por el camino negativo de la relación de América con otras realidades históricas, sino por el de la afirmación de los valores absolutos y exclusivos que constituyen su originalidad. Como esto no hubiera sido nada fácil, me hubiera limitado a traer ante este grupo de especialistas mis ideas acerca del método o el camino que se debe seguir para llegar algún día a encontrar y definir el carácter propio de la cultura americana.

Cada nueva realidad histórica ha exigido para ser estudiada y entendida la creación de un nuevo método histórico. Nació la historia con el método filológico que sirvió para reconstruir el mundo antiguo con una claridad y seguridad que se destacaban luminosamente entre la densa oscuridad en que quedaban, por delante, los precedentes de la historia antigua y, por detrás, los subsiguientes mil años de la llamada Edad Media. Para penetrar ambas sombras milenarias hubo que inventar nuevos métodos y gracias a ellos conocemos hoy las civilizaciones prehistóricas y primitivas y la medieval mejor que la llamada Edad Moderna. Para estudiar ésta en fin tuvieron que inventarse nuevos métodos y conceptos que consistieron fundamentalmente en partir del presente hacia el pasado, en el tiempo, y desde la nacionalidad del historiador hacia el resto de la tierra, en el espacio. De esta manera toda la luz se proyectó sobre el occidente europeo que surgió luminoso dejando en la sombra todo lo que no podía reducirse en alguna manera a las concepciones y valores europeos.

Dentro de este concepto estaba América únicamente como una expansión de Europa, y consecuentemente se veía como una hijuela, dependencia o colonia de la forma nacional europea—española, portuguesa, inglesa, francesa—a ella trasplantada. Lo otro, lo que estos pueblos habían encontrado en el Nuevo Mundo—nuevo para Europa—, lo viejo que había en él, las civilizaciones indias, pasó a ser visto en su totalidad como una unidad precolombina—anterior a Europa—y a ser estudiado como las demás civilizaciones prehistóricas y primitivas, extrañas a Europa. Por existir un método para su estudio, conocemos hoy mucho mejor las civilizaciones maya o incaica que la de la época colonial o la de los pueblos independientes de América, así como están mejor estudiadas las múltiples y diversas lenguas indígenas que el español, el portugués o el inglés de este continente.

(1) Trabajo presentado ante el "Tercer Congreso Internacional de Catedráticos de Literatura Iberoamericana" celebrado en Nueva Orleans en diciembre de 1942.

La historia moderna de la América española y portuguesa ha quedado más en la sombra aún que la de la América inglesa porque fué envuelta en el mismo prejuicio europeo que excluía a los dos pueblos de la Península Ibérica del concepto normal de Europa. Pero si esta América, que luego se ha llamado latina con otro nombre de significación sólo europea, fué incomprendida en cuanto era o se creía ser española o portuguesa, lo fué mucho más en cuento era americana. De ahí los esfuerzos repetidos y diversos de los hispanoamericanos por salvarse y entenderse a sí mismos dentro de la concepción de valores dominante desde el siglo XVIII, por el camino de la europeización e incorporación a los pueblos directores de Europa o por el opuesto de la afirmación de su indigenismo autóctono ancestral. Caminos ambos por los que creían alejarse de España y que sin embargo eran los mismos que al mismo tiempo seguían los españoles ante la incomprensión europea. En España, aun más que en América, se adoptaron desde el siglo XVIII las influencias extranjeras—francesas, inglesas, alemanas—, se reaccionó contra la tradición española, y se abogó por la europeización por reformadores, progresistas, krausistas, institucionistas, modernistas, etcétera, desde Feijóo hasta Ortega y Gasset, al mismo tiempo que se afirmaba el indigenismo ibérico por los mejores europeizantes como don Joaquín Costa al buscar la construcción de su nueva política salvadora en la organización política, civil y religiosa de los celtíberos o don Miguel de Unamuno al afirmar como un desafío a Europa el africanismo de España.

He aquí un ejemplo, como otros muchos, de que el españolismo de América no hay que buscarlo en la conservación o supervivencia de cosas idénticas del pasado común, ni menos en la expresión del querer unos americanos ser españoles y otros no. Abundan los ejemplos de ambas clases y es evidente que la diferencia de actitud en su querer no tiene nada que ver con la realidad de su manera de ser. Muchos de los más antiespañoles, como Sarmiento o Lugones, son típicamente españoles en su psicología y su estilo, mientras que otros muy españolistas, como Larreta o Ugarte, se caracterizan por su afrancesamiento. La conservación de costumbres, instituciones, ideas o cosas españolas en América, por abundante que sea—y lo es tanto que la visita a muchos pueblos americanos, o la lectura de los libros, nos dan muy a menudo la impresión de hallarnos ante realidades españolas del pasado más puras e intactas que las que se conservan en ningún sitio de España—, no significa más que tradición muerta, aislamiento, inercia, es decir, lo contrario de la verdadera tradición que, como largamente mostró Unamuno, es algo vivo y vivificador que se transmite como un fermento creador y mantiene a través de todos los cambios posibles la unidad y persistencia de las culturas.

La permanencia de España en América tendremos que buscarla por lo tanto, no como peso muerto o resto arqueológico del pasado, sino como fermento vivo latente en las creaciones nuevas y originales americanas; no en lo que España hizo y dejó en América, sino en lo que los americanos crearon por sí mismos diferenciándose de los españoles. Y será más patente y valiosa la tradición española de América si la encontramos en las creaciones americanas que más se diferencian de las españolas.

La diferenciación entre España y América empezó desde el primer contacto que hubo entre las dos y está registrada en el primer documento de la literatura hispanoamericana o sea la carta que escribe Colón dando cuenta a los reyes de su primer

viaje. Colón y sus españoles se encuentran ante un mundo nuevo y se esfuerzan por describirlo y explicarlo a quienes difícilmente podrán entenderlo. Hay en esa carta, como en las innumerables relaciones que después se escribieron por los españoles que continuaron el descubrimiento, una conciencia clara de la nueva realidad que tenían ante sus ojos y en la que hubieron de moverse y vivir, y de ella nacía una nueva actitud del espíritu tanto respecto al nuevo mundo que pisaban como al que habían dejado atrás. Aparecen en estos primeros relatos escritos por los españoles en América, así como en toda la rica y diversa literatura de Indias que se escribió durante el siglo XVI, todos los temas nuevos que van a ser los propios de la literatura hispanoamericana con una intensidad que no ha sido superada después. La naturaleza virgen e inabarcable, con sus animales y plantas nuevos; la raza indígena, extraña y peregrina, con sus grandes y exóticas civilizaciones o su salvajismo primitivo que se interpretaba como el hombre en estado de naturaleza, inocente y libre de pecado como en el paraíso terrenal. Y más significativo que todo esto, que podríamos llamar materia americana, es la conciencia de las nuevas dimensiones del escenario en que el hombre europeo, sin cambiar de tamaño tenía que actuar. El tamaño del mundo creció ante sus ojos y bajo sus pies, y al adaptarse el hombre europeo a la nueva realidad se transformó en un hombre nuevo, el "homo americanus", con una concepción nueva de su relación con el mundo exterior. Por eso en los libros de Indias vemos constantemente el esfuerzo para tratar de explicar a los lectores europeos y a sí mismos las distancias y la extensión y tamaño de las realidades americanas buscando inútilmente medios de comparación y puntos de referencia en las realidades europeas. Hay en ellos también un espíritu de movilidad, de ansia de novedad, de desarraigo e impulsividad hacia el más allá, de iniciativa y libertad, que, aunque tuvo su origen en la España de la Reconquista y el Renacimiento, significaba en Europa una reacción radical contra su pasado, mientras que en América fué su razón de ser y su carácter esencial y permanente. La diferenciación entre España y América nació aun antes de que América fuera descubierta, nació en el momento en que unos españoles decidieron marcharse y otros quedarse. Este es el hecho incial en todo americano, la voluntad de dejar a Europa, que se ha repetido hasta hoy en el alma de cada uno de los millones de europeos que han llegado a las costas de América. No hay diferencia esencial entre la actitud inicial y el proceso posterior de americanización de los primeros descubridores, conquistadores y pobladores españoles y la del último inmigrante. Se ha notado siempre el hecho de que muchos de estos inmigrantes tuvieron como motivo de su salida de Europa y venida a América una disidencia de carácter religioso, político o económico. El hecho de la disidencia, base inicial de todo lo americano, lo encontraríamos igualmente en todos los que a América han venido, y será más patente en aquellos casos, como cuando se trata de los españoles en el siglo XVI, en los que no había otro motivo o causa determinante más que el puro deseo de marcharse. Por debajo de toda intención confesa o visible, como la busca de la riqueza, la propagación de la fe o la extensión del imperio, había en ellos la más honda de trasladarse a nuevas tierras, romper los lazos con la tierra abandonada y buscar nuevas posibilidades para la actividad individual.

Esta intención se manifiesta de modo general y evidente en el hecho de la incompatibilidad que se crea en seguida entre los españoles que vinieron a América y los

que quedaron en España. Y es más clara por lo mismo de que aquéllos eran fieles a las instituciones y principios sobre los que se había fundado la unidad del Estado español. Gracias a esta fidelidad a los principios de la monarquía española y la religión católica fué posible la construcción y perduración del imperio español en América a pesar de la incompatibilidad inmediata entre el nuevo español de América y el viejo de la metrópoli. La resolución de esta incompatibilidad es el índice de la historia colonial de América y se manifiesta en todos sus hechos. Por debajo de la historia de este compromiso entre la concepción europea que de América tenían los reyes, el Consejo de Indias, los teólogos, juristas y políticos de España, y la concepción americana de los conquistadores, encomenderos, pobladores y misioneros, hay otra historia interna que es la del desarrollo y creación de un nuevo hombre y una nueva sociedad en América en los que desde el principio laten los gérmenes de diferenciación e independencia.

La ruptura de los lazos políticos vino con la Independencia, trescientos años después; pero ésta no fué más que un episodio saliente del proceso real de diferenciación que empezó en el acto voluntario de desarraigo del español que partía hacia el Mundo Nuevo y continuó en su adaptación inmediata al nuevo ambiente y la nueva vida. Este proceso se vería claramente y sin excepción en todos los hechos de las figuras salientes de la conquista y colonización, así como en los de la vida vulgar cotidiana. Sin tiempo para citar ejemplos, lo cual equivaldría a hacer o recordar la historia toda de América, baste con indicar el hecho repetido normalmente de la incomprensión y menosprecio con que eran acogidos al volver a España los conquistadores, si no habían sido decapitados o ahorcados antes, y el común de los indianos, los «Antones peruleros», ridiculizados por el pueblo y satirizados en la literatura. No acuso con esto a España de ingratitud ni de mezquindad. España era grande entonces en todos sus propósitos y lo fué de un modo supremo en el de crear su imperio indiano; pero España, por esto mismo, sólo podía comprender a América como una propiedad y extensión de sí misma y apreciarla en cuanto le servía para la realización de sus fines que eran fundamentalmente europeos. Por eso el Estado español se preocupó del establecimiento de sus instituciones y su autoridad en las tierras pobladas por los españoles disidentes y desarraigados, y los pensadores españoles elaboraron con gran sabiduría y originalidad el derecho internacional, las leyes de Indias, la política indiana, y buscaron la solución de todos los problemas nuevos que planteó América, siempre desde el punto de vista de su incorporación a España, y por lo tanto a Europa.

El español de América, en cambio, y su hijo, el criollo, tenían que resolver los múltiples problemas de hacer América, mientras que los españoles de España resolvían el de encajarla en Europa. El español americano, diferente ya, hechura él mismo de América, no podía mirar a ésta desde fuera y en segundo plano, sino desde dentro y en el primer plano de la tarea propia de cada día.

Entre los dos, cada uno a su manera, en medio de rozamientos e incompatibilidades constantes, crearon la estructura de la América colonial, y aun después de la Independencia los españoles de España han seguido influyendo en la formación de la cultura americana independiente. Siempre ha habido y probablemente seguirá habiendo relaciones entre España y los pueblos americanos de lengua castellana. Y lo mismo que

Góngora o Quevedo influyeron en la literatura colonial, pudieron influir Larra o Bécquer en la del siglo XIX, y Juan Ramón Jiménez, Unamuno u Ortega y Gasset en la literatura de hoy. También han influído los americanos en la formación de la cultura española moderna, durante la Colonia y después de la Independencia. Lo mismo que el Inca Garcilaso de la Vega y Alarcón enriquecieron la literatura del Siglo de Oro, la Avellaneda enriqueció el romanticismo y Rubén Darío fué padre y maestro de la renovación modernista en España. Y no sólo en el campo de la literatura, que pongo como ejemplo, sino en todos los aspectos de la cultura y de la vida, aun los más populares, hubo siempre en España un influjo considerable de América, que no se ha estudiado todavía, pero que es muy hondo, general y antiguo sin duda en aspectos tales como el lenguaje, las costumbres y la música popular.

Pero estas relaciones mutuas entre España y América, por importantes que sean, no nos interesan para nuestro objeto; porque yo creo, conforme a todo mi razonamiento anterior, que lo que ciertamente perdurará de España en América y logrará la «eternidad» enunciada en el tema que se me ha asignado—con delicadeza que no puedo menos de agradecer a mis compañeros americanos del Norte y del Sur en atención sin duda a que saben que ha de estar más vivo en mí que en ellos mi entrañable fondo español y por lo mismo mi americanismo del Sur y del Norte—es lo que de España quedó en la obra realizada por el español que vino a América, al diferenciarse y nacer en él el nuevo hombre americano. Lo que en él y en sus hijos y en su obra puso el otro hombre viejo americano, el indio, y lo que hayan añadido los otros pueblos que han llegado a América o a los que América se ha acercado para recibir su influjo, no es asunto mío sino de otros trabajos presentados en este Congreso. Lo que a mí me toca es afirmar que España vive y vivirá siempre en este continente, no como algo externo cuyo arquetipo tenemos que ir a buscar en España, sino como algo constitucional que está en el fondo y origen de la América moderna que nació con su descubrimiento, es decir, algo que tenemos que buscar en América y que todo americano debe buscar dentro de sí mismo.

Cuando los americanos han hecho esto; es decir, siempre que un americano ha buscado y ha encontrado su originalidad y ha creado, por lo tanto, una obra valedera y universal, tiene ésta carácter netamente español al mismo tiempo y por lo mismo de tenerlo americano, nacional e individual. Esto se ve más claro en la literatura, donde el valor requiere como condición necesaria la originalidad. Las obras literarias americanas en las que encontramos todos—y especialmente los españoles—más vivo y patente el espíritu español, no son las inspiradas en la literatura española o en España, sino las obras más puramente americanas en muchas de las cuales no se menciona a España o se habla de ella sólo para denigrarla, tales como el *Facundo,* el *Martín Fierro,* las obras de Martí, de Rodó, de Rubén Darío, *Don Segundo Sombra,* etc. Es significativo el hecho de que muchas de estas grandes obras y autores americanos han logrado su plena consagración como obras universales en España, y que haya sido Unamuno, el máximo español universal de nuestro tiempo, quien haya señalado por primera vez, a los americanos mismos, su valor y su originalidad a la vez americana y española. Cuando Unamuno también, escribe su ensayo sobre *Don Quijote Bolívar,* descubre la esencia española del carácter del Libertador, que se encuentra igualmente en las demás grandes individualidades que hacen la

historia de la América independiente, sean éstas libertadores, caudillos o dictadores, en los que parecen resucitar las grandes individualidades humanas de la época inicial de la Conquista, y a quienes se parecen como hermanos los caudillos y guerrilleros contemporáneos de la guerra de la Independencia y las guerras civiles españolas.

En este paralelismo constante y profundo, que se ha señalado muchas veces, entre América y España desde que las dos marchan por sus caminos independientes —a pesar del escaso contacto entre ellas y de sus condiciones tan diversas—está la prueba mayor de que ambas proceden de un tronco común y llevan en su fondo original una misma tradición viva que está latente e invisible como un germen o una levadura en todas sus transformaciones posibles. Podemos suponer que llegue a desaparecer todo lo que desde España se estableció en América, como desapareció la estructura política de su organización colonial y tantas otras cosas del pasado—ni más ni menos que han desaparecido en España misma—; pero aquello que plantaron en América los españoles que tuvieron la voluntad de ser americanos—aquello que sin duda era lo más íntimo y popular de España, lo que tenía más fuerza de unidad, universalidad y libertad, lo que era más apto para transformarse y fundirse con los demás elementos que ofrecía la nueva realidad—perdurará a través de todas las transformaciones que sufra este continente, cuyo destino, como ellos quisieron, es el de ir siempre en busca de un más allá.

FEDERICO DE ONÍS

COLUMBIA UNIVERSITY.

LA LITERATURA PERUANA PRECOLOMBINA

I. Literatura, Preliteratura y Folklore

Una cuestión que ha interesado vivamente a los estudiosos de las antigüedades americanas y que ha sido objeto de apasionada controversia, desde que se reveló al mundo la existencia de las culturas del Perú anteriores a su descubrimiento y conquista por los europeos, ha sido la del arte literario de los antiguos peruanos, la de la autenticidad de sus pretendidos monumentos literarios y aun la de su aptitud para cultivar una literatura propiamente dicha.

Mientras unos—los panegiristas y devotos admiradores del Imperio del Sol y de sus predecesores—han afirmado, siguiendo a los historiadores clásicos del Perú antiguo, que éste no sólo poseyó una verdadera literatura, en consonancia con el alto nivel de su cultura, sino que alcanzó los géneros fundamentales literarios y dentro de ellos excelsitud comparable a la que lograron las naciones más adelantadas del Viejo Mundo; otros—los detractores y enemigos encarnizados del Incario y de los imperios preincaicos—no han vacilado en sostener, apoyándose en argumentos de peso, como la carencia de escritura y la no supervivencia de composiciones literarias, en sentido estricto, la inexistencia de éstas y aun la incapacidad del pueblo indígena nuestro para producirlas, concediéndole apenas la de forjar la materia prima que elaboran todos los pueblos prehistóricos: el folklore literario.

Entre ambos bandos se sitúan los que distinguen, a la luz de la información histórica más fidedigna, como el doctor Jorge Basadre en su sustancioso estudio *En torno a la Literatura Quechua* (en la revista *Sfinx*), al lado del referido folklore literario, que él llama «literatura oral popular», producto espontáneo e ingenuo de la masa popular y reflejo de sus ocupaciones y creencias, «un tesoro cultural, más o menos rico», patrimonio de los Incas, «que correspondía a su peculiar interpretación del mundo y de la vida y que se refería primordialmente a su propia historia» y que en su concepto constituyó una literatura, aunque con ciertas restricciones que apunta «y advirtiendo que esta situación especial en que se hallaron los Incas constriñó la diferenciación o el desarrollo pleno de los géneros literarios».

Las tres posiciones enunciadas corresponden respectivamente a las tres etapas que ha recorrido cronológicamente la crítica histórica, aplicada no sólo a nuestro arte antiguo sino a todo el conjunto de nuestra realidad social.

Al comienzo, la imaginación excitada de los conquistadores, militares, religiosos, jutistas y la ingenuidad medieval de los cronistas, nuestros Froissart, Villani y Mandeville, asimila a los indios del Nuevo Mundo a los orientales, y les aureola con el halo romántico que aquellos primitivos historiadores europeos prestaron a indios, persas y chinos.

Así empieza la leyenda dorada del Antiguo Perú con Garcilaso Inca de la Vega, que gloriándose de su estirpe incaica, enaltece la cultura de los Incas, rindiendo así tributo al romanticismo exotista del Renacimiento. Y asimilando al arte literario del Oriente y Europa las producciones literarias incipientes del indio, encuentra en ellas

una épica, una lírica y hasta una dramática, sin olvidar una didáctica, una oratoria y hasta una filosofía.

Pero no bien sentada la tesis suscita lógicamente la antítesis. En los propios cronistas de Indias encuentra el impugnador del Incanato sombras para obscurecer los arreboles de ese Eldorado literario, empezando por la afirmación casi unánime de aquéllos de que los Incas no poseyeron escritura (pues el propio Montesinos que asegura que los Preincas la tuvieron, dice que la perdieron, y los otros narradores que parecen referirse a alguna especie de escritos, apenas aluden a pictografías o a signos de comunicación no artística). Y se reafirma en su impugnación, cuando, confrontando las aseveraciones de aquellos historiadores acerca de la existencia de los principales géneros literarios en el Tahuantinsuyo, con los escasos fragmentos que traen en sus textos o con las dudosas supervivencias de tales composiciones en el folklore, encuentra aquellos asertos injustificados, pues tales muestras sólo constituyen a su juicio mero material folklórico, sin concepción ni elocución propiamente literarias.

Las opiniones extremas acaban por armonizarse en un término medio. Los argumentos en pro y en contra pueden conciliarse en una visión sintética que los abarque. El estudio desapasionado de la realidad peruana precolombina, el descubrimiento de nuevas fuentes de investigación, el análisis más científico y concienzudo de las anteriores, la aplicación de nuevos métodos de investigación histórica y de crítica literaria tal vez permitan dar razón al mismo tiempo a los más irreductibles antagonistas y sostener, sobre fundamentos sólidos, la opinión sintética de que en tiempo de los Incas y acaso de los civilizadores que les acompañaron o les precedieron, floreció un genuino arte literario, aunque incipiente y no bien diferenciado, en las altas esferas palatinas u oficiales, mientras en los bajos fondos populares discurría, como los arroyos de las quebradas de su tierra, un caudal folklórico en cuyas aguas se mezclaban y confundían himnos épicos, plegarias religiosas, cantos de faenas, cantares de amor, cuentos míticos, apólogos, sentencias y danzas semidramáticas. Y para que se dieran ambas manifestaciones literarias de los Peruanos de ayer no habría sido indispensable una escritura, ya que ellas sólo requieren el instrumento de la tradición oral.

II. Testimonio de las fuentes de investigación

La existencia de una actividad literaria, en sentido lato o estricto, entre los antiguos peruanos, se nos revela por dos vías: la de los documentos escritos, en que se incorporó la tradición oral recogida por los historiadores coloniales, y esta misma tradición oral, superviva y flotante, a manera de los restos de un gran naufragio, según la expresión de Markham, en las ondas del folklore de nuestros indígenas.

La primera está constituída por el conjunto de las narraciones de los cronistas coloniales o historiadores de Indias, agrupados según su profesión principalmente en militares, religiosos y juristas y, según el tiempo y el grado de su información, en narradores de primera mano (ya fueren testigos oculares o primeros inquiridores de los hechos que relatan) y narradores cuyos relatos se fundan en otros anteriores, a lo largo de los tres siglos del Coloniaje. Por los textos didácticos, ya sean gramáticas o catecismos. Y por ciertos monumentos literarios de carácter mestizo y mixto, pues son, por lo común, obra de indoespañoles o hispanoindios e involucran

en formas literarias modernas y escritas—en lengua quechua, por lo general—viejo material folklórico, preliterario o literario del pueblo tanhuantinsuyense, transmitido desde los siglos precolombinos en alas de la tradición oral.

Constituye la fuente folklórica el copioso y riquísimo caudal en que se confunden y entreveran con productos que nada tienen que ver con el arte literario, manifestaciones y expresiones de este arte, o, mejor y en su mayor parte, materiales para su creación, algunos de los cuales parecen deshechos o rezagos de verdaderos monumentos de literatura, que al arruinarse la sociedad que los forjó, retornan a su matriz, fragmentarios y desfigurados, como recae en el crisol para refundirse con el material que sale de la ganga, el metal de viejas orfebrerías, trabajado por antiguos y ya olvidados orífices.

La fuente documental ofrece, en sus tres aspectos enunciados—de historia, de doctrina y de literatura—tres clases de elementos para el conocimiento y el estudio de nuestras antigüedades literarias precolombinas: *noticias y datos* acerca de éstas (informaciones referentes a géneros poéticos, caracteres e índole de la poesía, institución de colegios de poetas, instrumento lingüístico-literario, trabajos y ritos de donde manaron los cantos, mitos, fábulas, leyendas y hechos históricos que fueron materia de éstos, y otras circunstancias); *tratados* acerca de las lenguas nativas, principalmente el quechua, el aimara o colla y el mochica, que sirvieron de vehículo de expresión a esa actividad literaria; y un conjunto de *composiciones* semiliterarias, preliterarias o plenamente literarias en que parece manifestarse, en forma pura o mestizada, auténtica o hechiza, el espíritu y el genio de las razas del Perú prehispánico.

Las crónicas de Indias—denominación genérica con que se designa la suma de narraciones historiales, de informaciones geográficas, políticas y administrativas, de relaciones de viajeros, de cartas de funcionarios y de compilaciones de jurisconsultos —ofrecen en sus páginas, al lado de noticias muy diversas e interesantes acerca de la actividad literaria de los antiguos peruanos, textos literarios, completos o fragmentarios, en quechua y castellano principalmente, cuya composición atribuyen a los viejos *amautas* y *haraveces* (sabios y poetas) imperiales, y un acervo de tradiciones, mitos y fábulas que parecen materia épica o épico-lírica muy antigua, desleída en la prosa artística o pedestre de las Crónicas.

Esas narraciones nos refieren—bebiendo sus noticias en la fuente primaria de los Incas y sus servidores o repitiendo las posteriores a las primeras—que en el Perú anterior a la llegada de los españoles—dominio de las culturas incaica y preincaicas—existió un arte poético desarrollado; que la lengua que sirvió de instrumento a ese arte fué la general del Imperio o *runa-simi* (aunque algunos opinan que fué la hermética o gentilicia de la aristocracia); que los monarcas peruanos instituyeron colegios de vates o cantores oficiales, encargados de componer cantos historiales para perpetuar, embellecer y glorificar las hazañas de esos soberanos y de sus antecesores, así como los fastos memorables de sus reinados; que los referidos poetas palatinos tenían también el encargo de componer himnos y poemas líricos para acompañar las ceremonias religiosas y las grandes festividades imperiales; que asimismo los Incas poseyeron una poesía dramática, dividida en los dos géneros mayores de la tragedia y la comedia, cuyos asuntos eran respectivamente militares y políticos y agrícola-pastoriles; que

tuvieron teatros para sus representaciones; que los actores eran gente de la nobleza; que toda esa poesía se mantenía y se transmitía de generación en generación por medio de la tradición oral y de los cordeles anudados de los quipos, de que se encargaban respectivamente los amautas y quipocamayos; que tales poemas y representaciones se acompañaban con músicas, cantos y danzas, cuyas especies enumeran y explican, vinculándolas a las faenas de la agricultura y a los ritos del Imperio; que el pueblo común tenía también su poesía, que íntimamente unida a cantares y bailes, amenizaba el trabajo de la tierra y servía principalmente a manera de rito propiciatorio para con las deidades agrarias; que tanto esta poesía popular como aquella aristocrática estaban íntimamente unidas a un arte musical, cuyos instrumentos describen.

Estos mismos documentos nos presentan un breve repertorio de himnos religiosos, plegarias, endechas de amor, cantares agrarios, poemas épico-líricos, íntegros o mutilados; cuentos; fábulas míticas y leyendas históricas que parecen épica arcaica, tiradas de gestas primitivas, traducidas y prosificadas en una jerigonza hispanoquechua, materia épica trasladada del verso irregular del *haravec* o del *amauta* informante a la prosa desmañada y ríspida del historiante guerrero, fraile o funcionario.

¿Qué valor poseen esas noticias y estos materiales poéticos? En caso de ser auténticos unas y otros, ¿bastan para probar plenamente la existencia de una verdadera literatura en el Antiguo Perú o simplemente dan fe de que los peruanos precolombinos alcanzaron a expresar en sus lenguas la materia prima del arte literario que es el folklore?

La crítica histórica y la crítica literaria no han pronunciado todavía su veredicto definitivo acerca de la autenticidad de las informaciones de los historiadores coloniales, ni respecto a la calidad estética del material poético que traen sus textos. Es verdad que mucho se ha avanzado en la justipreciación de las crónicas principales y del mérito testimonial de los cronistas mayores, como Garcilaso, Cieza y Sarmiento de Gamboa; pero aun faltan elementos de juicio para emitir un fallo decisivo, elementos que deben aportar las investigaciones de las ciencias antropológicas, como la arqueología y la filología, las cuales ya empiezan a proyectar cierta luz en este orden de estudios.

Los libros didácticos de la Colonia (gramáticas, vocabularios y catecismos) cumplen el servicio importante, los dos primeros, de estudiar la estructura y la índole del instrumento lingüístico (lenguas indígenas) en que se ejerció esa actividad artística o preartística; de permitir observar, los últimos, la curva de la evolución de esas lenguas y de comprobar su riqueza y maleabilidad, su aptitud para servir de vehículo a elucubraciones abstractas y superiores, sin desfigurarse ni perder su carácter. La confrontación de sus datos con los que proporciona el estudio de la vieja lengua popular, aun hoy viva y fecunda—aunque modificada y mestizada—promete dar resultados halagüeños en lo tocante a la indagación de una literatura peruana nativa.

Merecen lugar aparte y destacado en la fuente documental algunas piezas dramáticas, en que se hermanan en diverso grado y proporción, materiales provenientes de las representaciones imperiales del Tahauntinsuyo, al parecer plasmados por y vaciados en los moldes del teatro religioso español del Renacimiento y que se escalonan desde

los días de la Conquista hasta los últimos años del Virreinato, constituyendo un teatro mestizo *sui generis*: el teatro llamado hispanoindígena.

Entre éstas descuella el drama *Ollanta*, revelado al mundo culto a principios del siglo XIX y que ha sido causa y objeto, desde que fué conocido, de viva y copiosa controversia, por ser, sin disputa, el más acabado y perfecto monumento literario compuesto en lengua quechua y sobre asunto indígena, no sólo del Perú sino de América, ya fuese creado por un poeta quechua en los días imperiales o forjado por un español quechuísta, con materiales incaicos o preincaicos, en los siglos coloniales.

Después de fluctuar durante un siglo entre la tesis de la autenticidad nativa y la de la españolidad de este drama de amor y guerra compuesto en las nítidas y expresivas estrofas y en los clásicos versos del *runa-simi*, la crítica se inclina actualmente, a base del estudio concienzudo del argumento de esa obra, de su estilo, de las características gramaticales de su lengua y a la luz de las investigaciones históricas y arqueológicas más recientes, a mirarlo como producto de una refundición o remodelación de ingredientes dramáticos precolombinos en el crisol de la dramática española renacentista y clasicista.

Tal como se nos presenta en los varios códices que lo encierran, cuyas discrepancias versan apenas sobre el vocabulario y la gramática del texto, el *Ollanta*—la leyenda del caudillo militar que, rechazado en su petición de la mano de la princesa imperial con quien ya se ha desposado secretamente, se insurge contra su legítimo soberano, poniendo en peligro el trono, y, a la postre, vencido por ardid, es perdonado y agraciado con el Virreinato y con la legitimación de su unión sacrílega—sería el resultado de la incorporación de antiguas escenas dramáticas en una serie de estructuras teatrales que finalmente cuajaron en el marco en que han llegado hasta nosotros. A modo de taraceas en un mueble fabricado con maderas de distintas procedencias, resaltan en este drama algunas composiciones líricas de carácter folklórico, pertenecientes al género de las endechas pastoriles de amor. La lengua en que está escrito, en el códice único que poseemos, el de Valdez o Justiniani, es la general del Incario, la que se hablaba en los días áureos de éste, lo que induce a creer que o bien el drama fué escrito a raíz de la Conquista, cuando aun se conservaba aquella lengua en su pureza, o que, habiéndolo sido posteriormente, el quechuísta que lo redactó logró aprender esa lengua pura de boca de los descendientes de la nobleza incaica o de sus poetas y analistas, amautas o quipocamayos.

Los otros dramas son, a todas luces, composiciones coloniales, escritas en quechua y sobre temas o argumentos indígenas. No pertenecen, pues, a la literatura precolombina; pero constituyen una prolongación de su estilo y de sus formas lingüísticas y gramaticales, aunque obedezcan a un propósito de edificación cristiana. Su molde es la alegoría, en cuyo marco se mueven personajes indios y españoles, y su modelo son los autos sacramentales, el género literario que sirvió de instrumento por excelencia a evangelizadores y catequistas para ganar las almas y los corazones de un pueblo preparado por su educación dramática para colaborar en esa tarea de evangelización teatral.

La fuente folklórica u oral abarca el conjunto de narraciones míticas y legendarias, cuentos, apólogos, refranes, plegarias, conjuros y principalmente cantares de amor y canciones destinadas a acompañar las faenas agrícolas y pastoriles y a realzar

los ritos y ceremonias de las festividades domésticas y públicas del Imperio; cantos estos que están inseparablemente unidos a la clásica música instrumental indígena y a sus danzas y coreografías, que perduraron en alas de esa música y de la tradición oral.

Nos brinda esta fuente materiales de valor, tiempo y procedencia diferentes, de difícil discriminación y clasificación, en quechua, aimara, castellano, en una mezcla de estas lenguas y en los demás idiomas que se hablan en el área que cubrieron las culturas peruanas antiguas.

En primer lugar, encontramos allí producciones netamente indígenas, por su fondo, su estilo y su lenguaje, que parecen supervivencias de la época prehispánica y entre las cuales tal vez pueda discernirse composiciones de origen aristocrático—sacerdotal o profano—arrastradas por el caudal popular, al arruinarse el Imperio.

Hallamos, luego, productos de evidente mestizaje, por la concepción y las formas idiomáticas, los cuales pertenecen, por lo tanto, a la literatura indígena colombina; pero que involucran y asimilan a las modalidades de la nueva época materiales de la antigua: conceptos, sentimientos, metáforas, giros, construcción gramatical, siendo así, en el fondo y a pesar de su carácter mixto, prolongación de la vieja poesía nativa.

Descubrimos, finalmente, en ese río formado por mil afluentes y que se dispersa en mil brazos, frutos de cepa española, en lengua castellana y quechua, forma lingüística esta última que suele disfrazar el carácter extranjero e importado de tal producción.

En esta corriente poderosa, vasta y profunda, dos fuerzas o influencias que obran en sentido contrario, desde el momento mismo de la Conquista, aceleran o contrarrestan la fusión o el mestizaje del ingrediente popular nativo con el hispano o europeo, los aportes indígenas folklóricos o preliterarios antiguos y modernos con las contribuciones extranjeras modernas, en un flujo y reflujo indigenizante y europeizante.

Asimismo, en este caudal caen y se refunden elementos plenamente literarios de fondo y forma, que lo enriquecen, y de él nace y se forma pingüe materia prima para el artista literato, doble proceso que constituye el ritmo eterno de todas las lenguas.

Si la fuente documental o histórica es de primera importancia para la indagación de la actividad literaria de los antiguos peruanos, porque en ella se encierran los testimonios de estos mismos y los de sus conquistadores, depositarios y testigos oculares de la historia de las culturas indígenas de nuestro país; la folklórica u oral tiene no menos valor para el que investiga la expresión artística de nuestros aborígenes en los tiempos prehispánicos, puesto que es el reservorio inmenso donde se vierte y almacena el torrente de la ciencia y el arte popular en sus diversas formas y expresiones.

Pero así como los datos que aquélla suministra deben ser objeto de un análisis severo que dé a los testimonios e informaciones de que provienen el valor histórico que en realidad poseen y que permita establecer sobre tal base conclusiones firmes; de igual modo que el acervo cultural que el folklore acopia ha de ser deslindado, clasificado y avaluado por el antropólogo, el historiador y el crítico de la literatura, si se quiere encontrar en él reliquias auténticas de un arte, cuya existencia aun está en tela de juicio, y abandonar el terreno de las afirmaciones infundadas del empirismo en pro o en contra de aquélla.

Hasta ahora no se ha emprendido entre nosotros ningún trabajo verdaderamente

científico de recopilación, análisis y avalúo del inmenso almácigo y depósito de la ciencia y la literatura popular indígena, en donde sigue retoñando en medio de la fronda de importación europea, una flora autóctona tan abundante y rica como la que crece arraigada en las vertientes y en los valles andinos.

Las recolecciones que poseemos son hacinamientos, obra de aficionados, en donde se entreveran en confusión lamentable, materiales de la más diversa procedencia y calidad, realizadas por puro recreo o para servir finalidades ajenas a la investigación científica.

El único trabajo digno de consideración a este respecto es el libro de los esposos D'Harcourt, *La Musique des Incas et ses survivances*, que, aunque se ocupa en el arte musical del Perú antiguo, dada la vinculación inseparable en culturas como las peruanas precolombinas de la música y la poesía, estudia la materia y las formas de ésta al analizar las de aquélla en una recopilación de melodías populares del Perú, Ecuador y Bolivia, realizada por los autores.

En la clasificación que estos investigadores hacen del material por ellos recogido, según el método analógico y comparativo, distinguen, a la luz del análisis que hacen de su contenido, de su estilo y de su versificación, poesías precolombinas, coloniales y republicanas, y géneros líricos que asimilan a los de la poesía subjetiva de Occidente, como himnos, elegías, canciones de amor y campestres, epitalamios, cantos de despedida y cantares destinados a acompañar la música instrumental y las danzas.

No obstante que la mayor parte de las ciento y tantas composiciones que forman esta colección pertenecen a tiempos postincaicos, como lo revelan los elementos españoles y criollos de su contenido y de su vocabulario, tienen colorido y sabor poético manifiestamente indígena, vibran a tono con la gama tierna y apacible de las melodías con que se hermanan, y su estilo sobrio e ingenuo delata su proveniencia andina y su primitivismo: aunque no hayan sido compuestas durante el Incario o en siglos anteriores, arrancan de la vena lírica de aquellos tiempos y la prolongan hasta nuestros días.

Es interesante comparar estas poesías líricas con las del mismo género que encontramos en las Crónicas. La fuente documental nos ofrece ejemplares de las mismas especies que la folklórica: himnos religiosos, endechas, cantos de amor y de faenas rurales, relatos míticos, apólogos, cuentos y sentencias; pero con mayor elaboración y en forma más literaria, como es natural tratándose de una versión escrita.

La diferencia capital entre el aporte de una y otra fuente estriba en que el del folklore se reduce casi únicamente a textos del género lírico y a las especies menores épicas, como el cuento y el apólogo, mientras que el documento escrito contribuye principalmente con materia de la epopeya y del drama, lo cual se explica perfectamente si se considera que aquellos géneros perduran en la masa popular por vincularse a sus faenas, creencias y supersticiones, y que la épica y la dramática perecen y se pierden al arruinarse los Imperios, cuyas clases sacerdotales y letradas las forjan y las mantienen. Así las canciones de amor y de trabajo, los relatos de la vida corriente y las fábulas, en que se expresa la experiencia y la moralidad popular, se conservan con el pueblo y con su lengua; al paso que los cantos épicos, que encierran la historia transubstanciada en materia mítica y legendaria, elaborada por poetas palatinos, en cum-

plimiento de un servicio oficial, lo mismos que las escenas dramáticas, se extinguen y desaparecen con las aristocracias en cuyo ambiente viven.

III. El pretendido problema de la escritura

Las informaciones de los historiadores más fidedignos y las indagaciones de los antropólogos no permiten sostener sobre base firme la tesis de que existió una escritura propiamente dicha en el antiguo Perú. Los propios cronistas, que parecen hablar de escritos entre los peruanos precolombinos, como Acosta, Cobo, Santa Cruz, Pachacuti, Sarmiento, y Cabello Balboa, o se refieren a simples pictografías y pinturas, o a los quipos. Montesinos es el único historiador español de Indias que nos dice en sus *Memorias Historiales y Políticas,* que en el Imperio preincaico que rigieron los Piruas y los Amautas, de quienes trae la famosa lista de más de sesenta soberanos, los maestros enseñaban a leer y escribir; que la escritura se hacía en hojas secas, que llamaban *quilcas* y que ésta se perdió durante el reinado de Pachacuti Sexto, a consecuencia de la prohibición que de su empleo hizo dicho monarca por haber declarado los oráculos que las calamidades que asolaban su reino a la sazón provenían del uso de letras.

Esta aseveración excepcional del licenciado osonense no reposa en ningún fundamento sólido, ni está corroborada por los documentos arqueológicos. Por severa que fuese la orden del Chi-Huang-Ti preincaico y por grande que hubiese sido la destrucción de los «pergaminos» de los escribas peruanos, siempre habría sorevivido a la persecución imperial un arte tan importante para las funciones del goierno y para la cultura, como ocurrió en el Celeste Imperio en análogas circunstancias; y seguramente pudo escapar al celo de los ejecutores de orden tan severa algún ejemplar de esos curiosos papiros, en donde una escritura ideográfica, jeroglífica o fonética nos hubiera conservado, en las entrañas de alguna huaca, los pensamientos y el reflejo de la vida de nuestros antepasados. Por lo demás, sabido es lo dudoso de las fuentes en que bebió Montesinos sus informaciones, así como la facilidad y ligereza de este cronista para prohijar y presentar como verídicas las noticias tomadas de esas fuentes.

En cuanto a los quipos, arqueólogos e historiadores concuerdan en considerarlos como instrumentos de estadística y de administración; de conservación y archivo de recuerdos; como sostenes y marcos de la tradición oral, vehículo a su vez de la historia, la religión, la enseñanza y la poesía; y en manera alguna como forma cualquiera de escritura, ya que ésta es siempre un sistema de signos que representan ideas, cosas o sonidos, y los cordeles anudados y coloreados de los quipos son en opinión de los peritos nada más que especies de ábacos o rosarios o contadores, cuyas cuentas sirven de ayuda a la memoria; pero no simbolizan ni significan ideas ni palabras.

Pictografías y petroglifos constituyen, en cambio, un comienzo de lenguaje cifrado, un rudimento de escritura; pero nada autoriza a creer, como afirman ligeramente algunos autores, que fuesen efectivamente instrumento gráfico de las hablas del Perú prehispánico ni mucho menos vehículo de expresión de un arte literario, por elemental que lo juzguemos.

El que los peruanos precoloniales careciesen de escritura, no impidió que tuviesen aptitudes para cultivar el arte literario y que aun hubiesen llegado a cultivar uno

propio; pero, a causa de la poquedad de expresión y evolución intelectual que supone esa carencia, tal arte hubo de ser por fuerza rudimentario e incipiente, simple o rudo, hecho de imágenes vivas y concretas más que de ideas abstractas, vaciado en composiciones igualmente sencillas y directas, ni más ni menos que nos lo exhiben las escasas muestras de las Crónicas de Indias y copiosamente el folklore, que conocemos.

Y aunque la fuerza folklórica se hubiese extinguido con el pueblo que la alimenta y no hallásemos en ningún documento dato alguno ni texto de la actividad literaria de las antiguas gentes del Perú, todavía tendríamos fundamento para sostener que esas gentes pudieron y debieron ejercer aquella actividad, ya sea en la forma inicial de un mero folklore, de una preliteratura o de una literatura, por analogía con lo que nos revela la prehistoria de las razas y culturas en igual grado de evolución que las peruanas.

IV. Conclusiones provisionales

Si hemos de deducir algunas conclusiones provisionales de esta ojeada somera lanzada al panorama de la literatura peruana precolombina, y en especial, a las fuentes de su estudio, a la luz de las investigaciones de las ciencias históricas y antropológicas, esas serán las siguientes:

a) Las fuentes de la historia y de la cultura del Perú Antiguo (los documentos escritos coloniales, en castellano y en lenguas indígenas y la poesía popular oral) con sus noticias y sus materiales poéticos, debidamente autenticados y analizados, permiten afirmar que en nuestro país, antes de la llegada de los europeos, hubo un arte literario incipiente, que se expresó principalmente en las dos lenguas generales precolombinas: el quechua y el aimara o colla y acaso en una lengua cortesana hermética, que no hemos alcanzado a conocer;

b) Ese arte literario incipiente de los antiguos peruanos se manifiesta, según el testimonio de las referidas fuentes, bajo dos formas y en dos grados diferentes de desarrollo, que se dan sucesiva y simultáneamente: 1) una literatura rudimentaria, inicial, que llamamos preliteratura, creada en las esferas aristocráticas de los imperios antiguos por poetas palatinos, que elaboran y refinan la materia prima del folklore literario, adaptándola a los fines cortesanos y oficiales; y 2) el mencionado folklore literario, constituído por materiales literarios, forjados espontáneamente por el pueblo, desde tiempos inmemoriales;

c) En la mencionada preliteratura empiezan a diferenciarse una poesía épico-lírica mítico-histórica, una coreografía dramática y una didáctica, que revistió las formas de la sentencia y del apólogo;

d) La poesía popular produjo un conjunto de mitos, cuentos y cantos, asociados a las manifestaciones de la vida religiosa del pueblo nativo y a los fastos y tareas de su vida ordinaria e íntimamente unidos a su música y a sus danzas, mediante los cuales han supervivido, aunque modificados, hasta nuestros días;

e) Ambas ramas de esa antigua poesía peruana se desarrollaron sin necesidad de una escritura, en alas de la música y del canto y se conservaron por tradición oral, espontáneamente en el bajo pueblo y en forma organizada, mediante los colegios de *amautas* (poetas) y *quipocamayos* (cronistas y archiveros), en las esferas de la aristocracia;

f) El perecer el Imperio Incaico y desaparecer con él sus colegios de poetas y cronistas, la poesía incipiente que forjaron y conservaron éstos, o se perdió con ellos o se conservó en parte sin alteraciones, o se mantuvo, adulterada, en su contenido y en su forma, a influjo del mestizaje cultural y lingüístico, cayendo en el cauce del folklore;

g) La poesía nativa precolombina, al mezclarse con la española, produjo una poesía indohispana, que se manifiesta en los géneros épico, lírico y dramático, en lengua quechua y castellana, en los cuales prolonga su espíritu y sus temas;

h) Gracias a la persistencia de las lenguas nativas, en especial de la quechua, ésta ha podido conservar supervivencias de la antigua poesía peruana, en medio de las producciones de la nueva poesía indígena, que se expresa en las referidas lenguas.

MANUEL BELTROY

Conferencia dada en el Instituto Hispánico.

UNA HISTORIA DEL MOVIMIENTO ROMÁNTICO EN ESPAÑA[1]

Es el libro del Profesor Peers, que nos proponemos comentar, producto de un esfuerzo sostenido durante más de veinte años dedicados al estudio del romanticismo español. Frutos parciales de ese esfuerzo fueron las numerosas monografías que tanto Peers como un grupo selecto de sus discípulos y colaboradores—Adelaida Parker, Emily Cotton, I. L. McClelland, Reginald F. Brown—han venido publicando. El resultado de tan larga labor aparece ahora sistematizado en dos extensos volúmenes, de consulta absolutamente necesaria para todo el que desee enterarse de lo que la literatura romántica fué en España. Obra en verdad monumental, la abundancia de datos va en ella unida a apreciaciones valorativas e históricas cuyo carácter discutible, o al menos problemático, nos ha inclinado a exponer con cierta detención los comentarios que una lectura cuidadosa ha sugerido.

Empezaremos por una crítica general para ocuparnos después de los puntos que consideramos esenciales.

1. *Las ideas centrales y el método*

Se estudian en la obra todos los rastros de la literatura romántica no sólo durante los años del romanticismo propiamente dicho, sino durante un período que con sus antecedentes y consecuencias abarca más de dos siglos. Peers inicia su pesquisa en la época clásica y aun antes (Ch. I. «The Antecedents of the Romantic Movement»; 1. «Romantic Spain: The Romanticism of the Golden Age»), la continúa analizando detenidamente todos los signos posibles de prerromanticismo en el siglo XVIII y la termina señalando las herencias románticas hasta en los autores más recientes. Dentro de este tiempo que, como se ve, abarca casi toda la literatura moderna el distinguido crítico inglés ha examinado con probidad erudita verdaderamente ejemplar innumerables revistas, periódicos y libros de muy desigual importancia, pero todos ellos tendientes a probar acumulativamente ciertas ideas, interpretaciones o tesis cuya línea directriz se puede resumir en el siguiente esquema:

España y su literatura tienen desde sus comienzos un marcado carácter romántico llegando a constituir una tradición que en rigor no se interrumpe, aunque sufra un brevísimo, pero no completo, eclipse en los primeros años del siglo XVIII. En esta misma época de supuesto neoclasicismo aparecen las primeras defensas de esa tradición que en el transcurso del siglo van tomando incremento hasta reforzarse a comienzos del XIX con el interés creciente por el pasado literario español y por el pasado europeo en general (vuelta a la Edad Media) en otros países iniciadores del romanticismo moderno: Alemania, Inglaterra, Francia. Se llega así a la famosa polémica de Böhl de Faber en defensa de Calderón y años más tarde a la publicación del *Discurso* de

(1) Sobre E. Allison Peers, *A History of the Romantic Movement in Spain*, Cambridge University Press, 1940, 2 vols., XXVI-349; XII-470 pages.

Agustín Durán, que juntamente con otras manifestaciones menos conocidas pero inspiradas en idéntico espíritu dan el impulso inicial al movimiento romántico. Toda esta corriente de defensa del pasado literario español acompañada por los intentos de retorno a sus fuentes de inspiración es estudiada por Peers bajo el título genérico de «Revival». A ella se suma un fenómeno nuevo, éste de origen casi exclusivamente extranjero, al que Peers da el nombre de «Revolt» y dentro del cual incluye todas las manifestaciones de rebeldía en nombre de la libertad individual contra el mundo neoclásico y racionalista. Triunfante en apariencia el movimiento romántico en España alrededor del año 1837, entra Peers en el examen de lo que él caracteriza como su fracaso. Según él, casi a raíz de los primeros éxitos en el teatro, estreno de *Don Álvaro* (éxito, en su opinión, dudoso) y estreno de *El Trovador* (que considera como el verdadero y casi único triunfo de la nueva escuela), el ideal romántico pasa, tras una reacción contra sus exageraciones, a convertirse en lo que él llama «el eclecticismo», especie de compromiso entre lo clásico y lo romántico, o más bien, un ideal de arte moderado que conserva de lo puramente romántico los ragos más compatibles con el temperamento y la tradición nacionales. Quedan, sin embargo, incorporadas a la literatura muchas fórmulas y actitudes románticas que siguen desarrollándose e influyendo a través de todo el siglo XIX y parte del presente.

Tal nos parece ser en sus ideas centrales la interpretación que Peers hace del movimiento romántico español. Es de notar, aparte de otras consideraciones que expondremos más adelante, que la obra, así concebida, viene a confirmar en lo fundamental, sin añadir nada nuevo en cuanto a visión de conjunto se refiere, no sólo las ideas expuestas ya por Peers en sus primeros libros—*Rivas and Romanticism in Spain,* Liverpool, 1923, y *El Romanticismo en España,* Santander, 1924—sino las ideas de Menéndez Pelayo (*Historia de las ideas estéticas*) en cuanto se refiere a antecedentes, y las concepciones comunes ya sobre el movimiento en la época misma del Romanticismo. Por lo que atañe al ambiente y polémicas en torno a la nueva escuela, amplía sin alterarla en lo substantivo la exposición que encontraríamos, por ejemplo, en el libro de N. Alonso Cortés sobre Zorrilla. Coincide finalmente en la valoración y caracterización literaria con Le Gentil y otros críticos. El mérito, por tanto, de la obra de Peers no ha de buscarse en la novedad ni originalidad de sus juicios, sino en haber explorado cuidadosamente una enorme cantidad de materiales literarios, en parte citados por Menéndez y Pelayo, Cortés, McClelland y otros, pero nunca estudiados tan en detalle. A ello hay que añadir el haber seguido metódicamente, en muchos casos día a día, las incidencias de la lucha literaria en favor o en contra de la pretendida revolución romántica y el desarrollo de ésta.

En su rigor metódico estriba, sin duda, el valor de este libro que representa, como ya hemos dicho, un esfuerzo y un aliento poco comunes hoy ya en los estudios de historia literaria, pero al mismo tiempo el excesivo sistematismo daña a la coherencia interna en la apreciación tanto histórica como literaria, ya que por seguir en cada caso la cronología de un fenómeno aislado perdemos frecuentemente la noción de las transformaciones más generales. Al intentar separar analíticamente fenómenos que en la vida literaria y en la vida histórica de un pueblo van íntimamente unidos se cae, a nuestro juicio, en un error de planteamiento que es el de historiar un movimiento de tan amplias resonancias como el romanticismo abstrayéndolo de lo que en

la historia del arte es siempre capital: la creación de unos cuantos artistas individuales y su relación con los problemas hondos—históricos o espirituales—que agitan a un país en un momento dado de su evolución. Así, nada nuevo aprendemos aquí sobre Larra, Zorrilla o Espronceda—aunque no falten juicios aislados hechos con gran acierto. Al tratar, por ejemplo, de «The Revolt in lyric and narrative poetry» en el año 1834, se detiene el autor en unos versos sin importancia de Juan Bautista Alonso (I, p. 306) y nos dice inmediatamente después que hasta 1837 «the emancipatory movement in poetry had hardly established itself» y que Rivas «had produced little verse suggestive of even the possibility of Revolution». Aserto que olvida todo lo que de romántico y revolucionario artísticamente había, fuera del tema de inspiración, en la poesía de *El moro expósito*, obra que Peers estudia casi exclusivamente, dado su método, como muestra del «Revival».

Peers se adelanta a estas objeciones haciendo constar reiteradamente que su libro es historia de un movimiento y no estudio de personalidades. Así nos dice en (I, p. 315, n. 3) «In this History of a movement—which is not a study of the personalities of the men who played parts in the movement—space forbids elaboration of the striking contrast between the Romantic (or romantic) temperaments of Espronceda and Larra and the very Un-Romantic (and often unromantic) characters of Rivas and Zorrilla. Yet these are de four men most commonly associated with what is commonly known as *Spanish Romanticism*». Fuera de que es extraño que en un libro de cerca de mil páginas en cuarto sobre el Romanticismo en España no haya habido espacio para tratar por separado la personalidad de los escritores «most commonly associated with what is commonly known as Spanish Romanticism», vemos aquí ejemplificado lo que juntamente con el poco claro planteamiento del problema en general consideramos como el otro defecto importante de la obra, causa en parte, y, en parte, efecto de aquél, a saber: la tendencia a usar los conceptos históricoliterarios como conceptos estáticos y definitivos. Esto es romántico, aquello no. El caso es más patente, cuando se trata de los dos conceptos básicos en cuyo torno gira toda la interpretación histórica de Peers: «Revival» y «Revolt».

No sólo pierden tales conceptos, enfocados como están, parte de su trascendencia social y estética sino que el afán de separar lo que entra dentro de uno u otro hace que las causas de muchos hechos literarios no queden suficientemente claras y eso a pesar de que Peers, dándose cuenta de ello, nos dice que *Revolt* and *Revival* «not only were they similarly inspired, but each to some extent implied the other» (I, p. 17), y más tarde, al examinar la libertad en la elección de tema en la poesía romántica, nos advierte que «this is, indeed, one of the best examples of the way in which Revival and Revolt are so closely fused as to be indistinguishable» (I, p. 324). Lo cual no impide la obsesión constante de separar y definir uno y otro fenómeno como cuando dice con simplismo un poco excesivo que «The history of the novel during the period (1834-1837) belongs... not to the Revolt but to the Revival» (I, p. 301).

De acuerdo con este criterio todo el primer volumen está dedicado a la exposición lenta de todos los fenómenos que como antecedentes y preparación del romanticismo o como manifestación de sus primeras luchas pueden clasificarse, por separado, en uno u otro concepto según el siguiente plan: «Ch. I. The antecedents...»; «Ch. II.

The Romantic Revival, 1800-1837»; «Ch. III. The Romantic Revolt, 1800-1837». Interpretados «Revival» y «Revolt» en un sentido rígido, casi limitado a fórmulas de teoría literaria o de aspectos temáticos, no percibimos en esta parte de la obra ni se nos aclara después cuánto en España haya podido haber de vivo, poco o mucho, en el despertar de una nueva sensibilidad y una nueva actitud vital y estética, que no otra cosa fué el romanticismo. El rumbo que esta nueva sensibilidad tomó en España, tan distinto al que tomó en otros países, radica en causas más hondas que las que examina el Profesor Peers. Mas éste, encerrándose en su concepción puramente positivista de la historia literaria, ignora o desdeña todo aquello que no pueda probarse documentalmente. De ello se resienten las conclusiones más importantes del libro.

Cierto, por ejemplo, que la nota específicamente distintiva del romanticismo español es su acento nacional, su retorno a la tradición épica, católica y monárquica. A su lado el espíritu de rebeldía personal o el sentimiento melancólico de la vida carecen en España de verdadera significación. Mas el problema no queda resuelto con constatar el hecho, porque, aparte de que esa tradición literaria pasa a los románticos españoles falseada ya o modernizada al otro lado de los Pirineos, es evidente que lo que puede haber de verdadero sentimiento nacional en Rivas, Zorrilla, o en el movimiento en su conjunto va más allá de la estimación por Calderón, de la imitación de la técnica dramática del Siglo de Oro o de la inspiración en estas u otros temas de la tradición medieval. Ni tampoco es enteramente satisfactoria la explicación de ese nacionalismo como resultado de una reacción contra lo francés que se nos da en el libro:: «There were, of course, special reasons why the whole of nineteenth century literature in Spain should be nationalistic. The dominance of France over Spain under the early Bourbons, both in politics and in literature, was bound to lead, sooner or later, to an anti-gallic reaction» (II, p. 266).

Claro está que hay parte de verdad en tales juicios pero a nuestro entender hay que tomar un punto de vista mas amplio relacionando el romanticismo con los problemas todos de la cultura española en la época moderna. Se vería así, por un lado, que el carácter nacional, tradicional si se quiere, es uno de los más permanentes en la literatura española desde la épica primitiva hasta el Siglo de Oro; por otro que el romanticismo español lleva dentro de sí, como toda la historia literaria, política y social de España en los últimos siglos, el conflicto entre lo europeo moderno, en el sentido que lo entendían los europeizantes desde Feijóo, y la tradición cerrada, en el sentido que la entendían los tradicionalistas. Cuando Zorrilla se declara «cristiano y español» piensa probablemente en un cristianismo, muy distinto, por ejemplo, que el de Chateaubriand. Habría que ver, por tanto, en el trasfondo de nuestro romanticismo, junto con todo lo que tiene de común con el de los demás países y con lo que tiene artísticamente de común con el pasado literario español, una fase más del problema histórico de España, planteado ya claramente en el siglo XVIII. No es casual que el sentimentalismo de los prerrománticos de este siglo—Cadalso, Jovellanos, Meléndez Valdés—vaya unido en ellos a su racionalismo neoclásico ni a la resistencia a aceptar el valor artístico, y, sobre todo, ideológico del teatro de Lope y Calderón. Ni se trata tampoco de escritores totalmente extranjerizados. Algunos de ellos sintieron hondo amor e interés por la cultura española y defendieron siempre la vuelta a ella, a la del siglo XVI, mucho más que a la del XVII.

Sólo planteando en estos términos la historia literaria del romanticismo español y del siglo XIX en general podría llegarse a su verdadera comprensión y es lástima que Peers, que en algún momento apunta por ese camino, se haya sentido limitado por consideraciones de un pretendido rigor científico.

Ese mismo pretendido rigor científico o histórico hace que no veamos claro en el libro ni lo que el romanticismo significó como renovación literaria frente a la casi baldía cosecha del neoclasicismo ni el relieve de sus figuras, independientemente de que siguiesen esta o la otra fórmula de que imitasen a este o al otro escritor extranjero. Según su método, tanto los fenómenos estéticos importantes como los históricos y sociales quedan sumergidos entre un cúmulo de detalles. La prevención contra las ideas generales y el valorar lo estético no por sí mismo sino por la aceptación que tuviera entre la crítica o el público hace que se dé más importancia a las opiniones de cualquier periodista si aparecen lo suficientemente repetidas o a la reacción del público en los teatros de Madrid y provincias que a las obras que el movimiento produjo o a la transformación de la sociedad española durante la época.

Terminaremos estas consideraciones generales sobre el método del libro señalando cómo el detenerse casi siempre en el mero dato comprobable desdeñando el ocuparse de aspectos imponderables del ambiente y la sensibilidad que, a veces, suelen ser decisivos, perjudica también a una de las partes sin duda más valiosas de la obra: la que trata de las influencias extranjeras, campo en el que Peers y sus discípulos además de abrir camino han trabajado mejor que nadie. Poco habrá que añadir a los datos numerosos y precisos que Peers recoge sobre la huella que autores franceses, ingleses, italianos, o alemanes dejaron en el romanticismo español. Y, sin embargo, su método le lleva a probables errores de apreciación como cuando afirma que Lamartine «was hardly known in Spain before 1850» (II, p. 302), a pesar de que antes nos ha dicho (I, pp. 102-103) que Larra hablaba en 1833 «de la importante y profunda inspiración de Lamartine» y que fué traducido en 1833, añadiendo: «it is doubtful if he influenced the work of any Spanish writer of even the second rank other than Arolas and La Avellaneda». A lo cual habría que oponer la impresión de un «lamartinismo» difuso en mucha de la lírica romántica menor y el hecho de que se haya probado la evidente influencia del poeta francés al estudiarse con algún detalle la obra de un romántico tan representativo como Gil y Carrasco (Véase, Daniel George Samuels, *Enrique Gil y Carrasco: A Study in Spanish Romanticism*, New York, 1939, pp. 91-96). Algo parecido ocurre cuando tiende a rebajar la influencia de Hugo: «The influence... of... Victor Hugo, though considerable, proves on investigation to have been less profound than has generally been assumed» (I, p. 234); a lo que se añade: «The full story of Hugo's decline and fall in Spain, in fact, is bound up with that of the Romantic revolt as a whole» (I, p. 238); y un poco más adelante: «a comparison of the fortunes of Hugo and Dumas in Spain suggests that the more popular of the two was Dumas» (I, p. 239). Sin poder probar que las conclusiones de Peers carezcan de fundamento, creemos, sin embargo, que de tenerse en cuenta el prestigio difuso y hasta la sugestión del arte de Hugo, se vería que no había punto de comparación entre la influencia de uno y otro, aunque el número de representaciones, de traducciones o de paralelos directos, parezca indicar lo contrario. Ni creemos exacta la afirmación de que el declinar de la boga de Hugo en España vaya unido al

declinar de la «revuelta» o «rebelión» romántica ya que su influencia se mantiene viva en varios escritores hasta el comienzo de la época contemporánea, hasta el modernismo.

El afán, justificado hasta cierto punto, de sistematización histórica que inspira toda la obra de Peers, le lleva, según hemos visto, a reducir a líneas demasiado simples fenómenos de naturaleza compleja como son siempre todos los que se refieren a un movimiento de total renovación literaria. La confusión que, bajo una apariencia de claridad, puede resultar de esta manera de concebir la historia se verá más patente si examinamos con algún detalle el desarrollo de las ideas y conclusiones críticas que Peers, apartándose de su criterio objetivo, pretende probar. Seguiremos para ello hasta donde sea posible el plan mismo de la obra.

2. *Los antecedentes y orígenes del movimiento*

Una de las ideas más arraigadas en Peers y más repetidas por todo el libro es la del carácter romántico de España y su literatura, que encontramos ya formulada en las primeras páginas: «In every phase and epoch of that literature the romantic tendencies of the Spanish character find expression—most markedly so in the Middle Ages» (I, p. 3). Lugar común muy divulgado y nacido en parte de la interpretación que de España hace el romanticismo europeo, al ser tomado al pie de la letra por muchos críticos ha dado origen a no pocas confusiones sobre aspectos importantes de la cultura española en general. Mas limitándonos ahora a lo que Peers dice sobre la Edad Media, no creemos que pueda afirmarse que la literatura española sea entonces más «romántica» que la francesa, por ejemplo, considerada luego como modelo de literatura clásica. Ni el *Poema del Cid* es más «romántico» que la *Chanson de Roland* y las otras canciones de gesta francesas, ni nacen en España la poesía de los trovadores y la literatura caballeresca que podríamos tomar como manifestaciones típicas del hipotético «romanticismo» de aquellos tiempos. El que la literatura caballeresca se desarrollase tardíamente en España, por razones especiales, no muestra que fuera una creación típica de su espíritu. Por otro lado si elegimos a un autor representativo de la literatura medieval española, el Arcipreste de Hita, sería difícil encontrar en él nada que pueda considerarse romántico.

Pasando del supuesto romanticismo de la Edad Media al del Siglo de Oro, el afán de probar su tesis y de rebajar el valor de todas las manifestaciones clásicas en el Renacimiento lleva a Peers a juicios como el siguiente: «*The lascivious metres*, of which Boscán and Garcilaso were the most inspired importers, have often little but their own somewhat conventional music to recommend them» (I, p. 4). Pocos gustadores de poesía subscribirían juicio tan evidentemente ligero sobre Garcilaso, a quien, por otra parte, hubiera podido Peers considerar «romántico» con tanta más razón que a otros muchos. Su tierna melancolía, su «dulce lamentar», «sus lágrimas», puestos a interpretar clásticamente las palabras, tienen más relación con los poetas del amor desesperado en siglo XIX, que la serena armonía intelectual de Fray Luis de León, autor clásico si los hay, y del cual dice Peers que «it would indeed be difficult to assign to the classical or Romantic category» (I, p. 73). A Cervantes y a Quevedo los considera como «products of a Romantic age» (I, p. 29) y de los novelistas

del siglo XVII dirá que «nunca abandonaron por mucho tiempo la senda romántica» (I, p. 128). En todas estas referencias al siglo XVII y en otras varias que pudiéramos citar, parece Peers ignorar el concepto del barroco literario confundiéndolo o identificándolo en muchos casos con su fórmula vaga de lo romántico.

La misma imprecisión encontramos en muchas referencias a la literatura del siglo XVIII. No entendemos bien el sentido de frases como «Such traces of the Romantic ideal that may be found in the verse of Gabriel Alvarez de Toledo... Eugenio Gerardo Lobo... and Diego Torres Villarroel» (I, p. 17). En García de la Huerta ve una sorprendente «sentimental melancholy, together with a subjectivity, now bitter, now passionately amorous» (I, p. 18), cuya relación con el romanticismo no está clara, ya que ese tipo de sentimentalismo es como el mismo Peers dice luego uno de los rasgos comunes al neoclasicismo del siglo XVIII. Poco después alude a Jovellanos, cuya influencia en los poetas de la escuela de Salamanca trata, no sabemos bien por qué, de rebajar: «Gaspar Melchor de Jovellanos, who was introduced into the group from without and given a kind of pre-eminence over the rest without exerting upon them any very extensive influence». No tiene en cuenta Peers que la correspondencia de Jovellanos con Meléndez Valdés y el cambio de rumbo en la inspiración de éste y de otros poetas de Salamanca después de la *Epístola de Jovino* prueban que su afirmación es, por lo menos, discutible.

Va encaminado todo el detenido análisis de la literatura del siglo XVIII a mostrar que «the immediate origins of the Romantic movement in Spain are far earlier in date than is generally imagined» (I, p. 78). Y añade: «Popular chronology puts those origins at approximately 1800». Peers no hace aquí sino seguir a Menéndez y Pelayo, a McCleland, a Azorín y a otros varios. Todos ellos han mantenido la misma tesis aceptada hoy no sólo en lo que refiere a España, sino también al Romanticismo europeo, como han probado entre otros muchos Robertson en *The Genesis of the Romantic Theory* y Paul Van Tieghen en su obra *Le Prerromantisme*, que nos extraña no ver aludida ni una sola vez en el libro de Peers.

Pero aún admitiendo en sus términos generales la idea de que el movimiento de revalorización del pasado literario español—«Revival»—tuvo un largo proceso muy anterior al siglo XIX, no es convincente la afirmación de Peers de que la eclosión del Romanticismo, como cambio total de la sensibilidad, se hallase ya preparada en los primeros años de ese siglo y que fué sólo interrumpida y retardada por los acontecimientos políticos del reinado de Fernando VII. Ya Peers nos previene de que lo que él llama «Revolt», conjunto de fenómenos diversos en los que se fraguaba verdaderamente el nuevo espíritu, fué mucho más débil en España. En cuanto a la defensa de los clásicos españoles durante el siglo XVIII, no debe de concedérsele una significación desmesurada como preparación de la nueva época, porque en muchos casos tal defensa estaba inspirada no tanto en una nueva doctrina estética como en el sentimiento patriótico herido por las acusaciones de barbarie e incultura de que era objeto España en el extranjero. Debe admitirse que el siglo XVIII no significaba un eclipse completo de la tradición literaria española, que la defensa de esa tradición y el interés por estudiarla preparan en cierto modo los rumbos fundamentales del romanticismo español y hasta que los autores fieles en parte a ella son los de acento más valioso en medio de las mediocres producciones de los neoclásicos caracterizados. Esto no justi-

fica, sin embargo, que se pueda tachar de «mistaken» y «fallacious» un juicio tan digno de meditarse como el de Sarrailh: «Into the country which the Germans, the English and the French proclaimed essentially Romantic, romanticism came from without... Spain was not Romantic in the historic sense of the word. She possessed Romantic forms and framework but she was unacquainted with the spirit of the new school» (Cit. I, p. 92). Sarrailh no hace sino recoger una opinión corriente entre los románticos mismos. Piferrer, por ejemplo, hablaba de la restauración literaria «which has come from foreign countries... from the Goethes, the Schillers, the Scotts, the Chateaubriands» (Cit. I, p. 83). Lo cual le parece a Peers una equivocación que él explicará como el resultado del hábito «so common in Spain of underrating the achievements of one's own countrymen».

Fiel a su criterio opuesto al de Sarrailh, al de Piferrer y al de tantos otros, Peers concluye terminantemente: «As we have already seen, one of the most widely held fallacies about the Spanish Romantic movement is that it came from abroad» (I, p. 232), sin detenerse a pensar que nada de lo que se había producido en España desde la muerte de los grandes clásicos del siglo XVII era comparable a las producciones de los Goethes, los Schillers, los Scotts y los Chateaubriands citados por Piferrer ni que las primeras producciones de los jóvenes románticos más se inspiraron en las obras de estos y otros autores extranjeros que en las de ningún escritor español. Los críticos defendían el teatro de Calderón, pero los escritores desterrados en París y Londres leían a Byron o a Scott o a Hugo. Por eso es poco admisible el aceptar como precursores inmediatos del romanticismo español a Calderón o a Lope o a Cervantes en los cuales se inspiraron más bien algunos románticos alemanes o ingleses tomando en ellos no su verdadera substancia nacional sino sólo lo que en su arte era compatible con una nueva estética opuesta a la neoclásica. Es también necesario no olvidar en este punto las diferencias absolutas entre el verdadero espíritu de un autor como Calderón y el de la revolución romántica, diferencias analizadas con acierto a nuestro entender, por Américo Castro en su libro *Les romantiques espagnols*, donde concluye que Calderón «est justement en complete opposition avec la concepcion romantique de l'univers», opinión, que Peers considera simplemente como un «engañoso espejismo» (I, p. 3).

3. *Sobre el fracaso del movimiento romántico*

Es sorprendente en el libro que el deseo de probar los orígenes españoles del movimiento romántico vaya acompañado de un deseo no menos evidente de probar que éste como tal fracasó en España. A ello dedica otros dos largos capítulos—«Ch. IV. The failure of the Romantic movement» y «Ch. V. The Rise and Trimph of Eclecticism»—que ocupan casi una mitad del segundo volumen. Los argumentos más importantes se basan en las polémicas entre clásicos y románticos o en la abundancia de ataques satíricos en contra de las exageraciones románticas. Debe advertirse que las defensas del clasicismo citadas en el libro proceden o de críticos hoy completamente olvidados o de críticos como Lista o Hermosilla que pertenecían a una generación anterior y no podían aceptar fácilmente las nuevas normas. Cuando acude a testimonios de escritores importantes y caracterizadamente románticos, las citas son de naturaleza tan vaga como la siguiente de Zorrilla: «que no se cansen de sacar

a plaza la ya mohosa cuestión de clasicismo y romanticismo» (Pról. a *Cada cual con su razón*, 1839, cit. en I, p. 349); o estas afirmaciones de Larra: «sin aceptar la ridícula responsabilidad de un mote de partido» y «Nosotros admitimos los géneros todos y todas las escuelas» (cit. en II, p. 85). Inmediatamente sospecha Peers—aquí como en otros lugares—la endeblez de su razonamiento, porque en seguida reconoce que «according to the same argument, the Victor Hugo of 1824... might have been called en Eclectic» y nos recuerda que en el del Prefacio a las *Odas* Hugo confesaba ignorar profundamente «Ce que c'est que le *genre classique* et que le*genre romantique*» y añadía: «En littérature, comme en toute chose, il n'y a que le bon et le mauvais, le beau et le difforme, le vrai et le faux.»

Menos convincentes aún nos parecen los argumentos sacados de la abundancia de sátiras, ya que es hecho conocido en historia literaria que la sátira, la polémica, y hasta el desvío y la burla pública son fenómenos anejos a todo movimiento renovador. Lo mismo ocurrió con el modernismo sin que pueda decirse que el modernismo fracasó por ello. Yendo aún más lejos, las mismas sátiras acompañaron en la época de Garcilaso a la introducción de la poesía italiana o luego al gongorismo y nadie podrá negar, cualquiera que sea su criterio estético, la importancia y realidad de estos movimientos. Con idéntico método un historiador que pacientemente enumerase todos los ataques de sus contemporáneos al teatro de Lope, sin más que acudir a la *Historia de las ideas estéticas*, de Menéndez y Pelayo, podría llegar a decir que su concepción del teatro fracasó.

Tampoco los otros argumentos que Peers acumula para probar su tesis son enteramente aceptables. A la preferencia del público por obras realistas en el repertorio teatral como las de Bretón o Ventura de la Vega habría qu oponer la evidente superioridad de las obras románticas y el hecho de que la preferencia del público medio no es siempre índice para juzgar el valor literario de una obra. La tendencia a mitigar las exageraciones románticas casi a raíz del triunfo de *El Trovador*, debe explicarse no como un fracaso sino como fenómeno natural en todo movimiento innovador. Acude. finalmente, Peers a razones de tipo más general y, en nuestra opinión, sin gran fuerza como las de las tendencias «individualistas del genio español que van siempre en contra de las empresas conjuntas» (II, p. 2) o la falta de un «leader» que diera dirección al movimiento (II, pp. 27, 49, 56).

Esta forma de concebir la historia literaria, no sólo resulta en numerosas contradicciones de detalle, que no creemos necesario citar, sino que lleva al autor a caer en una contradicción capital para explicar la existencia de una literatura indudablemente romántica. Así, apoyándose en una distinción de palabras excesivamente sutil, la parte básica del libro tratará de probar que si el «movimiento»—(o «escuela») romántico murió en España casi non-nato, en cambio «romanticism itself did not come to an end, but continued and has continued, to the present day» (II, p. 58).

A estudiar esta continuación del «romanticismo» dedica el capítulo VI (*The continuance of Romanticism (1837-1860)*, que en rigor viene a echar por tierra todo lo que Peers se esfuerza por demostrar en los capítulos anteriores. A estos años, especialmente a la década del 40 al 50, pertenecen, entre otras producciones literarias, la poesía de Espronceda y sus numerosos discípulos; lo más valioso del teatro y la poesía legendaria de Zorrilla; gran parte del teatro de García Gutiérrez y Hartzen-

busch; la publicación de *El señor de Bembibre,* la popularización de las novelas de Ayguals, Fernández y González, Navarro Villoslada y otros varios del mismo género que aunque de inferior calidad estética muestran claramente el gusto del público. Obras y hechos que dan testimonio de la existencia de una literatura romántica en España y ante los cuales disminuye la significación de los lugares comunes de la crítica adversa tomada con frecuencia de periodistas de rango secundario. Es este capítulo, en nuestra opinión, el más valioso de la obra, aunque se resienta del defecto ya apuntado de mantener el carácter ecléctico de toda esta literatura, idea preconcebida de la que no ha podido desprenderse el Profesor Peers. Encontramos, sin embargo, en este capítulo junto a la claridad en la exposición de un material abundantísimo, acertadas, aunque rápidas, valoraciones críticas de los autores más importantes y un tratamiento adecuado de otros secundarios. Vista aquí en conjunto la producción literaria de la época, no nos deja, como a Peers, la impresión de fracaso. Pensamos, por el contrario, que la evolución del movimiento, dentro de los límites que tuvo en España, fué bastante normal y que sus cambios se explican satisfactoriamente si distinguimos dentro del romanticismo la existencia de dos generaciones. A la de los primeros románticos, presidida por Rivas, sucede la de Larra, y Espronceda, nacidos alrededor de 1810, o Zorrilla, un poco más tarde, que en unos casos adapta al carácter nacional; en otros exagera; y en algunos, mitiga, incluso con una reacción contraria, los rasgos que en los años de lucha e innovación se hallaban confundidos. Se trata, en suma, de lo que ocurre en todos los momentos de creación o importación de nuevas formas. También en este punto una comparación de lo acontecido en el modernismo, fenómeno que por más reciente conocemos mejor, nos ayudará a comprender. Ni el Rubén Darío del *Canto errante* es el mismo del de *Prosas Profanas* ni los escritores nacidos hacia 1885 escriben como los nacidos diez años antes, aunque todos estén dentro de la órbita del movimiento. No sería difícil, además, reunir un impresionante repertorio de juicios críticos en los que los mismos modernistas rechazan, pocos años después de establecida la nueva estética, muchas de sus normas.

No es, por tanto, claro hablar del fracaso del romanticismo en España en el sentido que da Peers a sus palabras, a no ser que considerásemos también como fracasados la mayoría de los movimientos literarios porque rara vez se desarrollen en ellos fielmente los principios proclamados por sus iniciadores en los momentos de innovación revolucionaria. Y, sin embargo, es innegable que algo esencial falta en el romanticismo español hasta el punto de diferenciarlo radicalmente del de otros países europeos. Ese carácter peculiar suyo es el que esperábamos haber visto explicado en el capítulo VII titulado «The Nature of Spanish Romanticism», donde según palabras del autor se pretente examinar «not the conceptions of Spanish romanticism held by contemporaries of the movenment but the creative achievements of those who belong to it» (II, p. 260).

Desembarazado ya el camino de preocupaciones cronológicas era el momento de aclarar y reducir a unas ideas básicas todo lo que en la precedente exposición histórica aparecía contradictorio. En lugar de ello lo que el autor hace es hablar en general, y sin añadir mucho nuevo, de la manera cómo diversos escritores de la época reflejan

las notas y temas típicos del arte romántico: libertad, patriotismo, cristianismo, medievalismo, subjetivismo, sentimentalismo, etc.

Un análisis sagaz de la forma de penetrar en España algunos de estos componentes de la sensibilidad moderna hubiera servido para explicar realmente eso que Peers caracteriza como el fracaso del movimiento romántico y que nosotros nos inclinaríamos a considerar como una serie de intentos, quizá fracasados, para adaptar al clima espiritual de España ideas y sentimientos poco compatibles con su genio histórico.

Nota Peers acertadamente que el sentimiento nacional y el de libertad de forma, así como la abundancia de rasgos externos, color local, medievalismo, etc., son en el romanticismo español mucho más acusados que la melancolía, el subjetivismo, el pesimismo y la duda religiosa. Eran estos sentimientos en rigor lo verdaderamente nuevo y revolucionario del romanticismo. Lo esencial. Visión pesimista de la vida, rebeldía absoluta en nombre del «yo» frente a la realidad objetiva. Al ser importados a España, mediante la imitación de escritores extranjeros, estos sentimientos apenas producen sino retórica. Aun en el caso más representativo, el de Espronceda, nunca logran expresarse con un acento de autenticidad. Sólo en un escritor de la generación propiamente romántica, Mariano José de Larra, prendió de verdad esta nueva concepción de la vida. De ahí lo agudo y exacto del juicio de F. Courtney Tarr citado por Peers en una nota II, p. 88): «Larra is, of course, a genuine romantic, the most authentic of his generation in Spain, and one of the most outstanding in the literary annals of the world... Eclectic in his criticism, eclectic and even traditional in his literary forms, his romanticism is of the spirit.» Románticos de espíritu como Larra hubo pocos en España. Para encontrar otro tenemos que llegar al lirismo de Bécquer. Sólo en este sentido cabe hablar del fracaso del romanticismo en España, no en el puramento literario de «movimiento» o «escuela» que le da Peers. Larra, Zorrilla, Espronceda si no llegan a la universidad de otros románticos de países europeos, donde la nueva estética tenía raíces más hondas pese al supuesto romanticismo del español, pueden figurar sin desdoro en la nómina de escritores distinguidos de la época. Junto a ellos surgieron personalidades menores—Gil Carrasco, Pastor Díaz, García Gutiérrez, Hartzenbusch, la Avellaneda, Tassara, etc., de mérito no inferior al de los autores secundarios de cualquier otra literatura. Lo que fracasó, o mejor dicho, no pudo arraigar en España no fué el romanticismo en sus nuevas formas literarias, sino el romanticismo como nueva concepción de la vida que encontró una resistencia impenetrable en el espíritu español formado en una tradición opuesta ya desde el Renacimiento al subjetivismo de base naturalista, inmanentista. Un análisis de esa resistencia vendría en primer lugar a probar que el espíritu español no sólo no es romántico hasta donde puede darse un valor preciso a esta palabra—sino que es el más diametralmente opuesto al romanticismo, creación de países germánicos y protestante; iluminaría, además, los problemas básicos de la España moderna. Junto a la lucha durante el siglo XIX en contra de todas las consecuencias que al mundo ideológico traía la nueva sensibilidad es preciso no olvidar que ésta va determinando todo el pensamiento moderno y liberal, llegando incluso a infiltrarse en autores tradicionalistas y ortodoxos como Balmes y Donoso y en el renacimiento del pensamiento católico. Corre a lo largo del siglo, por debajo de las manifestaciones

literarias, más o menos románticas, una especie de subjetivismo e idealismo subterráneo que da su tinte germánico a la poesía de Bécquer y al pensamiento krausista —fenómenos cuya coincidencia cronológica no es casual—y que se manifestará en toda su pujanza a fines del siglo en Unamuno, los modernistas y los hombres del 98.

Apunta Peers, casi al principio del libro, un hecho cuyas consecuencias nos parecen importantísimas. «But, while Ferdinand reigned, it was impossible for new ideas to flourish» y añade muy acertadamente «a literary revolution in his time could only have come, as it had come in France , on the heels of a political one» (I, p. 80). Esto es rigurosamente exacto, pero lo que en la obra del distinguido crítico inglés se nos da como observación incidental, constituye para nosotros el verdadero nudo de la cuestión. Porque esa revolución imposible en la época de Fernando VII no pudo triunfar tampoco en todo el siglo resolviéndose en una permanente contienda civil tanto en lo político como en lo ideológico. De ahí que las nuevas ideas que no pudieron «florecer» en la época de Fernando VII, no llegasen en rigor a imponerse y sufrir su evolución natural a lo largo del siglo XIX y que sólo en los comienzos del nuestro surgieran con brío. De ahí también que lo puramente literario—formal y temático—predominase en los escritores románticos españoles y que un autor en apariencia tan revolucionario como Espronceda al tratar de pensar en serio sobre problemas de trascendencia religiosa o social se encerrase en la vaguedad imaginativa de *El diablo mundo* o que el mismo Espronceda, después de los años juveniles de conspiración, no traspasase en política los límites de un liberalismo moderado. Larra, tan moderado como Espronceda en su actuación, es el único que sintió lo agudo y casi lo insoluble del conflicto y ello contribuyó a su suicidio tanto como su pesimismo temperamental o sus desengaños amorosos.

Todo esto queda fuera del plan de Peers, limitado a lo puramente literario. Ahora bien, cada día se ve con mayor claridad que el romanticismo artístico es sólo una fase de un movimiento más general. Si el libro se hubiera propuesto aquilatar los valores estéticos de ciertas obras u autores, cabía, hasta cierto punto, haberse ceñido al dominio del arte en un sentido estricto. En una historia general de un movimiento no deben olvidarse los fenómenos sociales, espirituales e ideológicos anejos e inseparables de toda transformación literaria. El haberlo hecho así obliga a Peers a acudir a fórmulas simplistas y a que nos explique por ejemplo la debilidad del subjetivismo romántico en España diciendo que allí el «Revival» fué más importante que el «Revolt»: «Subjectivity, generally speaking, is less characteristic of Romantic literature in Spain than in other countries... The chief reason for this may have been the predominance in Spain of the Revival, which tended to subjectivity» (II, p. 281). La observación es exacta, mas lo poco convincente lógica e históricamente es que Peers confunda la constatación de un hecho con las causas que lo producen.

4. *La literatura posterior al romanticismo*

Termina la obra con un largo capítulo—«Ch. VIII. Romanticism after 1860»—en el que se señala todo cuanto de pretendidamente romántico hay en la literatura posterior llegando casi hasta el momento de publicación del libro. También en este punto merecen algunos comentarios los juicios del erudito inglés porque si antes

para demostrar el fracaso del romanticismo como movimiento o escuela restringe demasiado su concepto, aquí lo amplía demasiado, rebasando el sentido puramente histórico con que lo ha venido tratando a lo largo del libro. Puede mantenerse que casi toda la literatura moderna y contemporánea es, no sólo en España sino en el mundo, consecuencia y continuación del romanticismo en su acepción lata. Hasta podría decirse que lo más revolucionario del romanticismo—la subjetividad de raíces metafísicas con el imperio lírico del «yo» y el entronizamiento de la sensación pura como materia de arte—no predomina realmente en la literatura española, según ya hemos apuntado, hasta hace cuarenta años con el modernismo. Pero Peers, fiel a su criterio de reducir los fenómenos literarios a sus fórmulas más simples establece muchas veces relaciones aparentes e imprecisas, como cuando hablando de la novela realista dice que en ella alcanza probablemente el romanticismo su punto culminante dentro de la literatura narrativa: «Within the decade 1871-80, in which romanticism probably attained its greatest heights in fiction» (II, p. 334). Ya en este camino, apenas si hay autor moderno a quien no se encasille dentro de un concepto vaguísimo de lo romántico. De Palacio Valdés se afirma que «may be thoughtlof, without violence to propriety, as a younger contemporary of Zorrilla» (p. 336). Pereda es romántico, a pesar de su clasicismo de forma, porque sus novelas «are written in defense of ideals, or in support of thesis» (p. 337). En Gabriel Miró, «We have an artist notable above all for exuberance of imagination recalling the exuberance of Zorrilla, of Arolas and of the Romantics of the Golden Age» (p. 339). Se habla luego de la apasionada y pintoresca elegía («picturesque and impassioned elegy») escrita por el «romántico» Antonio Machado a la muerte de Don Francisco Giner. La fórmula de lo romántico se aplica unas veces a Bécquer o Rosalía de Castro, otras a Baroja, Pérez de Ayala, Juan Ramón Jiménez o Unamuno.

Todo ello, por supuesto, tiene cierta base y no es puramente arbitrario. Falta, sin embargo, aquí como en todo el libro un criterio estético firme y una perspectiva histórica que tenga en cuenta, por un lado, los rumbos centrales de la sensibilidad en una época determinada; por otro, las semejanzas y diferencias que en su juego constante marcan las etapas distintas de los movimientos artísticos. Ni está claro, sobre todo en esta última parte, el valor que en cada caso se da a los conceptos críticos ya que el término «romántico» se usa unas veces como propio de la escuela literaria que lleva ese nombre; otras como una categoría espiritual existente en todas las épocas; y otra, en fin, como un tipo de temperamento o sensibilidad.

No quisiéramos que en los comentarios que la lectura de la obra del Profesor Peers nos ha sugerido se viera el menor ánimo de rebajar su mérito. Independientemente de que subscribamos o no sus principales tesis, representa un esfuerzo digno de elogio y merece el respeto de todos los hispanistas. Su utilidad como panorama de un movimiento literario es, además, indudable. Queda en pie todo el material en ella acumulado para que cada crítico lo interprete según sus ideas. Puede ser cantera inagotable para futuras investigaciones. Hasta cabe decir que la mayoría de las conclusiones de Peers son defendibles y presentan, al menos, un aspecto del problema. El haberlas discutido nosotros con algún detenimiento y el no aceptarlas plenamente tal y como él las expone es debido, más que nada, a nuestra divergencia con la concepción de la historia literaria que el autor tiene y a considerar que sus cate-

gorías, tanto históricas como estéticas, son demasiado limitadas para explicar un fenómeno complejo como es el del romanticismo.

Nos ha guiado también el ánimo de precaver a los futuros críticos e investigadores del período estudiado, que seguramente han de usar el libro como base, contra posibles peligros, ya que tomadas literalmente las afirmaciones del Profesor Peers puede producir un error de planteamiento en el estudio del siglo XIX español. Pudiera, de este modo, repetirse lo ocurrido con las primeras interpretaciones y valoraciones negativas del Renacimiento español, de las que sólo ahora, y tras una labor de muchos años, empieza a liberarse la crítica.

ANGEL DEL RÍO

COLUMBIA UNIVERSITY.

NUEVA LITERATURA SOBRE EL «MARTÍN FIERRO»

Son muchos los escritores e investigadores argentinos que durante el último cuarto de siglo se han interesado por el gaucho y su producción artística, y sobre ambos han escrito; mas son muy pocos los que de tal estudio han hecho una especialidad disciplinada y seria. De ahí que en la copiosísima bibliografía gauchesca pueda seleccionarse apenas una media docena de trabajos metódicos y bien informados.

Máximo entre este escaso número de especialistas que estudian los temas gauchescos aplicando los métodos de la filología moderna es don Eleuterio F. Tiscornia. Desde 1925, año en que se publicó su monumental edición crítica del *Martín Fierro* —la mejor que tenemos todavía hoy—el señor Tiscornia ocupa el primer lugar entre los estudiosos de la poesía gaucha. Con la publicación del volumen *La lengua de «Martín Fierro»*, en 1930, el señor Tiscornia nos dió el estudio técnico definitivo de la particular modalidad lingüística del gaucho. Desde entonces el sabio profesor ha publicado otros trabajos gauchescos igualmente valiosos. Sólo de los más recientes damos cuenta en esta «mención».

En 1937 fué el señor Tiscornia elegido miembro de la Academia Argentina de Letras. En su discurso de ingreso, disertó sobre «La vida de Hernández y la elaboración del *Martín Fierro*».(1) Es éste un erudito ensayo en el que con su característica sobriedad estilística analiza el flamante académico la vida de Hernández y aporta nuevos datos sobre la elaboración del poema.

Hasta ahora se nos había dicho y repetido que José Hernández era «ingenio lego», artista por naturaleza, pero de escasa cultura y menos doctrina. El señor Tiscornia, sin embargo, sostiene que Hernández era hombre bastante leído, que se familiarizó con los clásicos españoles y no desconoció los escritores contemporáneos, tanto españoles como argentinos.

Luego señala el señor Tiscornia la deuda del poeta a los que le precedieron en el cultivo del género gauchesco: Hidalgo, Ascasubí, del Campo, Gutiérrez, etc., y a los principales prosistas que del asunto se habían ocupado, tales como Sarmiento, Mansilla, Barros y otros. Al mencionar los antecedentes del *Martín Fierro* y los autores

(1) Buenos Aires, Imprenta "Coni", 1937, 31 pp.

que en alguna forma hayan podido influir o cooperar indirectamente en la elaboración del poema, echamos de menos el nombre de Antonio D. Lussich y sus *Tres gauchos orientales*, que probablemente influyó más que ninguno de los escritores mencionados.

Las páginas dedicadas por el señor Tiscornia a estudiar los tres caracteres centrales del poema—el héroe, Cruz y el viejo Viscacha—arrojan nueva luz sobre el problema. Parece que Hernández no inventó sus tres principales protagonistas sino que los tomó de la realidad social argentina.

La Editorial Losada. S.A., de Buenos Aires, es sin duda la causa editora que más fecunda y provechosa labor cultural ha realizado en lengua castellana en los últimos años. No sólo lleva ya publicado un gran número de volúmenes, sino que a diferencia de otras casas editoras de Buenos Aires, Chile y México—muy activas también—Losada no ha sacrificado la calidad del trabajo ni el mérito de las obras publicadas a la cantidad y al propósito de lucro.

Losada ha dividido en varias series, colecciones o bibliotecas sus actividades editoriales, y se ha asesorado de un brillante cuerpo de consejeros técnicos en el que figuran algunos de los más notables especialistas y críticos de Argentina, España y el resto de América. El director general parece ser Amado Alonso, a cuyo pericia se ha encomendado la «Colección de Textos Literarios». Directores de sendas series son también Pedro Henríquez Ureña (colección de «Grandes Escritores de América»); Eleuterio F. Tiscornia (encargado de los textos gauchescos en la serie dirigida por Amado Alonso); Francisco Romero (profesor de filosofía en la Universidad de Buenos Aires) dirige la «Biblioteca del Pensamiento Vivo»; Guillermo de Torre, el fino crítico español, a cuyo cargo está la colección «La pajarita de papel» y otros varios. Como se ve, la solvencia intelectual de los directores o consejeros técnicos es indiscutible y por lo mismo garantía insospechable de la bondad y corrección de estas ediciones. Como prueba de lo antedicho, se mencionan aquí las siguientes ediciones recientes:

En 1939, la colección que dirige Pedro Henríquez Ureña publicó el *Martín Fierro*, en un volumen encuadernado en tela y ameritado con un gran número de interesantes dibujos del artista Luis Macaya. No es una edición crítica, pero sí muy cuidada y elegante. En ella se reproduce el texto de 1872 de la primera parte con las variantes introducidas por Hernández en la edición de 1878. En la *Vuelta* o segunda parte del poema, se reproduce el texto de la edición príncipe, o sea la de 1879. Esta edición se enriquece con la reproducción casi completa y en forma de prólogo del trabajo de don Eleuterio F. Tiscornia sobre «La vida de Hernández» que más arriba hemos comentado. A continuación se añade una escueta y muy provechosa «Advertencia» del señor Tiscornia sobre la prosodia gauchesca.

El mismo año 1939 apareció en la «Colección de Textos Literarios» de la mencionada editorial, otra edición del *Martín Fierro* en la que se reproducen los textos empleados para la anterior con las variantes dichas. Se reproduce también, esta vez con el título de «Advertencia lingüística» la ya aludida nota de Tiscornia sobre la pronunciación del gaucho, con unas líneas de añadido al final. El texto va precedido de una «Introducción» del propio Tiscornia. La primera parte es una biografía muy

ceñida de Hernández y la segunda una concisa exposición del proceso evolutivo de la poesía gauchesca. El texto va seguido de un «Vocabulario» en el que se da en español el significado de las palabras más típicamente gauchescas del poema. Se añaden catorce fotografías de otros tantos pájaros y animales raros mencionados en el poema. Por último se inserta una útil síntesis crítica de los principales estudios que sobre el *Martín Fierro* se han escrito. No es ésta tampoco una edición crítica, pero el señor Tiscornia la acompaña de algunas notas explicativas. La edición está especialmente destinada al uso de los estudiantes en las universidades nacionales y extranjeras.

En el presente año de 1941 nos ha dado el señor Tiscornia una «nueva edición notablemente ampliada» del *Martín Fierro,* también publicada por Losada. Es una reedición de la que acabamos de mencionar, pero mejorada en tercio y quinto. En tanto la anterior no tiene más que 272 páginas, ésta de 1941, no obstante estar impresa en el mismo tipo de letra y en formato mucho mayor, alcanza 412. Es ésta una edición que bien podemos llamar crítica, aunque las notas no sean ni tan numerosas ni tan extensas como las que el propio señor Tiscornia escribió para la edición de 1925. Como la anterior está también especialmente consagrada a los estudiantes universitarios y se reproducen en ella no sólo los mismos textos empleados en las de 1939, sino también la «Introducción», la «Advertencia lingüística»—a la que se han añadido ahora cuatro párrafos más—, la sección de fotografías y la síntesis bibliográfica. Mas esta última edición aparece enriquecida con sesenta y cuatro páginas de eruditas notas explicativas del texto y un «Vocabulario» comentado en sendas notas, que va desde la página 329 hasta la 404. Por último, el autor ha agregado un utilísimo «Índice de las notas», además del «Índice general». Se reproducen también, tres dibujos de la edición príncipe de la segunda parte (1879).

MANUEL PEDRO GONZÁLEZ

UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES.

LIBROS NUEVOS

Poesía

BONIFACIO BYRNE. *Selección poética.* La Habana, Publicaciones del Ministerio de Educación. Dirección de Cultura, 1942, 152 págs. (Cuadernos de Cultura.)

Se publica ahora—pocos años después de su muerte, ocurrida en 1936—esta selección de las poesías de B. B., con un entusiasta prólogo de Andrés de Piedra-Bueno. Byrne fué un escritor de nobles instintos, que sentía la Patria como cosa cierta, y a quien debemos encendidas estrofas de amor a Cuba y a su bandera. Fué también, en algunos momentos, poeta de natural emoción y sobrio encanto, como lo hemos apreciado en aquel soneto suyo, «¿Cuál sería?», muy hermoso por cierto. Ha hecho bien, pues, la Dirección de Cultura del Ministerio de Educación de Cuba en encargar la preparación de esta Antología, en la que vemos lo que hubo y lo que no hubo, en Bonifacio Byrne, de poeta.—E. F.

A. M. MERGAL. *Puente sobre el abismo.* Barranquitas, Puerto Rico, Academia Bautista, 1941, 84 págs.

Forman este librito—el primero, creemos, de su autor en verso—setenta y siete «sonetos espirituales» de inspiración reli-

giosa y comentario a algún pasaje del Nuevo Testamento. Mergal expresa en ellos fe honda que se eleva con frecuencia al impulso místico. Los versos son casi siempre correctos; y, a veces, inspirados. —A. R.

FEDERICO GARCÍA LORCA. *Poeta en Nueva York. Conferencias. Prosas póstumas.* Buenos Aires, Losada, 1942, 234 págs., $4.00 m/arg. (Obras completas, recopiladas por G. de Torre, vol. VII.)

Contiene el último volumen de las obras completas de Lorca, además del libro íntegro *Poeta en Nueva York*, aparecido ya antes en la editorial Séneca, tres de sus conferencias conocidas: «La imagen poética de don Luis de Góngora»; «Las nanas infantiles»; y «Teoría y juego del duende». Las dos últimas inéditas hasta ahora. Bajo el título poco exacto de «Prosas póstumas», recoge cinco fragmentos publicados antes en revistas o en el periódico *El Sol*. Al final se da una selección de algunas prosas de *Impresiones y paisajes*, el primer libro del poeta, hoy rarísimo. Con este volumen se da un paso más para recoger la obra dispersa de Lorca, aunque todavía debe quedar algo más entre lo aparecido en revistas. De conferencias, quedan, por lo menos, dos inéditas: «Imaginación, inspiración y evasión en la poesía», que leyó en el Instituto Hispánico de Nueva York; y otra sobre el poeta granadino Pedro Soto de Rojas, de la cual, si recordamos bien, formaba parte el fragmento que con el título de «Granada» se incluye aquí en la sección de «Prosas póstumas».—A. R.

PEDRO SALINAS. *Poesía junta.* Buenos Aires, Editorial Losada, 1942, 320 págs.

En este libro se juntan, pues, completos, todos los publicados anteriormente por el autor: *Presagios*, 1923; *Seguro azar*, 1924-28; *Fábula y signo*, 1931; *La voz a ti debida*, 1934, y *Razón de amor*, 1936. Y puede verse, así, en su conjunto y en su unidad, toda la obra de un poeta que, es, en sí, unidad y conjunto.

Hay en Salinas, para mí, esto de característico: la continuación. Leo el comienzo de ahora, en la primera página de este libro, en el primer poema:

Forjé un eslabón un día,
otro día forjé otro
y otro.
De pronto se me juntaron
—era la cadena—todos.

Muy bien. Aquí tenemos explicado, previamente, lo que es su poesía, lo que ella va a ser. Poesías de hombre razonador, que mide y pesa y cuenta días, y mira relojes y almanaques. Y razón poética de hombre en quien esos eslabones que ha ido formando se le unen en cadena junta—que no es ahora diferente de la cadena anterior, sino más grande—porque tiene más eslabones; pero que es igual, porque los eslabones conservan el tono y el acento de siempre—de su «siempre» poético que se anunció tan firme en los «Presagios» y continuó en «Seguro azar» seguro de su inquieto destino para llegar por otros libros a esa última «razón de amor»—título que se iguala en poética incongruencia con el «Seguro azar» de antes. De libro a libro hay un abrazo en tiempo y en ese abrazo la persistencia y la continuación están presentes. Es una esta poesía—y lo ha sido desde que comenzó—en la que el juego entre la realidad poética y la fantasía real se está dando a cada paso. Es un juego bien hecho—yo lo creo pensado en frío—caldeado luego a un sol de espejos reflectores; pero en el cual juego—no olvidemos que hay un divino juego en toda poesía auténtica—hallamos ahora, cuando la leemos junta, la misma calidad sostenida y continuada a lo largo de veinte años de trabajo serio.

«El puro anhelo de empezarse otra vez» de que nos habla el poeta, lo comprendemos tanto ahora, porque lo hemos visto empezándose siempre en una segura cadena de aciertos indudables—a la luz de sus fechas y sus tiempos y sus días y sus adverbios.—E. F.

Novela y Cuento

JOSÉ RESTREPO JARAMILLO. *20 cuentos.* Medellín, Imp. Oficial, 1939, 219 págs. $1.00 m.col.

Un estilo pulcro de tono moderno caracteriza a estos cuentos. Lo narrativo se sostiene levemente sobre la anécdota, to-

mada de la realidad, pero que en todos los casos deriva o hacia juegos de la fantasía o hacia un divagar irónico. La reiteración de los mismos procedimientos técnicos, deja una impresión de monotonía y rara vez logra suscitar un interés verdadero.—A. R.

ANA M. BERRY. *Las aventuras de Celendín y otros cuentos.* Con ilustraciones de Manuel Ángeles Ortiz. Buenos Aires, Editorial Losada, 1942, 222 págs. $4.00 m/arg.

Pertenece este libro a la mejor literatura infantil por la limpieza y claridad del lenguaje y de la narración; por la buena ley de su fantasía dentro de los límites de la naturaleza en que se inspira, y por el acierto con que utiliza los motivos de la fauna, la flora, y el folklore americanos en los que se basan casi todos los cuentos que forman la colección.—L. C.

NELSON HIMIOB. *Alvaro Guaica.* Caracas, Editorial Elite, 1938, 40 págs., Bs. $0.50. (Cuadernos de la «Asociación de Escritores Venezolanos», no. 6.)

Sin más asunto que el bucear en el mundo de recuerdos de un aburrido personaje, Alvaro Guaica, refugiado en la lectura en la habitación de su hotel, y sin salirse de los límites de ese cuarto, Nelson Himiob nos da una excelente novela breve en la que lo psicológico y lo subconsciente son tratados con gran agilidad y presentados con acierto.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

EDUARDO ARCILA-FARIAS. *Sudor.* Cuentos del mar y de la tierra. Prólogo de Mariano Picón Salas. México, Ediciones Morelos, 1941, 131 págs.

Siete relatos sobre temas sociales: «El rompe-huelga», «Mar y tierra», «Oro», «Los perros», «Sudor», «Desecho», «Latifundio». El ambiente y los reflejos psicológicos de la miseria predominan sobre la acción. El estilo enérgico, directo y preciso da relieve a los cuentos de Arcila. que recuerdan en algún momento, la buena tradición de Gorki y otros cuentistas rusos.—A. R.

ELÍAS LOZADA BENAVENTE. *Leyendas amazónicas.* Lima, Editorial «Minerva», 1942, 134 págs., $5.00 m/n.

Entre sus impresiones, un tanto imprecisas e incoloras, de la cuenca amazónica, principalmente la peruana, intercala el autor varias leyendas de aquella región, en las que intervienen brujos, vestiglos y trasgos, que acentúan el carácter de mundo misterioso y demoniaco de la selva exhuberante que parece envolver y engullir en su inmensidad la pequeñez de los seres humanos.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

EUDALDO G. MONTES. *Fruta de Tala.* Montevideo, Talleres Adroner, 1942, 141 págs.

Colección de cuadros de tierras y ciudades uruguayas; aunque, en realidad, más que cuadros son bocetos hechos a grandes trazos, con dos o tres pinceladas, en forma de frase rápida y cortada; quizás demasiado cortada para lograr el fin impresionista que persigue el autor. Por el abuso de este método, en ocasiones, en lugar de darnos el rasgo nítido que atrapa los caracteres de las cosas, parece que nos transmite imágenes sin substancia: que nos deslumbra con la luz del magnesio, mientras se nos escamotea la caricatura. —EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

JOSÉ ORTIZ REYES. *Simache.* Lima, Taller Gráfico de P. Barrantes C., 1941, 116 págs., $2.20 m/n.

En Simanche—nombre de un pueblecillo indio—el autor nos da dos estampas distintas de la vida peruana unidas por el hilo común de la conciencia en formación de un niño: en la primera el niño admira la belleza del campo que trunca pronto la muerte del caporal forzador de cholas y enloda el despojo de tierras que sufre el indio; en la segunda nos describe una escuela de primeras letras en las que la maestra agria y antipática mata el interés por aprender, que, en cambio, despierta la niña visitante llena de amabilidad y alegría. Esta obra es un simple boceto, a veces inseguro, en el que hay interesantes cuadros de la vida campesina y felices observaciones psicológicas del alma infan-

til.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

AUGUSTO GUZMÁN. *La sima fecunda.* La Paz, Bolivia, Editorial Universo, 1940, 158 págs.

Segunda edición de una de las más logradas novelas contemporáneas de Bolivia. Novela de marcado carácter regionalista en la que se describe con soltura y buen trazo la vida en los cocales del «yunga», la tragedia diaria de unos trabajadores macilentos que van perdiendo su salud y energías en la faena del cultivo de la coca. Sobre este fondo costumbrista el autor proyecta las líneas suaves de una apenas empezada y no acabada historia de amores, que da a la obra un tono delicado y sentimental.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

Teatro

RENÉ JIMÉNEZ MALARET. *Cosas de familia.* Drama en tres actos y en prosa. San Juan de Puerto Rico, Imprenta Puerto Rico, 1941, 86 págs.

Comedia, y no drama, de crítica social en la que frente a los convencionalismos de la sociedad se defiende la verdad absoluta como fundamento de la vida humana, aun contrariando los más caros sentimientos y los intereses de la familia. La acción se desenvuelve con sencillez, y las situaciones, salvo algunas vacilaciones, están presentadas con soltura.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

EDUARDO CALCAÑO. *El Polo Negativo* (comedia). Caracas, Editorial Elite, 1942, 60 págs., Bs. 0.50 (Cuadernos literarios de la «Asociación de Escritores Venezolanos», 33).

Sátira feliz e ingeniosa de ciertos artistas que pretenden encubrir bajo las supuestas formas de un arte ultramodernista, la más completa vaciedad de espíritu y la carencia de toda idea creadora. El pintor, el único valor positivo del círculo intelectual organizado alrededor de «El polo negativo», descubre su error, vuelve al verdadero arte, a través del amor que renace en su alma.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

Ensayo

LUIS ALBERTO SÁNCHEZ. *Un Sudamericano en Norteamérica: Ellos y nosotros.* Pról. de Waldo Frank. Santiago de Chile, Ercilla, 1942, 393 págs.

Este libro es, según indica el subtítulo, una confrontación entre los dos mundos americanos—norte y sur—cuyas relaciones han venido a intensificar las circunstancias actuales. Como tal, es una de las primeras muestras de la reacción que en un escritor hispanoamericano representativo ha suscitado, por vía indirecta, la política «de buena vecindad». Luis Alberto Sánchez no ha querido teorizar sobre el tema sin conocer previamente la otra América. Estuvo aquí casi un año, viajando por todo el país, observando, y poniéndose en contacto con la vida, de la mejor manera posible: es decir, ejerciendo su profesión, que es la docente, en instituciones norteamericanas, especialmente en la Universidad de Columbia, donde enseñó un semestre completo. De todo ello han resultado cerca de cuatrocientas páginas escritas en caliente, un poco sobre la marcha, lo cual si, en algún caso, les resta ponderación y reposo, en muchos otros les da actualidad y la vibración inequívoca de lo vivido.

Aunque más de la mitad del libro está dedicada a la interpretación de las impresiones por él recogidas, no se trata de un libro más de viaje, sino de una obra que apunta a plantear el problema total de una posible comunicación espiritual entre dos culturas, dos maneras de ver, de sentir y de pensar.

Con un plan claro Luis Alberto Sánchez ordena la materia en tres partes: «Prejuicio», «Experiencia» y «Perspectivas».

La primera es un resumen de lo que él, como hispanoamericano educado en el ambiente anti-imperialista, que iniciaron los escritores europeizantes del novecientos y agudizaron algunas reprobables prácticas de la política económica de Wáshington, pensaba sobre el país antes de conocerlo.

En la segunda da su interpretación y valoración de la vida norteamericana según se ha presentado a su experiencia:

paisaje, ciudades, hombre, vida universitaria, literatura, etc. En conjunto la visión de Luis Alberto Sánchez demuestra un loable espíritu de comprensión, al margen de los tópicos más usuales. Reconoce al pueblo norteamericano sus evidentes virtudes, entre ellas la de haber llevado a la práctica, en muchos aspectos, los ideales democráticos, pero no deja de notar sus limitaciones, sus defectos, y, sobre todo, la existencia de prejuicios económicos y sociales, algunos de los cuales, como el prejuicio racial, es inadmisible para la mentalidad sudamericana, formada en una tradición que en esto, al menos, es mucho más liberal y humana que la de sus vecinos del norte.

Al final, en la tercera parte, expone Sánchez con franqueza todos los equívocos, errores y problemas que habrá que aclarar para conseguir una mutua inteligencia y que los buenos deseos actuales entren en vías de realización.

No todo en el libro, como es natural, tratándose de un tema amplio, difícil y que por añadidura ha venido suscitando desde antiguo bastantes suspicacias, es igualmente objetivo o acertado. Hay fases de la vida norteamericana, poco fáciles de conocer por su misma naturaleza contradictoria, sobre las que Sánchez se limita a notar las apariencias; en otras no ha logrado quizá liberarse de sus ideas preconcebidas. Tampoco lo pretende. Insiste repetidamente en señalar la complejidad del país cuya fisonomía permanente quizá no ha llegado aún a consolidarse y advierte que él se limita a decir «lo que le parecen las cosas, sin presumir de haber acertado siempre a definir «lo que son».

En todo caso se trata de una obra de positivo interés, donde las gentes de habla castellana encontrarán un panorama completo en lo importante y, en gran medida, objetivo de lo que son los Estados Unidos. En cuanto a los norteamericanos, podrán percibir en ella, cómo los valora e interpreta un escritor del sur que, por significación, antecedentes y carácter, bien puede ser considerado—aunque no haya sido ese su propósito—como portavoz de un gran núcleo de opinión intelectual, independiente de las cancillerías políticas. —A. R.

MARIANO PICÓN-SALAS. *Viaje al amanecer*. Pról. de E. Abreu Gómez. México, Ediciones Mensaje, 1943, 202 págs.—*Un viaje y seis retratos*. Caracas, Edit. Elite, 1940, 93 págs. (Cuadernos Literarios de la «Asociación de Escritores Venezolanos», No. 24.)

En *Viaje al amanecer* evoca Picón-Salas la vida de su ciudad natal—la Mérida venezolana—y el ambiente del hogar familiar en torno al recuerdo de sus propias emociones en el tránsito de la niñez a la adolescencia. Pertenece, por tanto, el libro a un género siempre sugestivo de claros antecedentes en la literatura francesa moderna desde Renan a Proust. En la española nos hace recordar a Azorín y al Miró de *El humo dormido*. Cuenta además en la literatura americana con modelos ya clásicos en Sarmiento y Rubén Darío.

Picón-Salas ha hecho, sin embargo, obra original. El relato es directo; la visión nítida y el recuerdo de la emoción personal se enriquece constantemente con un desfile de tipos y de escenas vividas pero que poseen siempre indudable substancia novelesca al par que real. Ha sabido evitar el tono de falsa nostalgia y el exceso de introspección que suele recargar estas evocaciones. Ha encontrado el tono justo. Por eso, sobre la experiencia simplemente humana de las primeras revelaciones de la vida, de las inquietudes físicas y espirituales del adolescente, se proyecta en sus páginas el paisaje total de la vida americana, con toda su complejidad un poco caótica. La naturaleza andina y la ciudad, de sello muy español, por cierto. El aire solemne de una sociedad de abolengo colonial y la vitalidad violenta de un continente joven. La sensualidad del trópico templada por la moral severa de una cultura que hizo de la muerte una realidad indestructible.

Visto así el libro, a su valor como creación poética y como modelo de prosa excelente une el de ser documento vivo de conciencia americana, según apunta acertadamente el prologuista.

El otro libro de Picón, *Un viaje y seis retratos*—publicado tres años antes—, está formado por fragmentos dispersos: unas impresiones de su visita al Perú en 1935 y algunas anotaciones críticas sobre Sar-

miento, Monseñor Errázuriz, Neruda, Armando Reverón, y sus compañeros de generación en Venezuela. Todos muestran, en alguna forma, la sagaz penetración del escritor venezolano y su sentimiento de las realidades americanas con un claro criterio continental.—A. R.

TOMÁS BLANCO. *Apuntes boricuas. El prejuicio racial en Puerto Rico.* San Juan de Puerto Rico, Edit. Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1942, 82 págs.

Este opúsculo recoge una conferencia dada por el autor en la Institución Hispano-Cubana de Cultura. Su tesis fundamental es la falta de un serio prejuicio racial en Puerto Rico, donde, a lo sumo, las diferencias son de tipo social, dándose allí el contrasentido de que son gentes con mezcla de sangre de color las más propicias a este prejuicio.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

F. E. MOSCOSO PUELLO. *Cartas a Evelina.* Ciudad Trujillo, Edit. Montalvo, 1941, 224 págs.

Aunque el título parece indicar que nos hallamos ante un libro de confidencias literarias o sentimentales, se trata de un conjunto de ensayos breves en forma epistolar, sobre la vida, el carácter, los problemas del pueblo dominicano. Las cartas, según nos informa una noticia preliminar, corresponden a diversas épocas entre 1913 y 1935; fueron además escritas para la prensa. Tienen, sin embargo, unidad de estilo y de visión. Aquél, de un cierto humorismo desenfadado; ésta, pesimista y aguda al señalar; junto con algunas notas peculiares de la geografía o la historia de Santo Domingo, los males sociales que suelen encontrarse sobre todo en la vida política de los países hispánicos.—L. C.

MARÍA ENCISO. *Europa fugitiva. 30 estampas de la guerra.* México, Compañía General Editora, 1941, 168 págs.

En rápidas visiones de sentido contenido humano, y a través siempre de algún episodio concreto, nos hace ver María Enciso el efecto doloroso de la tragedia europea en las vidas individuales. La primera y más extensa parte de estas estampas, entre ellas una sobria y emocionada sobre la muerte de Antonio Machado, están inspiradas en los últimos tiempos de la guerra civil española y el éxodo terrible hacia los campos de concentración franceses. Otras reflejan impresiones de Francia y Bélgica, comenzada ya la guerra actual.—L. C.

JULIO AQUILES MUNGUÍA. *Perigeo boliviano.* La Paz, Editorial Renacimiento, 1943, 293 págs.

Aquiles Munguía, boliviano que lleva en su alma la tragedia de Bolivia recién salida de la sangrienta prueba de la guerra del Chaco, peregrina por su propio país —forzado por el confinamiento político en su primer viaje—, y fruto de su peregrinar son estas visiones llenas de vida y de color local en las que nos transcribe sus impresiones del cuerpo y del alma de las ciudades y del campo boliviano que visitó. Son de indudable originalidad y predomina en ellas la nota de la sinceridad; no ahorrando la censura, ni prodigando la alabanza; aunque en toda la obra está latente su profundo amor por su país tan azotado por la adversidad.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

SATURNINO RODRIGO. *Leyendas de la raza.* Buenos Aires, Editorial Celta, 1942. 111 págs., $1.50 m/n.—*De mi tierra,* Buenos Aires, Editorial Celta, 1942, 157 págs., $1.50 m/n.

El escritor boliviano Saturnino Rodrigo publica en la Argentina estos dos libros, llenos de recuerdos de su tierra, como un tributo a su patria. En el primero recoge dos leyendas, una aymara Las Kantutas, y otra modernizada, adaptadas por él a las necesidades del radio teatro, conservando en esta adaptación el sabor y carácter tradicional. En el segundo, en cambio, recopila una serie de crónicas sobre temas bolivianos, crónicas que son del más distinto contenido y valor.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

SILVIO VILLEGAS. *La imitación de Goethe.* Bogotá, Edit. Centro, 1940, 223 págs.

Colección de ensayos literarios que muestran la cultura selecta del autor y un gusto que se extiende al conocimiento de varias literaturas. Su profesión de fe está expuesta en el primer ensayo, que da título a toda la obra. Se presenta en él a Goethe como meta, modelo y vida ejemplar del artista y del hombre de espíritu. La muestra de la admiración que Goethe le inspira se resume en la siguiente cita: «Si de lo escrito desde los orígenes de la humanidad fuera a salvarse exclusivamente un libro, el segundo *Fausto* campearía solitario para atestiguar la grandeza creadora del hombre.» Tres ensayos más sobre aspectos particulares de la vida de Goethe; otros sobre Keats, Stendhal, las *Cumbres borrascosas*, de Emily Bronte; alguno sobre temas de carácter general, y finalmente varios más sobre autores colombianos, completan el libro.—A. R.

Filosofía

CARLOS VAZ FERREIRA. *Sobre los problemas sociales*. Buenos Aires, Losada, 1939, 172 págs. $2.50 m/arg.—*Fermentario*. Buenos Aires, Losada, 1940, 187 págs. $3.00 m/arg.

Agrupa el maestro del pensamiento uruguayo en estos dos libros notas dispersas sobre temas muy varios, fragmentos de una noble labor y de una larga vida ocupada en la busca de la verdad. No es fácil resumir su contenido. Todo el pensamiento y la obra pedagógica de Vaz Ferreira se caracterizan por su irreductibilidad a sistema, por el esfuerzo hacia la interpretación de la realidad al margen de todas las abstracciones. Buen ejemplo de esto—que en Vaz Ferreira es actitud firme, teoría y método dialéctico al mismo tiempo—son los resúmenes de tres conferencias dadas en 1920 que forman el primero de los libros que reseñamos. Se pretende en ellas explorar las posibilidades para la creación de un sistema social que resuelva la lucha entre el socialismo y el individualismo, que es el punto de partida de todos los problemas actuales. Para Vaz Ferreira la única solución deseable será la que logre establecer un orden de simple justicia humana, en el cual el hombre pueda satisfacer sus necesidades materiales conservando la máxima libertad individual.

La forma sigue, casi sin corregir, el estilo de la exposición en la cátedra y aunque ello dañe, con repeticiones, frases inconclusas, etc., a la calidad literaria del libro, tiene, en cambio el interés de presentarnos la mente del autor operando en vivo, persiguiendo siempre no la palabra o imagen más bella o elegante, sino la más precisa y clara.

De un interés mayor, si cabe, es *Fermentario*, porque en sus fragmentos se refleja toda la obra pasada del filósofo de Montevideo. De hecho, muchas de estas notas son bocetos de ideas desarrolladas más ampliamente en sus libros mayores. Abundan las observaciones profundas y algunas verdaderamente reveladoras de lo más peculiar de la actitud de Vaz Ferreira. Así sus apostillas al eclecticismo: «El verdadero pensamiento, que no tiene nada que ver con el eclecticismo pero que superficialmente se confunde con él, consiste en pensar directamente, de nuevo y siempre de la realidad.» p. 77.

O este juicio sobre Spinoza, quizá injusto, pero muy significativo: «En general, los filósofos considerados como *profundos* son los que dan a la filosofía un aspecto más parecido al de las matemáticas, es decir: los menos profundos de todos (pues son los que prescinden de más elementos de la realidad, para llegar a ese simplismo extremo)» p. 156.

O este comentario a la lectura de Unamuno: «Unamuno, que exalta el quijotismo y desprecia la razón, no comprendió el supremo quijotismo de la razón. El quijotismo sin ilusión es el más heroico de todos.» p. 164.—A. R.

Crítica

JOSÉ LUIS SÁNCHEZ-TRINCADO. *Pasión del Arte Nuevo*. Caracas, Publicaciones del Grupo «Viernes», 1940, 64 págs.

Colección de diez breves ensayos de crítica literaria de fecha diversa, desde algunos escritos en España, antes del 36, hasta uno dedicado a la novela en América, con motivo de un libro de Luis Alberto Sánchez, fechado en Caracas—donde el autor ha hallado refugio—en marzo de

1940. Algunos de los ensayos son comentarios de libros, como los dedicados a Carrera Andrade, Elena Duncan o a Juan Ramón Jiménez; otros tratan de problemas estéticos generales. Así el primero, que da título al libro, o el titulado «El arte, catharsis» o los dos finales sobre los dibujos animados de Disney. Sánchez-Trincado expresa en ellos un hecho, que es, al mismo tiempo, una profesión de fe artística: el retorno en las generaciones más jóvenes hacia un arte de pasión, es decir, de contenidos humanos, superada ya la actitud irónica de los «deshumanizadores». Síntoma alentador, como es alentador ver el interés con que el escritor español se ocupa de temas americanos, superando también un desvío poco justificado de generaciones anteriores.—A. R.

José A. Balseiro. *El vigía*. Ensayos. Tomo III. San Juan de Puerto Rico, Imp. Venezuela, [1942], 138 págs. (Biblioteca de Autores Puertorriqueños.)

Recoge Balseiro en este tercer tomo de su *Vigía*, cinco ensayos de tema diverso, pero unidos, como los de los anteriores, por una común devoción: uno de tema general, «En torno al Romanticismo», fenómeno literario muchas veces aludido en sus libros anteriores, pero nunca, antes de ahora, tratado por él en detalle; y cuatro de notas dispersas sobre Bécquer, Hostos, Emerson y Azorín. Balseiro entiende la crítica como expresión de fervor o simpatía. Habla de los autores que le interesan, que han dejado en él frutos de experiencia estética. De ahí que siempre tenga algo personal que decirnos. De ahí, también, que no suela ser la suya crítica sistemática, aunque a veces se haya aproximada a ella, como en su libro *Novelistas españoles modernos*. Por lo común, prefiere—así en este volumen—, la impresión sugerida por un verso, una idea, una página. A veces el tono personal y la facilidad para asociar recuerdos de muchas lecturas perjudican a la exactitud del juicio. Pero, con frecuencia, esta movilidad sirve para abrirnos nuevas perspectivas o dejar flotando claras incitaciones que ayuden a la comprensión del autor estudiado.—A. R.

A. D. Plácido. *Impresiones literarias. Crítica*. Montevideo, A. Monteverde y Cía., 1938, 159 págs.

Estudios de un carácter más bien personal, como el título implica, sobre Nervo, Almafuerte, Delmira Agustini, Chocano, Ariosto D. González, Ricardo Victorica. El autor funda sus valoraciones literarias principalmente en el acento y contenido humano y sentimental de los poetas y escritores que estudia.—L. C.

León Mirlas. *El teatro de O'Neill. Estudio de su personalidad y sus obras*. Buenos Aires, Editorial Claridad, 1938, 194 págs., $1 m/n.

La figura del norteamericano Eugenio O'Neill es de tal magnitud en la dramática moderna, por el vigor y la originalidad de su producción, que la tarea de estudiar el teatro de tan notable escritor, exponiendo sus múltiples aciertos y sus escasas deficiencias, es sumamente estimable. León Mirlas asume esta empresa y nos ofrece en este libro una clara visión de este teatro en el que O'Neill plantea de un modo magistral los problemas de la personalidad humana. Al llevar a las tablas la inquietud del alma atormentada de la generación de nuestros días O'Neill ha creado un mundo de variados personajes que son tipos representativos de una época de crisis y de angustia, de amargo pesimismo y terrible incomprensión humana.—Emilio González López, *Hunter College*.

Alfredo Coviello. *El sentido integral de las universidades regionales*. Tucumán, Talleres de la Raza, 1941, 245 págs.—*Geografía intelectual de la República Argentina*. Tucumán, Grupo Septentrión, 1941, 106 págs.

Una misma preocupación informa estos dos libros, distintos en tema, extensión y contenido: la de la necesidad de incorporar la provincia argentina a las direcciones culturales de la vida nacional, monopolizadas hasta ahora, en gran parte, por Buenos Aires. Con esta idea como norma, Coviello, ex consejero de la Universidad de Tucumán y director de la revista *Sustancia*, analiza con amplitud el carácter y finalidad de la Universidad

dentro de la cultura y de la vida modernas, para llegar a la conclusión de que debe asignársele una doble función: universal y particular. La de servir los altos fines del espíritu y la ciencia, por un lado, y la de servir a lo local y regional, por otro. De ahí que en la Argentina, donde la provincia está dando en los últimos años pruebas de nueva vitalidad cultural, la obra de las universidades regionales debe coordinarse para establecer una mayor conciencia y expresión nacionales. El segundo libro es una conferencia en la que juntamente con una descripción de la variedad regional del país desde el punto de vista literario, se hacen diversas consideraciones sobre el ejercicio mismo de la crítica como profesión literaria.—A. R.

EDUARDO DE ONTAÑÓN. *Viaje y aventura de los escritores de España.* México, Minerva [1942], 200 págs.

Semblanza, noticiario y crítica de la actitud de los escritores españoles durante la guerra civil. Consta el libro de treinta ensayos breves, desde «Azorín en 3 tiempos», que lo abre, hasta «Conversación con Jarnés en México». Entre ambos apenas hay escritor de importancia, especialmente de los ya maduros, que falte en este recuento de Ontañón. Aunque no se hallen en el libro muchas noticias nuevas tiene interés por algunos datos que recoge y por algunas apreciaciones críticas o psicológicas sobre el carácter de los escritores. Debe decirse también que Ontañón es casi siempre justo y objetivo en sus valoraciones morales o literarias.—A. R.

Biografía

DIEGO CARBONELL. *General O'Leary, íntimo* (Correspondencia con su esposa). Caracas, Edit. Elite, 1937, 337 páginas.

La correspondencia familiar publicada por Carbonell es sin duda alguna una valiosa aportación para el estudio de la personalidad del general Daniel Florencio O'Leary, el inquieto irlandés que acudió a las filas del Libertador para tomar parte destacada en el movimiento de emancipación de la Gran Colombia.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

TELMO MANACORDA. *Simón Bolívar*, Buenos Aires, Edit. de Publicaciones Simultáneas, 1942, 124 págs.

Otro libro dirigido a los jóvenes escolares de América en ocasión de la semana consagrada a renovar y mantener el culto al Libertador. No es sino una enumeración de nombres y fechas y una recopilación de lo ya conocido sobre la vida del héroe. Lo valioso del libro es el capítulo «Invocación» en que el autor les recomienda a los jóvenes que sigan el ejemplo de Simón Bolívar.—A. T.

Política

GUILLERMO FUENTES. *Pequeña interpretación gilosófica acerca del Estado* (Ensayo). Caracas, Editorial Elite, 1942, 44 págs., Bs. 0,50 (Cuadernos literarios de la «Asociación de Escritores Venezolanos» No. 31).

Después de un examen de la teoría general del Estado, que abarca la casi totalidad del ensayo, el autor expone su punto de vista personal, aplicado concretamente al Estado venezolano, que es el buscar la inspiración política en la tradición bolivariana, centrada en dos ideas fundamentales: la fuerza organizada para sostener el Estado, y el ideal político. La función política del ciudadano es ejercitarse en una especie de milicia física y moral, que afiance el espíritu de disciplina y ejercite el sentido de responsabilidad.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

RAFAEL A. REYEROS. *Caquiaviri.* La Paz, Bolivia, Editorial Universo, 1937, 108 págs., $7.00 m/n.

Caquiaviri es el nombre de una aldehuela en la que se llevó a cabo un experimento docente, una escuela adaptada a la vida diaria del indio llamada «Utama», visitada por el autor en misión oficial. Reyeros considera que este tipo de escuela rural debe ser propagado a aquellas partes de Bolivia en que predomine la población india. La última parte de la obra es un razonado alegato en favor de la

completa participación del indio en la vida política de la nación.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

Sociología

MOISÉS POBLETE TRONCOSO. *El standard de vida de las poblaciones de América.* Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1942, 295 págs.

Es éste el segundo volumen de una serie de trabajos del autor sobre «Los problemas sociales y económicos de América Latina», iniciada en 1936. Con amplia documentación y en forma sistemática son estudiados los varios aspectos del tema, tanto en lo económico y social como en relación con otros países, especialmente para llegar a establecer ciertas bases cuya implantación considera el autor necesaria para elevar el bajo standard de vida de las poblaciones hispanoamericanas.—L. C.

Historia

CLAUDIO SÁNCHEZ-ALBORNOZ Y MENDUIÑA. *En torno a los orígenes del feudalismo.* Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1942, 3 vols.

El conocido medioevalista español Claudio Sánchez-Albornoz, en la actualidad profesor de la Universidad argentina de Mendoza, acaba de publicar este valioso libro en el que recoge el fruto de largos años de trabajo. Cada uno de los tres volúmenes que integran la obra trata de un tema totalmente independiente, pero todos ellos están unidos no sólo por la comunidad de examinar problemas medioevales, sino por el lazo más estrecho de estar enderezados a revisar algunas tesis de famosos historiadores convertidas en verdades indiscutibles por la general aceptación de las mismas. Y así en el primero rechaza el criterio negativo del alemán Dalin, quien negó la existencia de vestigios de instituciones prefeudales en la monarquía visigoda, afirmando con hábil manejo de textos, que los fidelis regis y los garlingos godos son la prueba positiva de la opinión contraria. En el segundo refuta de igual modo la tesis de Dozy, según el cual los árabes españoles carecieron de historia escrita en los dos primeros siglos de la conquista. Y, por último, en el tercero contradice la ingeniosa construcción de Brunner de que la caballería franca, y con ella la del Occidente de Europa, nació como consecuencia de las guerras de Carlos Martel con los árabes españoles, alegando en contra de ella, por una parte, la falta de masas de caballería sarracena en la batalla de Poitiers, y, por otra, la presencia de fuerzas de a caballo en los ejércitos de los pueblos vecinos de los francos —vascos al sur y sajones al norte—en época anterior a la mencionada batalla.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

J. M. MIQUEL Y VERGÉS. *La independencia mexicana y la prensa insurgente.* México, El Colegio de México, 1941. 344 págs.

Esta obra del Colegio de México, impresa y distribuída por el Fondo de Cultura Económica, responde al prestigio de las instituciones y personas que la han ofrecido al público.

Da fragmentos de todos los periódicos de la revolución de Independencia que han llegado hasta nuestros días; la ortografía se ha adaptado en parte, y por valederas razones, a la época actual, pero sin alterar el valor original de los trozos recogidos; la Introducción hace una historia ordenada del tema, clara y sencilla, y además agrega datos originales a los proporcionados antes por los investigadores de la materia; sobre cada periódico trae un estudio que completa la Introducción; tiene en facsímile documentos históricamente valiosos y de un gran interés para el estudiante de la prensa en México; y a estas virtudes de trabajo, investigación, método, buen juicio y amenidad agrega una impresión tipográfica excelente.

Una bibliografía selecta de los trabajos referentes a la prensa de la época de la Independencia y un índice cuidadoso acaban de hacer de esta obra del señor Miquel un documento fundamental para el conocimiento de esa etapa de la vida mexicana.—ANDRÉS IDUARTE, *Barnard College.*

MIGUEL SOLÁ. *El escudo de Salta.* Con apéndice documental. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1942, 42-XV págs. (Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas. Núm. LXXX.)

Estudio documentado de los antecedentes históricos y heráldicos del escudo de la provincia de Salta, hecho con el propósito de fijar sus caracteres para que sea aceptado y sancionado oficialmente el que propone el autor.—L. C.

JUAN F. PÉREZ ACOSTA. *Francia y Bonpland.* Con apéndice documental. Buenos Aires, 1942, 58-XV págs. (Facultad de Filosofía y Letras. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas. núm. LXXIX.)

Estudio encaminado a resumir los hechos conocidos y aclarar otros ignorados, en vista de nueva documentación hasta ahora inédita, sobre la prisión que por orden del dictador del Paraguay, doctor Francia, sufrió el sabio naturalista Aimé de Bonpland. Los documentos que sirven de base al estudio se publican en el apéndice. Aparte de la nueva luz que arroja sobre el tema central, el libro tiene interés como ilustración de la psicología y carácter del sabio francés y del gobernante paraguayo, así como por una serie de detalles curiosos para la historia de los años que siguieron a la independencia de la América del Sur.—A. R.

VICENTE SÁENZ. *Guión de Historia Contemporánea.* Texto de orientación para profesores y alumnos hispanoamericanos. México, D. F., Editorial Rumbos, 1942, 301 págs.

Ordenando la materia en lecciones, de acuerdo con el propósito pedagógico anunciado en el subtítulo, el autor expone y examina críticamente los hechos de la historia política europea a partir de la guerra pasada para mostrar las causas de la presente o, como anuncia en la primera lección, «la génesis de la segunda guerra mundial imperialista de 1939». Comienza el libro, después de fijar las líneas generales, con el estudio de la guerra civil española, para volver hacia los orígenes del fascismo y del nacismo, la colaboración de los países capitalistas, especialmente Inglaterra, en la lucha política contra los soviets, que culmina en Munich; y los comienzos de la guerra presente. Termina defendiendo la necesidad de unidad de acción en el continente americano frente al conflicto actual. Libro de evidente tendencia política, pero, dentro de ella, objetivo, claro en su pensamiento central y bien documentado.—A. R.

GUILLERMO FELIÚ CRUZ y CARLOS MONGE ALFARO. *Las encomiendas según tasas y ordenanzas.* Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 243 páginas (Facultad de Filosofía y Letras. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas. Núm. LXXVII.)

Frente a la tendencia tradicional que ve en las encomiendas el origen de muchas de las desventuras atribuídas al régimen colonial español en América, los autores, con valiosa documentación, salen por los fueros y el prestigio de esta institución, en su esencia de puro carácter fiscal, ajena a los abusos del servicio personal y de la mita en que degeneró en algunos casos particulares. En abono de su tesis hacen una reseña de la evolución histórica de las encomiendas en Chile, desde las primeras otorgadas por el conquistador Valdivia hasta la absolución de las mismas a fines del siglo XVIII. —EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

ALFREDO GONZÁLEZ PRADA. *Un crimen perfecto. El asesinato del Gran Mariscal Don Agustín Gamarra, Presidente del Perú.* New York, H. Wolff Book Manufacturing Company, 1941, 64 págs.

Recuerda y retiene Alfredo González Prada las palabras de Thomas de Quincey, y califica la caída del General Gamarra en la batalla de Ingaví de «crimen perfecto». Por la espalda fué asesinado el jefe peruano y a su muerte siguió la desbandada de su ejército, a pesar de la presencia y los esfuerzos del vencedor de Ayacucho Ramón Castilla. En estilo vivo y ágil Alfredo González Prada nos lleva al sitio en que se hace la autopsia y vemos cómo el jefe del ejército y presidente de Bolivia, Generalísimo José Ballivián ordena la sustitución del cadáver de su adversario por el de un artillero boliviano que se le parecía. Años después don Ma-

nuel González Prada, de quien Alfredo habla siempre con el orgullo tierno y legítimo que debe ponerse en los grandes padres, se encuentra en el valle de Mala a un cholo que le cuenta cómo mató él al Gran Mariscal por una cuenta pendiente. Antes, Alfredo González Prada ha subrayado las palabras de Aponte, historiador de Bolivia: «¿Qué motivos poderosos y secretos tuvo Ballivián para efectuar aquel cambio», el cambio de cadáveres?

En una edición tan pulcra como la prosa, está presentada esta trama novelesca y este crimen de líneas clásicas. La cierra una serie de notas que acreditan el cuidado y el gusto con que González Prada ha preparado este breve y sugestivo librito.—A. I.

ALBERTO MARÍA CARREÑO. *Los españoles en el México independiente (Un siglo de Beneficencia)*. México, Imp. M. L. Sánchez, 1942, 476 págs.

Tomando como base el desarrollo de la Sociedad Española de Beneficencia de México, institución meritoria de auxilio médico fundada y mantenida principalmente por los españoles inmigrantes, igual que en otros países de América, el autor se ocupa en realidad de la historia de la «Colonia española» integrada por esos mismos españoles a través de un siglo.—L. C.

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ y ANTONIO MURO OREJÓN. *El testamento de Don Hernando Colón y otros documentos para su biografía*. Sevilla, 1941, XXXVII-319 págs. (Publicaciones del Instituto Hispano-Cubano de Historia de América. Fundación Rafael G. Abreu.)

Se publicó este libro con ocasión del Cuarto Centenario de la muerte de Hernando Colón, fundador de la famosa Biblioteca Colombina, de Sevilla. Reúne una gran cantidad de documentos a él referentes, ya publicados anteriormente, pero editados ahora subsanando los numerosos errores de las ediciones anteriores. Se reproducen además en facsímil aquellos de mayor importancia y, entre ellos, su testamento.—L. C.

JOSÉ TORRE REVELLO. *La casa cabildo de la villa de Luján*. Buenos Aires, 1942, 45-XXII págs. (Facultad de Filosofía y Letras. Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, Núm. LXXXI.)

El interés por la vida colonial española crece de día en día en la Argentina, y buena prueba de ello es esta monografía de Torres Revello en la que se estudia con gran acopio de datos un detalle minúsculo de la Colonia, la historia y la arquitectura de la casa cabildo de la villa de Luján en Buenos Aires.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College*.

RICARDO E. LATCHAM. *Arqueología de la región atacameña*. Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1938, 370 págs.

Recientes investigaciones han destruído la tesis del completo salvajismo y falta de cultura de las razas indígenas de Chile, revelando la existencia de una serie de culturas autóctonas, una de las cuales, la atacameña, llamada así por la población de Atacama, y que abarca la región formada por la actual provincia de Antofagasta por el lado de Chile y la de Jujuy por el de la Argentina, es objeto de este estudio ilustrado con numerosas reproducciones de los restos arqueológicos encontrados.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College*.

VÍCTOR ANDRÉS BELAÚNDE. *La vida internacional del Perú*. Tomo I. *Relaciones con el Ecuador. La Constitución inicial del Perú ante el Derecho Internacional*. Lima-Perú, Imp. Torres Aguirre, 1942, 468 págs.

El reciente conflicto entre el Perú y el Ecuador ha suscitado en los peruanos el interés por el estudio de las relaciones internacionales de su país y el deseo de defender la legitimidad de la tesis peruana recabando la pertenencia de los territorios disputados. Uno de los peruanos más prestigiosos, Víctor Andrés Belaúnde, asumió la tarea de examinar la vida internacional del Perú en todos sus aspectos, y de un modo particular sus relaciones con cada uno de los Estados limítrofes.

Este volumen, el primero de la serie, se ocupa exclusivamente de las relaciones internacionales entre el Perú y el Ecuador, con especial referencia a la historia de las provincias en disputa, para sostener la natural adscripción al Perú de las mismas.—E. G. L.

TEODORO BECÚ y JOSÉ TORRE REVELLO. *La colección de documentos de Pedro de Angelis y el diario de Diego de Alvear,* con ilustraciones y apéndice documental. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1941, 144 págs. (Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, Núm. LXXV.)

Son dos monografías distintas recogidas en un solo volumen: Teodoro Becú da a la publicidad el séptimo tomo de la colección de documentos de Pedro de Angelis hasta ahora desconocido. José Torre Revello revela la existencia de un nuevo Códice del Diario de Diego de Alvear, con más planos en colores que los conocidos.

Ambas monografías suponen una valiosa aportación a los estudios de bibliografía argentina.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

DOMINGO AMUNÁTEGUI SOLAR. *Archivo epistolar de don Miguel Luis Amunátegui.* Tomo I. Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1942, 309 págs.

El autor ha dado a la publicidad la correspondencia sostenida por su ilustre antepasado don Miguel Luis Amunátegui con distinguidos escritores (entre ellos Andrés Bello) y políticos de Chile de mediados del siglo pasado, con el propósito de esclarecer el período de la historia de Chile que va desde el gobierno de José Joaquín Pérez, en que empezó la reacción contra el autoritarismo de don Manuel Montt, hasta la guerra de 1879 contra Perú y Bolivia, tratando de poner de relieve el alto espíritu de conciliación nacional que animó toda la actuación de Amunátegui.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

CARLOS E. FINLAY. *Carlos Finlay y la fiebre amarilla.* La Habana, Editorial Minerva, 1942, 265 págs.

El hijo del ilustre médico cubano de renombre universal, Finlay, descubridor del origen de la fiebre amarilla y de su tratamiento, una de las personalidades a quienes debe mayor gratitud la humanidad doliente de los trópicos, rinde a su padre el merecido tributo de este libro consagrado a su biografía, sus teorías y experimentos sobre la enfermedad objeto de sus largos estudios, y el cambio radical que produjeron en la campaña contra la propagación de tan mortífera plaga.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

Geografía

TARQUINO TORO NAVAS. *Ronda de ciudades (A través del Ecuador).* Ambato, Ecuador, Tip. «A. M. Garcés», 1937, 242 págs., $3.50 m.n.

El ecuatoriano Toro Navas recorre su propio país con la idea de hacernos llegar, a través de una visión personal, la belleza de sus paisajes y ciudades. Es de lamentar que la propensión del escritor a la vaguedad y al uso excesivo de tópicos, unido a una cierta parquedad en el dato y el juicio crítico, impidan al curioso lector la percepción de los naturales encantos de una tierra pródiga en ellos por su naturaleza.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

Historia literaria

ENRIQUE C. DE LA CASA. *La novela antioqueña.* México, 1942, 101 págs.

Estudia el autor en este libro un aspecto interesante de la novela colombiana, no tratado antes, que sepamos, en forma monográfica: el del regionalismo y costumbrismo antioqueño, tal y como se refleja principalmente en la obra de Tomás Carrasquilla. Tras una relación de los caracteres más sobresalientes de la región, que según la opinión del autor se extiende a todo lo que fué en el siglo XVI la provincia de Antioquia mucho más extensa que el departamento moderno del mismo nombre, estudia la

Casa la personalidad literaria de Carrasquilla. El tercer capítulo, el central de la obra, está dedicado al análisis literario de *Frutos de mi tierra, Hace tiempos* y otras obras del novelista antioqueño. Finalmente en el capítulo cuarto se da noticia de otros varios novelistas de la misma región poco conocidos y se hacen sobre ellos algunas observaciones valorativas interesantes.—A. R.

AUGUSTO ARIAS. *Literatura general.* Texto para los colegios de segunda enseñanza. Quito, Ecuador, Talleres Gráficos de Educación, 1941, 223 págs.

Edición de las lecciones de cátedra dadas por el autor en varios establecimientos de enseñanza de Quito. En cada uno de los géneros literarios examinados, después de un preámbulo doctrinal, se hace una referencia histórica a su evolución en la literatura española y su desarrollo en las letras ecuatorianas, sirviendo de este modo de breve reseña de la literatura del Ecuador.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College.*

ADOLFO DE HOSTOS. *Índice hemerobibliográfico de Eugenio María de Hostos. 1863-1940.* San Juan, Puerto Rico, 1940, 756 págs.

Cuidadosa obra informativa preparada por el Historiador oficial de Puerto Rico y que se publica por la Comisión Pro Celebración del Centenario del Natalicio de Hostos en homenaje al gran antillano. Contiene en su primera parte la relación completa de libros, folletos, artículos periodísticos, escritos, reproducciones, notas, citas y referencias a él relativas, seguidas de las listas de sus obras y de su iconografía. Libro útil para estudiar la resonancia del pensamiento del autor de *Moral Social* en todo el continente. La presentación es clara; y el material está organizado seria y eficazmente.—E. F.

IGNACIO AGRAMONTE LOYNAZ. *Patria y mujer.* La Habana, Publicaciones del Ministerio de Educación, 1942. 175 págs. (Cuadernos de Cultura, Quinta Serie, 5.)

Este nuevo cuaderno es una prueba más de la valiosa labor de la Dirección de Cultura y del cuidado y esmero con que los cubanos reconstruyen su glorioso pasado. Una «introducción» de José Manuel Pérez Cabrera nos muestra el nudo que ata las vidas de Agramonte y Martí, su continuador, cuya veneración por el camagüeyano produjo uno de sus más deslumbrantes trozos de prosa. El «camino de Agramonte» nos permite seguir su trayecto en la vida, llenando las lagunas y las dudas cronológicas, hasta su caída en Jimaguayú. Presenta luego el libro el «discurso al recibir la investidura de Doctor en Derecho Civil», sus «proclamas a los camagüeyanos» y una «orden general de la jefatura del Distrito de Occidente». Después de esta sesión dedicada a la patria, forman la segunda las cartas a su madre y las cartas a su novia y esposa, en las que la ternura del hijo rivaliza con la pasión del enamorado distante. La pasión del héroe no llega a dar una prosa de valor literario, ni tampoco su prosa de combate, pero sí nos deja ver la firmeza y la pureza de un verdadero gran hombre.—A. I.

PEDRO GRASES. *Don Luis Correa. Suma de generosidad en las letras venezolanas.* Caracas, 1941, 73 págs.

Breve folleto con el elogio de don Luis Correa, una rápida biografía y algunos datos bibliográficos.—L. C.

Poesía de la Edad Media y poesía de tipo tradicional. Selección, prólogo, notas y vocabulario de DÁMASO ALONSO. Buenos Aires, Losada, 1942, 588 págs. $20 m/arg.

La casa Losada inicia la publicación de una serie de «Antologías de la Poesía Española» reeditando ésta de Dámaso Alonso, aparecida por primera vez en Madrid en 1935 bajo la rúbrica editorial de Signo. La elección ha sido acertada no sólo porque la Antología de Alonso recoge con fino criterio estético y seguro fundamento histórico todo lo más valioso de la poesía primitiva española, base y fundamento de la evolución posterior del género, sino por la excelencia misma de la obra que señalamos detalladamente al co-

mentar la primera edición. Véase *R. H. M.*, 1936, II, 321-322.—A. R.

LUIS JUAN PICCARDO. *Anotaciones al «Diálogo de la lengua»*. Montevideo, A. Monteverde y Cía., 1941, 30 págs.

Dos breves estudios sobre la obra de Juan de Valdés. En el primero pone de manifiesto el autor, el sentido vivo que Valdés tiene de la lengua, la escasa atención que presta a la gramática, coincidiendo con Castiglione, cuyo libro *El Cortesano*, cree Piccardo que Valdés conocía, en contra de la opinión de Menéndez Pidal y otros. El segundo es una interpretación del «escribo como hablo» para definir el ideal de la lengua en Valdés.—A. R.

The First Inter-American Writers' Conference of the University of Puerto Rico. April 14-23, 1941. Primera Conferencia Interamericana de escritores... etc. The University of Puerto Rico Bulletin. Series XII, No. 2. December, 1941, Río Piedras, P. R.

Contiene este número bilingüe del Boletín de la Universidad de Puerto Rico las conferencias y discusiones del Congreso de Escritores allí reunido en 1941; un hermoso «Perfil de Martí», de Jorge Mañach; unas interesantes notas sobre la forma poética, de William Carlos Williams; y otros trabajos de Ernesto Montenegro, Archibald MacLeish, Morris Bishop, Robert Morss Lorett, Ciro Alegría y Mariano Picón Salas.—L. C.

Crónica del rey dom Affomsso Hamrriquez por Duarte Galvão. Parcial critical edition with Introduction and Notes by A. R. Nykl. Cambridge, Mass., Harvard University, 1942, xlvi-56 páginas.

Edición crítica, acompañada de una introducción y valiosas notas explicativas, de la Crónica del rey Alfonso Enríquez, primer rey independiente de Portugal, escrita en el siglo XV por Duarte Galvão, cronista mayor del reino, que fué utilizada por Luis de Camões en sus *Luisiadas*. EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College*.

FIDELINO DE FIGUEIREDO. *Antero*. São Paulo, 1942, 222 págs. (Colecção «Departamento de Cultura», volumen XXVI.)

En este volumen se recogen cuatro conferencias dadas por Fidelino de Figueiredo sobre la personalidad y obras de Antero de Quental, el más ilustre poeta portugués del siglo pasado. Quizás no sea la parte más interesante del estimable estudio de Figueiredo aquella que consagra al análisis de sus poemas líricos, transidos de melancolía y del presentimiento de la muerte, sino la que dedica a destacar la influencia del pensamiento profetista y universal del poeta en la evolución de las ideas políticas y literarias del Portugal de la segunda mitad del pasado siglo, así como el influjo directo que, desde su vida universitaria, irradió sobre cuantos le rodeaban. En peregrino contraste con esta nota de acusada personalidad está su invencible indolencia que le llevaba a dejar sin terminar muchas de sus obras.—EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ, *Hunter College*.

Arte

MANUEL TOUSSAINT. *Pátzcuaro*. Dibujos de los alumnos de la Escuela de Arquitectura. México, Imprenta Universitaria, 1942, 288 págs. (Universidad Nacional de México. Instituto de Investigaciones Estéticas y Escuela de Arquitectura.)

Puede decirse de esta monografía que es modelo en su género. La excelencia alcanza por igual a sus aspectos artístico y erudito y a la presentación editorial. Las fotografías y dibujos no olvidan nada que sea significativo ni importante y dan idea acabada de la gran riqueza monumental de Pátzcuaro, una de las ciudades de América que conserva mejor el ambiente de la Colonia, así como de las bellezas naturales de sus alrededores y en especial de su gran lago. Manuel Toussaint ha escrito la historia de la ciudad en un estudio documentado, ordenando todas las noticias de interés, desde sus orígenes pre-cortesianos, poco conocidos, hasta nuestros días. En su exposición combina el saber histórico y arqueológico

con una idea muy clara de lo que esta clase de monografía debe ser. Evita, por un lado, la árida enumeración de datos; por otro, el caer en un falso impresionismo literario. En conjunto, un hermoso libro que acredita el buen gusto, la ciencia, y el sentido vivo de la cultura de que diferentes instituciones de México vienen dando repetidas pruebas en los últimos años.—A. R.

LEOPOLDO HURTADO. *Espacio y tiempo en el arte actual.* Buenos Aires, Losada, 1941, 129 págs., $2.00 m/arg.

Análisis riguroso del tema enunciado en el título. El autor explica cómo y porqué, espacio y tiempo, las dos dimensiones fundamentales en todo arte, aparecen en la estética moderna en forma distinta a la tradicional relacionando esta nueva concepción estética con las teorías científicas más recientes y con nuevas formas de la filosofía, especialmente las doctrinas derivadas del pensamiento de Bergson y la escuela fenomenológica. El artista moderno guiado por su nueva concepción se aleja del arte objetivo, entendido este término en cuanto reproducción de los objetos del mundo natural, para crear un arte de puras relaciones formales en las que la noción de espacio predomina sobre lo temporal. «Puede llegarse a la conclusión—dice al final—de que el arte contemporáneo se crea bajo el signo de la plástica, es decir, preferentemente en el espacio del mismo modo que en otras épocas se ha creado en el tiempo bajo el signo de la música». Libro difícil de seguir para el que no esté especializado en estudios de estética y filosofía, es, sin embargo, valioso, como intento de explicar los problemas artísticos desde un punto de vista teórico-filosófico. El estudio principal va acompañado de un sugestivo ensayo sobre «El tren y el automóvil» en el que se hacen consideraciones agudas y atinadas sobre el influjo de estos medios de locomoción en la psicología del viajero.—A. R.

Notes Hispanic. New York, The Hispanic Society of America, 1941 y 1942, 2 cuadernos.

Dos nuevos cuadernos editados con la pulcritud y el lujo de reproducciones habitual en estas notas publicadas anualmente por la Sociedad Hispánica. Reunen en conjunto diez breves estudios. El cuaderno correspondiente al año 41 incluye: «Notes on Spanish Drawings», por Elizabeth du Gué Trapier; «Custodias for the Processionals of Corpus Christi», por Ada Marshall Johnson; «The Single-Warp Knot in Spanish Rugs», por Florence Lewis May; «Apothecaries' Shops in Spain», por Alice Wilson Frothingham. El siguiente contiene: «The Use of the Reed Pen by the Artists of Andalucía», por Elizabeth du Gué Trapier; «The Royal Factory for Silversmiths, Madrid», por Ada Marshall Johnson; «Lustre Pottery made in Cataluña», por Alice Wilson Frothingham; «Pleated Headdresses of Castilla and León», por Ruth Matilde Anderson; «The Earliest Spanish Cloisonné Enamels», por Marvin Chauncey Ross; y «Spanish Dwarfs», por Alice Jaen Mc Van.—L. C.

Filología

FÉLIX RESTREPO. *La cultura popular griega a través de la lengua castellana y otros discursos.* Bogotá, Ediciones de la Revista Javeriana, 1938, 244 págs.

El primer discurso que da nombre a este volumen es un examen erudito y sugestivo de los términos griegos que están vivos y claros en la lengua castellana, así como de los que tras de muchas transformaciones esconden sus orígenes. Pronunciado en la recepción al autor en la Academia Colombiana de la Lengua el 17 de octubre de 1933, viene seguido de la respuesta de don Joaquín Casas. Siguen luego tres discursos «culturales», cuatro incluídos en la sección «patrióticos»—en la que destacamos uno sobre «La batalla de Carabobo» y otro sobre «El onomástico del Libertador»—, cinco «religiosos» y dos «literarios» sobre Rubén Darío y Epifanio Mejía. Revelan la dedicación y el conocimiento que han dado lustre a las letras colombianas así como al histórico apellido del autor.—A. I.

CHARLES BALLI. *El lenguaje y la vida.* Traducido por Amado Alonso. Buenos

Aires, Losada, 1941, 247 págs. $5.00 m/arg.

Ha sido un acierto de Amado Alonso iniciar la serie de Filosofía y Teoría del lenguaje, que él dirige en la Editorial Losada, con la versión española de este libro de Balli. Ningún otro filólogo ha tratado los problemas del lenguaje como cosa viva con mayor simplicidad que Balli en los estudios que se incluyen en esta obra. Es un placer intelectual, además de ser una necesidad para el lingüista moderno o para el simple profesor de lenguas, seguir al maestro de Ginebra, continuador de la obra de Ferdinand de Saussure, en su análisis de los influjos psicológicos, sociales y afectivos en los cambios que se operan constantemente en toda lengua. Se exponen también aquí con claridad los fundamentos de una rama importante de la estilística moderna tal como la entiende Balli: «estudio de la lengua de *todo el mundo* [es decir, del habla diaria] en cuanto ella refleja, no las ideas puras sino las emociones, los sentimientos, las voliciones, los impulsos».—A. R.

Folklore

14 traditional Spanish songs from Texas. Transcribed by Gustavo Durán from recordings made in Texas, 1934-1939, by John A., Ruby T. and Alan Lomax. With an original drawing by Antonio Rodríguez Luna. Washington, D.C., Music Division, Pan American Union, 1942, 20 págs.

Excelente colección de canciones diversas, todas bellas y auténticamente populares, aunque de variable antigüedad y tradición. Las transcripciones son fieles y exactas y cada una está precedida por una introducción en la que se analiza competentemente el carácter musical de la melodía y de la letra y se señalan analogías y relaciones con canciones españolas, mexicanas y de otros países. Las canciones escogidas representan muy diversas modalidades de esta música y poesía popular: corridos, canciones religiosas, villancicos de Navidad, canciones de cuna, etc. El libro está precedido por dos prefacios de Charles Seeger y Alan Lomax y por un estudio más extenso del colector, Gustavo Durán, sobre el carácter de la música popular del sudoeste español de los Estados Unidos.—F. O.

Folk-Dances of the Spanish-Colonials of New Mexico. Compiled and edited by Aurora Lucero-White. Music transcribed by Eunice Hauskins. Patterns and descriptions of dances by Helene Mareau. Revised second edition. Santa Fe, New Mexico, Examiner Publishing Co., 1940, 46 págs.

Contiene este libro las melodías, sin acompañamiento, de nueve bailes populares aún en Nuevo México. Algunos representan la tradición hispano-mexicana antigua y otros son importaciones europeas del siglo XIX de difusión universal, aunque estas mismas han adquirido carácter nuevomexicano. El objeto del libro es práctico y por eso se dan en él descripciones y diagramas que pueden servir en cierto modo para la ejecución de los bailes.—P. G.

Enseñanza

LEWIS EDWARD BRETT AND HARRY KURZ. *Intermediate Spanish grammar and readings.* New York, Appleton-Century, 1942, xiv-524 págs.

Algo menos de la mitad del libro está destinada a la explicación de las reglas gramaticales, ilustradas con un gran número de ejemplos y seguidas de temas de traducción. La otra mitad consiste en selecciones de diferentes textos modernos de autores españoles e hispanoamericanos, las cuales van precedidas de una noticia biobibliográfica. La impresión y presentación de este nuevo libro, que contiene abundante material, es excelente.—E. U.

LAUREL HERBERT TURK and AGNES MARIE BRADY. *Spanish Letter Writing.* Boston, D.C. Heath, 1942, vi-104 págs.

Se trata de un librito destinado a quienes deseen tener una idea de la correspondencia comercial española. En su

primera parte se explican las diferentes partes de que se compone una carta comercial. En la segunda, se dan una serie de modelos de cartas de diversos tipos. La parte tercera está integrada por veintitrés cartas en inglés para que el alumno las traduzca al español. Aunque breve, contiene esta obra numerosos ejercicios que la hacen muy recomendable para los alumnos de español que deseen iniciarse en esta clase de estudios.—E. U.

GUILLERMO HALL AND JOSÉ D. OÑATE. *First Spanish graded reader*. New York. Thomas Y. Crowell, 1942, x-196 págs.

Comprende este libro treinta capítulos agrupados en tres partes: Costumbres; Geografía e historia; Cosas de la América del Norte. Cada uno de ellos consiste en un párrafo, descriptivo o dialogado, sobre aspectos culturales y turísticos de España, Méjico, Cuba y la América Central y diferentes ejercicios. La cuarta parte esta integrada por listas de verbos, modelos de conjugaciones y un vocabulario completo.—E. U.

EDITH MOORE JARRET AND BERYL J. M. MCMANUS. *El camino real*. Understanding our Spanish-speaking neighbors. Book One. Boston, Houghton Mifflin, 1942, xii-514 págs.

Destinado a los jóvenes alumnos de High School, comprende este libro todo el material necesario para el primer año de español. Sus lecturas se han escrito con el deseo de dar a conocer los aspectos culturales más importantes de Hispanoamérica. Excelentemente impreso y profusamente ilustrado, es éste uno de los libros de texto más atrayentes de los hasta ahora publicados.—E. U.

Obras extranjeras sobre temas hispánicos

WALDO FRANK. *Virgin Spain*. Revised and expanded edition with an introduction by ALFONSO REYES. New York, Duell, Sloan and Pearce, 1942, 323 págs. $3.50.

Releído hoy en esta nueva edición el libro ya clásico de Waldo Frank no pierde nada de su belleza, su emoción, ni de su valor permanente en la interpretación del genio hispánico. El autor dice, en una breve nota preliminar, que «The Postlude, *The Port of Columbus* is..., in view of the world events a good deal more comprehensible today than it was when first published». Ello puede aplicarse al libro entero. El capítulo añadido, *The Awakening Passion*, sobre la trágica caída de la república y la guerra civil, encierra en pocas páginas, una preñada y honda visión del drama español, como consecuencia de la última crisis histórica de España y como preludio del drama universal en que se debate el mundo. La introducción de Reyes, bella y penetrante, acentúa la significación del libro y la solidaridad de Waldo Frank con los más altos espíritus que en la otra mitad del continente laboran por la realización del sueño de América como patria de una nueva cultura y de una nueva vida.—A. R.

ELIZABETH WAUGH. *Simón Bolívar: A Story of Courage*. New York, The Macmillan Company, 1941, 326 págs. $2.50.

Con entusiasmo y con amor está escrito este libro, dedicado casi totalmente a exaltar el valor y el denuedo del Libertador de América. Es una biografía novelesca, que a menudo se extiende en los aspectos románticos de la personalidad de Bolívar, en forma muy del gusto del gran público norteamericano, para el cual ha sido escrita. En este sentido cumple su propósito y, de cualquier manera, debe recibirse bien toda obra que dé a conocer en estos momentos, y siempre, la ilustre figura. La tendencia a hacer novela lleva a la autora a dar demasiada extensión al diálogo, frecuentemente con acierto, aunque no siempre. La información parece haber sido tomada de obras en inglés, de las cuales se da una bibliografía al cerrar el libro, aunque allí mismo se nos dice que han sido consultadas también las obras fundamentales en español.—A. I.

CHARLES CARROL GRIFFIN. *La opinión pública norteamericana y la independencia de Hispanoamérica. (1810-*

1822). Caracas, Tipografía americana, 1941, 24 págs.

En la Academia Nacional de la Historia fué leída esta magnífica conferencia el 6 de abril de 1941 y publicada poco después, en la misma ciudad de Caracas, en folleto que tenemos a la vista. Fué reimpresa, según éste nos indica, en el número 93 del *Boletín de la Academia*, de enero-marzo de 1941. No una sino muchas reimpresiones merece. Su autor, Doctor en Filosofía y profesor de Historia en Vassar College, lo es también del valioso libro *Disruption of the Spanish Empire*. publicado en Nueva York en 1937. En esta conferencia hace un análisis ceñido y escrupuloso de la opinión pública norteamericana en cuanto a la independencia de las colonias españolas y, paralelamente, de la diplomacia oficial. El deseo expresado por el autor en el sentido de dar datos útiles «sin prejuicios nacionalistas ni de otra índole» ha sido logrado de manera ejemplar. En veinticuatro amplias páginas queda bien expuesta la simpatía natural y un poco vaga del pueblo norteamericano por la independencia de los países del Sur; su falta de conocimientos, en ciertas regiones absoluta, respecto a aquellos; las propagandas tendenciosas que influían en él; los intereses políticos y financieros que operaron de manera hábil y a menudo todopoderosa, haciendo cambiar la opinión de manera oportunista; en suma, los ideales y los apetitos que intervinieron en ella, y que hicieron fluctuar la actitud del pueblo y del gobierno norteamericanos varias veces y de diversa manera. El trabajo está cuajado de útiles citas y amparado por una profusa y a la vez escogida documentación, sin que por esto pierda un momento su interés y lozanía.—ANDRÉS IDUARTE, *Barnard College*.

Narratio de Itinere Navali Peregrinorum Hierosolymum Tendentium et Silviam Capientium. A. D. 1189. Ed. by CHARLES W. WENDELL. Philadelphia, 1939 (Proceedings of the American Philosophical Society held at Philadelphia for Promoting Useful Knowledge, Vol. 81, December 31, 1939, No. 5, 591-678).

Basado en el manuscrito de la Academia de Ciencias de Turín, este librito es una narración de la Reconquista de Portugal, pocos años después de la caída de Lisboa en la época del Rey, Affonso Henriques. La villa de Silves era la presa en la lucha entre el Rey Sancho I de Portugal y el jefe árabe Almanzor. El profesor David ha dado a luz esta memoria histórica de la participación alemana en las cruzadas de la península ibérica. La relación de los "cinco reinos ds España", la geografía de la España meridional, el comercio de sus puertos abarcan los conocimientos de este viajero anónimo alemán del siglo XII. Se pueden contrastar sus observaciones con las del geógrafo árabe del mismo siglo, el conocido Al Idrisi.—H. B.

NOTICIAS LITERARIAS

Escritor fallecido.—En el pasado mes de noviembre falleció en Córdoba, República Argentina, el escritor José María Vélez.

En honor de Rodríguez Marín.—El 27 de enero pasado cumplió ochenta y ocho años don Francisco Rodríguez Marín, director de la Academia Española. Con este motivo se celebraron en España actos en su honor en varias ciudades y en Barcelona se organizó una exposición especial de todos sus trabajos sobre Cervantes.

Agasajo a Rómulo Gallegos.—Con motivo de la estancia en México de Rómulo Gallegos, el grupo de intelectuales y artistas que lleva el nombre de «Estar contentos» organizó un banquete en su honor. La comisión organizadora estaba formada por José de J. Núñez y Domínguez, Rafael Heliodoro Valle, Lic. Martín Gómez Palacio, José M. Benítez y Salvador Ortiz Vidales.

Tres publicaciones importantes en preparación.—El gobierno español anuncia la

creación de un seminario de investigadores que se dedicarán a recoger cartas geográficas y mapas de América con objeto de preparar la publicación de una obra titulada *Monumenta Charto-graphica Indiana* que comprenderá 15,300 mapas de las antiguas provincias y virreinatos americanos, entre ellos diez inéditos descubiertos en la Academia de la Historia, y un globo terráqueo del siglo XVI. El proyecto se ha hecho público con motivo del CDL aniversario del descubrimiento de América..

—La Universidad de Puebla, México, anuncia la publicación de una edición especial de la *Rusticatio Mexicana*, del Padre Landivar, con texto latino y castellano. El último será la traducción en verso con el título de *Georgicas Mexicanas*, hecha por el Padre Federico Escobedo, que ha cedido sus derechos por la cantidad de 10,000 pesos. La edición será de 15,000 ejemplares, de los cuales 5,000 aparecerán en papel especial como edición de lujo.

—En Buenos Aires el conocido cervantista don Juan Cedo Peris-Mencheta ha anunciado que tiene en preparación un catálogo de su biblioteca cervantina que constará de 30,000 títulos. Mil de ellos se refieren a ediciones del *Quijote* en setecientos idiomas. Entre otras curiosidades posee un ejemplar del *Quijote* en taquigrafía.

Una traducción de «Azul» al alemán.—El Dr. H. Weyl residente en la Argentina ha terminado una traducción al alemán de *Azul*, de Rubén Darío, que verá pronto la luz publicada por la «Editorial Estrellas». A este libro seguirán otros, traducidos también por el doctor Weyl, de diversos autores americanos.

Tres libros inéditos de Miró.—Se ha hecho público que Gabriel Miró dejó inéditas al morir mil cuartillas correspondientes a tres libros de la «colección de estampas viejas». Siguiendo el plan iniciado con las *Figuras de la Pasión*, tratan de los Reyes, los Profetas y Belén. La viuda ha negado la autorización para que se publiquen mientras ella viva.

Adelanto de un libro autobiográfico de Fernández Moreno.—Editados por los cuadernos «Adiáfora» de Buenos Aires han aparecido con el título de «El Viaje», unos capítulos que formarán parte de un libro autobiográfico que Fernández Moreno tiene en preparación. En los fragmentos publicados se evocan recuerdos de la infancia, de Barcelona, donde embarcó para la Argentina, de la travesía y de su llegada a Buenos Aires.

Viaje de Neruda a Estados Unidos.—A mediados de febrero llegó a los Estados Unidos Pablo Neruda, acompañado del líder obrero mexicano Lombardo Toledano. Ambos tomaron parte en Nueva York en un acto celebrado en el Teatro Martin Beck. Neruda leyó además varias de sus composiciones recientes en un acto organizado en su honor por la Pan American Women Association. Después de Nueva York visitó a Wáshington y alguna otra ciudad norteamericana.

El doctor Pittaluga en Puerto Rico.—Invitado por la Universidad, el doctor Gustavo Pittaluga ha pasado una temporada en Puerto Rico. Además de sus clases en la Universidad dió conferencias de carácter cultural en diversos centros intelectuales de la Isla, entre ellas una en el Ateneo, organizada por la Asociación Pro Democracia Española, sobre el tema «La Hora de España». El doctor Pittaluga fué a Puerto Rico desde Cuba a donde llegó no hace mucho tiempo después de pasar más de un año en el Norte de Africa.

Visita de intelectuales suramericanos a México.—En el verano pasado visitaron la ciudad de México varios intelectuales de países suramericanos, entre ellos el Rector de la Universidad de Chile, Dr. Domingo Santa Cruz y el Dr. Caracciolo Parra Pérez, Secretario de Relaciones de Venezuela. En Mérida estuvo otro intelectual venezolano, Vicente Dávila, que dió dos conferencias sobre Bolívar.

Colección de Autores de Chile.—Con este título y bajo la dirección de Manuel Rojas, la editorial Cruz del Sur empezó en 1942 la publicación de una serie de pequeños libros en los que se propone recoger obras de autores contemporáneos. En el transcurso del año aparecieron los diez primeros tomos.

Dos antologías hispanoamericanas en inglés y otras traducciones.—Entre algunas otras traducciones de obras hispanoamericanas traducidas al inglés han aparecido en los últimos meses dos volúmenes antológicos: *An Anthology of Contemporary Latin American Poetry*, que incluye poesía de cien autores; y *Fiesta in november*, con cuentos y novelas cortas de dieciocho. Una novela corta de Eduardo Mallea encabeza y da título al libro. Entre las obras de autores individuales traducidas están la biografía de Jiménez de Quesada, de Germán Arciniegas, publicada con el título de *The Knight of El Dorado*, y *La Quintrala*, de Magdalena Petit.

Premios y concursos literarios.—A fines de año quedó cerrado en los diversos países el Segundo Concurso Literario Latinoamericano, organizado por la editorial Farrar and Rinehart, de Nueva York, cuyos resultados se anuncian en el mes de abril. El jurado nacional de la Argentina ha elegido para presentarlas al concurso final, la novela *Los isleros*, de Ernesto L. Castro, y entre las obras de prosa no novelesca las tituladas *Juventud de América*, de Gregorio Berman, y *Hombres en el camino*, de Sergio Bagú.

También en la Argentina se han adjudicado los siguientes premios: En el Certamen literario organizado por el Ateneo Popular de la Boca para conmemorar el 450 aniversario del descubrimiento de América, se otorgó el primer premio al soneto «A Cristóbal Colón», de Raúl T. de Ezeiza Monasterio; el segundo a la «Canción para el marino iluminado» de Angélica Ferrari de Playa; y menciones especiales a Martín Alberto Boneo y Blanca G. de Garibaldi. En el Concurso sobre la historia del periodismo argentino recibió el primer premio Juan Rómulo Fernández; el segundo y tercero fueron otorgados respectivamente a Oscar R. Beltrán y José S. Campobasgi.

El P.E.N. club de Buenos Aires ha creado dos nuevos premios anuales de mil pesos que serán adjudicados en diciembre a una obra en prosa (novela, cuento, ensayo) y a otra poética.

—En México se han celebrado en el pasado año unos Juegos Florales en lengua castellana organizados por la Sociedad de Beneficencia Española con motivo del Primer Centenario de su Fundación con un premio de 1,500 pesos y dos de 500; y unos Juegos Florales en lengua catalana que se celebraron en el mes de junio en el Teatro Ideal. Tomaron parte en estos últimos Pedro Bosch Gimpera, José Carner, Joaquín Xirau y otros artistas e intelectuales catalanes.

También en México y con motivo de la Feria del Libro y Exposición Nacional de La Prensa se celebró un certamen interperiodístico, patrocinado por el Departamento del Distrito Federal. El resultado fué el siguiente: Premios al mejor «Editorial sobre la batalla de la producción» concedidos al diario *El Nacional* y a la revista *Futuro;* Premio a la mejor «Reseña histórica del periodismo mexicano», concedido a Moisés Ochoa Campos por un trabajo publicado en *El Nacional;* Premio a los mejores «Reportazgos sobre la Feria del Libro y Exposición de la Prensa», concedidos al diario *Excelsior* y a la Asociación de Editores de los Estados; Premios de «Reportazgos ilustrados», a las revistas *Sucesos para todos* y *Revista de Revistas*.

Nuevas revistas.—En Valencia, Venezuela, ha empezado a publicarse la revista titulada *Responsabilidad Pública*, dirigida por Ulrich Leo. Primer número: noviembre 1942.

La Universidad de Yucatán ha iniciado la publicación de una segunda época de la revista *Orbe*, dirigida antes por el licenciado Jaime Orora Díaz y que ahora aparece bajo la dirección de Conrado Menéndez Díaz.

BIBLIOGRAFÍA HISPANOAMERICANA

La presente bibliografía está en sistemática relación con la de la REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, *que incluye los libros y estudios referentes a España y Portugal, excepto los referentes a sus relaciones con América. Los libros marcados con un asterisco* (*) *están en la biblioteca del* HISPANIC INSTITUTE IN THE UNITED STATES.

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS

19915. *Bibliografía hispanoamericana.*—RHM, 1941, VII, 152-169, 320-362. —V. núm. 18662.

19916. LEAVITT, S. E.—*Theses dealing with Hispano-American language and literature: 1941.*—HispCal, 1942, XXV, 204-208.—V. núm. 18186.

19917. *Selected list of books (in English) on Latin America.* Sixth ed., revised and enlarged.—Washington, Pan American Union, 1942, 69 págs. (Bibliographic series. No. 4.)

19918. MOORE, E. R.—*Anónimos y seudónimos hispanoamericanos.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 179-197.

19919. GRAIÑO, A.—*La imprenta y el libro en Ultramar durante la tutela española: Notas para el esbozo de un ensayo tipobibliográfico.*—AIA, 1941, I, 449-454.

19920. TAMAYO, J. A.—Sobre: J. Torre Revelo, *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española.*—RFE, 1941, XXV, 279-282.

19921. ASOCIACIÓN DE LIBREROS DE MÉXICO. *IV Centenario de la Imprenta en México, la primera de América.* —México, Edit. Cultura, 1940, 611 págs.

19922. MILLARES CARLO, A.—Sobre: Asociación de libreros de México, *IV Centenario de la Imprenta en México, la primera de América.*—FyL, 1942, III, 278-295.

19923. PERAZA SARAUSA, F.—*Anuario bibliográfico cubano: 1941.*—La Habana, Ediciones Anuario Bibliográfico Cubano, 1942, 153 págs.—V. núm. 17125. *

19924. *Catálogo de la segunda exposición del libro venezolano.* Pról. de P. Grases.—Caracas, Tipografía Americana, 1942, 85 págs.

19925. *Bibliografía de peruanistas extranjeros: Philip Ainsworth Means.*—BBUM, 1940, año XIII, t. X, 277-285.

GEOGRAFÍA

19926. JAMES, P. E.—*Latin America.*—New York, The Odyssey Press, 1942, 906 págs.

19927. ALEGRÍA, F.—*Chile o una loca geografía.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 109-114. [Sobre la obra de Benjamín Subercaseaux.]

19928. LIMA FIGUEIREDO—*Geografía regional do Brasil.*—RBG, 1941, III, 613-620.

19929. SILVA, MOACIR M. F.—*Geografía dos transportes no Brasil: X.*—RBG, 1941, III, 589-606.—V. núm. 18205.

19930. PORRAS BARRENECHEA, R.—*Esquema para una bibliografía amazónica.* —MP, 1942, XXIV, 159-167.

19931. PORRAS BARRENECHEA, R.—*El descubrimiento del Amazonas.*—MP, 1942, XXIV, 105-120.

19932. BARRERA, I. J.—*El Ecuador y el Amazonas.*—Amer, 1942, XVII, 22-34.

19933. ACOSTA SOLIS, M.—*Contribuciones a la geobotánica ecuatoriana: Anotaciones sobre la vegetación del norte de Quito: desde Cotocollao y San Antonio hasta el Río Guayllabamba.*—AUCE, 1941, LXVI, núm. 312, 489-528.—V. núm. 8648.

19934. ESTRADA, A.—*Contribución geológica para el conocimiento de la cangagua de la región interandina y del cuaternario en general del Ecuador.*—AUCE, 1941, LXVI, núm. 312, 405-488.

19935. UNANUE, H. — *Observaciones sobre el clima de Lima y su influencia en los seres organizados, en especial el hombre.* Introd. y comentarios por E. Paz Soldán.—Lima, Comisión Nacional de Cooperación Intelectual, 1940, 151 págs.

ETNOGRAFÍA

19936. URQUIDI MORALES, A.—*La comunidad indígena. Precedentes sociológicos. Vicisitudes históricas.* (Tesis presentada al II Congreso Nacional de Facultades de Derecho.)—Cochabamba, Bolivia, Imp. Universitaria, 1941, 151 págs. (Publicaciones de la Universidad Autónoma «Simón Bolívar». Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales. Núm. 11.)

19937. PULGAR VIDAL, J.—*Panatahuas y Chupacos. Hombres de la Amazonia.* —MP, 1942, XXIV, 121-134.

19938. PEREDA VALDÉS, I.—*Negros esclavos y negros libres (Esquema de la sociedad esclavista y aporte del negro en nuestra formación nacional).*—Montevideo, Imp. Gaceta Comercial, 1941, 176 págs.

19939. TURNER, L. D.—*Some contacts of Brazilian ex-slaves with Nigeria, West Africa.*—JNH, 1942, XXVII, 55-67.

19940. WILLEMS, E.—*Assimilação e populações marginais no Brasil: Estudo sociologico dos imigrantes germanicos e seus descendentes.*—São Paulo, Companhia Edit. Nacional, 1940, xix-343 págs.

19941. PIERSON, D.—Sobre: E. Willems, *Assimilação e populações marginais no Brasil: Estudo sociologico dos imigrantes germanicos e seus descendents.*—AJS, 1942, XLVII, 774-777.

19942. HAUSER, H.—*Japanese immigration in Brazil.*—NMQ, 1942, XII, 5-17.

19943. CORBITT, D. C.—*Immigration in Cuba.*—HAHR, 1942, XXII, 280-308.

HISTORIA

General

19944. O'GORMAN, E. — *¿Tienen las Américas una historia común?*—FyL, 1942, III, 215-235.

19945. WILGUS, A. C.—*Histories and historians of Hispanic America.* 2ª ed.—New York, The H. W. Wilson Publishing Co., 1942, 144 págs.

19946. *Contribuciones para el estudio de la historia de América. Homenaje al doctor Emilio Ravignani.*—Buenos Aires, Ed. de la Comisión, impresa por Peuser Ltda., 1941, 650 págs., ilustr., $15.00 m/n.

19947. O'GORMAN, E. — *Fundamentos de la historia de América.*—México, Imp. Universitaria, 1942, 134 págs.

19948. HENIUS, F.—*The ABC of Latin America.*—Philadelphia, Pa., David Mc Kay Co., 1942, $1.50.

19949. GANDÍA, E. DE—*Orígenes coloniales de la democracia americana.*—BANH, 1941, XV, 347-361.

Prehispánica

19950. BRAM, J.—*An analysis of Inca militarism.*—New York, J. J. Augustin, 1941, vii-85 págs., $1.50.

19951. APARICIO, F. DE—*Penetración incaica en el territorio argentino.*—LetrasL, 1942, núm. 21, 142-150.

Colonial

19952. WILSON, W. J.—*The Spanish discovery of the South American mainland.*—GRev, 1941, XXXI, 283-299.

19953. ALMAGIA, R.—*Recenti scritti su Colombo.* — Archeion, 1941, XXII, 364-372.

19954. [COLÓN, CRISTÓBAL.] KOLUMBUS, CRITOPH—*Bordbuch (Giornali di bordo). Aufzeichnungen seiner ersten Entdeckungsfahrt nach Amerika 1492-1493.* Trad. alemana por A. Zahorsky. —Zürich-Leipzig, Rascher, 1941, 343 págs.

19955. CLAUDEL, P.—*El libro de Cristóbal Colón.* Trad. de J. E. Payró.—Buenos Aires, Edit. Losada, 1941, 184 págs., $3.00 m/n. (Colección La Pajarita de Papel.)

19956. MORISON, S. E.—*Admiral of the Ocean Sea: A life of Christopher Columbus.*—Boston, Little, Brown & Co., 1942, xx-680 págs., $3.50, ilustr.

19957. DOYLE, H. G.—Sobre: Morison,

Admiral of the Ocean Sea: A life of Christopher Columbus. — HispCal, 1942, XXV, 248-250.

19958. ROMERO DE TERREROS, M.—*Pedro de Terreros, el primer español que pisó el continente americano.*—México, Librería de Porrúa Hnos. y Cía., 1941, 104 págs., $2.00.

19959. WAGNER, H. R.—Sobre: S. de Madariaga, *Hernán Cortés, conqueror of México.*—AHR, 1942, XLVII, 911-914.

19960. IGLESIA, R.—Sobre: S. de Madariaga, *Hernán Cortés.*—FyL, 1942, III, 275-278.—V. núm. 19144.

19961. BIRNEY, H.—*Brothers of doom: The story of the Pizarros of Peru.*—New York, G. P. Putnam's Sons, 1942, 322 págs., $3.00.

19962. BLUM, BEATRICE—*Luis de Valdivia, defender of the Araucanians.*—MAHR, 1942, XXIV, 109-137.

19963. VICUÑA, A.—*Inés de Suárez.*—Santiago de Chile, Edit. Nascimento, 1941, 228 págs., $15.00 m/n.

19964. EFRÉN REYES, O.—*País de la canela: Españoles en el reino de Quito.*—Amer, 1942, XVIII, 10-21.

19965. AGUAYO SPENCER, R.—*Siluetas michoacanas.* Pról. de E. González Luna.—México, Talls. Gráfs. A. del Bosque, 1941, 134 págs., ilustr., $3.00 m/n.

19966. CANALS FRAU, S.—*Los aborígenes de la pampa en la época colonial.*—AIEA, 1941, II, 207-237.

19967. GONZÁLEZ, J. C.—*La designación de Don Santiago Liniers como gobernador de los treinta pueblos de las misiones guaraníes y tapes.*—Hu, 1940, XXVIII, 607-630.

19968. CALVO, C.—*Nobiliario del antiguo virreynato del Río de la Plata.* Tomo V.—Buenos Aires, Edit. La Facultad, 1941, 327 págs., 15.00 m/n.—V. núm. 11970.

19969. BARRETO FILHO, MELLO, & HERMETO LIMA—*História da polícia do Rio de Janeiro: Aspectos da cidade e da vida carioca, 1565-1831.*—Rio de Janeiro, Edit. A. Noite, 1939, 361 págs.

19970. CRISTELOW, A. — *Contraband trade between Jamaica and the Spanish Main, and the Free Port Act of 1766.*—HAHR, 1942, XXII, 309-343.

Independencia

19971. ROBERTSON, W. S. — *Metternich's attitude toward revolutions in Latin America.*—HAHR, 1941, XXI, 538-558.

19972. DIETRICH, W.—*Francisco Miranda.* Trad. del alemán de M. López Rey y E. M. Blanco.—Santiago de Chile, Ercilla, 1942. *

19973. LEVENE, R.—*El pensamiento vivo de Mariano Moreno.*—Buenos Aires, Edit. Losada, 1942, 235 págs. (Biblioteca del Pensamiento Vivo.)

19974. MANACORDA, T.—*Simón Bolívar.*—Buenos Aires, Edit. de Publicaciones Simultáneas, 1939, 124 págs.

19975. *Epistolario entre los libertadores San Martín y Bolívar.* Recopil. y anot. por T. Caillet-Bois & I. Bucich Escobar.—Buenos Aires, Ed. del Instituto Sanmartiniano, 1941, 53 págs., $2.00 m/n.

19976. CARBIA, R. D.—*San Martín y Bolívar.* Frente al hallazgo de nuevos documentos. Pruebas técnicas de la autenticidad de los dados a conocer por el embajador Eduardo L. Colombres Mármol y respuesta a las impugnaciones formuladas contra ellos por Don Vicente Lecuna y por la Academia Nacional de la Historia, de Venezuela.—Buenos Aires, Ed. del autor, 1941, 234 págs., $8.00 m/n.

19977. CHARRIA TOVAR, E.—*Don José de San Martín, ciudadano de América.*—RegM, 1941, LXI, 143-153.

19978. BARCIA TRELLES, A.—*Historia de San Martín. Antecedentes para estudiar su personalidad y su obra.* Tomo II.—Buenos Aires, Edit. Aniceto López, 1941, 350 págs., $4.00 m/n.—V. núm. 19211.

19979. BARCIA TRELLES, A.—*San Martín en España.*—Buenos Aires, Edit. Aniceto López, 1941, 350 págs., $4.00 m/n.

19980. *Homenaje al General José de San Martín. 16 de agosto de 1941.*—BANH, 1941, XV, 247-271. [Contie-

ne estudios de E. Larreta y F. Barreda Laos.]

19981. MONTANER BELLO, R.—*Historia diplomática de la independencia de Chile.*—Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1941, 626 págs., $30.00 m/n.

19982. PRIETO, J.—*Vocación del Paraguay colonial para la empresa emancipadora.*—BANH, 1941, XV, 275-286.

Argentina

19983. ARAMBURU, J.—*Historia argentina,* 3ª ed.—Buenos Aires, Edit. El Ateneo, 1941, 475 págs., $5.00 m/n.

19984. ASTOLFI, J. C. & R. C. MIGONE —*Historia argentina. El siglo* XIX *en la República.*—Buenos Aires, Edit. Librería del Colegio, 1941, 571 págs., $5.00 m/n.

19985. BERNÁRDEZ JACQUES, E. — *Lo gauchesco en la formación de la República Argentina.*—Buenos Aires, Ed. del autor, 1941, 62 págs., $2.50 m/n.

19986. STIEBEN, E.—*De Garay a Roca. La guerra con el indio de las pampas.*—Buenos Aires, Edit. Marinelli, 1941, 390 págs., $4.00 m/n.

19987. BAJARLÍA, J. J.—*Prohombres de la argentinidad.*—Buenos Aires, Edit. Araujo Hnos., 1941, 118 págs., $1.00 m/n.

19988. ECHAGÜE, J. P.—*Hombres y episodios de nuestras guerras. Paz, Acha, Lavalle, Estomba, Lamadrid, El drama de Barranca Yaco.*—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 156 págs., $1.50 m/n. (Colección Ayer y Hoy.)

19989. LANDA, A.—*Doctor José Ignacio de la Roza. Teniente Gobernador de San Juan, de 1815 a 1820.* Documentación histórica, compil. por...—Buenos Aires, Ed. de la Intervención Oficial. Municipalidad de la Ciudad de San Juan, 1941, 2 vols., 208 y 282 págs.

19990. VILLEGAS BASAVILBASO, B.—*Los últimos días del General Lavalle.*—BANH, 1941, XV, 289-305.

19991. CARRANZA, A. J.—*El general Lavalle ante la justicia póstuma.*—Buenos Aires, Edit. Hachette, 1941, 225 págs., 4.00 m/n.

19992. GÁLVEZ, MANUEL — *Vida de Don Juan Manuel de Rosas.*—Buenos Aires, Edit. El Ateneo, 1940, 577 págs., $5.50 m/n.

19993. BOSCH, BEATRIZ—*Urquiza gobernador de Entre Ríos. 1842-1852.*—Buenos Aires, Ed. de la autora, 1941, 152 págs., $3.00 m/n., ilustr.

19994. *Historia de la Provincia de Buenos Aires y formación de sus pueblos.* Bajo la dirección de Ricardo Levens y con la colaboración de A. Salvadores, R. H. Marfany, E. M. Barba, J. F. de Lázaro y G. Sors de Tricerri.—Buenos Aires, Publicación del Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires, 1941, 2 vols., 548 y 733 págs.

19995. *Primer ciclo de disertaciones sobre historia de las provincias argentinas.* —BANH, 1941, XV, 127-244. [Contiene: A. Sagarna, *Síntesis histórica de Entre Ríos desde la caída de Ramírez hasta la presidencia de Mitre;* E. Martínez Paz, *La misión histórica de Córdoba;* J. Raffo de la Reta, *Una década mendocina;* M. Lizondo Borda, *Introducción a la historia de la provincia de Tucumán.*]

19996. TORASSA, A. A.—*El partido de Avellaneda (1580-1890).*—La Plata, Taller de Impresiones Oficiales, 1940, 190 págs. (Publicaciones del Archivo Histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, XVIII.)—V. núm. 10345.

19997. FERNÁNDEZ DÍAZ, A.—*Rosario, desde lo más remoto de su historia. 1650-1750.*—Buenos Aires, Ed. del autor, 1941, 135 págs., $5.00 m/n.

19998. ZABALA, R.—*Una leyenda histórica: La piedra de fundación de Buenos Aires.*—Nac, 3 mayo 1942.

Brasil

1999. BELLO, J. M.—*Historia da República. Primeiro período: 1889-1902.* —Río de Janeiro, Civilização Brasileira, 1940, 264 págs.

20000. CALVACANTI DE ALBUQUERQUE, EPITACIO PESSÔA. — *Getulio Vargas.*

(*Esbôço de biografia.*)—Rio de Janeiro, Imp. Nacional, 1938, 162 págs.—2ª ed. aum., 1941, 251 págs.

20001. VARGAS NETTO, M. — *General Vargas.*—Río de Janeiro, Imp. Nacional, 1938, 57 págs.

20002. PONTES, E.—*A ação do presidente Getulio Vargas. No govêrno provisório, na fase constitucional, no novo regime.*—Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1940, 199 págs.

Cuba

20003. TIRADO, M. A.—*Apuntes de un corresponsal.*—RBC, 1942, XLIX, 430-441.—V. núm. 18766.

Ecuador

20004. LE GOUHIR Y RODAS, J.—*Historia de la república del Ecuador (1876-1900).* Tomo III.—Quito, Imp. del Clero, 1938, 550 págs.—V. núm. 7073.

México

20005. BANEGAS GALVÁN, F.—*Historia de México.* Libro III. Obra póstuma, publicada por D. Luis M. Martínez, Arzobispo de México, y D. Leopoldo Ruiz y Flores, Arzobispo de Morelia, y copiada y revisada por el Sr. D. Jesús García Gutiérrez.—México, D. F., Buena Prensa, 1940, iii-331 págs.

20006. SHIELS, W. E.—*Church and State in the first decade of Mexican independence.* — CHR, 1942, XXVIII, 206-228.

20007. HANSON, S. C.—*Precursors of the Mexican revolution of 1910.*—HAHR, 1942, XXII, 344-363.

20008. ITURRIBARRIA, J. F.—*Historia de Oaxaca.* Pról. de L. Díaz Cárdenas.—México, Ed. Encuadernables de «El Nacional», 1942, 261 págs., ilustr.

20009. RUIZ, E.—*Historia de la guerra de intervención en Michoacán.* 2ª ed.—México, Talls. Gráfs. de la Nación, 1940, x-744 págs.

Paraguay

20010. EZCURRA MEDRANO, A.—*La independencia del Paraguay: Historia de una desmembración argentina.*—Buenos Aires, Ed. del autor, 1941, 102 págs., $1.50 m/n.

Perú

20011. PINCHERLE, A.—*Reflexiones sobre un libro reciente.* — MP, 1942, XXIV, 168-179. [Sobre: V. A. Belaúnde, *La vida internacional del Perú*: tomo I: *Relaciones con el Ecuador. La constitución inicial del Perú ante el derecho internacional.*]

20012. *El 2 de mayo de 1866 (Documentos esenciales para el estudio de la consolidación de la independencia americana).*—Lima, Gil, 1941, 260 págs.

DERECHO

20013. GONZÁLEZ, A. D.—*Las primeras fórmulas constitucionales en los países del Plata. (1810-1813.)*—Montevideo, Edit. Claudio García, 1941, 226 págs., $5.00 m/n.

20014. VALDIVIESO, J.—*Libertad condicional.* Seguido de los trabajos: *La libertad condicional en Chile* por U. Marín, y *La libertad condicional en Cuba* por F. de Córdova.—Cochabamba, Imp. Universitaria, 1941, 158 págs. (Publicaciones de la Universidad Autónoma de Cochabamba. Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales. Núm. 13.)

ECONOMÍA Y SOCIOLOGÍA

20015. ABAD, L. V. DE—*El comercio de las Américas.*—RBC, 1942, XLIX, 321-350.

20016. MOREYRA PAZ SOLDÁN, M.—*El circulante durante la conquista e iniciación del virreinato.*—RUCP, 1941, IX, 309-348. [Historia de la moneda en el Perú desde su iniciación hasta la apertura de la Casa de Moneda de Lima en 1568.]

20017. HOFFMANN, F. L.—*Edward L. Doheny and the beginnings of petroleum development in Mexico.*—MAHR, 1942, XXIV, 94-108.

20018. VALLE, R. H.—*Documentos de la sociología en Hispano-América [1937-1940].*—RMS, 1940, II, núm.

1, 129-135; núm. 2, 145-151.—V. núm. 18321.

20019. POBLETE TRONCOSO, M. — *El Standard de vida de las poblaciones de América. (Nivel de vida.)* Vol. II de *Problemas sociales y económicos de América Latina.*—[Santiago de Chile], Prensas de la Universidad de Chile, 1942, 295 págs.—V. núm. 6457. *

20020. TERÁN ASCUI, C.—*Política social en América Latina.*—AUCh, 1941, XCIX, núms. 42-43, p. 5-154.

20021. MC-LEAN Y ESTERÓS, R.—*Autoctonismo de las culturas andinas. Introducción al estudio de la sociología peruana.*—LetrasL, 1941, núm. 18, 5-42.

20022. DIAS ROLLEMBERG, L.—*Aspectos e perspectivas da economia nacional.*—Rio de Janeiro, Edição nº 190 do Departamento de Impresa e Propaganda, 1941, 242 págs.

RELIGIÓN

20023. PLANAS, E.—*Los jesuitas en el Río de la Plata.*—Buenos Aires, Edit. Atlántida, 1941, 131 págs., $1.20 m/n. (Colección Antorcha.)

20024. GRACIA, J.—*Los jesuitas en Córdoba.* Pról. de R. D. Carbia.—Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1941, 750 págs., $9.00 m/n.

20025. BARRIGA, V. M.—*Los mercedarios en el Perú. Documentos inéditos del Archivo General de Indias de Sevilla. 1525-1580.* Vol. II.—Arequipa, Edit. La Colmena, 1939, v-365 págs.

20026. GARCÍA, S.—*La Amazonia peruana y los jesuitas.*—MP, 1942, XXIV, 135-144.

20027. JACOBSEN, J. V.—*Jesuit founders in Portugal and Brazil.*—MAHR, 1942, XXIV, 3-26.

20028. ESPINOSA, J. M.—*Gouveia: Jesuit lawgiver in Brazil.*—MAHR, 1942, XXIV, 27-60.

20029. ESPINOSA, J. M.—*Luiz da Gra, mission builder and educator of Brazil.*—MAHR, 1942, XXIV, 188-216.

CIENCIA Y EDUCACIÓN

20030. RAMOS, S.—*El movimiento científico en la Nueva España.*—FyL, 1942, III, 169-178.

20031. MARTÍNEZ DURÁN, C. — *Las ciencias médicas en Guatemala. Origen y evolución.*—Guatemala, Tip. Sánchez & de Guise, 1941, 439 págs.

20032. MOLINARI, J. L.—*Primeros impresos médicos bonaerenses. 1780-1810.* — Buenos Aires, Edit. Amorrortu, 1941, 110 págs. $7.00 m/n.

20033. *Homenaje al doctor José María Ramos Mejía.*—Buenos Aires, Ed. de la Academia Nacional de Medicina, 1941, 254 págs.

20034. VILLAR BUCETA, G.—*La segunda enseñanza en Cuba.*—La Habana, Imp. La Verónica, 1941, 122 págs.

20035. BRICKMANN, W. W.—Sobre: Irma Wilson, *Mexico: A century of educational thought* y G. C. Booth, *Mexico's school-made society.*—AHR, 1942, XLVII, 917-918.

20036. ROMANO ARENA, J.—*Sarmiento educador.* — Rosario, Ed. del autor, 1941, 86 págs., $1.00 m/n.

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

20037. KIRSTEIN, L.—*Latin American music for ballet.*—TAM, 1942, XXVI, 331-335.

20038. WILKES, J. T.—*Doce canciones coloniales del siglo* XVII *recogidas por Fray Gregorio de Zuola, monje franciscano (16..-1709).* Puestas en notación moderna y armonizadas. Seguidas de un estudio demostrativo de sus relaciones con la morfología de la música grecorromana y el canto gregoriano.—BLAM, 1937, III, 143-178.—V. núm. 16364.

20039. GUIDO, A.—*Estimativa moderna de la pintura colonial.*—BANH, 1941, XV, 405-427.

20040. NAVARRO, J. G.—*Contribuciones a la historia del arte en el Ecuador.* T. II.—Quito, Talls. Gráfs. de Educación, 1939, 184 págs.—V. núm. 15680.

20041. HARTH-TERRÉ, E.—*Arquitectura popular peruana.* Fotografías del autor.—TresL, 1941, núm. 8, un folleto. (Cuadernos de Cocodrilo.)

VIAJES

20042. *Buenos Aires visto por viajeros ingleses: 1800-1825. Alejandro Gillespie. Juan y Guillermo Parish Robertson. E. E. Vidal. S. Haigh. G. Müller. F. Bond Head. J. Andrews.*—Buenos Aires, Emecé Editores, 1941, 84 págs., $2.50 m/n. (Colección Buen Aire a cargo de L. M. Baudizzone, A. Cuadrado y L. Sesane, No. 1.)

20043. DEBRET, J. B.—*Viagem pitoresca e histórica ao Brasil.* Tomo II, vol. III, Tradução e notas de S. Milliet.—São Paulo, 1940, 303 págs. (Biblioteca Histórica Brasileira, IV.)—V. núm. 18355.

20044. KELSEY, VERA—*Brazil in capitals.*—New York, Harper, 1941, $3.00.

20045. BANNING, MARGARET CULKIN—*¡Salud! A South American journal.*—New York, Harper & Bros., 1941, 372 págs.

LENGUA

ESPAÑOL

20046. M. C.—Sobre: Madaline W. Nichols, *A bibliographical guide to materials on American Spanish.*—RFE, 1941, XXV, 432-433.

20047. ALONSO, A.—Sobre: Madaline W. Nichols, *A bibliographical guide to materials on American Spanish.*—RFH, 1942, IV, 85-86.

20048. BELLO, A. & R. J. CUERVO—*Gramática de la lengua castellana.* Nueva ed.—Buenos Aires, Edit. Anaconda, 1941, 160 págs., $10.00 m/n.

20049. NIÑO, R.—*Críticas a la «Lexicología de la lengua castellana» del señor Luis Anda Rumazo, a «Raíces latinas» del Dr. Alfredo Pérez Guuerrero y a «Sinónimos castellanos» del lexicógrafo español señor Roque Barcia. Libro par la docencia y la discencia del español.*—Ambato, Ecuador, Talls. Gráfs. Municipales, 1941, 221 págs.

20050. ROSENBLAT, A.—*Dos observaciones de Sarmiento sobre el seseo.*—RFH, 1940, II, 52-54. [En el pról. a la *Memoria sobre ortografía americana.*]

20051. ROSENBLAT, A.—Sobre: R. J. Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuente referencia al de los países de Hispanoamérica, Disquisiciones filológicas,* y *Escritos literarios.*—RFH, 1940, II, 68-70.

20052. ROMERA-NAVARRO, M.—Sobre: P. Henríquez Ureña, *El español en Sto. Domingo.*—HR, 1942, X, 267-270.

20053. MALARET, A.—*Diccionario de americanismos. Suplemento.* (Continuación.)—BAAL, 1941, IX, 27-120, 185-234, 501-516, 617-632; 1942, X, 31-52, 249-302.—V. núm. 17486.

20054. TOVAR Y R., E. D.—*Hacia el gran diccionario de la lengua española: Dos mil voces no incluídas hasta hoy en el Diccionario de la Academia de la Lengua ni en el de americanismos.*—BAAL, 1941, IX, 323-379, 545-577, 773-810; 1942, X, 181-213.

20055. UGARTE, M. A.—*Arequipeñismos.*—Arequipa, Tip. Portugal, 1942, viii-80 págs.

20056. BENVENUTTO MURRIETA, P. M.—Sobre: M. A. Ugarte, *Arequipeñismos.*—MP, 1942, año XVII t. XXIV, 229-232.

20057. CONI, E. A.—*Los distintos significados del vocablo «gaucho» a través de los tiempos y lugares.*—BANH, 1941, XV, 309-330.

20058. STRUBE, E.—*Contribución folklórica: La voz «viracocha», la voz «china».*—BAAL, 1942, X, 169-180.

20059. TISCORNIA, E. F.—*Guasupicua.*—RFH, 1940, II, 50-52. [Voz no en uso actualmente, pero palabra corriente en la Argentina colonial.]

20060. MALARET, A.—*Lexicón de fauna y flora.*—UA, 1942, XIII, 237-254.

PORTUGUÉS

20061. WILLIAMS, E. B.—*Portuguese and Brazilian spelling.*—HispCal, 1942, XXV, 189-193.

20062. VIOTTI, M.—*Linguajar brasilio. Notas para o diccionário de brasileirismos.*—CienL, 1940, año IV, t. VII, 59-66.—V. núm. 13633.

20063. FRANCO, A.—*Diccionário inglês-português, português-ingles.* 3ª ed.—Porto Alegre, Edição da Livraria do Globo, 1941, 617-396 págs.

TOPONIMIA

20064. ARDISSONE, R.—*Influencia del ombú en la toponimia sudamericana.*—Buenos Aires, Edit. Museo Etnográfico, 1941, 115 págs.

20065. DAVILA GARIBI, J. I.—*Toponimias nahuas. Normas para la interpretación de toponímicos de origen náhuatl y análisis etimológicos de trescientos de ellos.*—*México,* Edit. Stylo, 1942, xxxii, 251 págs. (Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Publicación núm. 63.)

LITERATURA

OBRAS GENERALES

20066. PARISH, HELEN R.—Sobre: *An outline history of Spanish American literature.* Ed. by E. H. Hespelt, I. A. Leonard, J. T. Reid. J. E. Englekirk and J. A. Crow.—HR, 1942, X, 262-265.

20067. *Antología de la literatura fantástica.* Editada por J. L. Borges, Silvina Ocampo y A. Bioy Casares.—Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1941. (Colección Laberinto, I.)

20068. DÍEZ-CANEDO, E.—*Literatura y fantasía.*—CuA, 1942, núm. 2, 219-222. [Sobre: *Antología de la literatura fantástica,* ed. por J. L. Borges, Silvina Ocampo y A. Bioy Casares.]

20069. ENGLEKIRK, J. E.—*El hispanoamericanismo y la generación del 98.*—RevIb, 1940, II, núm. 4, 321-351.

20070. ERICKSON, M. E.—*Guatemala, asilo de escritores hispanoamericanos.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 115-120. [Menciona a José Joaquín Palma, José Martí, Ricardo Palma, Rubén Darío, José Santos Chocano.]

LITERATURAS NACIONALES

20071. CAILLET-BOIS, J.—Sobre: J. Jiménez Rueda, *Antología de la prosa en México.*—RFH, 1942, IV, 83-84.

20072. CARMONA NANCLARES, F.—Sobre: M. Picón-Salas, *Formación y proceso de la literatura venezolana.*—FyL, 1942, núm. 5, 117-121.

20073. THOMAS, RUTH SIEVERS—Sobre: L. A. Sánchez, *La literatura del Perú.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 167-170.

20074. COVIELLO, A.—*Geografía intelectual de la República Argentina.*—Tucumán, Grupo Septentrión, 1941, 106 págs.

20075. YUNQUE, A.—*La literatura social en la Argentina: Historia de los movimientos literarios desde la emancipación nacional hasta nuestros días.*—Buenos Aires, Edit. Claridad, 1941, 336 págs. (Biblioteca de Escritores Argentinos, vol. 1.)

20076. VAISSE, EMILIO (OMER EMETH)—*Estudios críticos de literatura chilena.* Tomo I.—Santiago, Edit. Nascimento, 1941, 379 págs., $30.00 m/n.

20077. ANDERSON, T.—Sobre: D. Melfi Demarco, *Estudios de literatura chilena.* Primera serie.—AUCh, 1941, XCIX, núms. 42-43, p. 261-265.

20078. PUTNAM, S.—*Brazilian culture under Vargas.*—ScS, 1942, VI, 34-57.

RELACIONES LITERARIAS

20079. HOMERO—*Ilíada. Odisea.* Sel., pról. y notas de R. F. Giusti.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1939, 234 págs. (Colección Estrada, vol. 5.)

20080. GARCÍA, J. D.—*Tres poemas primitivos de la filosofía griega.*—AUCE, 1941, LXVI, núm. 312, 429-591. [Son de Jonófanes, Parménides de Elea, y Empédocles de Agrigento respectivamente.]

20081. PLATÓN—*Apología de Sócrates.* Edición cuidada y anotada por A. Marasso. Con un apéndice. 2ª Ed.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1940, 176 págs. (Colección Estrada, vol. 4.)

20082. ARISTÓTELES—*La política.* Trad. de P. de Azcárate.—Buenos Aires, Espasa Calpe, 1941, 288 págs. (Colección Austral.)

20083. PLUTARCO—*Vidas paralelas.* Vols. II-VI. Trad. de A. Ranz Romanillos.—Buenos Aires, Edit. Losada, 1939-1940. (Las Cien Obras Maestras de la Literatura y del Pensamiento Universal.)—V. núm. 14452.

20084. LEVENE, R.—*Los originales de*

las Horacianas de Mitre.—BANH, 1941, XV, 545-559. [Traducciones y comentarios de las *Odas* de Horacio.]

20085. ALIGHIERI (DANTE)—*La divina comedia.* Versión lírica por F. Soto y Calvo.—Buenos Aires, 1941, 620 págs. (Publicación oficial.)

20086. CORBATÓ, H.—*Feijóo y los españoles americanos.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 59-70.

20087. SCHILLER, FEDERICO—*Poesía ingenua y poesía sentimental.* Trad. de J. Probst y R. Lida.—Buenos Aires, Ed. del Instituto de Estudios Germánicos de la Facultad de Filosofía y Letras, 1941, 122 págs., $2.00 m/n.

20088. HEINE, ENRIQUE—*Libro de los cantares.* Trad. de T. Llorente.—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 160 págs., $1.50 m/n. (Colección Universo.)

20089. RILKE, RAINER MARÍA—*El amante y otros cuentos.* Trad. de M. Fingerit.—La Plata, Edit. C. Colomino, 1941, 179 págs., $2.50 m/n.

20090. RILKE, RAINER MARÍA—*Hermano y hermana.* Trad. de M. Fingerit.—La Plata, Edit. C. Colomino, 1941, 199 págs., $2.50 m/n.

20091. RILKE, RAINER MARÍA—*Cartas a un joven poeta.* Trad. y comentarios de L. Di Iorio y G. Thiele.—Buenos Aires, Edit. Litera, 1941, 92 págs., $2.50 m/n.

20092. ZWEIG, STEFAN—*Calidoscopio.* Trad. de J. Lleonart.—Buenos Aires, Edit. Juventud Argentina, 1941, 396 págs., $4.00 m/n.

20093. ZWEIG, STEFAN—*Celos. Confusión de sentimientos.* Trad. de A. Cahn.—Buenos Aires, Edit. Anaconda, 1941, 227 págs., $3.00 m/n.

20094. MANN, ERIKA—*Las luces se apagan.* (*The lights go down.*) Trad. del inglés por C. A. Jordana.—Santiago de Chile, Ed. Ercilla, 1942, 227 págs.

20095. POE, EDGAR ALLAN—*Aventuras de Arturo Gordon Pym.* Trad. por R. D'Elio.—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 157 págs., $0.80 m/n.

20096. HEMINGWAY, ERNEST—*Adiós a las armas.* Trad. por H. P. Blomberg.—Buenos Aires, Edit. Club del Libro A. L. A., 1941, 310 págs., $7.00 m/n.

20097. DREISER, THEODORE—*Jenny Gerhardt.* Versión castellana por H. P. Blomberg.—Buenos Aires, Edit. Club del Libro A. L. A., 1941, 400 págs.

20098. PASSOS, JOHN DOS—*Manhattan Transfer.* Pról. de M. Dickmann. Trad. de J. Robles Pazos.—Buenos Aires, Edit. Rueda, 1941, 405 págs., $5.00 m/n.

20099. CALDWELL, ERSKINE & JACK KIRKLAND—*El camino del tabaco.* Versión teatral. Trad. por E. Gustavino & J. Alberto Arrieta.—Buenos Aires, Edit. Argentores, 1941, 94 págs., 0.80 m/n.

20100. SHIRER, W. L.—*Mi diario en Berlín. Notas secretas de un corresponsal extranjero: 1934-1941.* Trad. del inglés por D. Cosío Villegas.—México, Edit. Nuevo Mundo, 1942, xii-524 págs.

20101. WILDE, OSCAR—*El ruiseñor y la rosa.* Trad. por R. D'Elio.—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 155 págs., $0.80 m/n.

20102. MAUGHAM, W. SOMERSET—*La otra comedia.* Trad. por J. Axpe.—Buenos Aires, Edit. Sudamericana, 1941, 332 págs., $3.50 m/n.

20103. WOOLF, VIRGINIA—*Tres guineas.* Trad. por R. J. Jiménez.—Buenos Aires, Edit. Sur, 1941, 242 págs., $3.50 m/n.

20104. CRONIN, A. J.—*Las llaves del reino. Trad.* por B. Jacovella.—Buenos Aires, Edit. Club del Libro A. L. A., 1942, 376 págs.

20105. GERALDY, PAUL—*Tú y yo.* Trad. y nota preliminar por E. M. S. Danero.—Buenos Aires, Edit. Tor, 1941, 160 págs., $2.50 m/n.

20106. GERALDY, PAUL—*Tú y yo.* Versión de E. Bianchi.—Buenos Aires, Edit. Hachette, 1941, 158 págs., $3.50 m/n.

20107. YUTANG, LIN—*Amor e ironía.* Trad. y notas de A. Weiss y H. F. Miri.—Buenos Aires, Edit. Biblioteca Nueva, 1941, 333 págs., $5.00 m/n.

20108. YUTANG, LIN—*Mi patria y mi pueblo.* Trad. por R. A. Jiménez.—

Buenos Aires, Edit. Sudamericana, 1941, 442 págs., $5.00 m/n.

LITERATURA EN LENGUAS INDÍGENAS

20109. GARIBAY K., A. MA.—*Poesía indígena precortesiana.*—Abs, 1942, VI, núm. 2, 119-143.

20110. BELTROY, M.—*La literatura peruana precolombina.*—LetrasL, 1942, núm. 21, 105-123.

ÉPOCA COLONIAL

20111. COLÓN, CRISTÓBAL—*El descubrimiento de América.* Pról. de L. A. Sánchez. Notas de la ed. de Fernández Navarrete, Las Casas y L. A. S.—Santiago de Chile, Ed. Ercilla, 1942, 210 págs.

20112. ESTEBAN ROMERO, A. A.—*Don Fernando Colón. Su personalidad literaria. Repertorios bibliográficos y manuscritos.*—Sevilla, Publ. Diocesanas, 1939, xviii-108 págs.

20113. YÁÑEZ, A.—Sobre: Bartolomé de las Casas, *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 173-175.

20114. HANKE, L.—*La controversia entre Las Casas y Sepúlveda en Valladolid: 1550-1551.*—UnivCB, 1942, VIII, 65-97. [Sobre la justicia en hacer la guerra a los aborígenes del Nuevo Mundo.]

20115. LEVILLIER, R. — *Estampas de guerra del antiguo Perú: Garcilaso, precursor de la historia novelada.*—Nac, 3 mayo 1942.—V. núm. 19805.

20116. TORRES, FRANCISCO MARIANO DE—*Fragmento de la Crónica de la Sancta Provincia de Xalisco.*—Guadalajara, Tip. F. Jaime, 1939, vi-100 págs. (Folletines de la Junta Auxiliar Jalisciense de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.)

20117. MOTA ESCOBAR, A. DE LA—*Descripción geográfica de los reinos de Nueva Galicia, Nueva Vizcaya y Nuevo León.* Introd. por J. Ramírez Cabañas. 2ª ed.—México, Ed. Pedro Robredo, 1940, 238 págs.

20118. LEITE, S.—*Luiz Figueira. A sua vida heróica e a sua obra literaria.*—Lisboa, Agencia Geral das Colónias, 1940, 251 págs., ilustr.

20119. ESPINOSA, J. M.—*Vélez de Escalante's authorship of the so-called «anonymous» manuscript in A. G. N., «Historia», tomo 2.*—HAHR, 1942, XXII, p. 422.

20120. BALBOA, SILVESTRE DE—*Espejo de paciencia.* Estudio crítico de Felipe Pichardo Moya.—Habana, Imp. Escuela del Inst. Cívico Militar, 1941, 114 págs. (Cuadernos de Cultura. Quinta serie. 4.) [La más antigua muestra de poesía en Cuba.]

20121. MARTÍNEZ PAZ, E.—*El autor de las «Cinco oraciones laudatorias»: Un nuevo aporte para la solución del problema.*—Nac, 28 enero 1940.

20122. RESTREPO OLANO, P. P.—*Un viaje a Tunja: La Madre Castillo.*—UA, 1942, XIII, 169-177.

20123. ALONE—Sobre: M. A. Vega Morales, *El españolismo en la producción literaria de los siglos* XVI, XVII, *y* XVIII *en Chile.*—AUCh, 1941, XCIX, núm. 44, 221-225.

20124. MÉNDEZ PLANCARTE, A.—*Piezas teatrales en la Nueva España del siglo* XVI. *Siete audiciones y una supresión.*—Abs, 1942, VI, 218-224.

20125. CAILLET-BOIS, J.—*El teatro en la Asunción a mediados del siglo* XVI. —RFH, 1942, IV, 72-76.

20126. LOHMANN VILLENA, G.—*Historia del arte dramático en Lima durante el Virreinato.* I. *Siglos* XVI *y* XVII. —Lima, Universidad Católica del Perú, Inst. de Investigaciones Históricas, 1941, 271 págs. (Biblioteca Histórica Peruana.)

20127. CAILLET-BOIS, J. — Sobre: G. Lohmann Villena, *El teatro en Lima en el siglo* XVI [y] *Apuntaciones sobre el arte dramático en Lima durante el Virreinato.*—RFH, 1941, III, 388-391.

20128. LEONARD, I. A.—Sobre: G. Lohmann Villena, *Historia del arte dramático en Lima durante el Virreinato I. Siglos* XVI *y* XVII.—HR, 1942, X, 260-262.

20129. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN—*La verdad sospechosa.* Pról. de A. Valbuena Prat.—Barcelona, Tall. Altés, 1940, 181 págs.

20130. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN—*La verdad sospechosa.*—Santiago de Chile, Ediciones Ercilla, 1942, 174 págs.

20131. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN—*Las paredes oyen.* With introd., notes and vocab. by P. A. Ortiz.—México, Edit. Seneca, 1942, 195 págs. (Colección Espiga.)

20132. CASTRO LEAL, A.—*Juan Ruiz de Alarcón y la moral.*—FyL, 1942, núm. 5, 73-79.

20133. CRUZ, SOR JUANA INÉS DE LA—*Los empeños de una casa.*—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 158 págs., $1.50 m/n. (Colección Orbe.)

20134. MOGLIA, R.—*Una representación de Calderón en Buenos Aires en el siglo* XVIII. [*Afectos de odio y amor.*]—RFH, 1940, II, 48-50.

AUTORES DE GÉNEROS DIVERSOS

20135. ACUÑA, A.—*La personalidad intelectual de Juan María Gutiérrez.*—Nac, 14 enero 1940.—V. núm. 16570.

20136. PAGES LARRAYA, A.—*Nueva visión de Martí.*—Nos, 1942, XVII, 177-186. [Sobre los libros dedicados a Martí en los últimos años: los de Mañach, G. de Quesada, Lizaso, Rodríguez-Embil, I. Méndez, Hernández-Catá, y M. Magdaleno.]

20137. [MARTÍ, JOSÉ]—*Archivo José Martí, 4.*—Habana, Instituto Cívico Militar. Centro Superior Tecnológico, 1942, 188 págs. (Publicado por el Ministerio de Educación. Dirección de Cultura. Al cuidado de Félix Lizaso.)—V. núm. 19487.

20138. RÍOS, F. DE LOS—*Significación de lo humano en José Martí.*—UDLH, 1941, VI, núms. 38-39, p. 97-109.

20139. AGRAMONTE, R.—*Martí y el mundo de lo colectivo.*—UDLH, 1941, VI, núms. 38-39, p. 16-43. [Publicado anteriormente en la *Revista Mexicana de Sociología.*]

20140. GARCÍA MONGE, J.—*José Martí en Costa Rica.*—RepAm, 11 abril, 1942.

POESÍA

20141. *Cancionero del tiempo de Rosas.*—Buenos Aires, Emecé Editores, 1941, 100 págs. (Colección Buen Aire a cargo de Luis L. Baudizzone, Arturo Cuadrado y Luis Seoane. No. 2.)

20142. *Certamen poético. Montevideo, 25 de mayo de 1841.* Imprenta constitucional de P. P. Olave. Reimpresión textual realizada por la Comisión Municipal de Cultura.—Montevideo, Imp. E. Bianchi Altuna, 1942, 36-xxxiii-80 págs.

20143. UJARAVI, R.—Sobre: F. de Onís, *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932).*—LGRPh, 1938, LIX, 197-199.

20144. CASTRO LEAL, A.—*Poesía americana.*—CuA, 1942, núm. 2, 215-218. [Sobre: *Antología de poetas americanos,* congregados por E. Morales.]

20145. SILVA CASTRO, R.—*The modernist trend in Spanish American poetry* [por G. D. Craig, Berkeley, Cal., 1934].—RevIb, 1942, V, núm. 9, 17-31.

20146. TORRES ROSADO, F.—*Panorama poético puertorriqueño.*—UA, 1942, XIII, 261-275.

20147. CASTRO LEAL, A.—Sobre: M. Maples Arce, *Antología de la poesía mexicana moderna.*—RLMex, 1940, I, 379-381.

20148. ALVAREZ EVEROIX, V. & R. RAMÍREZ AYALA—*17 poetas mexicanos.*—México, Imp. Acción, de Ramírez Hnos., 1941, 114-10 págs., $3.00 m/n.

20149. MARTÍNEZ, J. L.—*Poéticas mexicanas modernas: Narciso.* Sel. y nota de...—México, Tierra Nueva [1942, III, núms. 13-14].

20150. TOMÁS BÓ, E.—«*Piedra y cielo*», *cifra de la poesía colombiana.*—UniversalCar, 6 abril, 1942.

20151. IDUARTE, A.—Sobre: E. Núñez, *Panorama actual de la poesía peruana.*—RHM, 1941, VII, 95-96.

20152. *Exposición de la poesía chilena.* Sel. y notas de C. Poblete.—Buenos Aires, Edit. Claridad, 1941, 335 págs., $3.00 m/n.

20153. PLATH, O.—*Poetas y poesía de*

Chile.—Santiago de Chile, Edit. Ercilla, 1941, 286 págs.

20154. BRUNET, MARTA—*Mujeres poetas de Chile.*—Saet, 1942, IV, núms. 48-49, p. 13-15.

20155. CHACÓN Y CALVO, J. MA.—*El proceso de la poesía de Heredia.*—UDLH, 1941, VI, núms. 38-39, p. 134-149.

20156. GRANIER, J. A.—*Hugo y Andrade.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 87-102. [Semejanzas estilísticas y conceptuales.]

20157. ROMERO SOSA, C. G.—*Autorectificaciones en las poesías de Mitre.*—BAAL, 1942, X, 119-129.

20158. HERNÁNDEZ, JOSE—*Martín Fierro. Comentarios y notas de N. Lotus.*—Rosario, Rep. Arg., Edit. Apis, 1941, 158 págs.

20159. HERNÁNDEZ, JOSÉ—*Martín Fierro.* Ed. anotada.—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 152 págs., $1.50 m/n. (Colección Orbe.)

20160. HERNÁNDEZ, JOSÉ—*Martín Fierro.*—Buenos Aires, Edt. Ciordia y Rodríguez, 1941, 226 págs., $1.50 m/n.

20161. MARTÍNEZ ESTRADA, E.—*Hernández y Hudson.*—Babels, 1940, año XX, II, 33-40.

20162. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M.—*José Hernández emigrado en Brasil.*—PrBA, 6 oct., 1940.

20163. BISCHOFF, E. U.—*Itinerario de Gervasio Méndez: 1843-1897.*—Córdoba, Rep. Arg., Ed. del autor, 1941, 188 págs., $2.50 m/n.

20164. MÉNDEZ PLANCARTE, A.—*Las poesías de don Justo Sierra.*—Abs, 1942, VI, núm. 2, 242-246. [Sobre la edición de Dorothy M. Kress.]

20165. ACUÑA, MANUEL — *Poesías.* — Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 155 págs., $1.50 m/n. (Colección Universo.)

20166. OBLIGADO, RAFAEL — *Poesías.* Ed. pról. y anot. por A. Capdevila.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1941, 298 págs. (Clásicos Argentinos. Vol. 2.)

20167. PALACIOS, PEDRO B. (ALMAFUERTE)—*Evangélicas y otras prosas.*—Buenos Aires, Edit. Tor, 1942, 192 págs.

20168. PALACIOS, PEDRO B. (Almafuerte)—*Milongas clásicas.*—Buenos Aires, Edit. Tor, 1942, 192 págs.

20169. PALACIOS, PEDRO B. (Almafuerte)—*Poesías completas.* Pról. de A. Arán.—Buenos Aires, Biblioteca Nueva, 1942, 272 págs.

20170. *Homenaje a Rubén Darío.*—AUCh, 1941, XCIX, núm. 41. [Contiene: *Rubén Darío y la Universidad de Chile;* A. D'HALMAR, *Rubén Darío y los americanos en París;* A. GHIRALDO, *En la tumba de Rubén Darío;* J. SAAVEDRA MOLINA, *Rubén Darío y Sarah Bernhardt;* E. ORREGO VICUÑA, *El alba de oro;* P. BALMACEDA TORO, *Los «Abrojos» de Rubén Darío;* RUBÉN DARÍO, *Antología chilena.* Sel., estudio preliminar y notas de E. Orrego Vicuña.]

20171. MARASSO, A.—*Rubén Darío y su creación poética.* Ed. aum.—Buenos Aires, Edit. Biblioteca Nueva, 1941, 408 págs., $6.00 m/n.

20172. CABRICES, F.—*Rubén Darío o la descolonización literaria de América.*—UniversalCar, 9 nov. 1941.

20173. GONZÁLEZ MARTÍNEZ, E.—*Arte de Rubén Darío.*—Roman, 1941, II, núm. 22, 1-2.

20174. PARISH, HELEN R.—*El camino de la muerte: Estudio psicológico del tema de la muerte en las poesías de Rubén Darío.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 71-86.

20175. VÁZQUEZ CAÑÁS, J.—*Leopoldo Lugones y el zodíaco lugoniano.*—Buenos Aires, Ed. del Ateneo Ibero-Americano, 1941, 46 págs.

20176. REYES, ALFONSO—*Algunos poemas: 1925-1939.*—México, Nueva Voz, 1941, 26 págs., $2.00 m/n.

20177. LEIVA, RAÚL—*Angustia.*—México, Letras de México, 1942, 92 págs.

20178. CALVILLO, MANUEL — *Estancia en la voz.*—[México, D. F.], Tierra Nueva, 1942, 28 págs.

20179. BRAVO ADAMS, CARIDAD—*Marejada. Poemas.*—La Habana, La Verónica, 1940, 61 págs.

20180. LARS, CLAUDIA—*La casa de vidrio.* — Santiago de Chile, Zig-Zag, 1942, 82 págs.

20181. MARCHENA, JULIÁN—*Alas en fuga.*—San José, C. R., Ed. Lehmann, 1941, 158 págs.

20182. RAMÍREZ SÁIZAR, J.—*Nayuribes. Poemas regionales guanacastecos.* San José, C. R., Imp. Falcó, s.a., 87 págs.

20183. GUILLÉN, NICOLÁS — *Sóngoro Cosongo y otros poemas. Con una carta de don Miguel de Unamuno.*—La Habana, La Verónica, 1942, 120 págs. *

*

20184. VALLE SILVA, LUISA DEL—*Humo. Poemas (1926-1929).*—La Habana, La Verónica, 1941, 78 págs.

20185. VALLE SILVA, LUISA DEL — *Amor. Poemas (1929-1940).*—La Habana, La Verónica, 1941, 78 págs.

20186. VALLE SILVA, LUISA DEL—*Luz. Poemas (1930-1940).*—La Habana, La Verónica, 1941, 76 págs.

20187. VIZCARRONDO, CARMELINA — *Minutero en sombras. (El alma de la línea,* por Carmen Alicia Cadilla. Pról. por E. A. Laguerre.)—San Juan, P. R., Imp. Venezuela, 1941, 160 págs.

20188. MERGAL, ANGEL M. — *Puente sobre el abismo. Sonetos espirituales.* —Barranquitas, P. R., Academia Bautista, 1941, 84 págs.

20189. DEMAR, CARMEN—*Alas plegadas.*—San Juan, P. R., Casa Baldrich [1941], 212 págs. (Biblioteca de Autores Puertorriqueños.)

20190. CABRAL, MANUEL DEL—*Trópico negro.*—Buenos Aires, Ed. Sopena, 1941, 147 págs.

20191. LLORENS, V. — Sobre: Héctor Incháustegui Cabral, *Poemas de una sola angustia.*—RHM, 1941, VII, 248-249.

20192. GÓMEZ DE READ, ERNESTINA—*Poemario de luna y sueños.*—Ciudad Trujillo, Edit. Cambier, 1942, 48 págs.

20193. LEO, U.—*El ciego y su sombra: Meditación filológica sobre un diálogo lírico.*—RevC, 1941, I, núm. 2, 14-16. [Sobre el poema de Otto D'Sola.]

20194. CARRIZO, C.—*Ismael Urdaneta, el poeta vagabundo.*—Nos, 1942, XVI, 277-302.

20195. MACHADO DE ARNAO, LUZ—*Ronda (Poemas).*—Caracas, Edit. Elite, 1941, 64 págs. (Cuadernos literarios de la «Asociación de escritores venezolanos».)

20196. GARCÍA LOPENZA, PEDRO—*Greda. Poemas.*—Caracas, Coop. de Artes Gráficas, 1939, 92 págs.

20197. *En la muerte de Porfirio Barba Jacob.*—Medellín, Ed. de la revista UnivCB, 1942 [20 págs.] (Cuadernillos de poesía colombiana, 12.) [Contiene un estudio de Gabriel Henao Mejía y poesías de Barba Jacob.]

20198. GARCÍA PRADA, C.—*Una sombra errante y su canción.* [Porfirio Barba Jacob.]—RepAm, 6 junio 1942.—RevIb, 1942, V, núm. 9, 203-207. —V. núm. 19627.

20199. ARGÜELLO, A. — *El diabólico Porfirio Barba Jacob.*—UA, 1942, XIII, 306-309.

20200. *Baltasar Uribe Isaza.* Estudio y sel. de René Uribe Ferrer.—UnivCB, 1941, VII [16 págs.] (Cuadernillos de Poesía Colombiana.)

20201. ARIAS, A.—*Alberto Guillén, el buscador de sí mismo.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 39-57.—V. núm. 341.

20202. XAMMAR, LUIS FABIO—*Wayno.* Con dos lieder de Carlos Sánchez Málaga. 2ª ed.—[Lima], Talls. de la Edit. Lumen, 1942, s.p. *

20203. ALONE [H. DÍAZ ARRIETA]— Sobre: Angel Cruchaga Santa María, *Paso de sombra* y Omar Cerda, *Porvenir de diamante.* — AUCh, 1940, XCVIII, 106-110.

20204. MISTRAL, GABRIELA—*God wills it.* Trad. ingl. de «Dios lo quiere» por Katherine Garrison Chapin.—Poetry, 1941, LIX, 123-125.

20205. ALONE [H. DÍAZ ARRIETA]— Sobre A. Alonso, *Poesía y estilo de Pablo Neruda.*—AUCh, 1941, XCIX, núms. 42-43, p. 277-281.

20206. CASTRO, J. R.—*Neruda: dimensión y acento de la americanidad.*— RepAm, 23 mayo 1942.

20207. LATCHAM, R. A.—Sobre: Carlos

Acuña, *Baladas criollas*.—AUCh, 1941, XCIX, núms. 42-43, p. 281-285.

20208. Escobar, Inés de—*Alamo dorado. Versos*.—Santiago de Chile, Ed. Diana, 1938, 61 págs., $5.00 m/n.

20209. Sotomayor de Concha, Graciela—*Luz de atardecer. Poesías*.—Santiago de Chile, Talls. Gráfs. Casa Nacional del Niño, 1940, 130 págs.

20210. Scarna, Roque Esteban — *Mortal mantenimiento*. — [Santiago], Prensas de la Universidad de Chile, 1942, 69 págs.

20211. Suárez Calimano, E. — *Los poetas y su tierra*.—Nos, 1942, XVI, 305-313. [Sobre Arturo Capdevila y Ernesto Mario Barreda.]

20212. Obligado, Pedro Miguel—*El ala de sombra*. 3ª ed.—Buenos Aires, Edit. Anaconda, 1941, 132 págs., $2.00 m/n.

20213. Obligado, Pedro Miguel—*El hilo de oro*. Pról. de L. Lugones, 4ª ed. —Buenos Aires, Edit. Anaconda, 1941, 110 págs., $2.00 m/n.

20214. Obligado, Pedro Miguel—*La isla de los cantos*. 3ª ed.—Buenos Aires, Edit. Anaconda, 1941, 109 págs., $2.00 m/n.

20215. Fernández Moreno (El Viejo)—*Tres poemas de amor*.—Buenos Aires, Edit. Fontefrida, 1941, 20 págs., $1.00 m/n.

20216. Bóveda, Xavier—*Cantos de la aurora y de la noche (Integración del hombre)*.—Buenos Aires, Edit. Perlado, 1942, 252 págs. (Colección Alba de Oro.)

20217. Orosco, María Teresa — *Alfonsina Storni*.—Buenos Aires, Imp. de la Universidad, 1940 (Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Literatura Argentina. Sección de Crítica, tomo II, núm. 4).

20218. Soto, L. E.—*Los «Poemas elementales» de* [Francisco Luis] *Bernárdez*.—ALi, 14 mayo 1942.

20219. Nalé Roxlo, Conrado — *El grillo. Claro desvelo*.—Buenos Aires, Edit. Losada, 1942, 135 págs. (Poetas de España y América. Col. dirigida por Amado Alonso.)

20220. Marechal, Leopoldo—*Sonetos a Sophia y otros poemas*.—Buenos Aires, Edit. Sol y Luna, 1941, 80 págs., $3.00 m/n.

20221. Estrella Gutiérrez, Fermín —*La llama*.—Buenos Aires, El Bibliófilo, 1941, 122 págs.

20222. Rega Molina, Horacio—*Oda provincial*.—Buenos Aires, Ed. del autor, 1941, 186 págs., $5.00 m/n.

20223. Beltrán Núñez, Rosario — *Poemas de la arcilla y el ala. Lecturas para la soledad*.—Buenos Aires, Ed. Tor, 1939, 119 págs.

20224. Domínguez, María Adela— *La muerte habitada (Poemas)*.—Buenos Aires, Francisco A. Colombo, 1941, 82 págs.

20225. Binetti, Mario — *La sombra buena. Poemas*. Pról. de R. F. Giusti. —Buenos Aires, La Facultad, 1941, 131 págs.

20226. Bietti, O.—Sobre: Mario Binetti, *La sombra buena*.—Nos, 1941, XIV, 70-76.

20227. Fernández Moreno, César— *Romance de Valle Verde*.—Buenos Aires, Imp. de José Castro Barrera, 1941 [16 págs.] (Colección de los Cuadernos de Fontefrida: I.)

20228. Fernández Moreno, César— *La mano y el seno*.—Buenos Aires, Imp. de José Castro Barrera, 1941 [16 págs.] (Colección de los Cuadernos de Fontebrida: V.)

20229. Torre, Antonio de la—*Coplas*. Exornado por Amadeo Dell'Acqua. —Mendoza, Rep. Arg., Ed. Oeste, 1941, 147 págs.

20230. Badal del Olmo, María Antonieta—*Niebla joven*.—Buenos Aires, Imp. de José Castro Barrera, 1941, 62 págs. (Colección de los Cuadernos de Fontefrida: II.)

20231. Barbieri, Vicente — *Corazón del oeste*.—Buenos Aires, Imp. de José Castro Barrera, 1941, 77 págs. (Colección de los Cuadernos de Fontefrida: III.)

20232. Vallejos, M. A. Raúl—*Goce musical (Sonetos)* — Santa Fe, Rep. Arg., Imp. Martínez, 1941, 118 págs.

20233. VÁSQUEZ, ALDER — *Pétalos al viento.*—Corrientes, Rep. Arg., Vida Correntina, 1941, 121 págs.

20234. SOLA GONZÁLEZ, ALFONSO—*La casa muerta. Poemas.*—Tucumán, Rep. Arg., «Cantico», 1940, 60 págs.

20235. PIÑEIRO, NORMA—*Canción de la niña y su corazón.*—Buenos Aires, La Facultad, 1941, 112 págs.

20236. GÓMEZ BAS, JOAQUÍN—*Faroles en la niebla.*—Buenos Aires, Ediciones Saeta, 1941, 121 págs.

20237. GICOVATE, BERNARDO—*La noche en la fuente (1937-1939).*—Buenos Aires, Ed. Huemul, 1941, 77 págs.

20238. ORIBE, EMILIO—*Canto de las pequeñas piedras de los ríos.*—[Montevideo], Ediciones Nous, 1942, 7 págs.

20239. ORIBE, EMILIO—*Poesía eterna.*—[Montevideo], Ediciones Nous, 1942, 7 págs.

20240. SANTANDREU MORALES, EMA—*La poesía de Gastón Figueira.*—Montevideo, Imp. Gaceta Comercial, 1942, 31 págs.

20241. GENTA, EDGARDO UBALDO—*El prólogo del hombre. Escena única en Tiahuanaco* [y] *La Platania. Tragedia en cuatro episodios en el Plata.*—Montevideo, Botella y Cía., 1942, 244 págs.

20242. IBAÑEZ, SARA DE—*Canto.* Pról. de Pablo Neruda.—Buenos Aires, Ed. Losada, 1941, 112 págs. *

20243. BENARÓS, L.—Sobre: Sara Ibañez, *Canto a Montevideo.*—Nos, 1942, VXII, 87-89.

20244. ROMERO-NERVEGNA, M. INÉS—*Agua encendida. Poesías.* Carta-proemio de Ovidio Fernández Ríos.—Montevideo, Edit. Mentor, 1941, 111 págs.

20245. BENVENUTO, OFELIA M. B. DE — *Andante.* — Montevideo, Imp. L.I.G.U., 1941, 50 págs.

TEATRO

20246. BARALT, L. A.—*Martí y el teatro.*—UDLH, 1941, VI, núms. 38-39, p. 182-210.

20247. *El teatro mexicano de muñecos. 25 piezas de teatro guiñol.* Pról. de A. de María y Campos. Ilustr. por G. F. Ledesma, J. Castellanos, R. y D. Alva de la Canal, A. Beloff y L. Cueto. —México, Ediciones El Nacional, 1941, 262 págs., $1.50 m/n., ilustr. (Biblioteca del Maestro.)

20248. MARÍA Y CAMPOS, A. DE—*Nuevas crónicas sobre teatro del aire.*—México, Compañía de Ediciones Populares, 1942, 153 págs.—V. núm. 16908. *

20249. VILLAURRUTIA, XAVIER—*El ausente.*—TN, 1942, III, núms. 13-14, p. 35-50. [Un acto.]

20250. MONTERDE, F.—Sobre: Xavier Villaurrutia, *La hiedra.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 160-161.

20251. ARTACHO, M.—*Indice cronológico de datos contenidos en la «Historia del teatro en Buenos Aires» de Mariano G. Bosch.*—Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Literatura Argentina, 1941, 140 págs. (Historia del Teatro Nacional, 10.)

20252. SÁNCHEZ, FLORENCIO — *Teatro de Florencio Sánchez (Barranca abajo, La Gringa, Los derechos de la salud, El desalojo, En familia, Moneda falsa).*—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1939, 192 págs., $0.80 m/n. (Biblioteca Mundial Sopena.)

20253. [SÁNCHEZ, FLORENCIO]—*Teatro completo de Florencio Sánchez.* Veinte obras compiladas y anotadas, con los juicios que merecieron sus estrenos, por Dardo Cúneo.—Buenos Aires, Edit. Claridad, 1942, 638 págs., $5.00 m/n.

20254. GIUSTI, R. F.—*El teatro completo de Florencio Sánchez.* — Nos, 1942, XVII, 195-196. [Sobre la edición de Dardo Cúneo.]

20255. GARCÍA VELLOSO, E.—*Gregorio de Laferrére.*—Nos, 1940, XII, 7-18. [Capítulo del libro *Memorias de un hombre de teatro.*]

20256. LARRETA, ENRIQUE—*Santa María del Buen Aire. Tiempos Iluminados.*—Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1941, 176 págs. (Colección Austral.)

20257. J. E. A[ssa6]—Sobre: Conrado Nalé Roxlo, *La cola de la sirena.* —CritBA, 1941, XIV, 115-116.

20258. YUNQUE, ALVARO—*7 obras de teatro para niños.*—Buenos Aires, Edit. Occidente, 1941, 159 págs., $1.20 m/n.

20259. GAVIRIA, JOSÉ ENRIQUE—*Kaiyou.*—Bogotá, Talls. de la Edit. Minerva, 1942, 59 págs.

20260. AVELLÁN FERRES, ENRIQUE—*Sin caminos... Comedia dramática en un acto.*—Quito, Talls. Gráf. de Educación, 1939, 82 págs.

20261. AVELLÁN FERRES, ENRIQUE—*Como los árboles (Prosa). Drama en tres actos.* 2ª ed.—Quito, Imp. de la Universidad Central, 1940, 119 págs.

20262. GUERRA, GIUSEPPE — *Inés de Suárez.*—Santiago de Chile, Imp. y Edit. San Francisco, xxiv-179 págs.

20263. SÁNCHEZ, LUIS AMADOR—*Azbí ou a fonte de Heroá. (Visão biblica em 4átos.)* Tradução e prefacio de Carmen de Almeida.—São Paulo, Letras Brasileñas, 1940, 115 págs.

NOVELÍSTICA

20264. CASA, E. C. DE LA—*La novela antioqueña.* — México, Imp. Vizcaya, 1942, 99 págs.

20265. LOPES, A. R.—*The modern Brazilian novel.*—NMQ, 1942, XII, 18-24.

20266. WOLFE, B. D.—Sobre: José Joaquín Fernández de Lizardi, *The itching parrot.* Transl. by Katherine Anne Porter.—NRep, 1942, CVI, 868-870.

20267. STOWELL, E. — *Ricardo Palma and the legal profession.*—HispCal, 1942, XXV, 158-160.

20268. BLEST GANA, ALBERTO—*Durante la reconquista.*—Santiago de Chile, Zig-Zag, 1942, 2 vols. (Biblioteca Americana.)

20269. BLEST GANA, ALBERTO — *El ideal de un calavera.* 2ª ed.—Santiago de Chile, Zig-Zag, 1942, 466 págs. (Biblioteca Americana.)

20270. DÁVILA SILVA, R.—Sobre: R. Silva Castro, *Blest Gana.*—AUCh, 1941, XCIX, núms. 42-43, p. 273-276.

20271. NARANJO, E. — *Alrededor de «María» (Eco de una controversia).*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 103-108; RepAm, 11 abril 1942.

20272. GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL—*Cuentos de color de humo. Cuentos frágiles. Cuaresma del Duque Job. Dominicales. Fantasías y Viajes.* Pról. de F. Monterde, Dibujos de J. Prieto. Viñetas de O. N. Bustamante.—México, Edit. Stylo, 1942, xix-326 págs.

20273. GUZMÁN, MARTÍN LUIS — *El águila y la serpiente.* 4ª ed.—México, Ed. Anahuac, 1941, 455 págs.

20274. DR. ATL.—*Cuentos de todos colores.* Vol. III.—México, Ed. Botas, 1941, 87 págs.—V. núm. 6170.

20275. ABREU GÓMEZ, E.—*Héroes mayas. Zamná. Cocom-Canek.* Advertencias de J. Attolini y A. Henestrosa.—México, Compañía General Editora, 1942, 233 págs. (Colección Mirasol.)

20276. IDUARTE, A. — Sobre: Rafael Arévalo Martínez, *Viaje a Ipanda.*—RHM, 1941, VII, 253-254.

20277. IDUARTE, A. — Sobre: Rafael Arévalo Martínez, *El mundo de los maharachías.*—RHM, 1941, VII, p. 252.

20278. PEYRÓ DE MARTÍNEZ FERRER, GRACIELA—Sobre: Gerardo Gallegos, *Eladio Segura.*—Nos, 1942, XVII, 84-87.

20279. CARIAS REYES, MARCOS—*Cuentos de lobos.*—Tegucigalpa, Imp. Calderón, 1941, 179 págs.

20280. MAÑACH, J., J. MARINELLO & A. BARRERAS—*Recordación de Alfonso Hernández Catá.* Discursos en el acto de homenaje celebrado en el Cementerio de Colón de La Habana en noviembre de 1941.—La Habana, Edit. La Verónica, 1941, 52 págs.

20281. PÉREZ CABRAL—*Jengibre: (Novela dominicana.)*—Caracas, Imp. Unidos, 1940, 166 págs.

20282. FABBIANI RUIZ, JOSÉ—*Mar de Leva.*—Caracas, Ed. Elite, 1941, 144 págs.

20283. SALAZAR DOMÍNGUEZ, JOSÉ—*El Doctor Aguijón y su Ayudante. Cuentos.*—Caracas, Ed. Elite, 1941, 43 págs. (Cuadernos literarios de la Asociación de Escritores Venezolanos.)

20284. GÓMEZ PICÓN, RAFAEL—*45 relatos de un burócrata. Con cuatro pa-*

réntesis.—Bogotá, Ed. Minerva, 1941, 261 págs., $1.20 m/n.

20285. DELMAR, SERAFÍN—*Sol: están destruyendo a tus hijos*. Pról. de L. A. Sánchez.—Buenos Aires, Ed. Americalee, 1941, 244 págs., $2.50 m/n.

20286. MELÉNDEZ, CONCHA — «*El mundo es ancho y ajeno.*» *Novela de Ciro Alegría*.—RevIb, 1942, V, núm. 9, 33-37.

20287. ORTIZ REYES, JOSÉ—*Simache*. Primer premio de Novela en los Juegos florales universitarios de 1940.—Lima, Taller gráfico de P. Barrantes, 1941, 116 págs. (Club del Libro Peruano.)

20288. ARCE, MAGDA—*Mariano Latorre, novelista chileno contemporáneo*.—RevIb, 1942, V, núm. 9, 121-130. [Continuará.]

20289. DÉLANO, LUIS ENRIQUE—*Viejos relatos*.—Santiago de Chile, Zig-Zag, 1940, 270 págs. (Biblioteca Americana.)

20290. CASTRO Z., OSCAR—*Huellas en la tierra. Cuentos*.—Santiago de Chile, Ed. Zig-Zag, 1940, 155 págs.

20291. FRONTAURA ARGANDOÑA, MANUEL—*El precursor o sea El romance de don Joseph Alonso de Ibáñez, Villa imperial de Potosí, Año del Señor de MDCXII*.—Santiago de Chile, Zig-Zag, 1941, 202 págs.

20292. TURINA, PEPITA—*Zona íntima: la Solteria. Novela*.—Santiago de Chile, Talls. Gráfs. La Nación, 1941, 228 págs.

20293. ANDERSON IMBERT, E.—*Tres novelas de Payró. Con pícaros en tres miras*.—Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1942, 74 págs. [Estudia las novelas *El casamiento de Laucha, Pago chico* y *Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*.] *

20294. ALVAREZ, JOSÉ S. (FRAY MOCHO)—*Salero criollo*.—Buenos Aires, Edit. Tor, 1941, 192 págs.

20295. GÁLVEZ, MANUEL — *La noche toca a su fin*.—Buenos Aires, Edit. Tor, 1941, 214 págs., $1.00 m/n.

20296. LYNCH, BENITO—*El inglés de los güesos*. 6ª ed.—Buenos Aires, La Facultad, 1940, 304 págs. (Las Obras Maestras de la Literatura Americana.)

20297. STANFORD, G. A.—*A study of the vocabulary of Ricardo Güiraldes's «Don Segundo Sombra»*. — HispCal, 1942, XXV, 181-188.

20298. BORGES, JORGE LUIS—*El jardín de los senderos que se bifurcan*.—Buenos Aires, Edit. Sur, 1942, 124 págs.

20299. BIOY CASARES, A.—Sobre: Jorge Luis Borges, *El jardín de los senderos que se bifurcan*.—Sur, 1942, XII, núm. 42, 60-65.

20300. MALLEA, EDUARDO—*Fiesta en noviembre*.—Buenos Aires, Edit. Losada, 1942, 168 págs. (Biblioteca Contemporánea.)

20301. DICKMANN, MAX—*Los frutos amargos*.—Buenos Aires, Edit. Claridad, 1941, 240 págs. (Escritores Argentinos, vol. 2.) *

20302. *Un novelista argentino* [Max Dickmann].—Buenos Aires, Santiago Rueda Editor [1942], 56 págs. [Estudios de H. P. Agosti, Lidia Besouchet, G. González y Contreras, Ethel Kurlat, A. Lesplaces y M. Magdaleno.]

20303. BERRY, ANA M.—*Las aventuras de Celendín y otros cuentos*. Con ilustraciones de M. Ángeles Ortiz.—Buenos Aires, Losada, 1942, 222 págs. *

20304. DONGHI HALPERIN, RENATA—*El sol sobre las manos*.—Buenos Aires, M. Gleizer, 1941, 175 págs., $2.00 m/n.

20305. PASINI, NELLA—Sobre: Renata Donghi Halperin, *El sol sobre las manos*.—Nos, 1941, VI, 259-261.

20306. GARCÍA OROZCO, JUAN—*Calles y mujeres*.—Buenos Aires, Tor, 1940, 155 págs.

20307. MARTÍNEZ OROZCO, JOSÉ — *Amor al escondite (Habla ella, habla él, y, a veces hablan, también otros)*. —Buenos Aires, Edit. Altea, 1938, 195 págs.

20308. MARTÍNEZ OROZCO, JOSÉ—*El pagano (Vida en la Argentina)*. 2ª ed. —Buenos Aires, Edit. Altea, 1938, 218 págs.

20309. VERBITSKY, BERNARDO—*Es di-*

fácil empezar a vivir.—Buenos Aires, Losada, 1941, 360 págs. [Primer premio del concurso «Ricardo Güiraldes».] *

20310. SCARPITTI, AUGUSTO—*Hombres sin valor.*—Buenos Aires, Academia de Buenos Aires, 1939, 154 págs.

20311. SILVA VALDÉS, FERNÁN—*Cuentos y leyendas del Río de la Plata.* Dibujos de A. Güiraldes.—Buenos Aires, Edit. Guillermo Kraft, 1941, 171 págs. *

20312. MONTIEL BALLESTEROS — *Querencia. Cuentos uruguayos.* Ilustraciones de J. Montiel.—Montevideo, Edit. Uru, 1941, 184 págs. *

20313. BAUTISTA Y ALCARAZ, NORBERTO—*Las mil exploraciones de la niña Ecy.*—[Montevideo], Talls. Grafs. Sur, 1941, 178 págs.

20314. JAGUARIBE EKMAN SIMÕES, OLGA—*Kuxinin. História de um índio caxinauá.*—São Paulo, Editora Anchieta, 1941, 92 págs. (Biblioteca Infantil «Anchieta».)

ENSAYOS, FILOSOFÍA Y LETRAS

20315. HERNÁNDEZ TRAVIESO, A.—*Expediente de estudios universitarios del Presbítero Félix Varela.*—RBC, 1942, XLIX, 388-401.

20316. ALAYZA PAZ SOLDÁN, L.—*Lecturas peruanas. Bustamante el Inca (1808-1868).*—MP, 1940, XXII, 350-366, 398-417.

20317. MORALES, JUAN BAUTISTA—*El gallo pitagórico.* Estudio preliminar y sel. de M. Magdaleno. Ilustrado con los grabados hechos en París publicados en la edición del 1857 de I. Cumplido.—México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1940, xxxi-192 págs. (Biblioteca del Estudiante Universitario, t. 16.)

20318. ACUÑA, A.—*Orígenes de la crítica argentina: Juan María Gutiérrez.*—Nos, 1942, XVII, 126-147.

20319. MONTALVO, JUAN—*Páginas escogidas.* Sel., pról. y notas de A. Giménez Pastor.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1941, 240 págs. (Colección Estrada, vol. 16.)

20320. ESTRADA, SANTIAGO—*Viajes y otras páginas literarias.* Sel., pról., y notas de R. Reyan, 2ª ed.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1940, 306 págs. (Colección Estrada, vol. 3.)

20321. *Indice hemero-bibliotegráfico de Eugenio María de Hostos, 1863-1940.*—San Juan, The De Hostos Centenary Commission of Puerto Rico [1942], 735 págs.

20322. *Los conversadores. Miguel Cané. Lucio V. Mansilla. Lucio V. López. Bartolomé Mitre y Vedia. Eduardo Wilde.*—Buenos Aires, Edit. Emecé, 1942, 53 págs. (Colección Buen Aire, a cargo de L. M. Baudizzone, A. Cuadrado y L. Seoane: No. 4.)

20323. WILDE, EDUARDO—*Páginas escogidas.* Sel., pról. y notas de J. M. Monner Sans.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1939, 304 págs. (Colección Estrada, vol. 9.)

20324. BARREDA, GABINO — *Estudios.* Sel. y pról. de J. Fuentes Mares. Ilustraciones de J. Prieto.—México, Universidad Nacional Autónoma, 1941, XXXVIII, 180 págs., $2.50 m/n. (Biblioteca del Estudiante Universitario, t. 26.)

20325. PERAZA SARAUSA, F.—*Iconografía de Enrique José Varona.* Segunda parte. *Guía iconográfica cronológica.*—RBC, 1942, XLIX, 296-305.—V. núm. 19756.

20326. GONZÁLEZ, M. P.—*A propósito de un libro sobre Varona.*—RHM, 1941, VII, 73-78. [Sobre: M. Vitier, *Varona, maestro de juventudes.*]

20327. GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL—*Obras inéditas recogidas de periódicos de México.* Ed. de E. K. Mapes.—RHM, 1941, VII, 132-151, 290-319.—V. núm. 18573.

20328. ROJAS PAZ, P.—*Don Mariano de Vedia.*—ALi, 9 enero 1941.

20329. REYES, ALFONSO—*La antigua retórica.*—México, Fondo de Cultura Económica, 1942, 270 págs., $4.00 m/n. *

20330. G. M. P.—Sobre: Alfonso Reyes, *Pasado inmediato y otros ensayos.*—Abs, 1942, VI, núm. 2, 246-250.

20331. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ, JOSÉ DE

J.—*Grandes escritores franceses contemporáneos.* Pról. de C. González Peña.—México, Botas, 1941, 220 págs., $3.50 m/n.

20332. Méndez Plancarte, G.—[*Augustín*] *Yáñez el silencioso.*—LetrasM, 1942, año V, vol. III, núm. 15, 1-2; Abs, 1942, VI, núm. 2, 212-217.

20333. Yáñez, A.—*Alfredo Maillefert. Vida y magisterio.*—Abs, 1942, VI, núm. 2, 172-182.

20334. Agramonte Loynaz, Ignacio —*Patria y mujer.*—La Habana, Imp. Escuela del Inst. Cívico Militar. Centro Superior Tecnológico, 1942, 175 págs. (Cuadernos de Cultura. Quinta Serie. 5.)

20335. Iraizoz, Antonio — *Libros y autores.*—La Habana, Imp. Moderna, 1942, 184 págs. (Colección antillana.)

20336. González y Contreras, G.— *Figuras volcadas: ensayo.* — Habana, Prensa Indoamericana, 1939 [59 págs.] —V. núm. 14708.

20337. Henríquez Ureña, P. & R. Lida—Sobre: José Ferrater Mora, *Diccionario de filosofía.*—RFH, 1941, III, 396-398.

20338. Macau, Miguel A.—*Impresiones del camino. (Prosa.)* 2ª ed.—La Habana, Imp. La República, 1942, 212 págs.

20339. Serrano Poncela, Segundo— *El alma desencantada y otros ensayos.* Con una introd. de Nicholas Murray Butler.—Santiago de los Caballeros, Rep. Dominicana, La Información, 1941, 161 págs.

20340. Guiomar — *Macedonio Fernández, escritor insólito.*—RepAm, 23 mayo 1942.

20341. Gris—*Humorismo criollo o Macedonio Fernández.*—RepAm, 23 mayo 1942.

20342. Holguín, A. — Sobre: Rafael Maya, *Alabanzas del hombre y de la tierra.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 156-157.

20343. Romero, Emilio—*Nuestra tierra.*—Lima, Imp. Casa Nacional de Moneda, 1941, 120 págs.

20344. Rojas, Ricardo—*Archipiélago. Tierra de fuego.*—Buenos Aires, Edit. Losada, 1942, 251 págs. *

20345. Arrieta, Rafael Alberto— *Estudios en tres literaturas.*—Buenos Aires, Edit. Losada 1939, 173 págs., $2.00 m/n. (Azul y Blanco.)

20346. Tri, S. A., G. del Mazo, L. Reissig & J. L. Romero—*Alejandro Korn.*—La Plata, Edit. Universidad Popular Alejandro Korn, 1941, 73 págs., $1.00 m/n.

20347. Monner Sans, José María— *Panorama del nuevo teatro.*—La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la Plata, 1939, 273 págs. (Biblioteca Humanidades, t. XXIII.) *

20348. Cané, Miguel—*Juvenilia.* Ed. crítica e introd. por Américo Castro. 2ª ed.—Buenos Aires, Edit. Estrada y Cía., 1940, 172 págs. (Biblioteca de Clásicos Argentinos.)

20349. Martínez Estrada, Ezequiel —*La cabeza de Goliat. Microscopía de Buenos Aires.* — Buenos Aires, Imp. Club del Libro A. L. A., 1940, 344 págs., $4.00 m/n. (Colección Amigos del Libro Americano. 2ª serie.)

20350. Scalabrini Ortiz, Raul—*El hombre que está solo y espera.*—Buenos Aires, Edit. Reconquista, 1941, 178 págs., $2.00 m/n.

20351. Torre, G. de—Sobre: Eduardo Mallea, *Todo verdor perecerá.*—Sur, 1942, XII, núm. 42, 65-68.

20352. Storni, E. R.—*En torno al arte y la cultura.*—Santa Fe, Rep. Arg., s.i., 1941, 64 págs.

20353. Mantovani, Juan—*La adolescencia y los dominios de la cultura. El problema de una relación.*—Buenos Aires, Inst. de Didáctica. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1941, 67 págs.

HISTORIA Y POLÍTICA

20354. Azuela, Mariano — *El padre don Agustín Rivera.*—México, Botas, 1942, 198 págs., $3.00 m/n. *

20355. Toro, Fermín—*Reflexiones sobre la ley de 10 de abril de 1834 y otras obras.*—Caracas, Cooperativa de

Artes Gráficas, 1941, 306 págs. (Biblioteca Venezolana de Cultura. Colección Clásicos Venezolanos.)

20356. SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO—*Estados Unidos*.—Buenos Aires, Edit. Emecé, 1942, 97 págs. (Colección Buen Aire, a cargo de L. M. Baudizzone, A. Cuadrado y L. Seoane: No. 5.)

20357. SARMIENTO, DOMINGO F.—*Vida de Abraham Lincoln*.—Buenos Aires, Edit. Alba, 1941, 326 págs., $3.00 m/n.

20358. MITRE, BARTOLOMÉ — *Ensayos históricos*. 2ª ed.—Buenos Aires, Edit. Sopena, 1941, 126 págs., $0.80 m/n.

20359. ACUÑA, A.—*Mitre parlamentario*.—Buenos Aires, Edit. Institución Mitre, 1941, 248 págs.

20360. *Ramón J. Cárcano a través de diez escritores*. Director de la obra: Rómulo Zabala. Dibujo de Ana Inés Cárcano.—Buenos Aires, Edit. Domingo Viau y Cía., 1941, 277 págs., $8.00 m/n.

20361. BUNGE, ALEJANDRO E.—*Una nueva Argentina*.—Buenos Aires, Edit. Guillermo Kraft, 1940, 513 págs., $5.00 m/n.

20362. LABRA, RAFAEL M. DE—*Una carta política a Gabriel Millet*.—RBC, 1942, XLIX, 402-429.

20363. FREYRE, G.—*Un paladín del moderno humanismo brasileño: Euclides Da Cunha*.—Nac, 21 junio 1942.

20364. BARBOSA, RUY—*Conferencias y discursos*... Trad. del original por J. E. Payró, pról. de E. Ravignani.—Buenos Aires, Imp. Mercantili, 1939, viii-362 págs. (Biblioteca de Autores Brasileños Traducidos al Castellano, VI.)

20365. FELIÚ CRUZ, G.—*Elogio de don Agustín Edwards*. I *El hombre*. II *El historiador*. — AUCh, 1941, XCIX, núm. 44, 139-162.

20366. CRUCHAGA TOCORNAL, M. — *Elogio de don Agustín Edwards*.— AUCh, 1941, XCIX, núm. 44, 136-138.

20367. JARNÉS, B.—*Libros vasconcelianos*.—Nac, 15 feb. 1942; reprod. en RepAm, 6 jun. 1942.

20368. PORTES GIL, E.—*Quince años de política mexicana*.—México, D. F., Botas, 1941, 575 págs.

20369. GONZÁLEZ CONTRERAS, G. — *Biografía e historia en* [Emeterio S.] *Santovenia*. — AmerH, 1942, XIV, núms. 1-2, 40-45.

20370. VÁSQUEZ, RAMÓN F.—*Alma de América*. Carta-pról. de R. Rojas.— Buenos Aires. Edit. Losada, 1941, 218 págs. (Azul y Blanco.)

20371. MORATÓ RODRÍGUEZ, O. — *El símbolo de Munich. El milagro nazi. La bola de nieve. Un discurso y dos locuciones sobre la independencia de Checoeslovaquia y la ruptura de las relaciones diplomáticas americanas con el eje y sus aliados*.—Montevideo, Tip. Atlántida, 1942, 46 págs.

20372. LAGARRIGUE, J. E.—*Intervenciones religiosas en favor de la paz*. Recopilación de 97 artículos publicados entre 1882 y 1927.—Santiago, Fundación Juan Enrique Lagarrigue [1942], 160 págs.

PERIODISMO Y VIAJES

20373. VEDIA Y MITRE, M.—*«El Iniciador» y la generación de 1837*. — BANH, 1941, XV, 43-76.

20374. ITURRIOZ, J. J.—*Sobre el número 66 del «Semanario» de Vieytes*.— BAAL, 1942, X, 215-219.

20375. *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba. Número conmemorativo con motivo de sus 25 años de vida*.—RUNC, 1939, XXVI, núms. 5-6.

20376. PÉREZ PETIT, V.—*La revista «Nosotros» y sus colaboradores*.—Nos, 1942, XVI, 325-336.

OBRAS LITERARIAS EXTRANJERAS INSPIRADAS EN HISPANOAMÉRICA

20377. BLUNDEN, E.—*W. H. Hudson: 1841-1922*.—Nac, 3 agosto 1941.

20378. LEUMANN, C. A.—*Guillermo Enrique Hudson*. — PrBA, 3 agosto 1941.

20379. CRAVIOTTO, J. A. & C. BARRERA NICHOLSON—*Algunos datos acerca de la familia de Hudson*.—ALi, 7 mayo 1942.

20380. *Testimonio a Roberto B. Cunninghame Graham.* Discursos pronunciados por los señores Juan Pablo Echagüe, Esmond Ovey, Carlos Alberto Pueyrredón, John Neville Merryl Henderson y Carlos Ibarguren en los homenajes organizados en Buenos Aires, por el P. E. N. Club Argentino en honor del ilustre escritor inglés.—Buenos Aires, Ed. del P. E. N. Club Argentino, 1941, 64 págs.

20381. ALONSO, A.—Sobre: José Moreno Villa, *Cornucopia de México.*—Sur, 1941, X, núm. 79, 118-120.

20382. IDUARTE, A.—Sobre: José Moreno Villa, *Cornucopia de México.*—RHM, 1940, VI, 284-285.

20383. TARSHIS, ELIZABETH KENT—*The village that learned to read.* Ilustr. by H. Haydon.—Boston, Houghton Mifflin Co., 1941, 158 págs., $2.00.

20384. YBARRA, T. R.—*Young man of Caracas.*—New York, Ives Washburn, 1941, $3.00.

20385. MEANS, PHILIP—*Tupak of the Incas.* Editorial assistance from Alice Dalgliesh.—New York, Charles Scribner's Sons, 1942, $2.00.

FOLKLORE

20386. CORTÁZAR, A. R.—*Bosquejo de una introducción al folklore.* Conferencias pronunciadas en la Universidad Nacional de Tucumán en agosto de 1941. — Tucumán, Miguel Violetto, 1942, 60 págs. (Universidad Nacional de Tucumán. Departamento de Investigaciones Regionales. Instituto de Historia, Lingüística y Folklore, VII.) *

20387. BOGGS, R. S.—*Some South American folklorists.* — SFQ, 1942, VI, núm. 2, 107-119.

20388. *Spanish-American baptismal customs.*—Palacio, 1942, XLIX, 59-61.

20389. *Spanish-American wedding customs.*—Palacio, 1942, XLIX, 1-6.

20390. MACCURDY, R. R.—Sobre: María Rosa Lida, *El cuento popular hispano-americano y la literatura.*—HR, 1942, X, 265-267.

20391. *The boy who could do anything, and other Mexican folk tales.* Retold by Anita Brenner.—New York, William R. Scott, 1942, $2.50.

20392. FOGELQUIST, D. E.—*The figure of Pancho Villa in the corridos of the Mexican Revolution.*—En: *University of Miami Hispanic-American Studies,* Coral Gables, Florida, 1942, núm. 3, p. 11-34.

20393. FAGÉS LARRAYA, A.—Sobre: Ismael Moya, *Romancero. Estudios sobre materiales de la colección de folklore.*—Verbum, 2ª época, 1941, núm. 1, 87-92.

20394. BOSCO, E. J.—Sobre: O. Di Lullo, *Cancionero popular de Santiago del Estero.*—RevIb, 1942, V, núm. 9, 133-135.

20395. FREITAS, A.—*Vaqueiros e cantadores.*—RBM, 1940-1941, VII, núm. 3, 232-248. [Sobre la obra de Luiz da Camara Cascudo.]

20396. CLARK, E.—*Catalogue of Latin American and West Indian dances and songs in the record collection of Evans Clark.*—New York, Evans Clark, 1941, 114 págs.

20397. ACUÑA, AUSTRALIA—*Los bailes coloniales.*—AUCh, 1941, XCIX, núm. 44, 163-175.

20398. ORTIZ, F.—*La música de los negros yoruba en Cuba.*—UDLH, 1941, VI, núms. 38-39, p. 110-133.—V. núm. 9425.

20399. COURLANDER, H.—*Musical instruments of Cuba.* — MQ, 1942, XXVIII, 227-240.

20400. *Mexican folk puppets: traditional and modern.* Drawings by Lola Cueto. Text by Roberto Lago.—Birmingham, Michigan, Puppetry Imprints, 1942, $2.00.

20401. COVARRUBIAS, M.—*In place of theatre. A pleople's feast in Tehuantepec.*—TAM, 1942, XXVI, 31-42.

20402. MÉRIDA, CARLOS—*Mexican Costume.*—Chicago, Ill., The Pocahontas Press, 1942, $18.00, ilustr.

20403. RODRÍGUEZ RIVERA, VIRGINIA—*Folklore mexicano: Encender velas.*—RHM, 1941, VII, 371-374.

20404. *Antología folklórica argentina. Para las escuelas primarias.*—Buenos

Aires, Edit. Consejo Nacional de Educación, 1941, 250 págs.

20405. *Antología folklórica argentina. Para las escuelas de adultos.*—Buenos Aires, Edit. Consejo Nacional de Educación, 1941, 245 págs.

RELACIONES HISPANOAMERICANAS

ENTRE HISPANOAMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS

Generales

20406. *Papers relating to the foreign relations of the United States.* General Index, 1900-1918.—Washington, Government Printing Office, 1941, 507 págs., $1.25.—V. núm. 17066.

20407. SOTO, L. E.—*Waldo Frank y la otra América.*—ALi, 30 abril 1942.

20408. *Homenaje a Waldo Frank.*—ALi, 14 mayo 1942.

20409. GALLO, A.—*La amistad de Frank y Mariátegui. A propósito de la Visita de W. Frank a la Argentina*—RepAm, 6 junio 1942.

Panamericanismo

20410. HUMPHREY, J. P.—*The Inter-American System. A Canadian view.* Issued under the auspices of The Canadian Institute of International Affairs.—Toronto, The Macmillan Co. of Canada Limited, 1942, xi-329 págs.

Antillas

20411. GONZÁLEZ LÓPEZ, E.—Sobre: H. Portell Vilá, *Historia de Cuba en sus relaciones con los Estados Unidos y España.*—RHM, 1941, VII, 101-102.

América del Sur

20412. WHITAKER, A. P.—*El concepto de la América Latina en la mentalidad del pueblo norteamericano (1815-1823).*—RUCP, 1941, IX, 296-308.

20413. BLAKE, N. M.—*Background of Cleveland's Venezuelan policy.*—AHR, 1942, XLVII, 259-277.

20414. PETERSON, H. F.—*Edward A. Hopkins: A pioneer promoter in Paraguay.*—HAHR, 1942, XXII, 245-261.

20415. HARING, C. H.—*Argentina and the United States.*—Boston, War Peace Foundation, 1941, 77 págs., $0.50.

20416. JOBIN, D.—*A experiencia Roosevelt e a revolução brasileira.*—Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1940, 171 págs.

Enseñanza

20417. REBOLLEDO, A.—*Objectives of the New Mexico Spanish research project.*—NMQ, 1942, XII, 25-30.

20418. *Cuentos de España y de América.* Ed. por S. A. Stoudemire.—Boston, Houghton Mifflin Co., 1942, 237 págs.

20419. SWAIN, J. O.—*Rumbo a México.*—Boston, D. C. Heath, 1942, 208 págs.

20420. GONZÁLEZ, M. P. & MARGARET S. HUSSON—*Cuban short stories.*—New York, Thomas Nelson & Sons, 1942, xv-111 págs.

ENTRE HISPANOAMÉRICA Y OTROS PAÍSES

Alemania

20421. FERNÁNDEZ ARTUCIO, H.—*The Nazi underground in South America.*—New York, Farrar and Rinehart, 1942, viii-311 págs., $3.00.

Inglaterra

20422. *Correspondencia de Lord Strangford y de la estación naval británica en el Río de la Plata con el gobierno de Buenos Aires. 1810-1822.*—Buenos Aires, Publ. del Archivo General de la Nación, 1941, 732 págs., ilustr.

REGIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE ORIGEN ESPAÑOL

HISTORIA

20423. WILGUS, A. C.—*The Franciscans in Florida: A review of three volumes by Maynard Geiger.*—FHSQ, 1941, XX, 72-76. [Sobre: *The early Franciscans in Florida and their relation to Spain's colonial effort; The martyrs of Florida,* por L. G. de Oré, trad. por M. Geiger; y, *Biographical dictionary of the Franciscans in Spanish Florida and Cuba.*]

20424. HAMILTON, F. P.—*Spanish land grants in Florida.* Publications of His-

torical records survey, W.P.A. Vol. I, *Unconfirmed claims;* Vol. II-IV, *Confirmed claims.* A review. — FHSQ, 1941, XX, 77-81.

20425. HIGGS, C. D.—*Spanish contacts with the Ais (Indian River) country.* —FHSQ, 1942, XXI, 25-39.

20426. FAYE, S.—*British and Spanish fortifications of Pensacola, 1781-1821.* —FHSQ, 1942, XX, 277-292.—V. núm. 18658.

20427. CORBITT, D. C.—*The return of Spanish rule to the St. Marys and the St. Johns, 1813-1821.*—FHSQ, 1941, XX, 47-68.

20428. MARTIN, W.—*The proposed division of the territory of Florida.*— FHSQ, 1942, XX, 260-276.

20429. DAVIS, F.—*Florida's part of the war with Mexico.*—FHSQ, 1942, XX, 235-259.

20430. ZELLERS, G.—*Tampa latina.*— RHM, 1941, VII, 177-182.

20431. PORTEURS, L. I.—*Index to the Spanish judicial records of Louisiana.* With marginal notes by W. Prichard. —LHQ, 1942, XXV, 260-285, 589-606.—V. núm. 19053.

20432. *Texas in 1811. The Las Casas and Sambrano Revolutions.* Ed. by F. C. Chabot.—San Antonio, Yanaguana Society, 1941, xvi-146 págs., $5.00.

OBRAS LITERARIAS

20433. ADAMS, ELEANOR B. & F. V. SCHOLES — *Books in New Mexico, 1598-1680.* — NMHR, 1942, XVII, 226-270.

FOLKLORE

20434. DA SILVA, O.—*Mission Music of California.* Trad. y ed. por...—Los Angeles, Warren F. Lewis, 1941, 132 págs., $7.50.

20435. *14 traditional Spanish songs from Texas.* Transcribed by Gustavo Durán. From recordings made in Texas, 1934-1939, by John A., Ruby T. and Alan Lomax. With an original drawing by Antonio Rodríguez Luna. —Washington, Music Division, Pan American Union, 1942, 20 págs. (Music Series, No. 4, April 1942.)

20436. ESPINOSA, A. M.—*An extraordinary example of Spanish ballad tradition in New Mexico.*—En: *Stanford studies in language and literature, 1941.* Ed. by Hardin Craig, Stanford, Cal., p. 28-34.

20437. WILLIAMS, A. D.—*Spanish colonial furniture.* — Milwaukee, Bruce Publishing Co., 1941, vii-136 págs., $3.00.

CULTURAS INDÍGENAS

20438. GILPIN, LAURA—*The Pueblos. A camera chronicle.*—New York, Hastings House, 1942, $3.00.

20439. CUSHING, F. H.—*My Adventures in Zuni.*—Santa Fe, N.M., The Peripatetic Press, 1942, $7.50.

20440. ESPINOSA, A. M.—*Miscellaneous materials from the Pueblo Indians of New Mexico.*—PhQ, 1942, XXI, 121-127.

NOTAS VARIAS SOBRE HISPANISMO

ESTADOS UNIDOS

UNIVERSIDAD DE COLUMBIA

Grados

Masters of Arts.—Han pasado el examen final y han escrito su tesis sobre el tema que se indica, los estudiantes:

SUSANA WRIGHT: *Horacio Quiroga (1878-1937).*

PAUL H. ROBINSON: *José Martí and the United States.*

Profesor visitante

Ha sido nombrado profesor visitante hispanoamericano para el curso de verano el folklorista y profesor mexicano Vicente T. Mendoza, que dará los siguientes cursos:

Spanish s142.—La literatura mexicana.

Spanish s161.—Música y poesía popular hispánicas.

Barnard College

Personal.—La señora María de Lourdes Sa Pereira se ha encargado de un curso de portugués en el cual se han matriculado diez estudiantes. En el curso de verano han enseñado el Dr. James F. Shearer y Mrs. Arsenia Arroyo Bishop.

Conferencias.—El 29 de octubre el profesor Germán Arciniegas dió una conferencia sobre «El estudiante hispanoamericano». El 4 de diciembre el escritor Luis Quintanilla, ministro de México en Wáshington, dió una conferencia sobre «The meaning of Pan Americanism». El 29 de marzo el decano de la Escuela de Arquitectura Leopold Arnaud dió una conferencia sobre «Varying aspects of Spanish architecture».

OTRAS NOTICIAS

Nueva junta del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.—En el tercer congreso de esta Asociación, celebrado en New Orleans el pasado mes de diciembre se eligió una nueva Junta Directiva que quedó constituída en la siguiente forma: Arturo Torres-Rioseco, presidente; J. R. Spell y Mariano Picón-Salas, Vicepresidentes; José Vázquez Amaral, secretario; L. B. Kiddle, tesorero; y Carlos García-Prada, director de publicaciones. A la reunión asistieron noventa y cinco delegados, entre ellos, Julio Jiménez Rueda, Francisco Monterde y José Vázquez Amaral, de México; Raimundo Lazo, Esperanza Figueroa y Juan Clemente Zamora, de Cuba; Hernán Tavares de Sá, del Brasil; María Rosa Oliver, de la Argentina; Gilberto González y Contreras, de El Salvador; y Mariano Picón-Salas, de Venezuela. El resto, representaba instituciones norteamericanas. En un número anterior dimos cuenta de los trabajos preparados para este congreso.

Asociación Norteamericana de Profesores de Español.—El capítulo neoyorquino celebró las siguientes reuniones en el trimestre de enero a marzo: 9 de enero, conferencia de Federico de Onís sobre «Importancia del estudio del portugués»; 13 de febrero, conferencia de Aurora de Cáceres sobre «Dos inmortales poetas peruanos»; 13 de marzo, conferencia de Tomás Navarro Tomás, sobre «El primer libro de enseñanza del español».

Nuevo Centro de Intercambio Filosófico de las Américas.—Por iniciativa del Departamento de Filosofía de la Universidad de Wisconsin se ha organizado con el título de Center of Inter-American Philosophical Exchange, una sociedad cuyo fin es el de promover el mutuo conocimiento entre los estudiosos americanos de filosofía. Como presidente se ha designado a Francisco Romero.

Exposición «Jefferson y las Américas».—La «Hispanic Foundation» de la Biblioteca del Congreso inauguró el 12 de abril, con motivo del segundo centenario del nacimiento de Jefferson una exposición especial de cartas y otros documentos del autor de la Declaración de Independencia relacionados con la historia y la política de los países iberoamericanos.

Curso de verano de la Casa Pan-Americana de Mills College.—Esta institución anuncia un nuevo curso de verano para el presente año, en el que tomarán parte como Visitantes Germán Arciniegas; José Jiménez Borja, de la Universidad de San Marcos, de Lima; el Dr. Hernán Tavares de Sá, de la Universidad de São Paulo; Arturo Torres-Rioseco; y José Perotti, artista chileno. La señora de Arciniegas será la «resident hostess» de la Casa Pan Americana.

Algunas exposiciones de arte iberoamericano.—Aparte de numerosas exposiciones de artistas individuales, se han celebrado en los meses pasados dos o tres importantes exposiciones de conjunto del Arte de la América Hispánica, entre ellas, una con carácter permanente de Colonial and Folk Art of Latin America, inaugurada el 11 de febrero en el Museo de Brooklyn; otra de arte contemporáneo, celebrada del 11 al 31 de marzo en la Society of the Four Arts, de Palm Beach, Florida; y otra, también de arte contemporáneo, en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, inaugurada el 30 de marzo. Las obras que figuraban en esta última pertenecen a las colecciones permanentes del Museo.

ARGENTINA

Un homenaje a Juda Levi.—La revista *Judaica*, publicada en Buenos Aires, ha dedicado un número especial correspondiente a los tres números corrientes 112-114, octubre-diciembre, a Juda Levi en su octavo cetnenario, con colaboración de especialistas de diversos países.

FOLKLORE HISPÁNICO

ADIVINANZAS EN MÉXICO

Entre los temas folklóricos que han sido vistos en México con cierto desdén o menosprecio, se encuentra el de las adivinanzas. Estas forman parte del acervo que conservan los niños, los ancianos y las gentes sencillas de las poblaciones rurales, sin que hasta ahora haya sido publicado en México, que yo sepa, ningún trabajo que trate de clasificar, metódicamente, este encantador tema de por sí sugestivo y que requiere con urgencia la atención de los especialistas, antes que la vorágine presente lo borre para siempre de nuestro saber popular.

Las publicaciones que yo recuerdo hechas en México, bajo el aspecto vernáculo, allá por los años de 1900 y aun fines del siglo pasado, son aquellos folletos o cuadernillos populares que editara don Antonio Vanegas Arroyo y que contenían cuentos, canciones, literatura religiosa y algunos otros asuntos folklóricos a que era aficionado dicho señor.

Estas manifestaciones, tal como nuestro pueblo las conserva, indudablemente parten de la tradición hispánica implantada en nuestro país desde los primeros años de la Conquista, y esto se ve de manera clara y precisa en pliegos sueltos salidos de la Imprenta de Francisco Rodríguez Lupercio, en México, probablemente en las primeras décadas del siglo XVIII, y según el decir del señor don Federico Gómez de Orozco, persona autorizada en estas materias y a quien debo el haber consultado obras en que aparece literatura impresa en esta época de la dominación española, proveniente del siglo anterior. En dichos pliegos que a las veces contienen romances, relaciones, poemas épicos, recreaciones poéticas y aun tesis doctorales de exámenes universitarios, se encuentra alguno que contiene *Preguntas, o Enigmas para reír y pasar el tiempo, con sus declaraciones muy curiosas recopiladas por Diego de la Cruz, natural de Córdova.*

El contenido de este pliego, de indudable origen español, curioso por demás, es de los más arcaicos en nuestro país y nos muestra de qué manera la cultura hispánica se derramaba por América y muy principalmente en México.

Igualmente es probable que influyera en nuestra tradición la obra de don Francisco Rodríguez Marín: *Cantos Populares Españoles,* la cual, a mi ver, es la más completa y nutrida de este género y ha hecho sentir su influencia en distintos países de América; en ella se consignan numerosos ejemplos que nos son familiares.

Otro elemento de influencia hispánica durante las dos primeras décadas del presente siglo fué, sin duda, la literatura infantil que en pequeños cuadernitos y en colecciones numerosas publicara y difundiera por todos los países de habla española, la Casa Saturnino Calleja, de Madrid. En dichas publicaciones aparecieron numerosos ejemplares de la materia que me ocupa; pero no sé hasta qué grado haya dado frutos en nuestro ambiente.

Veamos, en primer lugar, qué sitio ocupa este género en nuestro saber popular. Las adivinanzas o acertijos, como les llaman los españoles, son pequeñas composiciones, concebidas generalmente en verso, que nadie sabe quién las creó, ni en qué momento fueron trasmitidas, que utilizaron las nanas o las abuelas, por las tardes, para entretener a sus nietos, y las cuales tienen como fin pedagógico no sólo fijar la atención del niño, entre los cuatro y diez años, sino desarrollar su mente presentándole una serie de cuestiones, de lo simple a lo complejo, llegando a las veces a verdaderos problemas aritméticos que nos demuestran que el pueblo, de una manera ruda y basta, practicaba allá en la paz de las aldeas verdaderos métodos graduados de enseñanza.

Las adivinanzas generalmente condensadas, como todo el saber popular,

demuestran una formidable facultad de observación objetiva y subjetiva, ya que resumen, en unas cuantas palabras, en ocasiones en dos versos, la caracterización más precisa y completa de los temas que presentan a los niños. Por ejemplo: *Una vieja seca, seca que le escurre la manteca...* La vela de sebo; o esta otra: *En el monte verdea y en la casa colea...* La escoba de popote.

Algunas veces crece de tamaño y complica los temas sin abandonar la sencillez, como ésta que se refiere a la tempestad, los truenos y las gotas de lluvia saltando en los charcos, y que sin embargo está concebida en una cuarteta pentasílaba: *En altas torres tocan tambores; en salas bajas bailan madamas.* Y en otros casos, en unos cuantos versos se presenta una multitud de temas, relacionados con otros, como en ésta: *En un pozo, dos ventanas; sobre ellas, dos miradores; sobre miradores, arcos; sobre arcos, una plaza; sobre la plaza, una montaña, y en la montaña ermitaños,* cuya solución es la boca, las ventanillas de la nariz, los ojos, la frente, la cabeza y los piojos. Pero algunas veces crece de tal manera la dificultad del asunto que se presenta, que se necesitan verdaderos conocimintos aritméticos para resolver el acertijo. Véase un caso concreto:

> *Un gavilán iba cazando, muchas palomas volando. ¿Cuántas váis? Las que vamos, otras tantas de las que vamos, la mitad de las que vamos, la cuarta parte de las que vamos, y usted, señor gavilán, componen ciento cabal.*

Cuya solución es: $36 + 36 + 18 + 9 + 1 = 100$.

Por lo que a nuestro país se refiere y retrotrayéndonos a la cultura netamente indígena, tal y como la encontraron los conquistadores, podemos ver, en las páginas acuciosas que dejara el más paciente investigador de las cosas indígenas de nuestro México: el admirable franciscano Fray Bernardino de Sahagún, que los nativos de Anáhuac poseían, entre las manifestaciones de su cultura evolucionada, este género folklórico que nos ocupa, y así en su obra, *Historia de las cosas de Nueva España,* encontramos un capítulo, el XLII, cuyo título es: «De algunos *zazamiles* de los muchachos que usa esta gente mexicana, que son los «qué cosa y cosa» de nuestra lengua» acertijos), entre los cuales hay verdaderas joyas y aciertos de observación que nos hablan con toda claridad del saber del pueblo indígena desaparecido. Véanse si no las siguientes:

> *¿Qué cosa y cosa una jícara azul sembradu de maíces tostados, que se llama momochtli?* El cielo que está sembrado de estrellas.
>
> *¿Qué cosa y cosa que va por un valle, y lleva las tripas arrastrando?* La aguja cuando cosen con ella, que lleva el hilo arrastrando.
>
> *¿Qué cosa y cosa un teponaxtli de una piedra preciosa ceñido con carne viva?* Es la orejera hecha de piedras preciosas que está metida en la oreja.
>
> *¿Qué cosa y cosa diez piedras que las tiene alguno a cuestas?* Las uñas que están sobre los dedos.
>
> *¿Qué cosa y cosa que se toma en una montaña negra y se mata en una estera blanca?* El piojo que se toma de la cabeza y se mata en la uña.
>
> *¿Qué cosa y cosa una caña hueca que está cantando?* El sacabuche.(1)
>
> *¿Qué cosa y cosa un negrillo que va escribiendo con vedriado?* Son los caracoles que cuando van andando dejan el camino vedriado con unas babitas que dejan.
>
> *¿Qué cosa y cosa que en todo el mundo encima de nosotros se encorva?* Son los penachos del maíz cuando se van secando y encorvando.
>
> *¿Qué cosa y cosa una vieja monstruosa debajo de la tierra que anda comiendo y royendo?* El topo.

(1) Esta adivinanza es de la época de la conquista por ser el sacabuche un instrumento europeo.

¿Qué cosa y cosa un cerro como una loma y mana por dentro? Las narices.

¿Qué cosa y cosa una cosita pequeñita de plata que está atada con una hebra de hilo color castaño? La liendre que está como atada al cabello.

¿Qué cosa y cosa un espejo que está en una casa hecha de ramos de pino? El ojo que tiene las cejas como ramas de pino.

¿Qué cosa y cosa que dice: salta tú, que saltaré yo? La mano del teponaxtli con que lo tañen.

¿Qué cosa y cosa que tiene los cabellos de heno y está cerca de la puerta de la casa? Es la troje del maíz.

¿Qué cosa y cosa tiene los cabellos canos hasta el cabo y cría plumas verdes? La cebolla.

Del título de estas adivinanzas indígenas que pusiera el religioso franciscano a esta sección de su obra, se desprenden dos cosas: la primera, el título que daban los indígenas de Anáhuac a este género de pasatiempos, el cual es *zazamiles* que tal parece quiere decir juguetillos, lo cual nos da la seguridad de la existencia de este aspecto folklórico antes de la llegada de los españoles. La segunda, es la fórmula que empleara Fray Bernardino para consignar las preguntas o enigmas concebida en estos términos: :«qué cosa y cosa...», la cual debe haber sido forma familiar de expresión entre los españoles de la región leonesa, a la que estaba habituado el franciscano y la que perdura entre las adivinanzas peninsulares que aun conserva el pueblo español, como se desprende de aquella que consigna Rodríguez Marín y que dice: *¿Qué cosa es cosa que entra en el agua y no se moja?* Los rayos del sol. O como se deriva de una manera natural del título que dan a estos entretenimientos los asturianos con el nombre de *cosadiella.*

Algunas otras adivinanzas a pesar de estar concebidas en castellano les podemos comprobar su origen indígena, una de ellas, la del metate que dice: *Mi comadre la negrita sube y baja en su mulita.* La de la escoba contiene fórmulas prosódicas derivadas de aquellas de que se servían los aztecas para marcar el ritmo del teponaxtli, la cual dice: *Tiquititiqui por los rincones, tú de puntitas y yo de talones.* De igual o parecido origen puede ser la adivinanza del cohete muy generalizada en todo el país, debido a la irresistible pasión que tienen los indígenas de quemar cohetes en sus fiestas, y dice: *Tito, tito, capotito, sube al cielo y pega un grito.*

Algunos acertijos tienen indudable origen americano que bien podrían localizarse según los diversos países de América, entre ellos se cuentan varios nombres de frutas, como los de la *piña,* el *plátano,* la *chirimoya* y algunos más; de ellas se desprenden estas dos: *Agua pasa por mi casa, cate de mi corazón, a que no me lo adivinas desde el alba a la oración,* o sea, el aguacate, fruto comestible al que los botánicos dan el nombre de «persea gratísima». El segundo conecta directamente con algunos cantos otomíes onomatopéyicos o imitativos, como el de los guamúchiles que dice: *El perro hace gua, el toro hace mu, y los pajaritos, chiles, chiles, chiles.*

Todavía a la fecha se conservan adivinanzas en idioma mexicano en la región de Tlaxcala conteniendo todo el sentimiento indígena. El señor Lic. don Miguel N. Lira, relató en alguna ocasión las que a continuación se incluyen, cuya traducción al castellano es la siguiente: *Lo negro se hace blanco, lo lejos se hace cerca, los muchos se hacen pocos y los dos se hacen tres.* Cuya solución es: El cabello, la mirada, los dientes y la manera de caminar de los ancianos en la decrepitud, en total, la edad senil.

Yo mantengo cinco mujeres, con ellas vivo y a todas tengo en paz; la primera se llama Francisca, la segunda se llama Ambrosia; la tercera, Sidronia; la cuarta, Soledad, y la quinta, Micaela. Cuya solución es la siguiente: La primera es la panchita, término vulgar aplicado por nuestra gente del pueblo al estómago, la segunda es el

hambre, la tercera es la sed o sequía, la cuarta la misantropía o tristeza, la quinta es el nombre de la verdadera esposa.

De las adivinanzas y acertijos españoles seleccionaré las más características de cada una de las doce secciones en que divide su capítulo don Francisco Rodríguez Marín, quien aplica a este género los siguientes nombres correspondientes a diversas regiones españolas: para la de Galicia aplica el de *adiviña*, para la de Asturias, el de *cosadiella*, para la del Levante o sean Cataluña y Valencia, el de *endevinella*, y para la de los Pirineos, Aragón, el de *divineta*.

En la primera sección dedicada a los astros, al cielo, a los elementos, aparece este ejemplo indudalemente derivado de los romances castellanos: *Por las barandas del cielo se pasea una doncella vestida de azul y blanco y reluce como estrella*: la Luna. Tomado del romance de Santa Catalina.

De la segunda sección aplicada al cuerpo humano seleccioné la siguiente: *Grada sobre grada; sobre grada, molino; sobre molino, fuente; sobre fuente, reluciente; sobre reluciente, monte; sobre monte, ganado, y el podador que viene a podarlo.* La barca, la boca, la nariz, los ojos, la cabeza, los piojos y el peine.

La tercera sección, dedicada a los animales, contiene una adivinanza de un españolismo acendrado: El grillo, insecto ortóptero muy utilizado en España como distracción, que en ollas expenden por las calles y que las familias colocan en sus ventanas, dentro de pequeñísimas jaulas, a fin de escuchar su cri cri característico, dice así: *Soy águila sin ser ave; sin ser rey, tengo corona, y capa sin ser persona; me cuidan porque no acabe.*

De la cuarta sección, dedicada a los árboles, plantas y frutos, desgloso la siguiente, que tiene íntima relación con el romance de doña Exendra, que dice: *Una mujer me pisó y por mó de mí parió; cayo mala la mujé y con mi flo la curé. ¿Qué yerba, yerbita es?* La borraja o sea la mala hierba, con cuyo nombre es conocido dicho romance en la República de Chile.

De la quinta sección tomo este ejemplo que corresponde a sustancias usadas en los alimentos: *Soy blanca como la nieve en el campo, de cristiana tengo algo, aunque no estoy bautizada.* La sal.

De la sexta sección tomo el ejemplo siguiente: *Cien redondinos, un redondón, un saca y mete, y un quita y pon.* El horno de pan (los panes, el redondel del horno, la pala y la pintadera).

La adivinanza de la rueca, que está tomada de la séptima sección dice: *Una señora muy maja que en Valencia está bailando y al son de las castañetas las tripas le van quitando*, la cual, aunque se refiera a un objeto de la cultura nórdica de Europa, por la manera de estar concebida, resulta completamente española.

La octava sección, dedicada a los acertijos en que intervienen letras del abecedario, nos ofrece el siguiente, que se refiere a la letra *o*: *La última soy en el cielo y en Dios el tercer lugar; me embarco siempre en navío y nunca estoy en el mar.*

La novena sección, referente a los oficios, nos da la siguiente adivinanza: *¿Quién es aquel caballero que me causa maravilla, que mientras alzan la hostia está sentado en su silla?* El organista.

La décima sección corresponde a los nombres de personas, y de ella tomo el siguiente ejemplo: *Con la cama d'un navío y la casa'un centinela se hace el nombre de mi dama sin que le falte una letra.* Margarita.

Es religiosa la undécima sección casi en su totalidad, y de ella he separado el siguiente acertijo: *Cincuenta y cinco soldados han venido a este lugar: los cincuenta piden ave, y los cinco piden pan.* El rosario.

La sección duodécima está dedicada a enigmas y problemas, por lo cual es excusado decir que los temas que en ella tratan son cada vez más complicados hasta llegar a constituir verdaderos logogrifos. Escogeremos uno de los más breves: *Si lo haces, tienes que hacerlo; y si no lo haces, te lo hallas hecho.* Lo cual quiere decir: si te desnudas, tienes que vestirte; y si no te desnudas, te hallas vestido.

* * *

Pasemos ahora a considerar cómo nuestro pueblo, de cualquiera región de la República, en cuanto empieza a recordar adivinanzas le vienen a la memoria muchos acertijos que se encuentran consignados en los folloristas españoles y que sin embargo es tal la connaturalización que tiene con ellos, que los da por suyos, al grado que muchísimas personas jamás se han puesto a considerar cómo los han aprendido, ni qué origen puedan tener. En vista de esta circunstancia, voy a referirme a los acertijos que podemos llamar tradicionales; pero que forman parte de nuestro acervo; los presentaré paralelamente, colocando, en primer lugar, el ejemplo mexicano y en segundo, el español, a fin de comprobar la ascendencia y semejanza.

Las estrellas.

En Tabasco: *Canastita de avellanas de día te recoges y de noche te desparramas.*
En España: *Un platito de avellanas que de día se recoge y de noche se derrama.*

La gallina.

En Tabasco: *Una señora muy aseñorada con muchos remiendos y ninguna puntada.*
En España: *Una señorita muy señoriada con muchos remiendos, ninguna puntada.*

La taba.

En Puebla: *En cueritos y en pelota delante de Dios estaba.*
En España: *Estaba 'ebajo e la pierna y 'ebajo e la pierna estaba, estaba porque lo digo y porque lo digo estaba.*

El pinacate o escarabajo.

En Veracruz y Puebla: *Sala barrida, patio regado, sale un negrito muy empinado.*
En España: *En un cuartito barrido y fregado, está periquillo apatarracado.*

La granada de Castilla.

En Veracruz: *Soy redonda como bola, cuatrocientos hijos tengo, con la cola los mantengo.*
En España: *Redonda como una bola me mantengo por la cola; tantos hijos como tengo a dos les doy corona, y a mi amo desconsuelo cuando me caigo en el suelo.*

La campana.

En Jalapa, Ver.: *Una vieja con un diente llamando a toda la gente.*
En España: *Una vieja remolona tiene un diente en la corona y con aquel diente llama a la gente.*

La vela de sebo.

En México: *Una vieja larga y seca que le escurre la manteca.*
En España: *No es de marfí ni de hueso y echa manteca por el pescuezo.*

La carne y el gato

En Tabasco: *Mángoro mángoro está colgando, míngoro míngoro está abajo; si mángoro mángoro se cayera, míngoro míngoro se lo comiera.*

Es probablemente una cosadiella asturiana el antecedente de este acertijo mexicano. En Rodríguez Marín aparece concebido de la siguiente manera: *Pingo pingo está colgando, mango mango está mirando; si pingo pingo se cayera, mango mango lo recogiera,* y significa la morcilla y el gato. Ahora bien, aseguro que es una cosadiella asturiana basándome en los vocablos *mángoro mángoro* que son de indudable origen asturiano ya que don Constantino Cabal, en su *Mitología Asturiana,* nos cita el tango-mango, el tángole-mángole, el sángole-mángole y aun el canto portugués de las diez meninas que está citado en la página 466, capítulo de «Oraciones, Ensalmos y Conjuros» por don Francisco Rodríguez Marín, *Cantos Populares Españoles,* t. II, es un exorcismo de números invertidos que queda aclarado por el mismo autor de la siguiente manera: Tango-yo toco; mango-yo destruyo.

Otro género de acertijos podría señalar aunque no conservan fielmente la solución, sin embargo, existen semejanzas en su construcción que los asocian. Veamos un caso:

En México tenemos la adivinanza de *el piano de cola,* concebida en estos términos: *En un cuarto muy obscuro daban pasos muy queditos, el vivo tentaba al muerto*

y el muerto daba de gritos. La cual por su iniciación hace recordar la adivinanza de *la nuez* que en España aparece en esta forma: *En un cuarto muy obscuro cuatro piernas vi estar no son de persona humana, ni tampoco de animal;* o la del candil que dice: *Un vivo estaba colgado y muertos iban a verlo; él a todos daba vida y vida queda con él.*

Entre los acertijos complicados que también existen en México y que tienen indudable ascendencia española, que me hacen suponer que quien los sabía había recibido la tradición peninsular en forma directa, se encuentra éste procedente de la ciudad de Jalapa aprendido y conservado por mi madre, la señora Elena Rivera de Rodríguez y que seguramente data del año de 1870. Este acertijo es del tenor siguiente: *Pan mató a Pana, Pana mató a siete, siete muertos mataron a siete vivos.* Lo cual quiere decir que Pana, nombre de una burra, fué envenenada y al comerse su cadáver los zopilotes, murieron; otros siete zopilotes devoraron a los anteriores y quedaron muertos. Este ejemplo conecta con el siguiente que consigna Rodríguez Marín en su cuento popular «Las tres adivinanzas», que publicó en *La Enciclopedia* en 1879 y que está concebido de la siguiente manera: *Paula muerta mató a siete y siete mataron a tres,* cuya explicación se expresa en el dicho cuento y que más o menos puedo sintetizar en esta forma: con un pan envenenado fué muerta la burra que se llamaba Paula, siete zopilotes comieron de su carne, y muertos éstos, a su vez mataron a otros tres zopilotes que vinieron a devorar sus cadáveres.

Me afirmo en la creencia de que la persona que refería el anterior acertijo había recibido la tradición directa, en que además sabía este otro: *Apunté al que vide y maté al que no vide,* derivado indudablemente del siguiente: *Tiré lo que vi, maté lo que no vi; comí carne muerta y por nacer, pasada por las llamas de la iglesia, bebí agua ni en el ni en la tierra,* que aparece en el mismo cuento español y que fué publicado en la revista *La Enciclopedia,* ya citada, cuya solución es la que sigue: Un cazador que apuntó a una liebre y mató a otra cargada, secomióla liebre ya muerta y a la cría, habiéndolas asado con la llama de la lámpara de una iglesia, y como tuviera sed después, se tomó el agua del vaso donde ardía el aceite.

* * *

No quiero pasar adelante sin citar, como caso curioso, los ejemplos contenidos en una recopilación de hojas sueltas impresas a que ya me referí al principio de este trabajo, y que se encuentran concebidas en el lenguaje usado en la época de la dominación española. He aquí algunas de estas adivinanzas:

(*Preguntas o enigmas*)

En un sepulcro vi estar
más de veinte cuerpos muertos,
y tan grandes vozes dar,
que yo me paré a escuchar.
Si gritan van a conciertos
y viles que vozeavan
con sus voces tan pulidas,
que cierto me enamoravan
y eran las vozes que davan
sin sentido, muy sentidas.

Los órganos.

Passando por cierta venta,
vide un hombre estar sentado
comiendo con salpimienta.
Lo que no se mete en quenta
entre carne ni pescado
Yo le dixe que si avía
algo que darme a comer,
y él dixo que me daría
de aquello que no tenía,
ni esperava de tener.

Las turmas de tierra (criadilla de tierra).

Quiẽn es aquel esforzado,
que solo puede vencer,
mas después de acompañado
aunque vaya muy armado,
no tiene tanto poder.

Y al tiempo de su nacer
sale cubierto de vello,
después dexalo caer
más hermoso que con ello.

El vino.

PREGVNTAS, O Enigmas para reir, y passar tiempo, con sus declaraciones muy curiosas Recopiladas por Diegode la Cruz natural de Cordova.

Pregunta.

QVe es el cuerdo sin sẽtido,
q̃ concierta nuestras vidas
sin vivir,
mueveſe sin ser movido,
y haze cosas muy sentidas,
sin sentir,
y este nunca está dormido,
y siempre mide medidas,
sin medir.
tiene el sesso tan perdido,
que el mismo se dà de heridas,
sin herir.

Es el Relox

Pregunta.

Yo vi vn hõbre q̃ ẽ pie estava
que comia á su Padre vivo,
y en modo superlativo,
de su sangre se hartava:
mucha gente lo mirava
con silensio repossado,
dezid que ha de ser llamado
hombre que tal cosa obrava?

El Clerigo que dize Missa.

Pregunta.

Passando por cierta venta,
vide vn hõbre estar sentado,
co-

Pasaré ahora a señalar unas cuantas de las adivinanzas que juzgo producidas en nuestro ambiente, ya sea que por su carácter nos pertenezcan o porque no he encontrado todavía los antecedentes hipánicos que les hayan dado arigen. Por ejemplo, la del *cadillo*, que procede de Tabasco y que dice: *Chiquitito, chiquitito, el que se me pega, yo que me lo quito.*

De la misma procedencia es la de *la caja de muerto*, concebida en estos términos: *El que la hace, la hace cantando, y el que la compra, la compra llorando.*

El señor don Rubén M. Campos consigna, con su origen probablemente del Estado de Guanajuato, correspondientes a los siglos XVIII y XIX las siguientes, que me parecen de indudable sabor mexicano:

> *Caballito de banda a banda, que ni come, ni bebe, ni anda*: el puente.
> *Alto, alto como un pino, delgadito como un comino*: El humo.
> *En una caja prevengo una ordinaria pintura, es exquisita mi hechura, porque pies y piernas tengo, cada rato voy y vengo, sin ser ave tengo pico todos me cogen los pies para quemarme el hocico*: Las despabiladeras.

La que a continuación consigno, es del primer tercio del siglo XIX, año de 1806 y dice así:

> *Mi vestido es tornasol, con mi cuchara en la boca, tengo como monja, toca, mis pies son de quita sol; mi ataúd, una hoja de col, mi morta unas tortillas, y para salir de mí, me cantan las seguidillas*: El pato.

Lo anterior nos da a conocer cómo vendían el pato en México, las indias de Texcoco, cómo los comía y aun come el pueblo, y de qué manera lo pregonaban cantando. La fecha del acertijo es fácil deducirla, ya que las seguidillas se cantaban en nuestro Coliseo de México a fines del siglo XVIII y principios del XIX, como formando parte de la Tonadilla Escénica y aun existía una de éstas bajo el título de «La Patera», que contenía las seguidillas a que alude el texto.

Poco más o menos de la misma época es la siguiente que procede de México ya que su uso es casi seguro tuvo origen en este país, en tiempos prehispánicos:

> *Pariente soy de Molina, ni yo sé cuál fué mi madre; siempre estoy en la cocina por mañana, noche y tarde, mi cabeza es de piructas, tiene cual fraile cerquillo, cuando trabajo doy vueltas, bailo sobre el pulpitillo mis vísperas y completas*: El molinillo.

Una última categoría de adivinanzas podría citarse para ilustrar este trabajo; pero en vista de lo escabroso de su lenguaje me eximo de hacerlo, por ser muy conocidas y estar en la mente de todos: me refiero a las adivinanzas picarescas, las cuales sobreabundan en nuestro ambiente, ya que el pueblo es sumamente aficionado a ellas y de gran ingenio para crearlas.

Con esto concluyo poniendo de esta manera mi grano de arena en la investigación folklórica. Bien mirado el asunto de que se trata, y con trabajos subsecuentes, es indudable que esta materia se enriquecerá de día en día, para bien de la tradición de nuestro país.

VIRGINIA RODRÍGUEZ RIVERA

BIBLIOGRAFIA

Cabal, Constantino, *Mitología Asturiana.*
Campos, Rubén M., *El Folklore y la Música Mexicana.*
Colecciones de hojas impresas. Año de 1700 y siguientes. Libro propiedad del Sr. D. Federico Gómez de Orozco.
Menéndez y Pelayo, Marcelino, *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, t. III, pág. 198.
Olavarría y Ferrari, *Reseña Histórica del Teatro en México*, pág. 168.
Rodríguez Marín, Francisco, *Cantos Populares Españoles*, t. I.
Sahagún, Fray Bernardino, *Historia de las Cosas de Nueva España*, t. III.
Santullano, Luis, *Romancero Español*, t. I, pág. 157.

INSTITUTO HISPÁNICO

CASA HISPÁNICA

Las varias dependencias de la CASA estarán abiertas para la utilización de sus servicios por los socios del INSTITUTO de 10 a 4 y los sábados de 10 a 12.

USO DE LA CASA POR LOS ESTUDIANTES

Los estudiantes matriculados en la Universidad que deseen utilizar los servicios de la CASA, deben solicitar una tarjeta gratuita de socios del INSTITUTO, a que les da derecho en calidad de estudiantes. Para obtenerla deben presentar en la Secretaría su recibo de matrícula. Los derechos concedidos a los estudiantes son los siguientes:

1. Asistencia a las conferencias, recepciones, conciertos y demás reuniones del INSTITUTO.

2. Asistencia a la sala de lectura y uso de la biflioteca circulante.

3. Compra de publicaciones del INSTITUTO con el 25 por ciento de descuento.

VELADAS LOS LUNES

Todos los lunes, que no sean días de fiesta o de vacaciones según el calendario de la Universidad celebrará el INSTITUTO una reunión regular en la CASA HISPÁNICA, a las ocho y media de la noche. Estas reuniones, consistirán en conferencias, conciertos, recepciones a perso-

FIESTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: ESCENA DE "FUENTE OVEJUNA"

nas distinguidas, discusiones, etc., seguidas de una hora de conversación, en la que sólo se hablará español.

REUNIONES MUSICALES

Todos los miércoles, a las nueve de la noche, se celebrarán reuniones musicales con objeto de aprender canciones populares españolas. Pueden asistir a ellas todos los socios del INSTITUTO que deseen tomar parte en esta labor.

CONFERENCIAS Y REUNIONES

Conferencia brasileña.—El 15 de febrero el Dr. Afrânio Coutinho dió una conferencia en portugués sobre la literatura brasileña.

Gabriel y Galán.—Sobre este poeta dió una conferencia don Leocadio Lobo el 1º de marzo.

Conferencia de Mariano Picón-Salas.—El 8 de marzo pronunció una conferencia sobre el tema: «Formas de la cultura barroca en Hispanoamérica».

Recitación poética.—Fué dada el 15 de marzo por el poeta y recitador dominicano Rolando Barrera.

Recepción del Dr. Eduardo Santos.—El 22 de marzo se celebró una recepción en honor del expresidente de Colombia, quién habló sobre el tema: «Interpretación de la vida y la cultura colombianas'.

Programa de los estudiantes graduados. El 29 de marzo los candidatos para el grado de Master y el doctorado expusieron los resultados de sus investigaciones.

Concurso de recitación poética.—El 5 de abril se celebró este concurso anual entre los estudiantes de los colegios de Nueva York. Fueron premiados los siguientes: Rolande Redon, de Barnard College (primer premio); Susan Reilly, de Hunter College (segundo premio), y Frederick M. Maralian, de Queens College (tercer premio), que recitaron poesías en español. Los siguientes estudiantes fueron premiados por su recitación de poesías en portugués: Jean Neel, de Barnard College (primer premio); María Gálvez, de Hun-

FIESTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: ESCENA DE "FUENTE OVEJUNA"

FIESTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: ESCENA DE "FUENTE OVEJUNA"

ter College (segundo premio), y Edith Sandhouse, de New York University tercer premio).

Centenario de Galdós.—Se conmemoró en la velada del 12 de abril. Hablaron en ella Francisco García Lorca sobre el Realismo en Galdós; Emilio González López, sobre los Episodios Nacionales; Andrés Iduarte, sobre América en Galdós; M. J. Benardete, sobre Israel en Galdós; Tomás Navarro, sobre la lengua en Galdós; Angel del Río, sobre la religión y las ideas de Galdós, y Federico de Onís, sobre el humorismo de Galdós.

Día de las Américas.—Se celebró el día 26 de abril con una conferencia del doctor Pedro de Alba sobre el tema: «José Cecilio del Valle, precursor y maestro de panamericanismo».

FIESTA DE LA LENGUA

El sábado 8 de mayo se celebró en el McMillin Academic Theater, con un programa formado por los siguientes números ofrecidos por estudiantes de los colegios de Nueva York: 1. Canciones españolas (Barnard College). 2. Canciones y bailes hispanoamericanos (Hunter College). 3. Canciones y jotas (Brooklyn College). En la segunda parte el Grupo Dramático del Instituto representó la obra de Lope de Vega «Fuente Ovejuna», precedida de una explicación por Federico de Onís. El 23 de mayo se dió otra representación de la obra para la colonia española en la Casa Galicia de Nueva York.

PREMIO SUSAN HUNTINGTON VERNON

Por segunda vez se otorgó este premio establecido por el Instituto para el mejor estudiante de español de los colegios de mujeres del Este de los Estados Unidos que colaboraron en la labor de Mrs. Vernon en España y en la América española.

Obtuvo el premio la Srta. Lilly Krieger, de Barnard College, por su ensayo sobre el tema: «Rodó y Martí». El jurado estaba formado por los profesores Gloria de los Ríos, Tomás Navarro, M. J. Benardete y José Martel.

VISITANTES HISPANOAMERICANOS

Han visitado el Instituto los siguientes

profesores, escritores y artistas hispanoamericanos. Con motivo de su visita la Universidad de Columbia y el Instituto organizaron diversos actos en su honor. Siempre que fué posible los visitantes dirigieron la palabra a los estudiantes en las reuniones de la Casa Hispánica:

Mari Yan, escritora chilena.

Benjamín Subercauseaux, escritor chileno.

Rudolfo Brito Foucher, Rector de la Universidad Nacional de México.

Rafael García Granados, profesor mexicano.

Julio C. González Rebull, director de «El Crisol» de La Habana.

Flavio Herrera, escritor y profesor guatemalteco.

Ernesto Castillero Reyes, director de la Biblioteca Nacional de Panamá.

Luis Gil Salguero, escritor y profesor uruguayo.

Enrique López Albújar, escritor peruano.

José Nucete Sardi, escritor venezolano.

Antonio Castro Leal, escritor mexicano.

FIESTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: ESCENA DE "FUENTE OVEJUNA".

FIESTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: ESCENA DE "FUENTE OVEJUNA"

SECCIÓN ESCOLAR

Literatura — Arte — Historia — Costumbres

ÓRGANO DE LA AGRUPACIÓN NACIONAL DE CLUBS DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

COLABORACIÓN ESCOLAR

EL TEMA DEL INDIO EN LA NOVELA DE CIRO ALEGRÍA «EL MUNDO ES ANCHO Y AJENO»

¡Tú has conquistado,
Indio noble,
Con el arma de tu pasado!

El indio, hijo autóctono del Nuevo Mundo, ha servido en los últimos años como tema favorito de la literatura hispanoamericana. Su figura severa, engarzada en el paisaje andino, ha desfilado por las páginas de innumerables escritores. Su personalidad simpática y bien definida se ha destacado sobre su vida angustiosa y miserable, dejando en aquellos que directa o indirectamente la han conocido, la cálida simpatía de su alma llena de nobleza y de hidalguía.

Con esta simpatía que se hermana con un sentimiento de respeto y veneración, acerquémonos al indio de nuestra novela, pongámonos al tanto de sus inquietudes, y tratemos de penetrar en el cerrado círculo de su mundo.

¿Cuál? Un mundo de montañas y horizontes: planicies ininterrumpidas, campos que se prolongan hasta el infinito, ríos, valles y selvas vírgenes, constituyen el escenario donde se desarrolla, con profundo dramatismo, la vida del indio americano. Amaba el indio su mundo con la fuerza del que se sabe hijo y, a la vez, señor de su tierra. Amaba los amplios espacios y la magnífica grandeza de los Andes, con toda la adustez de sus picachos y la inclemencia mortal de sus laderas. Gozaba viendo los herbazales y los árboles, la bella riqueza de los bosques colmados, las caudalosas aguas de sus quebradas, y el suave oleaje del trigal de sus tierras labrantías. Tan intenso era este amor por su ambiente, estaban tan íntimamente ligados indio y paisaje, que aparecía éste como esculpido en el granito de sus montañas grandiosas. Pero sobre todo esto, amaba el indio su comunidad; esto es, su manera de vida comunal dentro del conjunto de sus picos y sus valles, de sus selvas y sembrados, y de su caserío,

CIRO ALEGRIA

que, en medio de esta naturaleza bravía, se destacaba como un remanso de amor y de quietud. Dueño de su tierra, pegado a ella por una fuerza de su propia naturaleza, el autóctono era feliz en una comunidad que aseguraba su subsistencia y lo protegía contra todo daño.

Nosotros, o si se quiere, la civilización, podemos, desde luego, afirmar o negar la excelencia de esa vida. «Los seres que se habían dado a la tarea de existir allí, entendían desde hacía siglos, que la felicidad nace de la justicia y que la justicia nace del bien de todos. Así lo había establecido el tiempo, la fuerza de la tradición, la voluntad de los hombres, y el seguro don de la tierra.» Los comuneros vivían contentos de su suerte. Pasaban bien su vida y no sentían los años.

Con todo, los años pasaban, acumulando un grandioso pasado de hondo sabor criollo. En ese recinto del pasado quedaban sus tradiciones, sus creencias ingenuas, su constante batallar con la tierra y los elementos, su épica lucha por conservar el patrimonio, por evitar que su vida comunal se trocara en vida de esclavos. Allí quedaban su fidelidad, su bravura, su hidalguía, su austeridad y su amor a los suyos. Con religiosa perseverancia rendía cotidianamente su culto al trabajo, guiado únicamente por ese hondo sentido del porvenir, que no es sino «el sacrificio de la generación presente a la generación futura, el sacrificio de la raza de hoy por la raza de mañana». A la luz de todo esto, de su terca laboriosidad, de su entereza y sobriedad, de su virtud redentora del valor y de su tradicional mansedumbre, la existencia del indio resultaba algo enigmática. Era compleja, como era compleja su alma. «En ella no acababan aún de fundirse las corrientes que concluyen desde muchos tiempos y muchos mundos. ¿Que él no lograba explicarse nada? Digamos muy alto que su manera de comprender era amar y que amaba innumerables cosas, y entonces las entendía porque estaba cerca de ellas, conviviendo con ellas. ¡Cuántas veces se preguntaba: «¿Es la tierra mejor que la mujer?»! Nunca se lo había explicado definitivamente, pero en la duda asomaba ya una diferenciación de su propia esencia. En el momento justo, las fuerzas de su ser lo empujaban hacia la una o la otra, de igual modo que hacia las demás formas de su vida.»

Pasan los días con su infalible ritmo... En medio de la calma bienhechora de los pequeños poblados, donde la vida se remansa volviéndose más profunda y serena, se deslizaba la brega cotidiana del indio. Doblado sobre el surco fértil, donde muy pronto se levantaría airoso y robusto el trigal que lo sustentaba, sentía el hálito poderoso de la tierra, de aquella tierra tan suya, como un himno a la existencia. Vivía, pues, sereno y confiado porque se afirmaba en la verdad de la tierra. Podrían pasar los años con sus bondades y sus infortunios, pero la tierra permanecería siempre incontrastable, poderosa, y con su amor alentaría a los hombres.

En los días de cosecha, los hombres y las mujeres, viejos y jóvenes, y hasta los niños, iban al maizal. El maíz y el trigo constituían la garantía de la vida comunal. Las risas, las voces, el rumor de las hojas secas, y el chasquido de las mazorcas al desgajarse, confundíanse formando el himno feliz de la cosecha. Todos estaban alegres porque vivían la verdad de haber conquistado la tierra para el bien común, y el tiempo para el trabajo y la paz. La vida de la comunidad adquiría un evidente carácter de paz y uniformidad y tomaba su verdadero sentido en el trabajo de la tierra. La siembra, el cultivo y la cosecha eran el verdadero eje de su existencia. «Como otros hombres edifican sus proyectos sobre empleos, títulos, artes, o finanzas, sobre la tierra y sus frutos los comuneros levantaban su esperanza... Y para ellos la tierra y sus frutos comenzaban por ser un credo de hermandad. Querían la tierra y encontraban que, pese a todo, cultivarla era la mejor manera de ser hombre.»

Había otro elemento en la algazara de la cosecha, así como en la vida misma del indio: su música. Las notas melodiosas de algún flautista se unían al ir y venir de la faena. Envolvían estas notas algo así como un himno a la tierra fecunda. Diríase que la existencia del indio se sintetizaba en aquella voz del instrumento, voz blanda, alta y clara, poderosa y triste a un tiempo. Era una música plañidera,

suave y cadenciosa. Hablaba de la altivez de sus serranías, de la fragancia de sus jardines, de la hermosura recatada y prolífera de sus mujeres; hablaba de la solemne y primitiva religiosidad de su alma.

Toda esta quietud y esta paz, la dulcedumbre de la vida comunal, se vió un día amenazada en sus cimientos. Hubo una época en la que todo el patrimonio del autóctono era la comunidad. No había haciendas de blancos por un lado y comunidades acorraladas por otro. Pero llegaron unos forasteros, los hombres blancos, que anularon el régimen de comunidad y comenzaron a partir la tierra en pedazos y a apropiarse esos pedazos. Los indios entonces tenían que trabajar para los nuevos dueños. Y los pobres se preguntaban: «¿Qué de malo hay en la comunidad?» Nadie les contestaba, ni la misma ley, porque ésta, al parecer, no se había hecho para ellos. Por toda respuesta les obligaban a trabajar hasta reventarlos. ¿Qué hicieron los foráneos con las tierras que usurparon a los hijos de esas tierras? Muchas de ellas quedaron baldías, llenas de arbustos y malezas, perdidas en la inmensidad de la puna. Sin embargo de esto, seguían siendo perseguidos los indios comuneros, con la saña más salvaje. La ley no los protegía como hombres, más bien los acosaba como bestias. Con todo, el noble autóctono soportaba estoicamente, en estas horas de tragedia y desesperanza, su vida de miseria y de opresión.

Los más afortunados, si cabe llamarlos afortunados, emigraban a otras regiones, donde, movidos por la necesidad, se convertían en esclavos de las minas o de alguna cauchería. Allí, el amo blanco pagaba jornales de hambre que los mantenían en la más vergonzosa miseria. Era duro y cruento el trabajo en las caucherías. Sólo aquellos más vigorosos podían resistirlo, porque la ley del más fuerte era la ley de la selva.

Los pocos indios cuyas tierras no habían sido arrebatadas aún, acordaron continuar con su régimen de comunidad. Pensaban ellos que el trabajo no debía ser para que nadie muriera ni padeciera, sino para dar a todos, por igual, el bienestar y la alegría. Pero ni aun éstos pudieron gozar por mucho tiempo, la libertad que les restaba. Nuevamente tuvieron que soportar el tormento del éxodo a otras tierras menos fecundas. Con ello, no era un dolor del espíritu solamente lo que sentían. Su carne misma sufría al tener que abandonar una tierra donde gateó y creció, donde amó con el espíritu de la naturaleza al sembrar y procrear, donde había esperado morir y reposar junto a las generaciones del pasado. El pueblo, el pueblo comunero, caminaba una vez más, lenta y penosamente, llevándose sobre las espaldas curvadas de penas y de cuesta, una historia tronchada y reacia a morir.

Esta es, pues, la amarga historia de una raza, que, una vez feliz y poderosa, vive hoy bajo el yugo de una casta que la explota y la esclaviza sin piedad; una raza tan humana como la otra, sensible al dolor y la alegría, capaz de grandes sacrificios y acciones heroicas. Al sentir, o si se quiere, al vivir la tragedia de este pueblo, quedan en nuestras almas piedad y amargura, porque la injusticia social que soportan estos seres nos subleva, adentro en la conciencia. Y desde el duro recinto del pasado, nos parece escuchar este grito angustioso de una raza oprimida, pero no vencida: «Los que mandan se justificarán diciendo: «Váyanse a otra parte, el mundo es ancho. Cierto, es ancho. Pero yo, comuneros, conozco el mundo donde nosotros, los pobres, solemos vivir. Y yo les digo con toda verdad que para nosotros, los pobres, el mundo es ancho pero ajeno. Ustedes lo saben, comuneros... Es penosa esta verdad, pero debo gritarla para que todos endurezcan como el acero la voluntad que hay en sus pechos. En ese mundo ancho, cambiamos de lugar, vamos de un lado para otro buscando la vida. Pero el mundo es ajeno y no nos da nada, ni siquiera un buen salario, y el hombre muere pegado a una tierra amarga de lágrimas.»

JORGE ARBONA
INSTITUTO POLITÉCNICO DE PUERTO RICO.

PÁGINAS LITERARIAS

GARCILASO DE LA VEGA, EL INCA

LAS VÍRGENES ESCOGIDAS

EL INCA GARCILASO

Vivían en perpetua clausura hasta acabar la vida con guarda de perpetua virginidad; no tenían locutorio ni torno, ni otra parte alguna por donde pudiesen hablar ni ver hombre ni mujer, si no eran ellas mismas unas con otras; porque decían que las mujeres del sol no habían de ser tan comunes que las viese nadie; y esta clausura era tan grande, que aun el propio Inca no quería gozar del privilegio que como rey podía tener de las ver y hablar, porque nadie se atreviese a pedir semejante privilegio. Sola la Coya, que es la reina y sus hijas, tenían licencia de entrar en la casa y hablar con las encerradas, así mozas como viejas.

Con la reina y sus hijas enviaba el Inca a las visitar, y saber cómo estaban, y qué habían menester. Esta casa alcancé yo a ver entera de sus edificios que sólo ella y la del sol, que eran dos barrios, y otros cuatro galpones grandes que habían sido casas de los Incas, respetaron los indios en su general levantamiento contra los españoles, que no las quemaron (como quemaron todo lo demás de la ciudad) porque la una había sido casa del sol su dios, y la otra casa de sus mujeres, y las otras de sus reyes. Tenían entre otras grandezas de su edificio una calleja angosta, capaz de dos personas, la cual atravesaba toda la casa. Tenía la calleja muchos apartados a una mano y a otra, donde había oficinas de la casa, donde trabajaban las mujeres de servicio. A cada puerta de aquéllas había porteras de mucho recaudo; en el último apartado, al fin de la calleja, estaban las mujeres del sol, donde no entraba nadie. Tenía la casa su puerta principal, como las que acá llaman puerta reglar, la cual no se abría sino para la reina y para recibir las que entraban para ser monjas.

Al principio de la calleja, que era la puerta del servicio de la casa, había veinte porteros de ordinario para llevar y traer hasta la segunda puerta lo que en la casa hubiese de entrar y salir. Los porteros no podían pasar de la segunda puerta, so pena de la vida, aunque se lo mandasen de allá dentro, ni nadie lo podía mandar so la misma pena.

Tenían para servicio de las monjas y de la casa quinientas mozas, las cuales también habían de ser doncellas hijas de los Incas del privilegio, que el primer Inca dió a los que redujo a su servicio, no de los de la casa real, porque no entraban para mujeres del sol sino para criadas. No querían que fuesen hijas de alienígenas, sino hijas de Incas, aunque de privilegio. Las cuales mozas también tenían sus mamacunas de la misma casta, y doncellas que les ordenaban lo que habían de hacer. Y

estas mamacunas no éran sino las que envejecían en la casa, que llegadas a tal edad les daban el nombre y lá administración, como diciéndoles: ya podéis ser madres y gobernar la casa. En el repartimiento que los españoles hicieron para sus moradas de las casas reales de la ciudad del Cuzco cuando la ganaron, cupo la mitad de este convento a Pedro del Barco, de quien adelante haremos mención, fué la parte de las oficinas, y la otra mitad cupo al licenciado de la Gama, que yo alcancé en mis niñeces; y después fué de Diego Ortiz de Guzmán, caballero natural de Sevilla, que yo conocí y dejé vivo cuando vine a España.

El principal ejercicio que las mujeres del sol hacían era hilar y tejer y hacer todo lo que el Inca traía sobre su persona, de vestido y tocado, y también para la Coya, su mujer legítima. Labraban asimismo toda la ropa finísima que ofrecían al sol en sacrificio; lo que el Inca traía en la cabeza era una trenza llamada Llautu, ancha como el dedo merguerite y muy gruesa, que venía a ser casi cuadrada, que daba cuatro o cinco vueltas a la cabeza, y la borla colorada, que le tomaba de una sien a otra.

El vestido era una camiseta que descendía hasta las rodillas, que llaman Uncu. Los españoles le llaman Cusma; no es del general lenguaje, sino vocablo intruso de alguna provincia particular. Traía una manta cuadrada de dos piernas en lugar de capa, que llaman Yacolla. Hacían asimismo estas monjas para el Inca unas bolsas que son cuadradas, de una cuarta en cuadro; tráenlas debajo del brazo asida a una trenza muy labrada de dos dedos del ancho, puesta como tahalí del hombro izquierdo al costado derecho. A estas bolsas llaman Chuspa; servían solamente de traer la yerba llamada Cuca, que los indios comen, la cual entonces no era tan común como ahora, porque no la comía sino el Inca y sus parientes, y algunos curacas, a quien el rey, por mucho favor y merced, enviaba algunos cestos de ella por año.

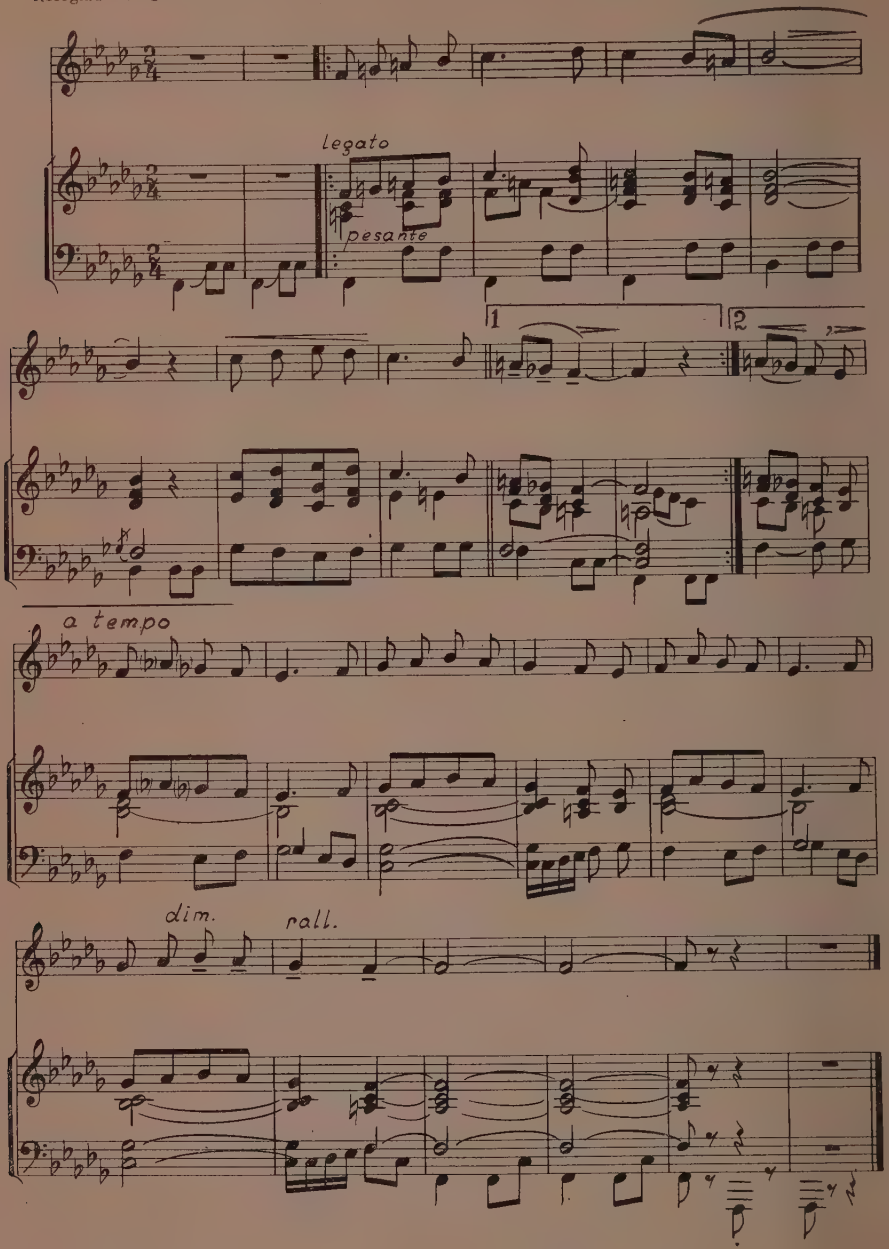
También hacían unas borlas pequeñas de dos colores, amarillo y colorado, llamado Paycha, asidas a una trenza delgada de una braza en largo, las cuales no eran para el Inca, sino para los de su sangre real; traíanlas sobre su cabeza, caían las bolas sobre la sien derecha.

Comentarios Reales, Lisboa, 1609-1617.

El autor de los Comentarios Reales, *Garcilaso de la Vega Inca, nació en Cuzco el 12 de abril de 1539 y murió en España el 22 de abril de 1616. Su padre, el capitán Garcilaso de la Vega, de noble familia española, fué uno de los conquistadores del Perú, y su madre era una princesa incaica. Así el hijo, ejemplo glorioso de la mezcla de las dos razas, fué también heredero espiritual de las dos culturas. Desde su infancia recibió su influjo directo de España a través de su padre y los demás españoles del Perú y por haberse educado en una escuela española de Cuzco. Al mismo tiempo vivía en íntima relación con los parientes de su madre a través de los cuales pudo conocer la historia y la tradición incaicas, de cuya herencia se sintió siempre tan orgulloso, como de la española. A los veinte años fué a España donde luchó contra los moriscos bajo el mando de don Juan de Austria. En 1595 se retira a Córdoba donde empieza a compilar datos y documentos referentes a la conquista del Perú, los cuales, reunidos con los recuerdos de su infancia, forman el libro que publicó en 1609 con el título* Comentarios Reales. *Este libro, que adquirió gran difusión traducido a los principales idiomas, reveló a Europa la gran civilización incaica, cuyo conocimiento influyó mucho en las utopías modernas europeas. El libro es mestizo como su autor: una parte trata de la conquista del Perú por los españoles, y otra, la más interesante, es una descripción de la realidad prehispánica del Perú, hecha con mucha gracia y en un estilo clásico y reposado. Porque Garcilaso tenía ya desde el Perú una gran cultura humanística que le hizo ser uno de los hombres típicos del Renacimiento. A él se debe la traducción de una de las obras renacentistas que más influyeron en Europa, los* Diálogos de Amor *de León Hebreo. El Inca Garcilaso pudo ser uno de los grandes clásicos del Siglo de Oro español y al mismo tiempo el primer gran escritor americano.*

DÉJAME SUBIR AL CARRO

Recogida en Zamora *Armonizada por* Emilio de Torre



Déjame subir al carro
Carretero de mi vida
déjame subir al carro
que me espera mi querida.

Que déjame subir al carro
Carretero,
Que déjame subir al carro
que me muero.

ACTIVIDADES DE LOS ESTUDIANTES

Con el fin de mantener en comunicación a los diversos clubs que forman la Agrupación del INSTITUTO *y de que cada uno de ellos se aproveche de la experiencia de los demás, publicaremos en esta sección la información que nos envíen de sus respectivas actividades. Invitamos a los profesores y estudiantes a colaborar en esta sección enviándonos trabajos originales, ideas e informaciones. Deseamos también que se nos hagan preguntas, para publicarlas, esperando que otros las contesten. Nosotros trataremos de contestarlas también, y de añadir, por nuestra parte, cualquiera otra materia que creamos de utilidad para nuestros clubs.*

COMUNICACIONES DE LOS CLUBS

Anthony Union Valley High School, Anthony, New Mexico.—El «Club Pan América» fué organizado por tercera vez el 16 de septiembre de 1942. Fué elegida la siguiente junta: Srta. Esperanza Mingárez, presidenta; el Sr. Raúl Enríquez, vicepresidente y secretario; la Srta. Lily García, tesorera; el Sr. Juan Corpening, alguacil; la Srta. Manuela Herrera, maestra de ceremonias; la Srta. Herminia Montaño, reportera. La Sra. Sofía Ward es la consejera del Club. Este Club celebra sus reuniones ordinarias cada martes y jueves de la semana en el cuarto de español. Las sesiones comienzan a las doce y terminan a las doce y media. La maestra de ceremonias presenta un programa distinto en cada sesión. El lema de este Club es: «A quien madruga, Dios le ayuda»; la flor, el clavel rojo; el emblema, un escudo con las torres de Aragón y los leones de Castilla. Los socios escogen la canción oficial del Club cada año. Este año fué elegido «El cantar del regimiento» que representa uno de los más recientes éxitos del compositor mexicano Agustín Lara. El Club presenta cuatro funciones sociales cada año, es decir, dos funciones cada semestre. La cuota para ser socio es un dólar por semestre. Hay dos clases de socios: los activos y los honorarios. Los activos representan todos los que cumplen el segundo año de español, y asisten a todas las sesiones, tomando parte en el programa. Los honorarios son los que cumplen un semestre de español y no asisten a las reuniones. Todos los asuntos del Club se discuten en español. Los socios del Club mantienen correspondencia con estudiantes de países extranjeros, tales como Brasil, Perú, Chile, Argentina, México y Canadá.—ESPERANZA MINGAREZ, *Presidenta.*

Barnard College, New York, N. Y.—El triunvirato de grupos hispanos de Barnard: el Departamento, el Círculo, y las «majors», han celebrado reuniones sumamente interesantes este semestre. Las «majors», tuvieron como convidados en sus almuerzos a los señores Eduardo Santos, expresidente de la República de Colombia, que habló sobre su país; John Garrett Underhill, que habló sobre sus experiencias como traductor de obras españolas, y Francisco García Lorca, que, después de analizar la obra de Espronceda, leyó trozos de ella. El «Círculo Hispano» inauguró sus reuniones el 11 de octubre con un programa de cantos, bailes y música española e hispanoamericana. En otras reuniones dieron conferencias don Federico de Onís, sobre el corrido mexicano, y don Angel del Río, sobre Galdós. La tercera y última reunión del semestre se celebró con la tradicional fiesta de Navidad. Se representó «La sibila Casandra» de Gil Vicente en la Casa Hispánica el 14 de diciembre, en Barnard el 15, y el 20 para los enfermos del Hospital San Vicente. Para la Fiesta de la Lengua, celebrada en abril, las estudiantes de primer año representaron un apólogo del «Conde Lucanor» y el pianista Fernando Valenti tocó varias selecciones españolas y algunas composiciones suyas. El Sr. Andrés Iduarte adjudicó los premios a las recitadoras de romances y a las autoras de las composiciones originales. —SUSAN SALISBURY y SHIRLEY JOFFE, *secretarias.*

St. Lawrence University, Canton, N. Y.—El «Club Español» celebró el 14 de abril, Día Panamericano, el décimo aniversario de la «Política de Buen Vecino» y la Fiesta de la Lengua a la vez. El pro-

fesor Nicolás Percas habló sobre el significado de ambas, después de lo cual las alumnas Ruth Marcusson, Elena Benincasa y Marita Littauer hablaron sobre Honduras, el Perú y la Argentina respectivamente. El alumno Lloyd Turner hizo una breve descripción de la vida en Cuba, y Fenwich Wheeler destacó la importancia del Brasil tanto por su extensión como por la riqueza y variedad de sus recursos naturales. Anna Dowty, vestida de mora, habló del romancero morisco y recitó el romance de Abenámar, y Betty Davis, presidenta del Club, recitó «Canción de otoño en primavera». Marita Ure cantó algunas canciones hispanoamericanas, acompañada al piano por Goldie Dietel. La medalla y el diploma del Instituto Hispánico fueron concedidos al estudiante Fenwich Wheeler por su trabajo sobre «La lengua y el pensamiento de Cervantes». Como fin de fiesta todos cantamos en coro canciones populares españolas y suramericanas. — MARITA LITTAUER, *secretaria.*

State Teachers College, Montclair, N. J. —«La Tertulia Española» presentó varias escenas interesantes del «Don Juan Tenorio» de Zorrilla en la reunión de noviembre. En la reunión de diciembre se cantaron villancicos alrededor del Nacimiento que el Club formó. La junta ejecutiva de «La Tertulia Española» incluye los siguientes: Bernard Freidberg, presidente; Teresa David, vicepresidenta; Rose Tramontina, secretaria, y Leonore Rossi, tesorera. De Lima, Perú, ha regresado la Srta. Patricia Hull, becada de Montclair State Teachers College, después de haber seguido el curso oficial en la Universidad de San Marcos, donde fué objeto de todo género de distinciones, incluso el ser elegida Reina de la Primavera, fiesta que todos los años celebra dicha universidad. La Srta. Hull ha traído acopio de cantos y bailes peruanos que ahora enseña a sus compañeros del Departamento de Español. En breve regresará a Cuba de donde fué invitado por el Departamento de Español de Montclair State Teachers College, el joven estudiante Fernando Ortega y Gasset, sobrino del ilustre filósofo español José Ortega y Gasset. Deseamos que este año pasado entre nosotros haya sido provechoso y que conserve un grato recuerdo de su estancia en los Estados Unidos. El Club presentó durante la semana panamericana en diversos centros de enseñanza, entre otros la «Lincoln School» de Columbia University, un programa de cantos y bailes de Hispanoamérica con el traje típico de cada país. Entre los bailes figuraron los siguientes: el incachu y la marinera, del Perú; el gato y el pericón, de Argentina; el jarabe tapatío y la sandunga, de México, y la rumba y conga, de Cuba.—BERNARD FREIDBERG, *Presidente.*

ABREVIATURAS

USADAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS DEL TOMO IX, NÚM. 3

Abs—Ábside. México, D. F.
AHR—American Historical Review. New York.
AIA—Archivo Ibero-Americano. Madrid.
AIEA—Anales del Instituto de Etnografía Americana. Mendoza, Rep. Arg.
AJS—The American Journal of Sociology. Chicago.
ALi—Argentina Libre. Buenos Aires.
Amer—América. Quito.
AmerH—América. Revista de la Asociación de Escritores y Artistas Americanos. Habana.
Archeion—Archeion. Roma.
AUCE—Anales. Universidad Central del Ecuador. Quito.
AUCh—Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
BAAL—Boletín de la Academia Argentina de Letras. Buenos Aires.
BabelS—Babel. Santiago de Chile.
BANH—Boletín de la Academia Nacional de la Historia. Buenos Aires.
BBUM—Boletín de la Biblioteca de la Universidad Mayor de San Marcos. Lima.
BLAM—Boletín Latino-Americano de Música. Montevideo.
CHR—The Catholic Historical Review. Washington, D. C.
CienL—Ciencias e Letras. São Paulo.
CritBA—Criterio. Buenos Aires.
CuA—Cuadernos Americanos. México, D. F.
FHSQ—Florida Historical Society Quarterly. Tallahassee, Florida.
FyL—Filosofía y Letras. México, D. F.
GRev—Geographical Review. New York.
HAHR—The Hispanic American Historical Review. Durham, North Carolina.
HispCal—Hispania. Washington, D. C.
HR—Hispanic Review. Philadelphia.
Hu—Humanidades. La Plata, Rep. Arg.
JNH—The Journal of Negro History. Washington, D. C.
LetrasL—Letras. Lima.
LetrasM—Letras de México. México, D. F.
LGRPh—Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie. Leipzig.
LHQ—The Lousiana Historical Quaterly. New Orleans, La.
MAHR—Mid-America. An Historical Review. Chicago.
MP—Mercurio Peruano, Lima.
MQ—The Musical Quarterly. New York.
Nac—La Nación. Buenos Aires.
NMHR—The New Mexico Historical Review. Santa Fe, New Mexico.
NMQ—The New Mexico Quarterly. Albuquerque, New Mexico.
Nos—Nosotros. Buenos Aires.
NRep—The New Republic. New York.
Palacio—El Palacio. Albuquerque, New Mexico.
PhQ—Philological Quarterly. Iowa.
Poetry—Poetry. Chicago.
PrBA—La Prensa. Buenos Aires.
RABA—La Revista Americana de Buenos Aires. Buenos Aires.
RBC—Revista Bimestre Cubana. Habana.
RBG—Revista Brasileira de Geografía. Río de Janeiro.
RBM—Revista Brasileira de Música. Río de Janeiro.
RegM—Registro Municipal. Bogotá.
RepAm—Repertorio Americano. San José, Costa Rica.
RevC—Revista del Caribe. Caracas.
RevIb—Revista Iberoamericana. Órgano del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. México, D. F.
RFE—Revista de Filología Española. Madrid.
RFH—Revista de Filología Hispánica. Buenos Aires—New York.
RHM—Revista Hispánica Moderna. New York.
RLMex—Revista de Literatura Mexicana. México.
RMS—Revista Mexicana de Sociología. México, D. F.
Roman—Romance. México, D. F.
RUCP—Revista de la Universidad Católica del Perú. Lima.
RUNC—Revista de la Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, Rep. Arg.
Set—Saeta. Buenos Aires.
Saet—Saeta. Buenos Aires.
SFQ—Southern Folklore Quarterly. Gainesville, Florida.
Sur—Sur. Buenos Aires.
TAM—Theatre Arts Monthly. New York.
TN—Tierra Nueva. Revista de Letras Universitarias. México, D. F.
TresL—3. Lima.
UA—Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia.
UDLH—Universidad de la Habana. Habana.
UnivCB—Universidad Católica Bolivariana. Medellín, Colombia.
UniversalCar—El Universal. Caracas.
Verbum—Verbum. Buenos Aires.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO

LIBROS RECIBIDOS.—*Además de los libros marcados con un * en la* BIBLIOGRAFÍA HISPANOAMERICANA, *se han recibido los siguientes libros que los socios del* INSTITUTO *pueden leer en la Biblioteca o pedirlos mediante el pago de los gastos de correo.*

Un novelista argentino. [Max Dickmann.] Buenos Aires, s. a.

Odas anacreonticas. Traducão clássica portuguede Francisco da Siveira Malhão. São Paulo, 1940.

M. A. PEI. *Simplified Spanish. (For the use of the armed forces.)* S. p. i., 1942.

F. PERAZA SARAUSA. *Anuario bibliográfico cubano. 1941.* La Habana, 1942.

A. DE QUENTAL. *Sonetos completos.* São Paulo, s. a.

RENAN. *Spaniza.* Trad. de José Pérez. São Paulo, s. a.

Romantic Spanish readings for intermediate classes. Ed. with introd., notes and vocab. by Agnes Marie Brady and Laurel Herbert Turk. New York, 1939.

P. DE SAINT-VICTOR. *Marco Aurelio.* Trad. de Amadeu Amaral Junior. São Paulo, s. a.

A. SÁNCHEZ VÁZQUEZ. *El pulso ardiendo.* Morelia, Mich., 1942.

Selected list of books (in English) on Latin America. Washington, 1942.

SILVESTRE DE BALBOA. *Espejo de paciencia.* Estudio crítico de Felipe Pichardo Moya. La Habana, 1941.

E R. STORNI. *En torno al arte y la cultura.* Santa Fe, 1941.

SWIFT. *As viajens de Gulliver a terras desconhecidas.* Trad. port. de Henrique Marques Junior, revisada e modernizada escrupulosamente. São Paulo, 1940.

A. ROY THOMPSON & R. ARÁN. *Español práctico comercial.* New York, 1942.

C. TORO NAVAS. *Nuevos derroteros de la ciencia penal.* Ambato, Ecuador, 1937.

M. TOUSSAINT. *Compendio bibliográfico del «Triunfo parténico» de Don Carlos de Sigüenza y Góngora.* México, 1941.

14 traditional Spanish songs from Texas. Transcribed by Gustavo Durán. From recordings made in Texas, 1934-1939, by J. A. R. T. and A. Lomax. With an original drawing by A. Rodríguez Luna. Washington, 1942.

M. DE UNAMUNO. *A agonia do cristianismo.* Trad. autorizada e pref. de Fidelino de Figueiredo. São Paulo, 1941.

G. VILLAR BUCETA. *La segunda enseñanza en Cuba.* La Habana, 1941.

XENOFONTE. *Ciropédia.* Trad. de original greco de Joao Felix Pereira. São Paulo, s. a.

Anécdotas fáceis. Retold and edited by D. Lee Hamilton and Ned Carey Fahs. New York, 1942.

EDIN BRENES & D. H. PATTERSON. *Conversemos.* New York, 1942.

CARLOS CASTILLO & COLLEY F. SPARKMAN. *España en América.* Boston, 1933.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid, 1939.

El Abencerraje. Adapted and edited by Richard H. Olmsted. New York, 1942.

M. FERNÁNDEZ. Album de aires populares de España puestos para piano. Madrid, s. a.

GUILLERMO GRAETZER. *Tres tocatas.* Uruguay, 1941.

RENÉ HARNONCOURT & ALFRED A. KNOPF. *Mexicana.* New York, 1931.

MARGARITA LÓPEZ & ESTHER BROWN. *Aquí se habla español.* Boston, 1942.

ANTONIO PALAU Y DULCET. *Manual del librero hispano-americano.* Bracelona, 1923-1927.

WALTER T. PATTISON. *Representative Spanish authors.* New York, 1942.

V. M. PÉREZ PEROZO, BENJAMÍN CARRIÓN, ISSAC J. BARRERA, GERMANIA MONCAYO & LUIS BOSSANO. *Motivos venezolanos.* Quito, 1941.

R. RIVOIRE. *La ciencia de las hormonas.* Buenos Aires, 1939.

ALEJANDRO RUIZ CADALSO. *Historia general de las ciencias geodésicas.* La Habana, 1941.

HARRY J. RUSSEL. *A graded Spanish reader.* Boston, 1942.

SUSAN SMITH. *Made in Mexico.* New York, 1941.

RUDOLF STAMMLER. *Doctrinas modernas sobre el derecho y el estado.* México, 1941.

JOAQUIN XIRAU. *Lo fugaz y lo eterno.* México, 1942.

EDICIONES

LETRAS DE MEXICO

PUBLICA MENSUALMENTE

El Hijo Pródigo

REVISTA LITERARIA

●

EDITOR: OCTAVIO G. BARREDA

●

TARIFA DE SUBSCRIPCIONES

En México, Centro y Sudamérica:
Un año (12 números) . . . . . $ 15.00

En otros países:
Un año (12 números) . . . . . Dls. 5.00

ADMINISTRACIÓN:

PALMA, 10; DESPACHO 52 - MEXICO, D. F.

MEXICO

REPERTORIO AMERICANO

SEMANARIO DE CULTURA HISPÁNICA

publicado por

J. GARCIA MONGE

SAN JOSÉ, COSTA RICA, C. A.

La entrega . . . . . c 0.50
El tomo (24 entregas) 12.00
El año, para el exterior: 2 tomos de 24 entregas cada uno . . $ 6.00

Revista Bimestre Cubana

PUBLICACIÓN ENCICLOPÉDICA

Editada por la Sociedad Económica de Amigos del País.

DIRECTOR:

FERNANDO ORTIZ

SUSCRIPCION ANUAL: $3.00

HABANA, CUBA

AMÉRICA

Publicación del GRUPO AMÉRICA

ENCARGADOS DE LA DIRECCIÓN:

ALFREDO MARTÍNEZ
AUGUSTO ARIAS
ANTONIO MONTALVO

DIRECCIÓN POSTAL:

GRUPO AMÉRICA

Casilla 7—Quito, Ecuador. S. A.

SUSTANCIA

Revista de Cultura Superior
(Publicación Trimestral)

ARTE - LITERATURA - FILOSOFÍA

DIRECTOR:

ALFREDO COVIELLO

Suscripción anual: $4.00 m/arg.
Exterior $1.00 dólar o su equivalente.

Dirección y Administración

CONGRESO 65

TUCUMÁN (Rep. Argentina)

Universidad Católica Bolivariana

5 Ediciones al año de 130 a 160 páginas cada una, aproximadamente

●

Dirección y Administración:
Apartado de Correos Núm. 109

MEDELLÍN COLOMBIA

GENIO LATINO

Organo de cultura, propaganda y defensa latina en América

Fundado en enero de 1930
Se publica mensualmente

Director: NANNI LEONE CASTELLI
Suscripción a 12 números: $1.00
APARTADO, 1065 MEXICO, D. F.

"ULTRA"

Revista de Revistas

Mensuario de Cultura Contemporánea
Publica extractos de las últimas vibraciones del pensamiento de los hombres más representativos y sobre los temas más excitantes de la actualidad.

Director: FERNANDO ORTIZ

Suscripción anual en América: $2.00

APARTADO, 1649 HABANA, CUBA

Hablemos Correctamente

Instructiva revista bimestral para quienes deseen hablar y escribir con propiedad. Listas de palabras y frases incorrectas. Reglas para aprender a redactar. Precios: 0,12 dólar el ejemplar.

Suscripción 1 año: 0,60 dólar.
Colección 1940 ó 1941, sin encuadernar 0.85 dólar; encuadernada en tela: 1.10 dólar.

Cheques y Giros dirigirlos a Beltrán número 72, Buenos Aires, (Rep. Argentina). En New York se vende: Librería Franz C. Feger, 70 Fith Avenue.

Cuadernos Americanos

PUBLICACION BIMESTRAL
(La Revista del Nuevo Mundo)

Director-Gerente: JESÚS SILVA HERZOG
Secretario: JUAN LARREA

Suscripción Anual

México . . . . . 12 pesos
Extranjero . . . . . 3 dólares

Redacción y Administración
APARTADO POSTAL 965 - MEXICO, D. F.

Revista Ibero - Americana

ÓRGANO DEL
INSTITUTO DE LITERATURA
IBERO-AMERICANA

Editores: R. Brenes Mesén, San José, Costa Rica; C. García Prada, University of Washington, Seattle, Wash.; S. E. Leavitt, University of North Carolina, Chapel Hill, U. C.; A. Torres Rioseco, University of California, Berkeley, Cal.

Editor-Técnico: John Englekirk, Tulane University, New Orleans, La.

Suscription: A YEAR
in the U. S. A. $4.00
in Latin American $2.00

América Española

La revista que refleja el pensamiento contemporáneo de Hispanoamérica. Servida por los más notables escritores de España y de la América.

Director: G. PORRAS TROCONIS

Amplia información bibliográfica. Circula en todos los países de lengua castellana. De venta en todas las librerías.

Editada en CARTAGENA DE INDIAS
República de Colombia

TARIFA:
Anualidad en el exterior: Cuatro pesos oro
Semestre en el exterior: Dos pesos oro.

Bulletin of Spanish Studies

Published quarterly, in January, April, July, and October. Reviews all important books on Spanish subjects. Prints letters from correspondent in Madrid, Barcelona, Seville, etc., and a quarterly chronicle of events in Spain. Annual subscription, $3.75. Reduced subscription to members of the Institute of Hispanic Studies, $3.25, post free including also the Institute Journal three issues year. Single numbers, $1.00. Specimen back copy, 12 c.

For all information, address:

THE SECRETARY, INSTITUTE OF HISPANIC STUDIES, UNIVERSITY OF LIVERPOOL.

The Hispanic American Historical Review

A quarterly circulated widely in Latin America and the United States containing articles, inedited documents, book reviews, minor notices, and professional news.

Managing Editor: JOHN TATE LANNING
Associate Managing Editor: ALAN K. MANCHESTER

Board of Editors

CHARLES W. HACKETT
ROSCOE R. HILL
ROLAND DENNIS HUSSEY
JOHN TATE LANNING
IRVING A. LEONARD
ALAN K. MANCHESTER
DANA G. MUNRO
CHARLES E. NOWELL
ARTHUR P. WHITAKER

Advisory Editors

HERBERT E. BOLTON
ISAAC J. COX
CLARENCE H. HARING
J. FRED RIPPY
WILLIAM SPENCE ROBERTSON

SUSCRIPTION RATES: $4.00 A YEAR
SPECIAL RATES TO GRADUATE STUDENTS

DUQUE UNIVERSITY PRESS, DURHAN, NORTH CAROLINA

THE SPANISH TEACHERS' JOURNAL

HISPANIA

Established 1917

AURELIO M. ESPINOSA, *Editor 1917-1926;* ALFRED COESTER, *Editor 1927-1941*
Editor, HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C., E. U. A.

Published by the American Association of Teachers of Spanish

Associate Editors: WILLIAM BERRIEN, MICHAEL S. DONLAN, AURELIO M. ESPINOSA, JR., FLORENCE HALL, E. HERMAN HESPELT, MARJORIE JOHNSTON, FRANCIS M. KERCHEVILLE, WALTER T. PHILLIPS, JOHN T. REID.
Business Manager, EMILIO L. GUERRA, Benjamin Franklin High School, New York City.

HISPANIA appears four times a year, in February, May, October, and December. Subscription (including membership in the Association), $2.00 a year; foreign countries, 40 cents additional for postage. Each number contains practical and scholarly articles for teachers of Spanish and Portuguese, including helpful hints for teachers new to the field. A sample copy will be sent on request to the Secretary-Treasurer of the Association. Address subscriptions and inquiries about membership to:
GRAYDON S. DELAND, *Secretary-Treasurer,* American Association of Teachers of Spanish, Denison University, Granville, Ohio.

HISPANIA is an ideal medium through which to reach the organized Spanish teachers of the United States. For advertising rates, address the *Business Manager.*

Articles, news notes, and books for review should be addressed to the *Editor.*

La Nueva Democracia

Revista mensual publicada por el Comité de Cooperación en la América Latina.

DIRECTOR: *ALBERTO REMBAO*

COLABORADORES: Alfonso Reyes, Francisco Romero, Luis Alberto Sánchez, Gastón Figueira, Máximo Soto-Hall, Carlos S. Detweiler, Rodrigo Beyle, James Bergson, Carleton Beals, Mariano Picón-Salas, Fernando Ortiz, Felipe Cossío del Pomar, Ernesto T. Rayneli, Andrés Iduarte, Carlos García-Prada, Juan Marín, Jorge Carrera Andrade, Federico J. Huegel, Rafael Heliodoro Valle, Edgar Sheffield Brightman, Baile W. Diffie, Alejandro Andrade Coello, Pedro de Alba, Juan A. Mackay, Alberto Tauro, César Tiempo, E. Pagán-Tomei, Mario Llerena.

Precio de la suscripción anual: $1.00

156 Fifth Avenue New York 10, N. Y.

BOOKS ABROAD

Revista trimestral dedicada a comentar los libros publicados en todo el mundo.

Editada por ROY TEMPLE HOUSE and KENNETH C. KAUFMAN

Para el estudiante de literatura universal, para el lector interesado en las corrientes intelectuales de Europa, Sud América y Asia, *Books Abroad* presenta un informe atractivo de libros publicados corrientemente en otros idiomas fuera del inglés. Contiene además un índice indispensable de las publicaciones de todos los países y artículos de crítica firmados por destacados hombres de letras de todo el mundo.

"Considero esa publicación de sumo interés, pues que trata quizá del único esfuerzo en ese sentido realizado en el mundo entero".—ARTURO CERETANI, *Buenos Aires.*

"Aprecio en todo su valor esa interesantísima publicación que usted dirige, y la considero de gran utilidad para el lector estudioso".—J. SAMET, Buenos Aires.

TARIFA DE SUSCRIPCIÓN:
2 dólares por año ó 3 dólares por dos años.
Número suelto: 0.50 dólares.
Diríjase a: *Circulation Manager*
BOOKS ABROAD
UNIVERSITY OF OKLAHOMA PRESS,
NORMAN, OKLAHOMA, U. S. A.

Cincuenta Romances

ESCOGIDOS Y ARMONIZADOS
POR
VICENTE T. MENDOZA

●

Colección de los mejores romances antiguos españoles, con música y poesía completas, recogidas de las versiones del siglo XVI y de la tradición oral de España y de México. Armonizados para piano.

112 PÁGINAS, EN FOLIO, $0.90

Clásicos Hispanoamericanos

PEDRO DE PERALTA BARNUEVO:
Obras dramáticas
Introducción y notas de:
IRVING A. LEONARD
8°, 384 págs., rústica, $3.50

●

CARLOS DE SIGÜENZA Y GÓNGORA:
Alboroto y motín de México del 8 de junio de 1692
Edición anotada por IRVING A. LEONARD
8°, 160 págs. rústica, $0.75

●

Diríjanse los pedidos a:
HISPANIC INSTITUTE
435 West 117th St., New York City

OBRAS ESCOGIDAS DE

RUBÉN DARÍO

PUBLICADAS EN CHILE

●

Tomo I: *ABROJOS. CANTO ÉPICO. RIMAS. AZUL...*

Edición crítica y notas de
JULIO SAAVEDRA MOLINA
y E. K. MAPES

408 páginas, rústica, $2.00.

GRANDES NOVELISTAS DE LA AMÉRICA HISPANA

por

ARTURO TORRES RIOSECO

MARIANO AZUELA ● RÓMULO GALLEGOS ● RICARDO GÜIRALDES ● BENITO LYNCH ● CARLOS REYLES ● J. E. RIVERA

280 PÁGINAS, TELA, $3.50

Diríjanse los pedidos a: HISPANIC INSTITUTE
435 WEST 117TH STREET, NEW YORK CITY

Folk Music and Poetry of Spain and Portugal

MUSICA Y POESIA POPULAR DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Collected by KURT SCHINDLER

Con una introducción en inglés y español

por FEDERICO DE ONÍS

Este libro es la colección más rica e importante que se ha hecho de la música popular hispánica. Contiene 985 canciones y bailes, recogidos en España y Portugal por el famoso compositor y musicólogo Kurt Schlinder, quien por primera vez usó el método moderno de la máquina fonográfica para recoger la música tradicional conservada por los campesinos de las regiones más apartadas de la Península Ibérica. Contiene romances, villancicos de Navidad, cantos religiosos, infantiles, de cuna, de trabajo, de ronda, de soldados y de toros, y bailes y danzas, de las provincias de Asturias, Ávila, Badajoz, Burgos, Cáceres, Jaén, León, Logroño, Madrid, Salamanca, Santander, Segovia, Soria, Toledo, Valladolid, Zamora y Zaragoza, en España, y de Miranda do Douro, Braganza y Tras-os-Montes, en Portugal. La poesía popular incluída en esta colección es tan valiosa como la música.

Libro indispensable para los músicos, folkloristas, musicólogos y estudiosos de la literatura española y para todos los amantes de la cultura hispánica.

PRECIO: $10.00

ESPAÑA: EL PAIS Y LOS HABITANTES

POR EL PROFESOR

LEONARDO MARTIN ECHEVERRIA

La obra contiene un total de 550 páginas, con 14 mapas en color, 155 gráficos y cortes intercalados y 160 láminas fuera de texto, examinando en sus 17 capítulos lo que es España en el aspecto físico, económico y político.

Es un libro que descubre a la verdadera y genuina España, en la variada naturaleza del país, con la diversidad de sus regiones y comarcas dentro de la individualidad geográfica peninsular y como solar de un pueblo muy movido por la historia, creador de una civilización original.

Ofrece este libro el estudio más completo, objetivo y sistemático que se ha publicado sobre España, en todos sus aspectos.

INDICE DE MATERIAS: I. La España peninsular y las tierras insulares.— II. La constitución del suelo hispánico.— III. El relieve y sus formas actuales.— IV. Las costas españolas.— V. El clima español.— VI. La red fluvial.— VII. La vegetación y el paisaje.— VIII. Los cultivos y la producción agrícola.— IX. Ganadería, caza y pesca.— X. La riqueza minera de España.— XI. El desarrollo industrial de España.— XII. Las vías de comunicación y el comercio.— XIII. El pueblo español y las diferencias regionales.— XIV. La densidad de población.— XV. Formas y tipos de la población rural.— XVI. La población urbana. Las ciudades españolas.— XVII. Las regiones históricas y la formación del Estado español. Las divisiones administrativas.

PRECIO: $5.00

Diríjanse los pedidos a:

HISPANIC INSTITUTE

435 West 117th Street, New York City

EDITORIAL LOSADA, S. A.

NOVEDADES

CERVANTES, GOETHE, FREUD, por Thomas Mann ..... $ 4.00
Tres ensayos magistrales sobre estos tres grandes libertadores del espíritu. Prólogo de Guillermo de Torre. Ilustraciones de Atilio Rossi. Un volumen encuadernado en tela.

EL JOVEN ARQUIMIDES, por Aldous Huxley ..... $ 4.00
Todo el ingenio, la ironía y el originalísimo arte narrativo de Huxley, llega a su punto más alto en estas novelas breves. Prólogo de Guillermo de Torre. Ilustraciones de Luis Seoane. Un volumen encuadernado.

EL PENSAMIENTO VIVO DE FREUD, por Robert Waelder ..... $ 3.00
La obra del creador del psicoanálisis expuesta y prologada por uno de sus mejores conocedores. ..... $ 3.00

HASTA LLEGAR A LAS SULFAMIDAS, por Iago Galdston ..... $ 5.00
Historia de una nueva ciencia de curar. Con ilustraciones.

PUEBLO EN LA NIEBLA, por María de Villarino ..... $ 2.50

LA AGONIA DEL MUNDO. EL ATARDECER DE EUROPA, por Adolfo D. Holmberg
Recomendados por la Sociedad Argentina de Escritores como los mejores libros del año.

SOLO EN EL TIEMPO, por González Carbalho ..... $ 3.50
En estos campos el poeta busca su ser verídico y esencial por zonas de soledad donde todas las cosas recuperan su puro simbolismo.

NOCTURNO, por Fermín Estrella Gutiérrez ..... $ 3.00
Forma y Fondo constituyen en *Nocturno* una sola expresión poética, honrosa por la dignidad del canto y de alta jerarquía en el terreno del arte. (La Nación, de Buenos Aires).

LA ESCUELA PUBLICA RENOVADA, por Fr. Bovesse ..... $ 3.00
Los principios, métodos, planes de estudio y programas de la gran reforma llevada a cabo en la escuela belga por su ministro de Instrucción Pública, señor Bovesse.

EL PSICOANALISIS Y LA EDUCACION, por Oscar Pfister ..... $ 4.00
Libro único en la bibliografía pedagógica que presenta de modo completo y claro las aplicaciones y conclusiones del psicoanálisis y la educación.

OBRAS COMPLETAS DE GARCIA LORCA. Tomo V: *Doña Rosita la Soltera o El Lenguaje de las Flores. Mariana Pineda*. Tomo VI: *Así que pasen cinco años. Diván del Tamarit. Poemas Póstumos*. Cada volumen ..... $ 4.00
Tercera edición de estos tomos que incluyen numerosos trozos inéditos hasta ahora.

ANTOLOGIA POETICA, por Federico García Lorca ..... $ 8.00
Compilada por Rafael Alberti y Guillermo de Torre. Un volumen encuadernado en tela.

MARIANA PINEDA, por Federico García Lorca ..... $ 1.50
DOÑA ROSITA LA SOLTERA, por Federico García Lorca ..... $ 1.50
ROMANCERO GITANO, por Federico García Lorca ..... $ 1.50
NUESTRA NATACHA. OTRA VEZ EL DIABLO, por Alejandro Casona ..... $ 1.50
DEFENSAS PENALES. Tomo I, por Luis Jiménez de Asúa ..... $ 10.00
EL PLAN BEVERIDGE Y LA SEGURIDAD SOCIAL, por José González Galé ..... $ 1.50

LOS PRECIOS EN MONEDA ARGENTINA

EDITORIAL LOSADA, S. A. ALSINA, 1,131 - BUENOS AIRES

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

El Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras, *de Buenos Aires, y el* Hispanic Institute in the United States, *de Nueva York, editan conjuntamente la* Revista de Filología Hispánica, *en Buenos Aires, y la* Revista Hispánica Moderna, *en Nueva York, ambas complementarias en su objeto común de estudiar y difundir la cultura hispánica. Se publican trimestralmente. La* Revista de Filología Hispánica *contiene artículos y notas sobre temas de literatura en lengua española y portuguesa, exceptuada la época moderna; sobre el español de la Península y de América; sobre el portugués, con especial referencia al Brasil; estudios teóricos y de métodos; información crítica, en reseñas y crónicas; una bibliografía clasificada.*

Director: Amado Alonso

Redactores: Ángel J. Battistessa, Instituto de Filología; Américo Castro, Princeton University; Pedro Henríquez Ureña, Instituto de Filología; Hayward Keniston, University of Chicago; Marcos A. Morínigo, Universidad de Tucumán; Irving A. Leonard, Brown University; T. Navarro Tomás, Columbia University; Federico de Onís, Columbia University; José A. Oría, Universidad de Buenos Aires; Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires; Ángel Rosenblat, Instituto de Filología; Rudolf Schevill, University of California; Eleuterio F. Tiscornia, Instituto de Filología. *Redactor bibliográfico:* José Famadas.
Secretarios: Raimundo Lida y María Rosa Lida.

SUMARIO

Abril, 1943

Artículos

A. Benvenuto Terracini.—*W. D. Whitney y la lingüística general.*

Stephen Gilman.—*El falso «Quijote». Versión barroca del «Quijote» de Cervantes.*

Notas

José Francisco Gatti.—*Una imitación de Goldoni por Juan Ignacio González del Castillo.*

Antonio E. Serrano Redonnet.—*Proibición de libros en el primer sínodo santiagueño.*

Raúl Moglia.—*Representación escénica en Potosí en 1663.*

Reseñas

Bibliografía

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN Y VENTA

4 dólares norteamericanos al año; número suelto, 1 dólar.
Países de habla española y portuguesa: 10 pesos argentinos al año.
Número suelto, 2.50 pesos argentinos.

Redacción y Administración

HISPANIC INSTITUTE
345 West 117th St., New York City

INSTITUTO DE FILOLOGÍA
Florida Núm. 691, Buenos Aires

Los suscriptores y anunciantes de los países de lengua española y portuguesa deben dirigirse a la administración de Buenos Aires, y los de los Estados Unidos y demás países, a la de Nueva York.
La correspondencia sobre asuntos de redacción debe dirigirse a Buenos Aires para la Revista de Filología Hispánica y a Nueva York para la Revista Hispánica Moderna.

SIGILLVM · COLLEGII · COLVMBIAE · NOVI EBORACI
VIDEBIMVS LVMEN
IN LVMINE TVO